

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ  
HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA  
(COORDINADORES / URHEJTSĪKURICHA)

Fortalecimiento,  
organización  
y preservación de la  
información indígena  
originaria

Volumen 2

Kúntantskua,  
uinhaperantskua  
ka patsakua  
jucha anapu  
uantantskua

Tsimani jamani karantskata



FFL

UNAM

@Schola

Bibliotecología







FORTALECIMIENTO,  
ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN  
de la información indígena originaria

Volumen 2

KÚNTANTSKUA,  
UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA  
jucha anapu uantantskua  
Tsimani jamani karantskata

Serie Bibliotecología

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ  
HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA  
*Coordinadores*  
*Urhejtsikuricha*

FORTALECIMIENTO,  
ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN  
de la información indígena originaria

Volumen 2

KÚNTANTSKUA,  
UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA  
jucha anapu uantantskua  
Tsimani jamani karantskata



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLÓGICAS  
Y DE LA INFORMACIÓN  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS DEL PERSONAL ACADÉMICO  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



La presente edición de *FORTALECIMIENTO, ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN de la información indígena originaria* (Volumen 2). *KÚNTANTSKUA UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA jucha anapu uantantskua* (*Tsimani jamani karantskata*), fue realizada en el marco del proyecto UNAM-DGAPA-PAPIIT (1G400417): “Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán”. “Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua: achitakuecha jinte uáka ukorheni inteni janhaskakuechani jini enka orheti jantechanhaka ka irheta p’urheni jini enka p’intekuaka Cherán”.

Primera edición: 2021

Junio de 2021

DR © Universidad Nacional Autónoma de México

Avenida Universidad 3000, colonia

Universidad Nacional Autónoma

de México, C. U., Alcaldía Coyoacán,

C. P. 04510, Ciudad de México.

ISBN 978-607-30-3587-3

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Editado y producido en México

## Contenido interactivo

- Agradecimientos
- K'uiripchakuecha
- Presentación
- Exérbetarakua
- Características y contenido de la Biblioteca Digital, núcleo esencial del modelo de Biblioteca Indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán
- Ampe enka jukaka ka ampe enka jauaka jima Biblioteca Digital arhikatarhu, p'inkukua imeri janhasakuarhu orete irericheri imanki uaxastakuaka ima iretarhu p'urhecheri Cherán arhikata
- Oficios y saberes tradicionales: estrategias para su salvaguardia y puesta en valor
- Anchikorhetecha ka ionki anapu mitekuecha: nenaksï jimpo p'imutanha ka jukáparharanhantansï
- La importancia de la información en las culturas originarias
- Uetarenchakua aiampakeruhi iretecharhu orheti irhericheri



- **Información y comunidades indígenas: la construcción de un instrumento multidimensional de diagnóstico de necesidades, usos y percepciones de la información**
- **Aiamperata ka orheti irericheri iretecha: úratakua ma enka unhuntani jaka enka marhuauaka, nanieka uétarheaka ka nenenka eránkunhani janhaka uantantskuecha .**
- **Servicios e infraestructura requeridos para el proyecto de biblioteca de la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán**
- **Maruatsperhakuecha ka ukatarhakuecha enka uetarenchaka ima eratsekuarhu janhaskakuerhi Chérani anapu**
- **La Mediateka BBK de la Alhóndiga Bilbao: lectura, estudio y ocio en un mismo espacio**
- **Mediateka arhikata BBK enka jaka Alhóndiga Bilbao arhikatarhu: arhintskua, jorhenkorhekua ka chanakua ma kontekuarhu**
- **El manejo de la información y su repercusión en la integración de gobiernos autónomos comunitarios**
- **Na enka xanhataka uantantskua ka niarhakua ima incharhukuari jantiajku jurhamunka irhetecharhu**
- **Indígenas, pobreza e información**
- **Orheti irericha, uétarhenchakua ka aiamperata**

- **Bibliografía (Jarhoakorherakata)**
- **Los autores (Kararicha)**
- **Los traductores (P'urhepecha jimpo monharhitantsticha)**
- **Índice (Exékuecha)**

presentación audiovisual  
haz click en el enlace  
<https://youtu.be/2a3OgqfQwwM>



o puedes acceder vía QR

## Agradecimientos

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ  
HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA

El presente volumen ha sido publicado gracias a los fondos que [ 9 ]  
asigna la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) de la UNAM al Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT), donde se encuentra inscrito el proyecto *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán*, con el número IG400417.

Es indudable que debemos reconocer y agradecer profundamente el apoyo institucional generoso y decidido del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI), así como el de la Facultad de Filosofía y Letras (FFYL), ambos de la UNAM, para la realización y publicación de esta obra.

De igual forma, nuestro más profundo y sentido agradecimiento a cada uno de los autores de los trabajos que integran esta obra colectiva, cuyas aportaciones han sido significativas en el estudio de los servicios bibliotecarios y de información que requieren las comunidades indígenas de nuestra región.

Asimismo, un especial reconocimiento y agradecimiento a los miembros del grupo de traductores de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLCI) de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIM), quienes realizaron un trabajo espléndido en la traducción de los textos en español a la lengua purépecha.

# K'uiripchakuecha

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ  
HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA

Arhi karántskaata jimpo mamaru ampe úxati xarhatanhani ka diosímaiamu arhintaxatiksí intechani enkasí jarhopeni jaka, éska na jinteka *Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA)*, UNAM anapu ka *Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT)*, jima enka karakorhetini jaka imani áchikuarhitaru enka arhijka k'untantskua, uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantakua: enka jinteka uenatarakua ma enka uaxastanhani jamka inte janhaskakua orheta ireriri jini ireta p'urhepecha enka jinteka *Cherán* arhikata enka miukua jinteka *IG400417*

[ 11 ]

Jintesti éskachi jaijpanhentaka ka kánekua diosímaiamu arhintani *Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI)* xáni k'eri jarhojperata jimpo, ka istu *Facultad de Filosofía y Letras (FFYL)*, enkasí jarhojpeka eska iampe upirinjka sésí uérani.

Ka májkueni kánekua kánekua diosímaiamu arhinteni iámentu iméchani enkasí jarhojpeka ini xani k'eri anchikoreta sésí petani, jimpoka imecheri jarhojperata kánhekua júkparhakeska, jima jarhojperakuarhu k'umanchikua janhaskakuarhu ka aianperakuaru enka uetarheni jarhajka orheta irericheri iretarhu enkasí juchari echericharhu jaka.

Ka istu kánekua jaijpanhekuntaparini ka diosímaiamu arhiparini imani kunkorhekuanu enka monharhitantani jarhajka utusíri ueratini enkasí p'urhepecha jimpo karántka, eska na jintejka *Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLCI)* arhikata jini *Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM)* anapu.

## Presentación

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ  
HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA

En México, el rechazo hacia los pueblos indígenas ha sido una [ 13 ] constante en la vida nacional. Sus territorios han sido permanentemente vulnerados por los explotadores de los recursos naturales, lo cual ha provocado miseria y, como consecuencia los habitantes emprenden la migración a las grandes ciudades, llevándolos muchas veces a encontrar más miseria, discriminación, malos tratos, y la violación de sus derechos civiles y humanos. Debido a la situación en que se han mantenido los indígenas mexicanos, el gobierno federal así como las autoridades estatales y municipales, han asumido diversas posturas ante ello, que van desde el asistencialismo hasta el desarrollo de programas para su atención y para abordar sus necesidades específicas, por lo cual han determinado que algunos de los espacios designados para la negociación con las culturas indígenas sean, entre otras instituciones, las escuelas.

Junto con las escuelas, han estado presentes las bibliotecas públicas, así como la adquisición de pequeñas colecciones en sus diferentes lenguas, creadas para apoyar la educación. Más recientemente, se han hecho esfuerzos para llevar las tecnologías de la información y la comunicación a las comunidades indígenas. Sin embargo, la situación no es muy alentadora, el gobierno ha carecido de políticas públicas permanentes que inserten a las comunidades indígenas en el uso de medios tecnológicos y de información que apoyen su desarrollo sostenible y una mayor justicia social; ha sido incapaz de desarrollar proyectos que de manera paulatina pero constante introduzcan los recursos necesarios de cómputo y de información a todas las comunidades para acceder a diferentes medios de comunicación y de información, con el propósito de elevar su conocimiento sobre el mundo que les rodea, y de esta

manera poder tomar mejores decisiones, en beneficio de su entorno social, cultural, económico y político.

[ 14 ] La presente obra representa la primera entrega de los libros que como producto del proyecto de investigación *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha (IG400417)* se comprometieron ante la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), quien aprobó su financiamiento, a través del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT). El objetivo de la obra en su conjunto es dar testimonio de los fundamentos, avances y culminación de dicho proyecto, así como la puesta en marcha de la biblioteca indígena purépecha en el Municipio de Cherán, Michoacán.

En esta serie de libros, los autores miembros del Seminario de Investigación “Información y Comunidades Indígenas” del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI) de la UNAM, presentan las bases teóricas a partir de las cuales se ha desarrollado la idea de planear, construir y organizar una biblioteca pensada para dar servicios bibliotecarios y de información a cada comunidad indígena, de acuerdo con sus características propias en cuanto a identidad, organización social, nivel económico, educativo, área geográfica y marco cultural, incluidas sus tradiciones y costumbres.

Se considera que la biblioteca modelo contribuirá al empoderamiento de las comunidades en la medida en que aumente su capacidad y autonomía para resolver sus propios problemas relacionados con la preservación, organización, acceso y uso de la información, contemplando la integración de varios elementos, entre los que se encuentran: un conocimiento puntual de las necesidades de información y a partir de esto, integrar recursos documentales y servicios bibliotecarios y de información que satisfagan dichas necesidades; una colección de sonidos que representen el paisaje sonoro que forma parte de la identidad particular



de cada comunidad, y que sea además, la memoria social de la misma. Una colección de documentos jurídicos que integren normas jurídicas secundarias en todos los campos del derecho, cuya finalidad es hacer aplicables los derechos humanos de los indígenas. Una colección de fuentes de información que constituya la memoria oral de cada comunidad (conocimientos y saberes). Programas de capacitación para el personal indígena que preservará el conocimiento originario, atenderá los servicios de la biblioteca y manejará los diversos sistemas de información; cursos para los individuos de las comunidades como usuarios, con el fin de desarrollar sus habilidades y destrezas a partir de la alfabetización informacional y darles a conocer diversas modalidades de participación ciudadana que puedan incidir en la elaboración de políticas y estrategias que impulsen su desarrollo. Asimismo, una infraestructura que comprenda la organización de servicios tradicionales y digitales, para que cada comunidad pueda tener acceso a la información impresa y digital, a través de tecnologías de información y comunicación con diversas aplicaciones en recursos tecnológicos como computadoras personales, laptops, tabletas y teléfonos celulares. Todo lo anterior, con el fin de que una vez que la comunidad indígena tenga acceso a la información y los conocimientos adecuados para recuperarla y preservarla, el siguiente paso será poder aprovechar al máximo las habilidades y destrezas necesarias para utilizar la información adecuadamente favoreciendo su desarrollo social y cultural. El valor fundamental de la biblioteca será el de constituirse como un medio de empoderamiento de la comunidad en la sociedad contemporánea, ya que prepara para “aprender a aprender” y su finalidad será favorecer el aprendizaje a lo largo de la vida de los individuos, puesto que al capacitarlos en la preservación y uso de la información desarrollarán habilidades para aprender por su cuenta y de obtener los recursos que necesitan para ello.

Esta obra es resultado de un proyecto de investigación aplicada que esperamos contribuya a la realización de otros proyectos

aplicables en las comunidades indígenas, a favor de su empoderamiento en la sociedad actual, así como la autonomía de su desarrollo a través de los usos y costumbres que las han regido por generaciones, basadas principalmente en el legado de su conocimiento ancestral.

[ 16 ]

# Exérpetarakua

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ  
HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA

Jini kèri ireta Méxiko arhikata noksi sáni sési kanhasinti orheta irericha, ka imeri echerichaksi kánekuva anchitanhansí ka ima ampeksi jatsikunhansí enka echerini nosesí ukujka, enka jimpo noteru ujkia sési tsíkini ampe, ka inte ampe jimpo k'uiripu erátsesinti jiniani parikutini nirani, o kèrati iretecha jimpo, ka jiniasiksi santaru nosesí ampe kumerani éska na jintejka; no jaipanhentskua, nosesí kamperata, ka istuksi no kurhajchanhani enka k'uiripu ma uekajka aimpekorheni uantanheata ampe. Ka ini ampe jimpo nenaksi jarhuakorhesínki orheta ireri Méxiko anapuecha juramuti irechekuarhu ka p'intakuarhu anapuecha, jankorhentaraxiksi jirinchantani nenaksi sési jakunta ini ampe, éskana jinteka jarhojperata ampémanka ánychikuarhita uekaka kánerani ka exéntani jarhani ampe sánteru uetarheni jarhasínki, isi jamansi terukutantastiksi éska jauaka ma k'umanchikua enka uaka mamaru ampe uantaxenhani orheta irericherhi p'intekuechani, uati najkuejki k'umanchikua ma, isti k'umanchikua jorhenperakuarhu isi.

[ 17 ]

K'umanchikua jorhenperakuecharhu jarasti janhaskakuecha, istu ima ampe enka najkuejki k'uiripu uaka exéntani nakimanka uantakua jimpo uekajka, inte ampe unhantasti enka marhuani jauaka jorhenkorhekuarhu, ka iasía jirinhanhantaraxatina inchatani inteni ampe *tecnologías de la información y la comunicación* arhikatecha orheta irericheri iretarhu, joperu, i ampe kueratasinti sáni ampeteru sési jajkuni, juramutichaksi kuerataraxati éskasi inchataka orheta ireriri iretecharhu inte urakua ampe *medios tecnológicos y de información arhikatecha* enka uaka jatsini úinhaperakua ka jarhojperata iámentu iretecharhu i jasí ampe anchikorheta sáni iontakorhesinti jimposí jinteti éska

jirínhanhantani jarhajka nena inchatani inte uetarhekuecha *cómputo y de información* arhikatecha iapuru iretecharhu enkasi úni jauaka inchani mamaru jasi ampe jirinhantani *en los medios de communication y de information* enka uaka santeru sési janhaskani juchari uanantakuri, ka ini ampe jimpo úni santeru sési eratsenhani, ka enka sési ujkuntani jauaka; p'intekuechani,

[ 18 ] tuminani ka juramukuani.

Arhi jarhojperata intspentaxati ma uenani arhints kuechani, enka uerhani jaka arhini jirinhanskuarhu *Kúntantskua, uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua: enka jintejka ma eranhekua enka uénatarakua ma janhastarakua orheta irericheri, ireta p'urhépecho (IG4000417) uantakatesti jini Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), enka jaijpanhentaka inteni ukuani, interi jarhojperata jinkuni Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT)*. Erakua jintesti xarhatantani, na marhuaxaki, naxani únhasi ka nena k'amarhua i anchikorheta, istku na xanharaxaki janhaskakua orheta irericheri jini p'intakuarhu *Cherán Michoacána*.

Ini arhints kuecha jimpo iámentu karakuecha enkasi jaka *Seminario de Investigación "Información y Comunidades Indígenas"* arhikata *del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI) UNAM* anapu intspexatiksi erátsekua ma enka uajka uenatarani uantaxekua, úkua, ka kuntantskua ma janhastarakua enkasi jarhojpeni jauaka janhaskakuarhu anapuecha ka mamaru ampe uantantsticha ireta orheta anapueri, ka éska ná pakaranhaka eska xáxeaka éska imecheri sirhukua, anchetperakua jimpo, tumina, jorhentperakua, imecheri echeri ka imecheri janaskuecha, inchataparini p'intekuecha ka k'uinchekuecha.

Isi éránhaxati inte janhaskakua inchataka kuajpekorhetarakua eska naxani uaka uinhapeni ka jantiojku úni uemukuni uantanheatecharhu eska na jinteka patsakuarhu ka

kuntantskuarhu, enka uajka úrakorheni uantantskuecha, enkajtu uajka inchaku nimamaru jasí ampeteru; eska na jinteka mitetarani ampeski uetarheni jarhajki enka na uéntka, inteni inchatani *documentales y servicios bibliotecarios* arhikatechaka uantatskua enka sési jimpo marhuauaka, ka ma tanantskata kurhantskantskuecheri, enka kurhajkorheajka mamaru jasí kuskakuecha sirukuarhu anapueka mantani iretarhu anapu, joperu éska jima anapu miantskueuaka, istu tanantskua sirantecha enkasí kánekua jukaparhakueka enka uaka inchakuni jima enka arhijka *normas jurídicas secundarias en todos los campos del derecho*, enka erákua jinteka marhuakuani orheta irerichani enkasí uekaka uantakorhentani uantanheata ampe, mamaru jasí ampe jirinantskua iretarhu anapu uantantskuechani (janhaskakuechani ka mitekuechani). Exerperatakua enka uaka jorhentani k'uiripu orheta irerichani patsani jauaka aiampertani. Enka marhuani jauaka janhaskakuarhu ka úni jauti xanhatani mamaru jasí aiampertata; ka k'uiripuecheri jorhenperakua ka istu imechantu enkasí marhuatani jauka, isí eraparini éska uakasí sési marhuatani ampe janhaskua ka ukuechani enka uenhaka jorhentperakua jimpo enka uaka uantantani ka mitetarani nenaksí ua inchatani uantakua ma enka uajka sési jajkuntani ampe juramukuarhu ka sánteru kánerani janhasperatani istu untani, ma xanhatakua enka ketsekua uenaka sési pentani mamaru jasí kuntantskuechani eska na jinteka kuntantskua ka *digital* arhikata, arhini marhuatapariani *tecnologías de información y comunicación con diversas aplicaciones en recursos tecnológicos como computadoras personales, laptops, tabletas y teléfonos celulares* arhikatecha. Iámentu ini ampe, éska na orheta anapu k'uiripu úaka exéntani jarhani aiampertata ka janhasperata enka xáni úaka p'imutani ka patsantani. Ka iachi chunkumajkia marhuatani mamaru jasí janhaskuechani eska naxani jaka aianhperata enka marhuajka santeru kánerani p'intekuechani k'uiripu jinkoni, enka sáni jukaparharika janhaskakuarhu jinteuati éska uaka kuajpekorheta

[ 19 ]

jarhani iretarhu iasĩ anapu k'uiripuecha jinkoni enkatsĩni marhuacheaka “jorhenkorheni na jorhenkorheni” ka jima uerati jarhojpeni jorhenkorheni k'uiripuecheri irekuarhu, jimpoka jorhenpekua patsakueri ka aimperateri úrakuecha marhuauati éska jantiojku jorhenkorhenhaka ka unsĩ p'íkuni ampemankasĩ uetarhenchajka

[ 20 ] I ukuecha jintesti enkasĩ xarhatantani jaka, jirinhanskuechani anchikorheteri, isĩ erokaparini éska marhuauajka, enka unhantani jauaka materu anchikorhetecha orheta ireriri iretecharhu, enka xanhatani jauaka kuapekorheta iasĩ anapu k'uiripuecha jinkoni, ka istu éska únhaka jantiojku xanhatanhani iretecha inteni ampe uraparini *usos y costumbres* arhikatecha, enkasĩ úni jauka iámentuecha marhuani imecheri janhaskua jimpo.



# **Características y contenido de la Biblioteca Digital, núcleo esencial del modelo de Biblioteca Indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán**

HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA [ 21 ]

## **Introducción**

El aporte esencial del Proyecto PAPIIT IG400417: “Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán” es el establecimiento de una biblioteca comunitaria, profundamente arraigada en el tejido social y cultural de la comunidad purépecha de Cherán.

La idea fundamental es que no sea una biblioteca pública más, como las que tenemos diseminadas en diferentes pueblos, estados y ciudades de México, sino que su desenvolvimiento se sustente en un innovador modelo de biblioteca pública comunal, gestionada por la propia comunidad, y en la que los integrantes participen directa y activamente con recursos de información comunitaria de diversos tipos, como servicios de información variados, infraestructura física, tecnológica y digital, entre otros elementos.

Este modelo de biblioteca tiene la finalidad crucial de contribuir al empoderamiento de la comunidad y aumentar su capacidad y autonomía en la toma de decisiones —basadas en la información— individuales y colectivas, de tal modo que todo ello incida significativamente en una mayor justicia social y en un desarrollo sostenible.

Bajo este marco contextual, el propósito del presente capítulo es presentar los elementos generales que deben considerarse para la creación, desarrollo y sostenibilidad de la Biblioteca Digital,

núcleo esencial del modelo de Biblioteca Indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán.

[ 22 ] Para tal cometido, esta contribución toma como base —además de representar una continuación— el capítulo de libro “Biblioteca indígena: bases para su integración y desarrollo”, publicado por César Augusto Ramírez Velázquez (2018), responsable principal del Proyecto PAPIIT IG400417: “Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán”.

## **Las bibliotecas digitales desde una perspectiva multidimensional**

El concepto de *biblioteca digital* puede abordarse desde múltiples planos, según el alcance, contexto, enfoque disciplinario y perspectivas que se consideren.

En su sentido más esencial, una biblioteca digital es una entidad de información constituida por objetos digitales que expresan obras en diferentes medios, tipos y formatos, y que está disponible mediante conexiones multimodales por medio de la web, a través de diversos dispositivos, por ejemplo: computadora personal, laptops, tabletas, teléfonos celulares, etcétera.

Los objetos digitales que integran las colecciones de una biblioteca digital son sometidos a un proceso riguroso de identificación; selección; obtención; organización intelectual, bibliográfica y de metadatos; ubicación y almacenamiento dentro de una o más colecciones, y difusión, con el propósito fundamental de que estos objetos digitales sean recuperados, usados y compartidos por cualquier persona desde cualquier comunidad o parte del mundo, sin ninguna restricción de acceso, y sin importar día y hora.

Igual que ocurre con otros tipos de bibliotecas (comunitarias, públicas, escolares, universitarias, especializadas, entre otras), la

creación y desarrollo de bibliotecas digitales están estrechamente vinculados con las necesidades de información y los intereses heterogéneos de una comunidad. No obstante, la singularidad de las bibliotecas digitales y sus colecciones y servicios es que su acceso no está obstaculizado por distancias físicas, ubicación geográfica, días específicos de la semana u horarios. Esta gran cualidad expande notablemente los beneficios que un sistema de información puede ofrecer a una comunidad, aunado a que sus integrantes pueden acceder a los servicios y colecciones digitales, bien desde el territorio donde la comunidad vive, interactúa y convive, o bien desde cualquier parte del planeta.

[ 23 ]

Por otro lado, desde una perspectiva bibliotecológica, las bibliotecas digitales son organizaciones que proveen los recursos materiales, digitales y humanos para seleccionar, estructurar, ofrecer acceso intelectual, interpretar, distribuir, preservar la integridad y asegurar la persistencia a través del tiempo de recursos de información digitales que estén fácil y económicamente disponibles para usarse por una comunidad definida o conjunto de comunidades (Digital Library Federation, 2000).

Por otra parte, desde un enfoque computacional, las bibliotecas digitales pueden definirse como una combinación de tecnologías de información y comunicación digitales, procesos, almacenamiento, comunicación, hardware y software adecuados para reproducir, emular y ampliar los servicios suministrados por las bibliotecas actuales (basadas en medios impresos y analógicos), mediante la explotación al máximo de las ventajas del almacenamiento, recuperación y difusión digital de la información (Gladney, 1994).

Mientras que, desde una perspectiva social y cultural, las bibliotecas digitales son instituciones sociales de recursos de información digital, sustentadas en capacidades tecnológicas asociadas para la creación, búsqueda y uso de la información. En este sentido son una extensión y mejora de los sistemas de información que seleccionan, organizan, preservan y difunden información en cualquier medio —textos, sonidos, imágenes, películas, videos,

etcétera— a través de redes distribuidas. Las bibliotecas digitales son creadas, desarrolladas y sostenidas por una colectividad de usuarios y las capacidades funcionales de estas instituciones sociales apoyan las necesidades de información y costumbres de esa comunidad. Representan uno de los componentes sociales y culturales cruciales de la misma, en la cual grupos e individuos [ 24 ] interactúan unos con otros, utilizando, combinando y recreando recursos y sistemas de datos, información, conocimiento y cultura, con el propósito de beneficiar, colectivamente, el bien común y los bienes comunes de información (Lewi *et al.* 2020).

## Características de las bibliotecas digitales

Las bibliotecas digitales poseen características propias que las distinguen de las bibliotecas tradicionales. Por ello es de primordial importancia conocer sus características principales:

- Proporcionan información en cualquier tiempo y lugar.
- Proporcionan acceso a colecciones de información multimedia, mediante la integración de textos, imágenes, videos, grabaciones sonoras, etcétera, en versión digital.
- Permiten el acceso y la representación personalizada de la información, así como mecanismos para recuperar información relevante, más allá de lo que normalmente se logra con recursos de información impresos y analógicos.
- Mejoran las actividades colaborativas tales como la investigación, el aprendizaje y el diseño, al reducir las barreras del tiempo y la distancia, y propiciar la creación de espacios digitales colaborativos (Birmingham 1995).
- Son la cara digital de las bibliotecas tradicionales.
- Cuentan con materiales digitales, que existen más allá de los muros físicos cualquier biblioteca.

- Idealmente proporcionan una visión coherente de toda la información contenida en la biblioteca, sin importar sus características o formato.
- Sirven a comunidades u organizaciones determinadas, como lo hacen las bibliotecas tradicionales, pero tales comunidades pueden estar ampliamente dispersas a través de la red (Cleveland 2001, 110).

[ 25 ]

Otros elementos de gran importancia que caracterizan el entorno de las bibliotecas digitales son:

- *Contenido.* Deben conformarse colecciones de alta calidad, es decir documentos digitales rigurosamente revisados y seleccionados.
- *Preservación.* Introducir tecnología digital a la biblioteca implica el desarrollo de una infraestructura adecuada para hacer accesibles los materiales que quieran preservarse y así implementar el acceso digital a obras de gran importancia.
- *Flexibilidad.* Los recursos digitales y la infraestructura deben estar diseñados y configurados de tal manera que permitan la adaptabilidad a corto, mediano y largo plazo.
- *Trabajo interdisciplinario.* De éste aspecto depende en gran medida el éxito de las bibliotecas digitales, ya que es vital el trabajo interdisciplinario para su desarrollo y buen funcionamiento.
- *Cooperación.* Es muy importante que los integrantes de la comunidad y diversas instituciones sociales colaboren entre sí para fortalecer las colecciones y los servicios de estas bibliotecas.
- *Legislación.* Es substancial tomar en cuenta los derechos de autor y la legislación sobre la propiedad intelectual, sobre todo aquellos rubros concernientes a las versiones digitales de obras.
- *Formatos.* Para diferentes tipos de expresiones digitales de obras existen diversos formatos y medios pero es fundamental elegir los más idóneos y frecuentemente empleados a nivel

mundial. Otro aspecto a considerar es que sean interoperables con otros formatos y objetos digitales.

- *Metadatos*: Debido a la necesidad de identificar los contenidos de las colecciones digitales para facilitar la búsqueda y recuperación efectiva de la información surgieron los metadatos, que no son otra cosa que datos acerca de los datos, que describen cierto tipo de información, tales como *autor*, *título*, *fecha*, etcétera. Un ejemplo es *Dublin Core* (Pérez 2003, 5-7).

[ 26 ]

Por último, una ventaja de radical trascendencia es que por medio de una cultura participativa de amplio alcance, los diversos integrantes de la comunidad pueden contribuir con contenidos digitales propios (representativos de los conocimientos, cultura y tradiciones de la misma comunidad), elaborados individual o colectivamente (Poteete, Janssen y Ostrom 2012).

## **Infraestructura de las bibliotecas digitales**

Igual que ocurre con las bibliotecas físicas, las bibliotecas digitales requieren de una infraestructura adecuada. A continuación se ofrecen lineamientos al respecto:

- Para que una biblioteca digital funcione y sea posible su acceso permanente desde cualquier parte del mundo, se requiere de un servidor con alta capacidad de almacenamiento y de gestión.
- Se requieren programas de cómputo que procesen las consultas en línea y que generen automáticamente, con base en las peticiones concretas, los resultados pertinentes.
- Por razones de seguridad y de preservación de los documentos digitales es necesario guardar dos o más duplicados, en diferentes lugares, de todos los materiales digitales, así como mantener actualizados tales respaldos.



- Debe considerarse también la obsolescencia del equipo y programas de cómputo para, cuando sea necesario, migrar a máquinas con mayor capacidad de procesamiento o almacenamiento, o software más funcional o completo.
- En cuanto a los objetos digitales incluidos en la biblioteca digital, según su tipo deben considerarse aspectos tecnológicos relacionados con formatos, modalidades de visualización o reproducción, tamaño, metadatos necesarios para su identificación y descripción, gestión mediante bases de datos, etcétera. Por ejemplo, no son los mismos requerimientos para libros digitales que para videos o grabaciones sonoras. [ 27 ]
- La navegación, exploración, recuperación, visualización o reproducción, tanto de los sistemas de metadatos como de los recursos digitales en sí, debe ser sencilla e intuitiva, es decir muy similar a como cuando utilizamos motores de búsqueda tipo Google.
- Por último, los sistemas de metadatos, las bases de datos y los recursos digitales integrados en una biblioteca digital deben estar configurados de tal manera que permitan al máximo realizar sin problemas las acciones de acceso, visualización, reproducción o descarga a través de los navegadores que se utilizan para navegar en la web, como por ejemplo Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, etcétera. Además, las configuraciones también deben permitir que las acciones previamente enunciadas se realicen por medio de aplicaciones de dispositivos móviles como tabletas, teléfonos celulares, etcétera.

### **Colecciones principales de la Biblioteca Digital, núcleo esencial del modelo de Biblioteca Indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán**

La creación, desarrollo y sostenibilidad de la Biblioteca Digital tratada en este capítulo se basa en la premisa de que uno de los

componentes esenciales de la *biblioteca indígena modelo* es la Biblioteca Digital, ya que: “se generarán aplicaciones electrónicas y digitales que permitan de manera ágil, oportuna, desde cualquier lugar y con cualquier medio electrónico y digital, recuperar, acceder y consultar la información contenida en la biblioteca” (Ramírez Velázquez 2018, 207-208).

[ 28 ] Con base en esta idea vital, y tomando como punto de partida y continuación los lineamientos establecidos por Ramírez Velázquez (2018) en su capítulo: “Biblioteca indígena: bases para su integración y desarrollo”, así como en los capítulos publicados por los participantes del proyecto PAPIIT, en las siguientes líneas se destacan las vinculaciones entre los temas y subproyectos desarrollados por los colaboradores y su derivación en las colecciones específicas de la Biblioteca Digital. Este modelo fundamental de colecciones puede incrementarse y diversificarse de múltiples maneras, de acuerdo con los intereses y propuesta de la comunidad de Cherán, pero no hay que perder de vista que el núcleo principal, que se expone a continuación está ya sólidamente construido y, de cardinal relevancia, respaldado en teoría, praxis, estudios de campo y trabajo de recolección de datos e información en la misma comunidad de Cherán, con una participación muy amplia por parte de sus integrantes.

En “Cien sonidos del paisaje sonoro purépecha: propuesta de salvaguarda documental sonora”, Rodríguez Reséndiz (2018) explica con detalle la teoría del paisaje sonoro, la ilustra con abundantes ejemplos y traza la convocatoria, metodología y excelentes logros que dan como resultado global el acervo de cien sonidos del paisaje sonoro purépecha. Como además se ha contado con la participación entusiasta de habitantes de Cherán, que conocen y están replicando la metodología, el conocimiento y la manipulación de los dispositivos digitales necesarios, este corpus seguirá enriqueciéndose con nuevos aportes. Todas las grabaciones digitales generadas formarán parte de la Colección Digital de Paisaje Sonoro Purépecha.

Por su parte, Castro Aliaga (2018, 108) en “Libros Vivientes: fuentes de información y conocimiento de la biblioteca pública”, argumenta que el proyecto Libros Vivientes “está orientado a recuperar la información y los conocimientos sobre diferentes aspectos de la vida comunal que poseen determinados miembros privilegiados de la comunidad local, con el fin de documentarlos, preservarlos y difundirlos convenientemente”. En esta misma aportación fundamenta la teoría y praxis de los Libros Vivientes. Además, ofrece una guía precisa que aclara los objetivos, metodología y temas de interés a considerar en proyectos relativos a Libros Vivientes de comunidades indígenas. Con base en los principios establecidos por Castro Aliaga (2018), integrantes de la comunidad de Cherán se han dedicado a la obtención de testimonio y ya se cuenta con un acervo abundante y representativo de los saberes, técnicas, historia, tradiciones, etcétera de Cherán en la voz e imágenes de personajes clave de la comunidad. Este corpus seguirá nutriéndose. Todas las videograbaciones digitales generadas formarán parte de la Colección Digital de Libros Vivientes Purépechas.

[ 29 ]

Sin duda, uno de los elementos vitales en materia de información indispensable para tomar decisiones adecuadas que contribuyan colectiva e individualmente en el bien común, en la justicia y el desarrollo social y sostenible de la comunidad de Cherán, está estrechamente relacionado con de leyes, reglamentos, decretos y otros tipos de ordenamientos jurídicos de carácter federal, estatal y especial: Por ello, Berrueco García (2018) en “El Diario Oficial de la Federación: herramienta para el desarrollo de las comunidades indígenas” establece las pautas conceptuales, metodológicas y temática para la creación, desarrollo y enriquecimiento permanente de una base de datos sobre ordenamientos jurídicos relacionados con la comunidad de Cherán y/o con las comunidades indígenas en general. Se toma como punto de partida lo encontrado en el Diario Oficial de la Federación pero las pautas definidas permiten ampliar la cobertura a otras fuentes jurídicas *ad hoc*. La base de datos al respecto ya está realizada y seguirá alimentándose por

integrantes de la comunidad de Cherán. Contiene registros completos y, por supuesto, el vínculo específico a cada uno de los ordenamientos jurídicos en texto completo. Esta actividad deriva en el producto: Base de Datos de Ordenamientos Jurídicos relacionados con la Comunidad de Cherán.

[ 30 ] Por último, la colección más cuantiosa de la Biblioteca Digital sería de naturaleza miscelánea (debidamente subcategorizada en su interior). Esta colección, por sus características, podría denominarse: Colección Digital Purépecha. Contendría materiales digitales de diversos tipos (libros, artículos académicos, videos, grabaciones sonoras, películas, mapas, documentos web, etcétera) sobre diferentes temas pero cohesionados bajo la directiva de estar vinculados con la comunidad de Cherán en sus múltiples dimensiones: cultura, tradiciones, educación, salud, política, economía, tecnología, religión, historia, sociedad, etcétera. Implica, metodológicamente, dos vertientes: 1. Escudriñar a profundidad en la web (páginas web, portales institucionales, YouTube, bases de datos, repositorios digitales, etcétera) para recuperar, organizar, difundir y preservar una amplia y heterogénea gama de recursos digitales; 2. Convertir desde fuentes análogas a versión digital (para que formen parte de esta colección), una amplia variedad de tesoros documentales que están en manos de familias e instituciones, de la comunidad purépecha. Por ejemplo archivos familiares, álbumes fotográficos, videos y fotografías de eventos, libros sobre la comunidad, etcétera.

Como consideración final: todas estas acciones, más otras promovidas por la propia comunidad de Cherán, con el objetivo de consolidar una Biblioteca Digital, como núcleo esencial del modelo de Biblioteca Indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán, indudablemente será de gran beneficio comunitario y será un gran referente —igual que el modelo de biblioteca indígena, del que forma parte— para replicarse en otras comunidades indígenas de nuestra nación multicultural.

# **Ampe enka jukaka ka ampe enka jauaka jima *Biblioteca Digital* arhikatarhu, p'inkukua imeri janhaskakuarhu oreti irericheri imanki uaxastakuaka ima iretarhu p'urhecheri *Cherán* arhikata**

HUGO ALBERTO FIGUEROA ALCÁNTARA [ 31 ]

## **Inchajpetarhakua**

Ukata imankisini jurajkuchiaka ima eratsekua *PAPIIT IG400417: “Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán”* arhikata jinteuati enka unaka ma janhaskakuarhu *comunitaria* arhikata, jima ireta p'urhecheri *Cherán* arhikatarhu.

Ima enka uekanajka arhi eratsekuankuni jintesti enka arhi no jinteuaka ma janhaskakuarhu enka mataruecha, isi enka iamintuecha tsa enka jakasi mataru iretecharhu, irechikuecharhu ka ima kerhi iretecharhu arhi kotsikuerhi *México* arhikata, ka arhixu jauati mamaru anchikuarikuecha enka maruakuaka iamintu iretani jimpoka jinteuaka ma janhaskakuarhu *pública comunal* arhikata, enka jima anapuecha exeakasí ampe enka uetarenchajka ka na enka maruakuauaka iamintuechani, isi enka uratarakuecha eiampikueri, ampe enka uetarenchajka ka isi amperi *tecnológica* ka *digital* ampe arhikata.

Arhi janhaskakuarhu jaruatauati iamintu k'uirhipuechani jima anapuechani uinaperantauani iamintu imeri jukaparakuechani ka kaxumpekuechani enkisí uekaka uni ka janhaskani ma anchikuarhikuani o mamaru ampe enkisí uetarenchanarajka enki exepareaka iamintu imani eiampikuani enka jauaka iamintuecherhi ka mantachani k'uirhipuecheri, ka isi iamintu

imankuni uatisi iamintuecha jima anapuecha kuajpekuarhintani ka santarhu sani ampesi uati uni anchikuericheri ampe.

Jimposi arhixusi uantaka ampe enka uetarenchaka enkisi jeietaka inteni janhaskakuarhu, na enkisi anchikuarhiaka ka ampe enka jukaka ima janhaskakuarhu oreti irericheri enka uxastakuaka jima iretaru *Cherán* arhikata.

- [ 32 ] Jimposi arhi eratsekua exeparisinti imani arhinskua “oreta ireircheri janhaskakuarhu jintesti ma kuntantskua ka kánerantskua”enka uka ima *César Augusto Ramírez Velázquez* arhikata ima uexurhikuarhu 2018, urhejtsikurhi arhi eratsekueri *PAPIIT IG400417*: “Kúntantskua uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua: *bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán*” arhikata.

## **Janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha *multidimensional* ampe arhikata exeparhiauni.**

Ampeski janhaskakuarhu *digital* arhikata uakasi exentani ampeski enkisi tachani jasi exeparhiaka, jirhinantaka o jorhentanaka.

Na enki minarhikukasi ma janhaskakuarhuecha *digital* arhikata jintesti ma ukata jimanka jaka tachani marutspetarakuecha iasi anapuecha *digital* ampe arhikatecha enkasi tachani jasi jakasi, ka enka ujikasi tachani jasi urauani jimpoka uakasi urani artsani ukatechankuni iasi anapuecha isi enka: *computadora personal, laptops, tabletas, teléfonos celulares* arhikatecha ka mataru tachani ampecha.

Arsta ukatecha isai anapuecha *objetos digitales* arhikatecha enka jaukasi jima janhaskakuarhuecharhu uetarenchasintisi exeantauani; jirhinauani; enkisi jukaka *organización intelectual, bibliográfica* ka *metadatos* arhikatecheri; enkisi uaka jataneni ka jarhani jima kerhi jatakuecherhi eampikueri, ka enkisi uaka etsakukuarhini jimpoka isi uakasi iapurhu isi exentauani ka

nenterku uati urhauani naninterku anapuecha, ka no mane p'inkuati ka no arhiati kani ka nantatini jantueuaka.

Itku enka unajka matarhu janhaskakuarhuecharhu (no arhiati enki jinteuaksí *comunitarias, públicas, escolares, universitarias, especializadas* arhikatecha) enki unajkasí artsí janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha exentasíntisí iamintu ampe enka uetarenchanarajka eiampikueri ampe ka mamaru amperhi ma ireteri. Jimposí arhi janhaskakuarhu *digital* arhikata no maneni no eiakuati eiampikuani enka uetarenchajka najki pamenchakua jukaraka, no jimajku jauaka, o kani enki ima uekaka urhani. Jimosí iamintuecha uati urhani arhini eiampikua enka jima jauaka kani enki uekaka ka isí santarhu sesí jarasti, uatisí urani iamintu eimpikuani enkisí jimajku exeaka, o iapurhu isí arhi parajpenirhi.

[ 33 ]

Exeparhini *bibliotecológica* arhikateri, artsí janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha jintestisí ukatecha jimanka jaka maruatspetakuecha *materiales, digitales* ka *humanos* arhikatecha enkisí uaka *estructurar, ofrecer acceso intelectual, interpretar, preservar la integridad* ka *asegurar* arhikatecha imeri eiampikueri *digital* arhikateri enkisí jima jauka ka enki nosí jukaparaka ma iretarhu o ma k'unquarhikuecha iretecheri (*Digital Library Federation, 2000*).

Ka exeparhini *computacional* ampe arhikateri, artsí janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha uati uantani enkisí jinteka ma kunkuarhikuecha artsí *tecnologías de información* ka *comunicación digitales* arhikatecha isí enka, *hardware* ka *software* arhikatecha enkisí uaka *reproducir, emular* ka *ampliar* artsani uratarakuechani enkisí jima janhaskakuarhusí jauaka (enkisí exepariaka artsani *medios impresos* ka *analógicos* arhikatechani), ka enkisí sesimintu urauakasí artsani jatakuechani eiampikueri, patsaukasí ka uinaperantaukasí (*Gladney, 1994*).

Ka enkisí exeparhiaka artsíni *bibliotecas digitales* arhikatechani isí enka na exeajkasí k'uirhipuecha ka iamintu k'unquarhikuecha, jimtestisí k'umanchikuecha uaxastakatecha jimaki jaka eiampikua

*digital* arhikata, enki untaka artsa ukatecha iasĩ anapuecha, tsankunsi uaka uni ka exentani eiampikua. Arhini exeparhini jintestisi ma *sistemas de informaci3n* arhikatecha enkisi exentajka, majku untajkasi, patsajkasi ka uinaperantajkasi eiampikuani nanterku jasi —arhintskuecha, kustakuecha, eranarhikuecha, ka mataru mamaru jasi— jima xurukuecharu ixi enka iapurhu isiisi

[ 34 ] jaka. janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha unasintisi, jeierasĩnitsi ka janhaskasintisi exeparhiani ma iretani ka jarhuatauasinti jimpoka exepasinti iamintu eiampikueri ampe enka jima uetarenchanakasi isi eki k'uinchikuecheri ampe, p'intekuecheri ampe ka mamaru amperi. Ka isi arhi janhaskakuarhu ukuarhintasinti ma ampe enka uetarenchajkasi jima iretarhu ka jima exejperasintisi ka unatantskuarhinasinti ka isi santaru sesi pajperansinti iamintuecha, ka istu uinaperantasinti iamintu p'intekuechani, k'uinchikuechani ka mamaru jasi janhaskuechani jima anapuechani, ka santarusi uinaperantasinti iamintu imani eiampikuani (*Lewi et al. 2020*).

## **Mamaru ampe enka jukakasi janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha**

Janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha jukastisi mamaru ampecha enkisi tachani untajka matarhu janhaskakuarhuecheri. Jimposi uetarenchanasti minarhikuani artsini tachani mamaru ampe enkisi jukaka:

- Eiampesintisi naninterku ka kani enki uetarenchakasi eiampikuani.
- Jarasintisi mamaru majku ukatecha eiampikueri tachani jarhaticha, jimankisi jarhajka arhintskuecha, eranarhikuecha, p'itakatecha, kustakuecha ka mamaru jasi ukatecha *digital* arhikateri.



- Eiampikua enka jima jarajka usinti tachani jasi monkuarhini, ka istu jarasti maruatsperatakuecha enkasi exentajka eiampikuani imankisi uetarenchanarajka, santarhu sesi exentasinkasi inkuni ampe ka no enka tsa enka takukuakta jarhajka.
- Santarhu sesi ukuarisintisi tachani anchikuarhikuecha kunkuarhikuecheri isi enka jirinantskuarekua, jorenantskuarekua ka ukateri ampe jimpoka eiampikua jimajku jauaka ka no iauani ka isi uatisi k'unkuarhikuecha anchikuarhini (*Birmingham 1995*).
- Jintestisi tsanki santarhu maruatajka imani *digital* ampe arhikata.
- Jatsikuaristisi tachani ukatecha *digitales* arhikatecha enka no jakasi matarhu janhasakuarhu.
- Jarahasti eiampikua enka jaka matarhu janhasakuarhuecharhu najki no isi xararaka.
- Maruakuasinti iretechani o kunkuarhikuechani, itku enka matarhu janhasakuarhuecha, najki tsi iretecha iapuru isi xurukuarusi etsakukata jauaka (*Cleveland 2001, 110*).

[ 35 ]

Mataru mamaru ampecha enkasi jauaka ima janhasakuarhu *digital* arhikata jintestisi:

- *Jatakua*. Jautisi jatakueha enkasi maruatspeaka, jinteuatasi arinarhikuecha enkasi sesimintu jirinantauakasi ka sesi jeireakata jauakasi.
- *Patsakua*. Arhi janhasakurhu jauati ukataecha iasi anapuecha *tecnología digital* arhikata imankusi patsaka mamaru arhinarhikuechani enki ionsi uejka patsauani.
- *Moskuarperakua*. Iaminti ampe enka jima jauaka uati motseni kani enka isi uetarenchaka ka enka no ukueuaka moskuni imani ampe.
- *Anchikorekua janhasakueri*. Enka jauaka anchikorekua sesi maruati ima janhasakuarhu *digital* arhikata, jimpoka enka

[ 36 ]

- arhi jauaka janhaskakuarhu anchikorekua jurimpikua niuati ka isi santaru ioni marhuati.
- *Jarhoajperakua*. Iamintuecha jima anapuecha enka uxastakata jauka arhi janhaskakuarhu ka matarhu k'erhi kumanchikuecha enka jima uaxatakatasi jauaka jarhoajperatisi enkisi uejka santarhu kejkuntani arhini janhaskakuaruni.
  - *Kuirhipchaperakua*. Iamintu arhinarhikuecha enka jima jauaka jukanarhiatsii nesi ua ka ne jeireauaski jimpoka kanekua maruasinti enka isi ukuarhinchaka ka sesi nitamakasi artsini k'uirhipuechani.
  - *Na enkisi jatakata jauaka*. Enkisi uanekua arhinskuecha jauaka uetrenchati exeni na enkisi jatakata jauaka iamintu artsii ka najki uanaekuasi jauka uetrenchasinti exentani ma enki sesi maruatspeaka ka enki iapuru isi uranaka. Ka itku enki no kani exekaurhiakasi matarhuechankuni majku ukuarhintani.
  - *K'erhi jatakuecha*. Kanekueuatisi arhinskuecha enkisi jima jauka ka santaru artsa jatakuecha jimposi uranatisi tsi k'erhi jatakuecha jimpoka isisi uati santaru sani sontki jirhinantauani tsini ka artsii k'erhi jatakuecha jatastisi matarhu jatakuecha, jimankisi tachani jasi etsakukata jaka; *ne enki uka, na enki arhikuarhika, kani eni unaka*, ka mataru mamaru ampe exeparhi imeri arhinskuecheri. Isi enka na jaka imaru *Dublin Core* arhikata (Pérez 2003, 5-7).

Ka k'amarutani, ma ampe enka kanekua uetarenchajka jintesti enki sesi erankuntakasi jarhoajperakuani ka enki iamintuecha enki jimasii erekuarhika uakasi untauani ukatechani *digitales* arhikatechani (enki jukanarhikasi janhaskuecheri ampe, nitamakuecherhi ampe, p'intekuecheri ampe ka mataru mamaru ampecha jima anapuecha), enkisi unaka mapuru o uapuru (Poteete, Janssen y Ostrom 2012).

## Uetarenchakuecha janhaskakuarhuecheri *digitales* arhikatecheri

Isi enki na ukuarenchajka mataru janhaskakuarhuecharhu, janhaskakuarhuecha *digitales* arhikatecha uetarenchakuechani jatsiaustisi. Isi enki arhi mamaru ampe enka karakata jaka:

[ 37 ]

- Enkisi uejka enki ma janhaskakuarhu maruaka ka enka uaka etsakuni iapuru isi eimpikuani enki jima jauaka ueterenchasinti ma etsakutarakua *servidor* arhikata enki kanekua eimpikua jataka ka enki iapuru uaka etsakuni.
- Uetarenchasinti artsa *programas de cómputo* arhikatecha enki patsauaka namuchansi jirinantauaski tachani arhinskuechani ka enki sontu exeantauaka tachani arintskuechani enki kuramenauaka.
- Uetarenchasinti enki patsakuarhiaka ma arhinskua tsimapurhu patsanaka ka pauani paunai exenarani enki sesi jaka.
- Ukatecha iasi anapuecha ampe *programas* ka *equipo de cómputo* arhikatecha jinteuatisi ma tsankunsi no ukuekua moskuni iamintu eiampikuani enki jauaka jima kerhi jatakuecharhu jimpoka isi uetarenchati.
- Ka iamintu ampe ukatecha *objetos digitales* arhikatecha enki jauakasí arhi janhaskakuarhu, majku kuntakatasí jauati exeparhini mamaru ampecha isi enka nasi jaxeaka, na enkisi anchikuarhiaka, naxani enki kerhikasí, exeparhini tsani *metadatos* arhikatechani na enkisi jirinantajka ka na enkisi xaratajka eimpikuani, ka mataru mamaru ampe. Isi enki, no majkuesti ampecha enki uetarenchauajka arhinskuecha *digitales* arhikatecha, ka ampecha enki uetarenchajka kustakuecheri ampe.
- Na enkisi jirintaka, na enkisi exentaka, na enkisi patsaka, na enki exekuarhiaka o na enki xararaka tsa *sistemas de metadatos* arhikatecha ka itku tsa *recursos digitales*

arhikatecha, no ukueuati jimpoka sano majkusi urauaka isi enki nasi urajka mataru jirhinantsticha eimpikueri isi enki *Google* arhikata.

- Ka k'amarutani, *sistemas de metadatos, las bases de datos y los recursos digitales* arhikatecha enkisi jauaka inte janhaskakuarhu *digital* arhikata jinteuatisi ma enkisi sesi ukata jauaka ka no ukueuaka jirhintani mamaru ampe enki kuramenakasi, ka uekakasi exeni, kurantini o pakuarhini urapauani mamaru jirhinantstichani isi enki; *Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera* arhikatecha ka mataruecha enkisi jaka, ka itkusi ukata jauati na enkisi ukata jaka marutaruecha ka kani enki uekaskasi pani iamintu ima ni eimpikuani jima ukatecharhu isi enki *dispositivos moviles arhikatecha, tabletas, teléfonos, celulares*, ka mataru mamaru ampecha.

[ 38 ]

### **Jatakatecha arhints kuecherhi imeri janhaskakuarhu *digital* arhikata, jurimpikua imerhi jahaskakuarhu eri oreti irericheri enka uaxastakuaka jima iretarhu *Cherán* arhikatarhu.**

Na enki unaka, na enki anchikuariaka ka na enki p'inkukuarhiaka ima janhaskakuarhu *digital* arhikata unasinti exeparhini ma anchikuarhikua enki uenaka arhiru janhaskakuarhu oreti irericherhi enki arhinajaka janhaskakuarhu *digital* arhikata, jimpoka: “unasintisi ukatecha iasi anapuecha *electrónicas* ka *digitales* arhikatecha imankunsi sontku uaka, naninterku enkisi jauaka ka nakinterkuni ukataka isi anapunkuni, jirhinantani, exeni ka arhintani eimpikuani enki arhi janhaskakuarhu jauaka (*Ramírez Velázquez 2018, 207-208*).

Ini exeparhini, ka uetenani isi enki na erankujka ka uantajka *Ramírez Velázquez (2018)* ima karakatarhu: “orheti irericheri janhaskakuarhu: jintesti ma kuntantskua ka kánerakua”, ka itku

jima arhinskuecharhu enkisí karauaka matarhu k'uirhipuecha enkisí anchikuarhika ima eratsekuarhu *PAPIIT*, jima karanarhikata jarhasti na enkisí majku ukuarintajka matarhu eratsekuecha enkisí jima uenjaka ka matarhu mamaru jatakuechani karanarhikatecheri enkisí jima janhaskakuarhu *digital* arhikatarhusí jauaka. Artsí k'erhi jatakuecha karakatecheri imeri janhaskakuarhu *digital* arhikateri uatisí uanenetani ka tachani jasí ukuarhini jimpoka k'uirhipuecha jima *Cherán* anapuechasi uantati na enki maruakuauka, nosí mirikuriaka nakiski imampu enki unaka, ka enki sesimintu jeiekata jaka ia, arhi jintesti mamaru anchikuarhikuecha imankisí unaka jima iretarhu *Cherán* jimankisí jamaka kurampeni mamaru ampechani tachani k'uirhipuechani jima anapuecha.

[ 39 ]

Ima karhakuarhu “iumu ekuatse kuskakuecha kurantskankuecha p'urhecheri: aiampetarakua enka p'imutanhaka ka patsanhani” imeri, *Rodríguez Reséndiz* (2018) sesimintu eiampesinti ampeskisí kurantskankuecha, exejpesintisi na enki xaxekasi ka arhisintisi na enki kurakuarhijkasí iamintu iumu ekuatse kuskakuecha kurantskankuecha p'urhecheri. Ka itku arhixu karhanarikata jarhasti na enki *Cherán* anapuecha anchikuarhikasí, jimpoka tsí mirarikuakasí mamaru ukatechani tsímankunsi ujka exeantani ka patsauanhi artsí kurantskankuechani ka istu santau kejkuantanhi jatakuechani jimanki tsí jaka. Iamintu kurantskankuechani enkisí jauaka ima k'erhi jatakuarhu *Colección Digital de Pasaje Sonoro Purépecha* arhikatarhu.

*Castro Aliaga* (2018, 108) ima karhakatarrhu “K'uirhipueri Irekuecha: karhakatecha aiankperakueri ka janhaskakua arhinskuecha enka iamintuechari”, uantasinti ernka arhi eratsekua K'uirhipuei Irekuecha “jirhinantauati mamaru eiampikuechani ka janhaskuechani mamaru ampecherhi enkisí jaka ma iretarhu ka iamintu insí miteati k'urhamarhiapani k'erhi erakatechani jima anapuechani, ka iamintu ini aiampikuani kúntantaka, uinhaperantakasí ka etsakuakasí jimpoka isisí

uetarenati”. Arhi karhakatarrhustu arhisinti na enki jinteka ka na enki uaxastakata jaka tsi K’uirhipueri Irekuecha. Ka itku jukanarhisti ma chuxatapakua jimanki jukanarhika ampe imanki uejka uanani, na enki uanka ka mamarhu karhanarhikuecha enki unakasi asrtinkuni K’uirhpueri irekuecha iretecharhu oreti irericheri. Exeparhiauani uantantskuechani imerei *Castro Aliaga* [ 40 ] (2018), k’uirhipuecha *Cherán* anapuecha k’urhampestisia mamaru ampechani ka ukuarhistia ma jatakua jimapka jukanarhika janhaskuecha, anchikuarikuecha, uantantskuecha, ka matarhu amperi ima ireterhi *Cherán* arhikata enki uantakasi kerhi erakatecha jima anapuecha. Iamintu p’itakatecha jatakata jauti jima *Colección Digital de Libros Vivientes Purépechas* arhikatarhu.

Ma eiampikua imanka uetaranchanaka ka maruaka kani enki uekanaka uni ma ampe enki sesiuaka kunkuarhiparhini o mantani mani, kuantsperakua k’uirhipuerhi, ka jarhuajperakua k’uirhipuecheri enkisi kejkuntajka iretani, jimpoka iamintu tsi sano majkuestisi juramukuechankuni, uantsantskuechani ka matarhu mamaru juramukuecha enki uenajkasi kotsikuarhu, irechikuarhu o matarhuecha enka ma nanisi uanatijka: jimposi *Berrueco García* (2018) ima karhakatarrhu “*El Diario Oficial de la Federación*” arhikata: maruatakua enka ma uaka ukorini iamu ampe oreti irericha”, uantasinti na enki uakata jaka, na enki unaka ka antisi unaka, na enki uenaka ka enki kejkupakasi ma kerhi jatakua enki jakasi juramukuecha ima ireteri *Cherán* arhikata o iamintu iretecherhi oreti irericheri. Iamnituru arhi enki jukanarhika ixu uenasinti iamintu imeri eiampikueri enki jaka ima *Diario Oficial de la Federación* arhikatarhu ka enki unanapka matarhu karhakatecharhu *ad hoc* pinarhikusikasi ampestu. Ka ima kerhi jatakua uakata jarhastia ka santarhu kejkupanauatisi k’uirhiuecha jima anapuecha. Jima jukanarhikustia namuni juramukuechasi jatakasi, ka itku jarhastisi chuxapakuecha enkisini exeraka iamintu karhanarhikua enki juramuechani jukanarhiaka. Imanituru arhi enki ixu uantanakia jukanarhisti

jimarhu: *Base de Datos de Ordenamientos Jurídicos relacionados con la Comunidad de Cherán* arhikatarhu.

Ka k'amarhutani, ima k'erhi jatakata enki santaru eimpikua jataka ima janhaskakuarhu *digital* arhikatarhu jinteuati tachani jarahti uantakuecherhi mamaru amperi (ka sesi etsakuakata jauati). Arhi k'erhi jatakua, uati arhinhani: k'erhi jatakata *digital* arhikata p'urhecheri. Arhi jatakuarhu jauatisi tachani jasi [ 41 ]  
 karhakatecha *digitales* arhikatecha (arhinarhikuecha, karhakatecha ma, p'itakatecha, kurantsankuecha, películas, *documentos web* arhikatecha ka materhu jasicha) enkisi jukanarhiaka tachani jarahasti uantantskuecheri enkisi jinteuaka ima ireteri *Cherán* arhikateri isi enki: nitamakuecha chuxapakuecheri, p'intekuecheri, jorhemperakuerhi, tsinajperakueri, uantajperakua amperi, tumineri, iasi anapueri ampe *tecnología* arhikata, komarijpekeri ampe, uantantskuecheri, kuirhipuerhi, ka mataru amperhi.  
 Ka jimposi uati anchikuarhinani tsimapurhu ukatechani exeparhiani: 1. Minchurinstani sesimintu imani k'erhi xurukua *web* arhikata (*paginas web, portales institucionales, YouTube, arhikatecha, k'erhi jatakuecha digitales* arhikatecha ka matarhuecha) ka isi jirhinantanhi, majku jajkuntani, etsakuni ka patsani kanekua ka tachani anchikuarhikuechani *digitales* arhikatechani; 2. Mojtakuntani iamintu ampe enka exejkasi *análogo* arhikata untani *digital* arhikata (ka isi iamintu arhi ampe jauti iam k'erhi jatakuarhu *digital* arhikatarhu), tachani jasi ampe enkisi jatsika patsakata k'uirhipuecha, kunkuarhikuecha, k'erhi kumanchikuecha uaxastakatecha, ka matarhuecha jima anapuecha. Isi enki ukatecha k'umanchikuecheri, p'itakuecha ka p'itakatecha k'uinchikuecheri o mamaru ampecha enki ukuarenchaka iretarhu, arhinarhikuecha jima anapuecha, ka mataru mamaru amperi.

Ka imankisi nierakia: iamintu tsi anchikuarhikuecha, ka matarhuecha enki ukasi k'uirhipuecha *Cherán* anapuecha, enkisi uejka uaxastani arhini janhaskakuarhu *digital* arhikatani,

isĩ enki p'inkukua imeri janhaskakuarhu oreti irericheri  
*Cherán* anapu, kanekua maruakuauati imintu jima anapuechani  
ka itku ini exeparhini matarhuecha uekata uni matarhuecha  
matarhu nani arhi kotsikuarhu enki naninterkusi jaka iretecha  
oreti irericheri.

[ 42 ]



# Oficios y saberes tradicionales: estrategias para su salvaguardia y puesta en valor

LETICIA CERVANTES NARANJO  
AMALIA RAMÍREZ GARAYZAR  
EVA MARÍA GARRIDO IZAGUIRRE [ 43 ]

## Introducción

En el presente texto se explica cuáles son los antecedentes, estrategias y alcances del proyecto que lleva por título “Documentación de oficios tradicionales y formación de públicos para la puesta en valor de saberes tradicionales indígenas”, del Cuerpo Académico de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM-CA-05, *Comunicación, cultura y tradición para el desarrollo de los pueblos originarios*), auspiciado por el Programa de Desarrollo del Profesorado (PRODEP) de la Secretaría de Educación Pública (SEP).

## Antecedentes

La valoración de los saberes tradicionales indígenas es uno de los pilares de la educación intercultural. En este proyecto estamos desarrollando una línea de trabajo e investigación coherente con la misión y la visión de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, de la que las integrantes del cuerpo académico formamos parte, como profesoras investigadoras de los Programas Académicos de Arte y Patrimonio Cultural y el de Comunicación Intercultural, ambos insertos en un modelo educativo que *comprende a la interculturalidad como un arribo, que nos lleve a alcanzar mejores mundos*.

Existe una vasta literatura respecto del concepto de interculturalidad, que no discutiremos aquí pero de la que destacaremos el

[ 44 ]

énfasis y el reconocimiento que desde este concepto y paradigma educativo se hace sobre la diversidad, la otredad y la posibilidad de aprender del otro. Ese otro, en la universidad, es de carácter cultural, y se refiere, fundamentalmente, a los pueblos indígenas, que por un duro pasado colonial han sido excluidos de dos ámbitos: el acceso a la universidad y la inclusión de sus saberes en el conocimiento universal humano. Lo anterior es parte de una idea de modernidad caracterizada por una concepción elitista y eurocéntrica de la cultura y el conocimiento científico.

Desde la interculturalidad, se genera un giro rotundo, pasando de esa visión de *la cultura* a otra que reconoce *las culturas*. Los principios académicos y pedagógicos del modelo intercultural apuestan por los procesos de reconocimiento del otro a partir de su ser y su saber.

En el cuerpo académico, consideramos que es indispensable el reconocimiento y valoración de los saberes tradicionales como parte del currículum de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, espacio en el que deben concurrir técnicas y saberes, no sólo como un acto de equidad y justicia, sino de reproducción de buenas prácticas, en un ambiente natural y humano.

Los oficios y saberes tradicionales de los pueblos indígenas del país están estrechamente ligados a prácticas colectivas imbricadas en la vida social de los pueblos. Muchas de estas prácticas están experimentando procesos de cambio y adaptación propios del dinamismo intrínseco en cualquier grupo cultural, sin embargo, a partir del trabajo realizado en campo y de lo explicitado por depositarios de saberes tradicionales —y por los mismos estudiantes de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán— se han detectado una serie de preocupaciones latentes al interior de las comunidades purépechas, a saber:

- Ruptura del ciclo de transmisión de la tradición por falta de aprecio e interés de las nuevas generaciones.
- Existencia de prácticas tradicionales en riesgo de desaparición como consecuencia del punto anterior y de la avanzada

edad de los depositarios de algunos oficios que han perdido relevancia comunitaria.

- Procesos de sustitución de objetos artesanales por otros industriales.
- Cambio en gustos: musicales, indumentarios, gastronómicos, que disminuyen el consumo de productos y obras vinculadas a oficios tradicionales (géneros de música tradicional, objetos artesanales, etcétera). [ 45 ]
- Manifestación cotidiana e histórica, de una desvalorización de expresiones culturales tradicionales por parte de públicos no indígenas, algo que se evidencia especialmente en los procesos de intermediación y consumo.

Por otro lado, en el plano académico se han detectado dos necesidades urgentes:

- Documentar los oficios tradicionales y el patrimonio sonoro que se encuentran en riesgo de desaparición.
- Conocer el estado del arte en torno a la formación de públicos para diseñar y evaluar acciones entre diversos auditorios.

Por otra parte, existen tres proyectos que anteceden al presente: 1. “Registro e inventario de la producción artesanal tradicional de los pueblos indígenas de Michoacán, 2015”, a cargo de Amalia Ramírez Garayzar; 2. “Registro y diagnóstico de oficios artesanales purépechas en riesgo de desaparición”, a cargo de Eva María Garrido Izaguirre, del que se deriva la formación de un Reservorio Universitario de Oficios Tradicionales en Riesgo, al que se le da continuidad en este proyecto; y 3. “Registro y salvaguardia de patrimonio sonoro”, desarrollado por Leticia Cervantes Naranjo, a partir de que se han detectado problemáticas semejantes entre oficios y saberes diversos.

¿De qué hablamos cuando nos referimos a oficios y saberes tradicionales? La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual

(OMPI) define los conocimientos tradicionales como: “la sabiduría, experiencia, aptitudes y prácticas que se desarrollan, mantienen y transmiten de generación en generación en el seno de una comunidad y que a menudo forman parte de su identidad cultural o espiritual” (OMPI 2018).

[ 46 ] Otra definición relevante es la que proporciona el Grupo de Trabajo de Expertos Indígenas sobre Conocimientos Tradicionales de la Comunidad Andina de Naciones (CAN):

Los conocimientos, innovaciones y prácticas tradicionales son todos aquellos saberes que poseen los pueblos indígenas sobre las relaciones y prácticas con su entorno y son transmitidos de generación en generación, habitualmente de manera oral. Estos saberes son intangibles e integrales a todos los conocimientos y prácticas ancestrales, por lo que constituyen el patrimonio intelectual colectivo de los pueblos indígenas y hacen parte de los derechos fundamentales (De la Cruz 2004, 3, citado por Argueta Villamar 2011, 17).

Según nuestro criterio, los oficios tradicionales no han de confundirse con los conocimientos y saberes tradicionales, sino que son sólo parte de estos, en tanto que presentan algunas diferencias, a saber: un conocimiento tradicional es (de acuerdo con las definiciones encontradas) un saber colectivo, mientras que un oficio tradicional, puede provenir de un saber individual; ambos son heredados, eso sí, pero el oficio viene a ser una especialidad, un trabajo específico de un individuo con reconocimiento de la colectividad. Esos oficios tradicionales representan gran importancia también en la identidad colectiva, pues rezuman técnicas y visiones del mundo de los pueblos y comunidades donde ocurren.

En el pueblo purépecha de Michoacán existen muchos oficios tradicionales, que han sido aprendidos por sus practicantes como un acto de transmisión por un miembro de una generación previa y en el contexto nacional los purépechas se han distinguido por tener una larga tradición de elaboración de productos artesanales

diferenciados por comunidades, situación que se vincula evidentemente a su proceso de configuración histórica (Ramírez Garayzar 2016, 218).

Podríamos decir que un oficio tradicional purépecha no es necesariamente un saber tradicional, en el sentido expresado arriba, porque no es de dominio general. Podemos ilustrar lo anterior con una prenda emblemática del *puréecherio*: el rebozo, una prenda de uso generalizado y de gran importancia no sólo en el atuendo cotidiano y ritual de las mujeres purépechas, sino para la vida social. Esta prenda se produce en sólo algunas comunidades y no por todas las mujeres de esas comunidades, sino por especialistas tejedoras, es decir, que tienen un oficio tradicional (Ramírez Garayzar 2014).

[ 47 ]

¿Cuál es el estado de estos oficios tradicionales? La gran diversidad de manifestaciones y de particularidades de cada oficio requeriría realizar diagnósticos concretos, sin embargo, existe una afirmación que se encuentra en la base, en una especie de sustrato común a partir del que se desarrollan los oficios cuando éstos entran en diálogo con públicos, turistas y consumidores no purépechas: “Históricamente los saberes y conocimientos ancestrales, tradicionales y populares han sido víctimas de lógicas de colonialidad de poder y de saber” (Quijano 2010, citado por Crespo y Vila 2014, 1).

Si tomamos como referencia esta afirmación, lo conducente es tener un mejor panorama de los problemas que se están experimentando para la transmisión de los oficios tradicionales, pues la Universidad Intercultural puede ofrecer nuevas estrategias, desde el diálogo horizontal con las comunidades y con los portadores y recreadores de los conocimientos, tendientes no sólo a la conservación sino a su revalorización en el ámbito local y posiblemente en otros más amplios, si éste fuera el interés de los participantes.

El planteamiento pedagógico que permea el proyecto es el propósito de desplazar la supremacía del conocimiento científico, de la relación objetiva del conocimiento y su pretensión de universalidad (Leff 2011, 379).

## **Documentación y formación de públicos para la salvaguardia y puesta en valor de oficios artesanales purépechas.**

[ 48 ]

Michoacán es uno de los estados de México con mayor diversidad de oficios artesanales. Las ramas contempladas por la *Ley de fomento artesanal del estado de Michoacán de Ocampo* (Michoacán 2000) son dieciséis, que al sumar las subramas de cada una se convierten en treinta y tres, las que a su vez, en la mayoría de los casos, cuentan con diversas tradiciones comunitarias de resolución y rasgos tan propios que permiten diferenciar, por ejemplo, hasta seis marcas colectivas dentro de la alfarería vidriada. A esta diversidad hay que sumar otra, la de los distintos campos de circulación de las piezas, vinculados también con las diferentes formas de producción, organización del trabajo y comercialización.

Uno de los factores claves en la contracción de vocaciones en ciertos oficios tradicionales es la sustitución del objeto artesanal por el industrial, el abandono por el cambio en las prácticas culturales en los que se encontraba inserto el objeto y, recientemente, el declive del mercado turístico ante el clima de violencia que vive el estado de Michoacán. La caída de ciertos mercados regionales articuladores de demandas de objetos tradicionales ha contribuido también al abandono de ciertos oficios que producían objetos para un público eminentemente indígena y rural.

En los foros artesanales<sup>1</sup> realizados en el 2014 con motivo de la consulta para la reformulación de la *Ley de fomento artesanal del estado de Michoacán de Ocampo*, se evidencia el bajo porcentaje de artesanos vinculados con las instituciones, la tendencia a priorizar

<sup>1</sup> Estos foros se llevaron a cabo de las distintas regiones del estado de Michoacán integrando a artesanos y artesanas de zonas rurales, indígenas y urbanas. Los resultados están recogidos en un documento manuscrito generado por la Casa de las Artesanías de Michoacán de Ocampo, actualmente Instituto del Artesano Michoacano.

oficios relacionados con el consumo turístico o urbano y las ramas artesanales mayoritarias en cada comunidad. Estas tendencias en las políticas públicas dejan fuera del panorama de atención las prácticas minoritarias, asociadas a mercados y usos locales, depositadas en pocas manos y en situación de riesgo.

Los datos históricos con que contamos, como los aportados por el proyecto tarasco de la Smithsonian Institution en los años cuarenta del siglo pasado, y los trabajos posteriores, casi todos de tipo monográfico, permiten realizar análisis comparativos y proyectar la velocidad con la que pueden desaparecer o contraerse las prácticas de oficios tradicionales en una localidad o el cambio de ruta que pueden tomar bajo la incidencia de las políticas públicas.

[ 49 ]

Muchos oficios tradicionales integran un sinnúmero de conocimientos sobre la naturaleza y desarrollan múltiples habilidades, solucionan necesidades, se adaptan, inventan, diseñan. Un oficio tradicional es una forma de trabajo que se reproduce como conocimiento y actividad a través de pautas dictadas por la tradición, lo cual implica que todo o una parte importante del saber hacer fue transmitido al sujeto por vías informales, de una generación a la siguiente. Cuando estos ciclos de transmisión se rompen, el saber está en riesgo y la edad de aquellos hombres y mujeres que crean y recrean los saberes tradicionales es un factor importante sobre todo en aquellos en los que se requiere, salud, ánimo y un cuerpo sano para su ejecución.

Tener un panorama claro sobre los oficios tradicionales que están teniendo generaciones depositarias del saber-hacer y aquellos que, por distintos motivos, no las están teniendo es la premisa básica del proyecto, lo cual requiere desarrollar un esquema tanto para el registro como para el diagnóstico de los oficios tradicionales, es decir, construir los indicadores de nuestra plataforma.

Consideramos tres indicadores básicos: el número de practicantes, la edad de los mismos y la vitalidad en los procesos de transmisión. Así, determinamos que un oficio que tiene cinco practicantes o menos en una comunidad, si esos practicantes rebasan la edad de

60 años es un oficio en riesgo y el ciclo de la tradición se ha roto. A partir de este criterio se han identificado diversos casos como el de la alfarería bruñida y decorada con motivos prehispánicos en Tzintzuntzan, con apenas dos personas que la desarrollan, los capotes de palma de la cañada de los Once Pueblos, conocimiento experto en manos de un anciano de la comunidad de Carapan, la iconografía tradicional de la alfarería blanca de Tzintzuntzan, los rebozos en telar de cintura y gabanes en telar de pedal de Pichátaro o las máscaras de Acachuén.

Estos son algunos de los casos identificados como oficios tradicionales en riesgo, cuya situación requiere la implementación de acciones para su salvaguardia, entendida ésta como:

Las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión —básicamente a través de la enseñanza formal y no formal— y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos (Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial 2003, Artículo 2, Definiciones).

Con todo, tras una etapa de inventariado en la que se evidencia la existencia de oficios tradicionales en riesgo de desaparición, se plantea, como acción urgente para la salvaguardia, el diagnóstico y registro de cadenas operacionales, para su resguardo y consulta, en un repositorio universitario, el cual, a disposición de estudiantes, instituciones y comunidades, será el insumo para posteriores acciones de fortalecimiento.

Este repositorio al que hemos llamado “Reservorio universitario de oficios tradicionales en riesgo” es un espacio adaptado y acondicionado para la catalogación, resguardo y conservación preventiva de objetos y documentos vinculados con oficios en riesgo.



A partir de este proyecto se han generado investigaciones de tesis de estudiantes de la Universidad Cultural Indígena de Michoacán (UIIM) que llevan a cabo la documentación de oficios con base en un instrumento diseñado para tal propósito por Amalia Ramírez Garayzar y Eva María Garrido Izaguirre, y enfoques teóricos que permiten la comprensión de los oficios como fenómenos complejos. Medio ambiente, procesos creativos, circulación, usos y funciones sociales de las obras son los puntos nodales que permiten documentar el oficio como parte de un sistema cultural. Consideramos que este modelo es exportable a otros proyectos como el de centros de documentación comunitarios y en particular a la Biblioteca Indígena de Cherán, donde se está evaluando la posibilidad de su implementación. Esta acción contribuye a los objetivos contemplados en el punto 3, Artículo 2 de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial: "... la identificación, documentación, investigación, preservación..." y el punto "c", artículo 13 de la misma Convención: "fomentar estudios científicos, técnicos y artísticos, así como ametodologías de investigación, para la salvaguardia eficaz del patrimonio cultural inmaterial, y en particular del patrimonio cultural inmaterial que se encuentre en peligro" (Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial 2003).

[ 51 ]

Entre las estrategias contempladas para contribuir a la puesta en valor de estos oficios está la formación de públicos como apuesta para el cambio de la percepción sobre los oficios tradicionales a partir de la implementación y evaluación de experiencias de formación de públicos así como el diálogo académico y el intercambio de experiencias en torno al tema.

Desde los años cuarenta hasta la fecha, se han implementado una serie de políticas públicas que han enfatizado, fundamentalmente, acciones orientadas a promover procesos de adaptación para la conquista de nuevos mercados y públicos: concursos artesanales, musicales, gastronómicos, iniciativas de capacitación etcétera. Estas acciones tienen dos vacíos que el proyecto pretender

cubrir: por un lado, están orientadas exclusivamente a públicos urbanos, no indígenas; por el otro, depositan la responsabilidad del cambio de las problemáticas detectadas en los creadores.

[ 52 ] Partiendo de los planteamientos de Pierre Bourdieu, entendemos que el *gusto* manifiesto por un grupo social es el resultado de una formación históricamente construida. Siendo así, consideramos que una de las acciones que deben abordarse de manera sistemática y continua es la formación de públicos, una apuesta que espera contribuir a la detonación de procesos que coadyuven al cambio del imaginario colectivo.

Los públicos que identificamos en este proyecto son tres: públicos de comunidades indígenas; estudiantes de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) pertenecientes a comunidades indígenas, rurales y ciudades aledañas a la UIIM; y públicos urbanos.

Las acciones desarrolladas contemplan experiencias museográficas, talleres de apreciación del arte purépecha, ciclos de conferencias, seminarios y talleres artesanales, investigación acción para la revitalización de saberes en riesgo y actividades que vinculan la reflexión entre oficio artesanal e identidad, lo anterior a partir de la concepción de la formación de públicos culturales como procesos en los que prevalecen “la integración de lo cultural y lo pedagógico en el desarrollo de la práctica cultural, dinamizada por la relación entre la promoción instructiva movilizadora y la comunicación educativa desarrolladora de intencionalidades y habilidades” (Sánchez Rodríguez, Numa Rodríguez y Sánchez Numa 2016, 205) y percepciones del fenómeno abordado.

El propósito es contribuir a la puesta en valor de oficios y saberes tradicionales de pueblos indígenas purépechas entre el público en general de zonas urbanas, rurales e indígenas y aspirar a construir un círculo de actores de comunidades y entornos diversos que multipliquen los propósitos del proyecto a partir del reconocimiento de un entorno cercano en el espacio pero culturalmente lejano para muchos michoacanos.

En el proyecto se hará un especial énfasis en jóvenes de comunidades indígenas para detonar procesos tendientes a la revitalización de los ciclos de transmisión de saberes tradicionales, especialmente aquellos oficios en riesgo de desaparecer.

Este propósito nos lleva a comprender a la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán como un *agente educativo comunitario* y a la educación-formación como un propósito que trasciende [ 53 ] el ámbito institucional y que activa las diversas fuerzas educativas de su entorno (Báxter, Martínez y Bonet 2002, 143, citado por Sánchez Rodríguez, Numa Rodríguez y Sánchez Numa 2016, 204):

La sociedad también educa a sus hombres, a través de factores no formalizados, como son: los medios de comunicación masiva; los centros culturales; museos y salas de arte, bibliotecas, los centros de entretenimiento; los grupos y asociaciones. [...] Las instituciones culturales comunitarias pertenecen al conjunto de las instituciones sociales, son consideradas como agentes educativos. Estas deben contribuir a despertar en la población del entorno comunitario el interés por las distintas manifestaciones artísticas, como creadores e intérpretes aficionados, o como públicos reales o competentes, con disposiciones y habilidades para la percepción y disfrute de estas manifestaciones (Sánchez Rodríguez, Numa Rodríguez y Sánchez Numa 2016, 204).

### **Preservación y salvaguardia de saberes tradicionales: el caso del paisaje sonoro y memoria oral purépecha**

En varios pueblos originarios de América Latina y en particular México, la vida aún transcurre al aire libre, en el campo, donde los lugares de reunión familiar son concéntricos -por ejemplo en torno al fuego, se cuentan aún historias, se canta, aunque esto poco a poco se va perdiendo- así fue como el desarrollo de la escucha, la lengua y los cantos fueron actividades semicirculares.

[ 54 ]

En la cultura purépecha, se transmitía el conocimiento a partir de la tradición oral alrededor del fuego en las paranguas (cocina tradicional), donde el conocimiento y el aprendizaje transcurría de forma horizontal. De este modo, la forma de escucha semicircular se desarrolló naturalmente; ya que las personas elegían los lugares para una mejor transmisión del conocimiento y la consolidación de las redes familiares, así, los espacios eran fundamentales para ello, se convertían en lugares activos para la escucha. En estas prácticas culturales la interacción con el paisaje sonoro era fundamental, por ejemplo, en las comunidades de Cherán y Pichátaro, asentadas en la región de la meseta purépecha, refieren que cierto aullido del coyote presagia heladas y la población puede prevenirse, el sonido del paisaje sonoro genera un efecto sobre la comunidad como lo señala Luis Barrie en su documento “Patrimonio, oralidad y paisaje sonoro”.

Si admitimos que los estímulos percibidos desde el medioambiente no son recibidos por nuestros sentidos en forma pasiva, nuestra memoria no constituirá una réplica exacta del mundo exterior, y por tanto, corresponderá a una interpretación basada en cómo comprendemos nuestro entorno y nuestra supervivencia (Barrie 2007, 1).

Los sonidos cuentan y resguardan la memoria de un pueblo y sus acontecimientos, abonan a la identidad y a los recuerdos.

Hay sonidos que nos trasladan, nos conectan con otro tiempo en un mismo espacio. Nos despiertan un sentido de pertenencia al evocar la niñez a través de ellos. Todos los sentidos se abren y aparecen imágenes, aromas, sabores, texturas... la familia, el hogar, el barrio (Uribe Ulloa 2009).

Cuando hablamos de identidad sonora es a partir de los rasgos y sonidos propios de un individuo o colectividad de una cultura determinada, siendo estos rasgos representativos que conllevan a

una vida común de cohesión social “los sonidos son parte de este conjunto de rasgos identificables y reconocibles por una comunidad que cobra sentido en la práctica habitual y en el uso cotidiano de ellos, formando así su identidad sonora” (Uribe Ulloa 2009).

La tradición oral a lo largo de la historia de los pueblos originarios es el medio más importante para transmitir las formas de pensar la vida y el mundo, se aprende y se transmite la cultura de generación en generación, conforman su identidad y la de su grupo social. “Sus ideas, creencias, reflexiones y tradiciones no podrían ser manifestadas sino en el contexto lingüístico que les vio nacer, y muchas realidades no podrían ser comprendidas sin las palabras inimitables que las designan” (Uribe Ulloa 2009).

[ 55 ]

La oralidad y el sonido son términos que van de la mano como lo señala Álvarez Muro en su artículo “Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana”:

La oralidad es secuencia sonora, una línea en el tiempo que se transmite entre hablante y oyente, una línea de sonidos que se desvanecen al desaparecer la emisión. Al igual que la música, su vida es efímera, a menos que se traduzca al medio escrito o se conserve por medio de los métodos de grabación. El hablante transmite un mensaje que debe modularse con una melodía, estar acompañado de cierto ritmo y seccionarse con espacios libres, también al igual que la música (Álvarez Muro 2001).

Los pueblos originarios se han adaptado y respetan su entorno, conviven de manera cotidiana con él, el escucha discrimina y jerarquiza las señales sonoras de acuerdo con su importancia cultural, cosmovisión y sustentabilidad. Existe una comunicación real con su entorno persona-sonido, un balance del equilibrio sonoro: “estos códigos de intercambio, rescatados consciente e inconscientemente desde el paisaje sonoro, se consolidan a través del tiempo y construyen la memoria auditiva” (Barrie 2007). Pero esta armonía se diluye en el tiempo, en las nuevas generaciones se pierde de

manera gradual y constante la capacidad de intercambiar información con su entorno.

[ 56 ] Esta reminiscencia puede preservarse en el proyecto de Biblioteca Modelo Indígena que actualmente se desarrolla en la población de Cherán, sobre todo aquellos sonidos en riesgo entre los que podemos destacar los artesanales, en especial los que evocan a la fabricación del juguete popular mexicano, la elaboración de máscaras y la de joyería sólo por mencionar algunos ejemplos, de la amplia gama del paisaje sonoro de esta población en específico. Las nuevas generaciones desconocen o conocen poco las técnicas, el proceso de recolección de material, el reconocimiento de lugares para obtenerlo, y ni siquiera podrían, de acuerdo con la tradición, identificar sonoridades específicas.

Esta secuencia sonora transmitida de generación en generación no debe perderse, debe resguardarse ya que son saberes, son significados y códigos propios que se dan en la convivencia cotidiana:

...en el trabajo, en el barrio, en la familia—, van aprendiendo a decodificarlos reconociendo el alto sentido de expresión y comunicación. Además, la comunicación oral permite incorporar el acento personal e individual de quien comunica, dado por sus características sonoras de timbre, pausas e intensidad en la palabra hablada (Uribe Ulloa 2009).

La oralidad se envuelve en el sonido de la lengua para la transmisión de la forma tradicional de educación, de conocimiento, creencias y organización. La memoria era su único soporte material; ahora con los procesos de documentación sonora se arrebata al olvido el sonido de un oficio, de un paisaje sonoro, en cada recuperación existe una interpelación del presente y unas condiciones que posibilitan y estimulan el recordar, el contar y el narrar como un acto verdaderamente creativo lo que facilita la permanencia de saberes, costumbres y tradiciones, para tratar de prescindir el olvido.

Un proyecto de documentación es necesario para enfatizar la sonoridad del entorno, integrando elementos cuyo significado no sólo contextualiza el material documentado, sino que además, contribuye al proceso de apropiación del producto final por parte de la comunidad donde estos registros se generaron. Una muestra significativa de los paisajes sonoros y de la tradición oral de la comunidad de Cherán —incluso de otras comunidades purépechas— pueden ser salvaguardados en la Biblioteca Modelo Indígena ya que los mismos son únicos e irrepetibles. Como lo menciona Luis Barrie (2007): es necesario realizar “un proceso de documentación en torno al rescate patrimonial y la trilogía fundamental: sonido-memoria- palabra”.

[ 57 ]

Cherán es una comunidad de aproximadamente 25 mil habitantes asentada en la región denominada meseta purépecha y es reconocida por su relación de protección con su bosque y su vasto conocimiento de plantas medicinales, una población originaria que gradualmente tiene una pérdida progresiva de la lengua con su variante local. El proyecto de la Biblioteca Indígena puede contribuir al sentido de identidad a partir de salvaguardar los paisajes sonoros, una representación desde un sentido local.

El sonido que se plasma de manera cotidiana en las comunidades particularmente en las indígenas se entona a rescate, identidad y patrimonio y lo convierte en una poderosa herramienta de representación del pasado y del presente de un pueblo.

Uno de los elementos fundamentales que se registran en la población de Cherán es la convivencia y respeto con el medio ambiente, con el bosque, camino que refuerza la construcción de su identidad por la vinculación con el territorio:

Según A. D. Smith, la mayoría de las comunidades en su ocupación continua de un área determinada, desarrolla una relación íntima con su territorio y ciertos rasgos de aquella población estarán influenciados por la geografía de su medioambiente. Inversamente,

esta misma comunidad utilizará ese territorio específico como una forma de definir su noción de identidad (Barrie 2007).

[ 58 ]

Cabe destacar que la función de asignar nombres a los lugares, objetos, comida entre otros, es también un aspecto del lenguaje, que a su vez está asociado a la idea de mapa, entendido este último no como una simple descripción de puntos en el espacio sino como un manifiesto de apropiación sobre un territorio. Entonces, la construcción de un mapa sonoro también es una narrativa que acerca a las comunidades a su territorio y a su identidad, e indudablemente en este mapa se considera como fundamental el registro de las sonoridades de oficios o de la naturaleza en vías de extinguirse. Para ello es necesario crear un banco de datos en la Biblioteca Modelo Indígena para preservar técnicas e información por si algún día alguien quiere rescatar la tradición o recrear su paisaje sonoro.

Cherán —al igual que otras comunidades de la región purépecha— no está exenta del peligro de la pérdida progresiva que enfrentan ciertas técnicas artesanales. Por ello es importante que la Biblioteca tenga un banco genómico en donde se consideren las sonoridades de estas técnicas artesanales en riesgo consignadas en documentos, entrevistas, materias, procedimientos para los procesos de consulta y preservación de esta riqueza artesanal de la comunidad. La conservación de los documentos sonoros que forman parte del patrimonio de un determinado grupo humano requiere de la creación de reservorios que posibiliten la conservación y el acceso para el conocimiento y uso de las generaciones por venir.

## Conclusiones

Las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas de Michoacán y sus creadores son contemplados por las políticas públicas del estado y por el Plan de desarrollo nacional como activos económicos para el desarrollo y de manera progresiva están insertos en



políticas públicas tendientes a su patrimonialización y capitalización. A la par, existen circuitos regionales en los que las manifestaciones artísticas y culturales funcionan y se activan cíclicamente en vinculación con la ritualidad y la vida cotidiana de los pueblos con una gran vitalidad.

Los oficios y saberes tradicionales, particularmente, los oficios artesanales y el patrimonio sonoro son las manifestaciones en torno a las que gira el proyecto y acciones compartidas en este texto y generadas a partir de instituciones públicas de educación superior, y por tanto, también crean política pública. La diferencia que pretende marcar el proyecto está atravesada por los principios de la interculturalidad, de la escucha de demandas y preocupaciones de las comunidades involucradas con las que tenemos un enlace directo a través de los estudiantes y articularlas con los objetivos de la Universidad a la que pertenecemos y de instancias internacionales en colaboración con los actores involucrados, productores y reproductores de saberes y oficios. [ 59 ]

Los resultados tendrán que ser evaluados a la luz de los objetivos y principios que nos guían; hasta el momento las experiencias están siendo positivas y han tenido la colaboración de artesanos, autoridades e instituciones como la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, la Universidad Nacional Autónoma de México y el PRODEP.

# **Anchikorhetecha ka ionki anapu mitekuecha: nenaksi jimpo p'imutanha ka jukáparharanhantansi**

LETICIA CERVANTES NARANJO  
AMALIA RAMÍREZ GARAYZAR  
EVA MARÍA GARRIDO IZAGUIRRE [ 61 ]

## **Inchajpetarakua**

Ini karáka jimpo janhaspénhati nenasí urhétku úkorhempí,ka nasí ua úranhani ka násí marhuaua inte anchikorheta enka arhinka “*Documentación de oficios tradicionales y formación de públicos para la puesta en valor de saberes tradicionales indígenas*”, anchekorhericheri *Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM-CA-05, Comunicación, cultura y tradición para el desarrollo de los pueblos originarios)*, enkasí jarhoakorheni jaka konkuarhikuecha enkasí arhinka *Programa de Desarrollo del Profesorado (PRODEP) de la Secretaría de Educación Pública (SEP)*.

## **Urhetku anapu xarhatakua**

Jukaparharanhantaxatiksi orheta irericheeri p'intekuecha, jimpoka inte jinteska iamintu jasí jorhentperakua. Isítu, ini anchikorhetarhu xarhataxakachi, mámaru jasí eratsikuechani enka majkueni marhuauaka ka eránhaskua majkueni jaxeni eska kèrenchikuarhu anapu. *Universidad Intercultural Indígena de Michoacán*, jima enka jucha jurhenticha marhuani jaka, jorhentpeni, ka mámaru jasí ampe jirinhakuntani imani xanhatakuarhu enka arhinka *Arte y Patrimonio Cultural* ka *Comunicación Intercultural*, inteksi tsimani inchatakata jarhasti jurhentperakuarhu enka kurhankukorhaka iamendu jasí

*jorhetperata, enhatsini jarhuataka mámaru jasí nitamakuechani miteani parhakpeni anapu.*

Jarhasti mámaru jasí karákatecha enka janhaspeni jaka ampenka arhikuekaka *interculturalidad* isí jimpo interi ambe nochi uántaxeaka, k'oruchi xarhatani jauaka ka mitentani eska jimini isí uénakorheka janhaskakorheni ka jorhentperata mámaru [ 62 ] jasí ampe, ka máteruecheri jankua ka eska ma usínka jorhenkorheni materu k'uiripi jinkuni Ima materuecheri jurhenkua jintesti, miteni mámaru jasí p'intekuechani ka jankuechani, orheta irericheri, enkasí ionki xáni uínhapetarhu kanhapka enkasí no jiaretanhemka materu jasí ampe mitini, nijtuksí jiaretanhani eskasí mitetarpepirinka imecheri janhaskua ka mitekua ampe. I ampe uénasti eratsenhantani imani ambe jinpo enka ujka erakukorhane ka úranhane imani ambe, eska na mikukorhenhaka p'intekuecha istu indeni ampe *conocimiento científico* arhinka.

*Interculturalidad* arhikatarhu uératini, usinti p'irhikuntani, eranhaskua jimpo p'ikuntani nitamakua ka materu enka ujka mitentani ampeki p'intekueri nitamakua enka uénakorhepka jorhentperata ka janhaskua *interculturalidad* arhikateri ampe uénasptiksí erajtakuntani; nenespi ka nenaksí mitespi.

Jucha jorhenticha, isíchi exékaka eska kanekua uétarhesínka eska mitenhantaka ka jukaparharanhantani juchari p'intekuecha ka enka inte ampe újka p'intakorheni Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, jimpoka jima anapu jorhentpiricha uajka jarhopensí janhaskantani sánteru ka miteni nenaksí ua kanerani sesi jasí ukua ampe, juchari jatsíkorhekua jinkuni ka k'uiripu jinkuni, ka no imani ampekuchi exéni enka jurhimpekueka, jimpoka jinteska eskachi miteaka nena sesi urani, tsípiti jinkuni ka k'uiripu jinkuni.

Anchikorhetecha ka mitekua ampe urheta irericheri uapatsekuarhu anapuecheri, sesi jimpo jima terutsítakata jarhasti eskasí na irekorheka iretarhu anapuecha. Uánekua i jasí anchikorheta jimpo p'ikuarherakorhesti na enka mojtakuarheka

ampe, ka naenka ma p'íkuka jankua nakueki kunkorhekueri cultural arhikata, k'oria, eska na jirinhanhantakia ka inetuksĩ sánteru janhaspenia enkasĩ mitetika juchari p'indekuechani —ka inetuksĩ exéntani jarhani Universidad Intercultural Indígena de Michoacán anapu jorhenkorhericha-, xarhantaxati uanekua jasĩ uántanheata, ireta p'urheecho, arhini ampe jimpo:

[ 63 ]

- Jimpoka no jarhaska ne uántanta juchari p'intekuecha ka jimpoka iasĩ anapu k'uiripu no uékasinka miteni.
- Enkasĩ tsĩnchini jaka p'intekuecheri niatakuecha, arhisĩ jimpo isĩ niarerasĩnti, eskachi na uántani japka, jimpoka iamintu imaksĩ enkasĩ jorhenaka ionki anapu iretarhu anchikorheta, tata k'èratinhastia.
- Enka nóteru úrankia jaki jompo úkata ampe, ka ima ampe sánteru uekanhani enka no jajki jompo úkateka.
- Enka iasĩ máteru jasĩ ampe xénchanka; máteru jasĩ kustaku, máteru jasĩ xukuparhakua ka máteru jasĩ t'irekua anhechanhani, inteni ampe jimpo noteru kani pianhasĩnti ionki anapu anchikorhete (eska na jinteka ionki anapu kustakua, ukukorhekata ampe ka sánteru ampe).
- Enka kueratka ne uántanta iasĩ anapu ka ionki anapu ampe, jimpokasĩ turhisĩcha no kani jukaparharasĩnka inteni ampe ka inteni jimpo kueratani jarhani eska mitekorheaka ka pianhani urheta ireticheri ampe.

Ka máteria, eska na jorhenkorhenhani jaka, arhi ampe sánteru uinhamintu uétarhexati.

- Karantani ionki anapu anchikorhetechani ka tarhatani iamintu jasĩ kurhakua enkatsĩni orheta irericha jurakucheka, jimpo imte amjtu tsĩnchixaka.
- Miteni nenasĩ unhantani jarhaki inte ujkukatecha ka na jurhenkorhenhaxaki inte jasĩ ujkukua ka tsejpkpentani k'uiripu jinkuni.

Jarhastikisí máteru tanimu eratsekuecha urheta anapu, enkasí jimpo uka mitentani, eska na jinteka, ujkukateri ampe ka uakekua i jasíksí tsíncheni jarhani, jimposí jirinhanhantatiksí eratsekuecha nenaksí ua p'imutani, ka arhíksí jintesti enkasí arinhaka: ma. "karántani ka miiuani anchekorheta ujkukuechari orheta irericheri ixu *Michoacán* anapu, 2015", enka urhéjtsíkuni jaka

[ 64 ]

Amalia Ramírez Garayzar; tsímani. "karantani ka exéntani nakíksí p'urhecheri anchikorheta ujkukateri tsínchexakíksí", enka urhéjtsíkuni jaka María Garrido Izaguirre, interi erátsekua jima uérasti enka arhinka *formación de un Reservorio Universitario de Oficios Tradicionales en Riesgo* ka ini anchekorheta jinkuni sánteru xanhatani jauati imeri eratsekua; ka tamimu. "karantani ka patsantani kuskakua enkatsíni oreta irericha jurakucheka", karantasti Leticia Cervantes Naranjo, jima uératini enka exénhaka uantánheata ujkukueri anchekorhetecha ka máteru jasí aperiteru.

Ini urheta anapu eratsekuecha jimpo uékaskachi karántani arhini eratsekuani "karántskua ionki anapua anchikorheta: nenaksí jimpo p'imutanha ka jukaparharanhantansí oreti irericheri mitekuecha",

¿Amperichi uántasínki enkachi anchikorheteri ka p'intekuecheri mitekuecheri ampe arhika? La *Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)* arhikata, arhistachexatitsíni eska p'intekuecheri mitekuecha jisnteska: "mimixekua, mitekua, marhuakua ka úrakua, inte ampe patsákorhesinti ka eiankuantansí imecha eskasí t'arhexenhani janhaka iretarhu ka isíksí sanhani arhini p'íkuni imecheri xirukua nitamakuecharhu o p'ikuarherakua" (OMPI 2018).

Máteru janhasperata enka xarhatani jaka ka intspeni jaka jintesti *Grupo de Trabajo de Expertos Indígenas sobre Conocimientos Tradicionales de la Comunidad Andina de Naciones (CAN)* arhikata;

Janhaskuecha, jirinhantskua ampe ka p'intekuecheri ukuecha imaksí jintesti oreti irericheri iamentu jasí mitekueni irekuarhu ka

jurhentatsi jarasinti sapirhatkuechani uántakua jimpo, i mitekuecha sesi jimpuesti ka majkueni iamentu jasi janhaskua jimpo enkasi ionki anapuecha uemka isi jasi jimpoksi kuajpeni jarhasinti imani ampe enkatsini oreti irericha jurakuecha interculturalidad arhika ka xarhatansi eskasi kanekua uétarheriska (De la Cruz 2004, 3, enka uraka Argueta Villamar 2011, 17).

[ 65 ]

Jucha exéntaxaka, eska ionki anapu anchikorhetecha no uajka makueni exénhani iasi anapu janhaskua jinkuni nijtu p'intekueri mitekuecha jinkuni, jimpokasi sanitkueska ka sansi menterueni jarhani; ma p'intekua enka mitekateka jintesti (eska na exenhantaka ampenka arhikuekaka) ma kunkorhekuarhu, ka anchikorheta ma enka ionki anapueuaka, ma k'uiripu sesi mitetini jarhasinti, koruksi inte tsimarheni ionki anapueni jurhenkuesti, ka isi niarerania eska kuiripuma ma tarhexeni jarhasinka inteni jurhenkua jinkuni. Inte anchekorhetechasi mitentani jarhasinti marku anchekorheta, ionki anapu anchekorhetaatu xarhatani jarhasinti ampenka arhikuekaka mantani arhini xirukuarhu, jima xarharasinti naxani jurhenaski ka nena exésinki inteni ampe enka ukorheni jarhaka iretecharhu.

Ireta p'urheo Michoacán anapu jarhastiksi uánekua jasi anchekorheta enka ionki anchekorhenhemka, ka iasi jamperi anchekorhenka ka isi jamani mojkutperanhani jarhani ma jasi anchekorheteri jorhenkua, iasi isi mitekatestia eska p'urhecha jatsiska mámaru jasi p'intekua iretecharhu enkasi jimpo jurhentaauaka iasi anapu k'uiripuni, inteni ampe jimpo ets'akorheni jarhasiti ionki anapu uántantskua (Ramírez Garayzar 2016, 218).

Upirinkachi isi arhini eska ionki amapu p'urhecheri anchekorheta ma no xáni jukaparhakueska, eska na arhijka karhakua, jimpoka no iamentuecha miteska. Úajkachi exératpeni ma jasi jukakua enka uánekua ampe arhikuekaka p'urheo: eska na jinteka k'uanintikua, imte jintesti ma jukakua en pauani ka pauani jukanka ka kanekua uétarherini inteni xukuparhani, istu

kanekua uétarheristi enka nanaka p'urhecha uekaka uampuchani (Ramírez Garayzar 2014).

[ 66 ] ¿Nena jarhaski i ionki anapu anchekorhetecha? Mámaru jasi xárhatakuecha ka noma makueni jaxeni, uétarhepirinti eska mantani arhini exénhantapirinkasi, k'oru, jarhasti ma ampe enka menku uaxastakatani jaka, enka menkisi uénatarakueuaka enka uenaka uántantanhani anchekorheteri ampe, k'uiripu jinkuni, p'urhempiricha jinkuni, ka ireta no p'urhecha jinkuni:”iamentu jasi uántantsikua ka ionki anapu janhaskua, mojkutperakua ka exérpekua mojtakukorheni jarhasinti eratsekua *colonialidad de poder* arhikata jimpo” (Quijano 2010, enka uraka Crespo y Vila 2014, 1).

Enkachi ini uaxastakatechani p'iparhaska, santeruchi sesi janhaskaka ampe jimpos uántanheata jarhaki enka uétarheni jauaka moskuni ionki anapu anchekorerheta ampe, Universidad Intercultural uati intspeni jimpanhe ukuechani, uantaxekua jimpo uénani iretecharhu ka imecha jinkuni eskasi mitetini jaka istu imechani jimkuni enkasi janhaskatika, enkasi jankorheaka jirinchantani nena jukaparharantani iamu ampe icharini uienani ka uápurisiteru, enka i ampe jintepirinka iamentuecheri uántanheata,

Eratsekua *planteamiento pedagógico* arhikata jintesti eska i eratsekua sánteru karharaka *conocimiento científico* arhikata jinkuni, enka majkueka jurhenkua iapurisi (Leff 2011, 379).

## **Patsakua ka jurhentpekua nena patsantani ka jukaparharantani p'urhecheri ionki anapu anchikorheta.**

Michoacán jintesti ma irechekua México anapu enka sánteru uanekua jasi jaka jajki jimpo anchekorheta. Enkasi miiukata jaka iumu kuimu axatakuecha *Ley de fomento artesanal del estado de Michoacán de Ocampo* (Michoacán 2000) arhikatarhu, ka enka sánteru kurhutanhaka axatakua sapilaticha miiunhantasintiksi

ma ekuatse tempeni tanimu, k'oruksĩ uanekua inte iretecheri p'intekua jimpuesti enkasi jimpo ujka s'ónku mitentskuarheni, janhasperakua ma jintesti, jarhasti kuimu jarhasti ukateri porcelana arhikatarhu. Icha jinkuni ka máteru jarhaticha jinkuni enkasi jaka miiuntakachi, istuchi miteaka na unhasĩnki nena anchekorhenhasĩnki ka nena ataranhantasĩnki.

Ma ampe enka mojtakuni jaka ka k'amakuni jaka ne [ 67 ]  
 anchekorheni ionki anapu ampe, jintesti, enka s'ánteru uékanka industrial arhikateri ampe ka noteru uékanhani ujkukata ampe, enka jurakunhani jaka mámaru jasi p'intekuecha enka inte ampe exénhani jarhemka ka inte michoacan anapu ampe uántanheata enka no jiaetka atarantskua ampe, uánekua atarantstichaksi jurakusti inteni anchekorheta, istu jurakunhasti ima ujkukuecha enka urheta irericha uremka.

Uántaxekua ma jarhaspti ujkukateri ampe<sup>1</sup> uéxurhini 2014 enka ménteru uaxástanhantaka *Ley de fomento artesanal del estado de Michoacán de Ocampo* arhikata, jima exénhantasti eska sankueskasi ujkukata uricha enkasi jarhuakorheni jaka k'erati kunkorhekuecha jinkuni, uántantani ka atarantani iretecharhu. I jasi anchekorheta taparhakutini jurakuni jarhasinti imechani enkasi no kanekua ampe kamka atarantani.

Jirinhanhantasti ionki anapu karákata, eska na jinteka *Smithsonian Institutionen* ionki anapu enka arhutaka *proyecto tarasco* uératini, ka máteru enkasi no xáni ionki karákateka, enkasi jarhuakorhetani jaka terukutantani naenka xáni s'ónku tsĩncheni jaka o mojtakukorheni ionki anapu anchekorhetecha iretarhu, o k'uiriipu mojtakuni jarhani úrakuechani.

<sup>1</sup> Estos foros se llevaron a cabo de las distintas regiones del estado de Michoacán integrando a artesanos y artesanades zonas rurales, indígenas y urbanas. Los resultados están recogidos en un documento manuscrito generado por la Casa de las Artesanías de Michoacán de Ocampo, actualmente Instituto del Artesano Michoacano.



Uánekuá ionki anapu ančekorheteča kamsinti janhasperata sesi jaši ka uánekuá jaši ukuečani, istuksí xérentasinti uétarhenčakua ampe, sesi pentani ampe, eretsentani ka ujkuni. Ionki anapu ančekorheteča jintesti ma ančekorheta enka petáni jarhaka janhaskua ka úkuá eska na nirani jarhaka p'intekueča, enka jimpo jukaparharanka aianperata o ainkuntani

[ 68 ] K'uiripu iasí anapuni, enka no aiankperanhaka mitekua ampe tsinčeni jarhasinti ka imaksí tata ka nana k'eraticha enkasí ujka ka ujkuntansí jarhani ionki anapu mitekuečani uétarhenčasintiksí, sesi p'ikuarherata, uínhapekuá ka eska imečeri anhanhatakua sesi jauaka enkasí uékaka ančekorhenei.

Enka sesi janhaskaka ionki anapu ančekorhetečani enka mojkutperanhani jaka aiankperata nena úni ka imaksí, mámarua jaši ampe jimpo noksí uni jarhani uénani inteni ančekorhetečani, inteni jimpo uétarhesinti karántani ma jaši ančekorheta enka jukanharhia o miiuntani namuniski ionki anapu ančekorheteča, enkasí jimpo úaka exéntani jarhani xánhatakuéčani.

Exéntaxapkachi tanimu xánhatakuéčani enkasí no xáni ukua jakaka: namoni tsejkuni jarhasíni, naxani jatiri ka naxani miteski ainkperata jimpo, isí, úajkachi miteni eska ma iretarhu jarhasiumu tsejkuticha, jimpoka uántanheateska enka ma tsejkuti ančekorheteri jukari tanimu ekuatse jatiriuaka arhikuekani jarhasinti eska jama k'amakurhini jarhasínka jurhenkueri mojkutperakua. Inteni jimpo exénhantasti mámaru jaši sesi jarhati ukateča, eska na jinteka: ukateča ionki anapu enka karanharhika Tzintzuntzan anapua ampe, ka tsimani k'uiripuesti enkasí ujka chereparha jini eraxamani enka sesi mitekuka ini ančekorheta jintesti tata k'eri ma Carapani anapu, istu ampenka arhikuekaka ukata urapiti Tzintzuntzan anapu, máteru k'uánintikueča jajki jimpo ukata ka sununta enka no jajki jimpo ukateka Pichátaro anapu, istu kanharhikueča enka Acachúen unka.

Iksĩ jintesti máru enkasĩ exénhantaka ionki anapu anchekorheta enkasĩ tsicheni jaka, ka uétarhexati eska jirinhanhantaka nena p'imutani ka patsani, ka kurhankukorheni eska na arhika:

Xárhatakua enkachi jurakumenhaka ts'eretakata xanhatanhaxati, enkasĩ jinkuni miiukorheni jaka, mitentskua, patsakua, jirinhanhantakua, kuajpekua, jarhopekua, ainperakua, jukaparharantskua, ainperata k'umanchekua jurhenperakuarhu ka xánhari jimo ka jukaparharantskua iamentu jasĩ ampe enkachi jurakumenhaka (Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial 2003, Artículo 2, Definiciones).

[ 69 ]

Ini ampe jinkuni ka enka xáni jirinhanhantakia xárhataxatiksĩ eska jarhaska ionki anapu anchekorheta enkaksĩ uékani jaka tsincheni, isĩ jimpo erojtakunhantasti, eska sonku uétarhexaka p'imutani ka patsantani, miiunhantasti karákatecha enkasĩ xánhatani jaka patsantakua ka kurhamarhperata, jurhenkorhericheri jurhenkuarhu, enkasĩ marhuatani jauaka ka uinhaperani jima sánteru isĩ jurhekorhericha, k'erati kunkorhekuecha ka iretecha.

I patsarakua enkasĩ jakankurhitaka "Reservorio universitario de oficios tradicionales en riesgo" jintesti ma enka marhuauaka ka perakata jarhasti eska uajka miiunhantani, patakuecha, iamentu jasĩ eranhaskua ka siranteche enkasi karakata jaka anchekorheteri enkasĩ tsincheni jaka.

Ini anchekorheta jinkuni incharastiksĩ tesis anchekorheta UIIM anapu jorhenkorhericheri enkasi karantani jaka isĩ eska na eratsejkasĩ Amalia Ramírez Garayzar ka Eva María Garrido Izaguirre, ka istu arhinskuecha enkatsĩ jarhojpeka kurhankuni anchekorhetechni enkasi sani úkua jukaka. Jankua ka ukuecha, urakuecha ka nitamakuecha jintestiksĩ máru enkatsĩni jarhuatani jarhaka karántani anchekorhetechni enka juchari nitamakueka. Isĩ erókaxakachi eska i erátsekuecha uajka marhuani máteru

ancheorhetecharhu eska na jinteka iretarhu anapu uántantskuecha ka sánteru urheta irericheri k'umanchekua janhaskuarhu enka Cherani jaka, enka exénhantani jaka ukuecha. I ukuecheri majkuesti eranhaskua enka tanimu uni jamani erakateka, tsímáni arhutarhu ebka terukutanhantaka nena patsani ka p'imutani enkachi jurakumenhaka uantákua jimpo

[ 70 ] nitamakuechani: "...mitentskua, karántskua. Jirinantskua, patsakua..." ka enjka "c" arhikateka, enka arhujtaka tempeni tanimurhu arijsinti: "p'imarhpeni eska jurhenkorhenhaka *científicos, técnicos* ka *artísticos*, arhikata ampa, isatu jurhemkorhenhaka nena jirinantani ancheorhetechani enka jimpo úni jauaka patsani ka p'imutani iamentu jasí nitamakuecheri uántantskua, santeru imani enkasí tsíncheni jaka" (*Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial 2003*)

Eratsekuecha enka p'ikunhani jaka nena jukaparharantani ini ancheorhetechani jarhasti ma jorhentperata enka erajtakunkta o mojtakuni jarhani ionki anapu ancheorhetechani jima exéparini enka exénhantani japka k'uiripueri tsejperakuarhu ka jurhentpiricheri uantáxekua ka exéperakua jimpo.

Jimananki isía ka iasí jamperi, inchatanhaxati k'uiripuecheri uantáxekua, enka uinhapetani jaka, santeru, jirinantani niatakuechani enkasí xánhatani jauaka jimpanhe atarantskua ampe eska na jinteka: jurhen perata ujkuueri ampe, kustakua ampe, t'irekueri ampe, ka sánteru ampe, i ukuechaksí kuerataxati ka i ancheorheta uékaxati jarhopeni: ma jintesti, eska no urheta irericheri mintakateka, ka máteru, jintesti enkasí úrichani jurakukuka uántanheata.

Kurhankuntaxakachi eska na uántajka Pierre Bourdieu eska jinteska ma tsípekua enka ma kunkorhekua xarhatani jarhaka ionki anapu jurhentperata, isí jimpo, exéxakachi eska uétarhexaka sesi újntani ka sánteru xánhatani jurhentperata, enka isika, enka sánteru kokuani uétarheni jaka úni jintesti pentani ka sánteru

xánhatani k'uiripuni jurhentani, ma ampe enka uétarheni jaka jorhojpeni mojtakuni eranhaskua.

Tanimu jasi k'uiripuesti enkachi xéntaka ini anchekorhetarhu: k'uiripu enka jaka ireta urheta irerio, tumpi ka uachecha enkasi jurhenkorheka Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, ka k'uiripu enkasi UIIM uanantani irekaka.

Inte ukuechaksi exéntaxati ka p'ikuntansi jarhani naeka [ 71 ]  
ukorheni jarhaka, p'urheri ukatecha jurhenperakuarhu, naxani ionkerachanisinki uantaxekua, jurhntperakua,ka ukari uantaxekua,ka jirinchantani nena uinhaperantani imani mitekuechani enkasi tsincheni jaka ka imani ampe enkatsni miatanka nakieski juchari sürukua, enka urhetku uénapka arhini eranhaskua nena jurhentpeni imani ampe enka sánteru jukaparhakueka “inchajtakua jankua p'ntekuecheri ka jurhentperata nena jamani, enka manatani jarhaka ainkeperata ampe ka uántantskua mámaru jasi jurhenkueri ka úkua” (Sánchez Rodríguez, Numa Rodríguez ka Sánchez Numa 2016, 205) ka ex'entskua interi ampe enkachi exeni jaka.

Eranhaskua jintesti eska jukaparharanhaka anchekorhetecha ka ionki anapu mitekuecha p'urhecheri iretarhu anapu no p'urhecha jinkuni, ka urheta irericha jinkuni enkasi uejka inchajtani mámaru jasi anchekorhetechani enkasi karantaka exekua jimpo k'oru jankua jimpo iauani pakarani,

Anchekorhetarhu enka karanhantaka sánteru uinhatsitanhati eska tumpi ka uachecha urheti irerio anapuecha xárhatakaksi na enka nojkutperanhani jarhaka ionki anapu mitekuecha, sánteru ima anchekorhetecha enka noteru xáni anchekorhenkia sánhani arhini jarhani tsincheni,

Intei eranhaskua kurhankutaraxati Universidad Intercultural Indígena de Michoacán eska jinteska *agente educativo comunitario* ka jima jurhentperata jintesti ma eranhaskua enka sánteru karharapaaka ka sánteru uinhaperani jurhenkua p'ikua jima uanantani (Báxter, Martínez y Bonet 2002, 143, enka urani

jaka Sánchez Rodríguez, Numa Rodríguez ka Sánchez Numa 2016, 204):

[ 72 ]

K'uiripujtu jurhentasinti tatechani, no k'umanchekua jurhentperakuarhu ma, eska na jinteka: kurhakua jimpo, tenharhikua jimpo; enka nitamani jarhaka mámaru jasí jankua; exératpekuecharhu, ukata urio, k'umanchekua janhaskakuarhu ka kunkorhekuecharhu. [...] k'erati k'umanchekuecharhu enkasí k'uiripuni jimpo uaxastakata jaka, isí exékatestiksí eska jurhentperateska ka iksí uajti jarhopeni iretarhu ka eska jauaka inte ampe kanchakua ka uekansí ujkuani ka kurhankuantansí o jintensí k'uiripu enkasí uajka úntani, ka sánteru jankorhekunsi (Sánchez Rodríguez, Numa Rodríguez y Sánchez Numa 2016, 204).

### **Patsakua ka p'imutantskua p'intekuecheri mitekuecha; eska na jinteka kurhantskantskua ka p'urhecheri uantantskua**

Uánekua ireteecha enkasí jaka América Latina sánteria México, utsí sesi irenhasti, juatarhu isí ka imecheri k'umanchekuarhu anapuecheri -tankorhentskua parhankuarhu uánantanini, ka jima eianperanhantani ionki anapu ampe, najkiruka i ampejtu noteru xani exékorhikia jimpoka tsínchexaka, inteni ampe exéparini uénasti uranhani ka jurhenkorhenhani uantani ka p'ireni k'umanchekua jurhentperakuecharhu.

P'urhecheri p'intekuecha mojkutperanhasinti eiankperata jimpo, pindekua jintespti parhankuarhu uanántani enka kurhini japirinka, jimpoka jima usiremka janhaskanhani ka kurhankunhani. Isí usiremte uirhípkurhanhani uantaxenhani; k'uiripu erákuntasiremte nani upirin sáteru sesi kurhankunhani janhaskuecha, jima menkisí nianhantsni kurhatsítanhani. I juchari p'intekueri niatakuecha, ka menku kurhantskantskuecha kanekua uétarheristiksí, exékua ma, Cherani ireta ka Pichatsru,

jarhatiksĩ uaxástakata echeri p'urheo, ka uantasĩntiksĩ eska jiuatsĩri k'uaunchekua einkpeni jarhasĩnka eska ts'irakorheaka ka isĩ k'uiripu mitenia, inte kurhantskantskua isĩ janhasasĩnti iretani eska na ehijka Luis Barrieen imeri karákatarhu “*Patrimonio, oralidad y paisaje sonoro*”.

Enkachi no uékaka exéni ekachi usĩnka kurhani iatsitakarhu, juchari miakua no uajti majkueni jasĩ kustakua kurhantani, ka jimosĩ, ma ujti kurhankuntani naniuejki ka nanienkachi irekaka(Barrie 2007, 1).

[ 73 ]

Kurhakuechaksĩ mĩiuntasĩnti ka patsantansĩ, iretarhu anapu miantskuaka ka úkorhekua ampe, ka isĩchi miantani ka miantantantsĩni juchari sĩrukuanĩ.

Jarhastiksĩ kurhakuecha enkasĩ móskujka, pantsni miantantani máteru nani. Miantantantsni imani ampe jimpo mámaru ampe enkachi sapirhapka. Iamentu miakuechaksĩ mitakorheni ka miantachi eratekuechani, jakundikua, mitekua ampe, jankuecha... k'umanchekuarhu anapuecheri, k'umanchekuarhu ka uapatsekuarhu (Uribe Ulloa 2009).

Enkachi sĩrukueri kurhantskantskueri ampe uandaka uénani jarhasĩnkachi uantani kustakua k'uiripueri ma o kunkorhekueri ma, i kurhakuecheri xárhatakua pasĩntitsĩni eskachi markuentaka “iamentu jasĩ kurhakuecha jintesti ma kuntantskua mitentskorheni iretarhu enka jarhaka mantani pauani jankuarhu ka enka urakorheka, ka sánteru kanepani jarhani sĩrukuecheri kurhakua” (Uribe Ulloa 2009).

Ionki anapu uantantskua iretecheri ioreti irericheri, kanekua jukaparhakuesti jimpoka isĩ usĩnka mitenhani na irekorhenhani, na jurhenkorheni ka na ainpenhani p'intekuecheri nitamakua, isĩ xéntasĩnka nakiski sĩrukua, ka jankua “eratsekua, jakakukua, uinhapekua ka p'ntekueha xárharsĩ jarhasĩnti *contexto*

*lingüístico* arhikata jinkuni,ka enkatsni exéka enkachi antapenuaka, uánekua ampe no upirinti kurhankukorheni enka no jukapirinka jakankurhikua” (Uribe Ulloa 2009).

Uantantskua ka kuskakua terukusintiksi eska arhijka Álvarez Muro imeri karákatarhu “*Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana*”:

[ 74 ]

Uantantskua chunkumasinti kuskakuani,jintesti ma ampe enkasi ainkperka uantari ka kurhari, majku jasi kuskakua enka etsápakurhijka enka k'amaraka uantani, menkuenisti eska kuskakua, enka nitamamka, k'oru enka enka ima kustakua karanhantaka p'irhikorhentasinti ka isi patsakorheni. Kuiripu uantasinti uantakua ma enka uajka terukuntani kuskakua jinkuni, ka kuskakua jinkuni, nanienska no otakorheajka (Álvarez Muro 2001).

Orheti ireriri iretecha, p'intestiksia ka imecheri uánantani janhanharhinsi, jimpokasi menku jima jarhasinka, jurhani na enka máru no jaipanhenhantka ka máruksi erapkuani kurhantskantskuechani eska na uékajka jukaparharani p'intekuerei nitamakuarhu, eratsekuarhu ka jakuarhu, istu jarhasti ma ainperatakua kuiripuecheri ka kuskakuerei, enka terukani petnka, iksi karakatecha usinti mojtakukorheni, jantiojku o nenenka uékaka ma kurhantskantskaarhu u+eradini, enkasi nitamakua jimpo jarhojperka, ka isi jamani miantani kurhakuechani “(Barrie 2007).i kurhakua sánhani arhisinti k'amakurhini, noteru mianhania ka noteru uantanhantania ionki anapu ampe.

Janhaskakuarhu enka erakata jaka para oreti irericha, úati patsani miantskua arhini anchekorheta miantskueri, enka iasi jamperi niatanhani jaka Cheran, imani kurhakuecha jimpo enka tsimcheni jaka, sánteru xárhariasinti ukateri ampe, eska na jintejasí; ch'anarakua, kanharhikuecha ka tirhintikua ukua ka uanekua ampeteru, enka xáni jaka ini iretarhu. Iasi ana 'pu k'uiripu noteru mitestiao sanisikusí miteni, na tanakurhensirempi

urakua ampe, nani p'ikuni ka noksī janhaskani nakisī p'ntekuecha enkatsī jarhukatka erakuni.

I ainkperata kurhakuecheri jintesti eskasī menku ainkunhantani jauaka k'uiripuecha paraka no tsincheaka, jimpoka i jinteskasī mitekuecha, enkasī kánekua ampe arhikuekaka karákatecha enkasī xarhantka marku sessi arhiperata:

[ 75 ]

...ancheorhetarhu, kotsikuarhu, k'umanchekuarhu anapuecha jinkoni-, ka sánhani arhini jarhani mitentaninaxanka jukaparhakuaka juchari jankua ka juchari ainkperata, materia, uantantskuechaksī ichatasīnti na enka uantaxeaka ka nemankani arhi jauaka, mintsīrakua jimpo enka uantaka (Uribe Ulloa 2009).

Uantantskua ojchakukorhepasīnti kurhakua jinkuni enka uantantani jauaka naenkeka jurhenperakuecheri p'ntekua, mitekuecha, jakakukuecha, ka nena sesi pentani ampe. Miajkua jimpokuksī patsasīremti urakuechani; ka iasī ima patsakuechaksī ancheorheteri mirikurhinahxati, ka enka uekaka p'imutani ma uánekua ampe kurhakorhenhani imani jimpo enka jimpo uakaksī jarhojpeni miantani, en untantani jauaka, na enka xáni sesipka inte ampe úkua, makeri mitekua, niatakuecha ka p'intekuecha, ka isī no xani sonku mirikurhuhani.

Ma achekorheta ancheorheta karákueri kanekua uétarheristi jimpoka isī isaínka xárhadni kurhakua juchari uanantani anapu, enka iamentu jasī karákata inchajtani jarhaka ampenka ehikuekaka ma jasī urakua, isti, perrasīnti eska ni jatiokuerakorhenhaka i karákatecha enka k'amarakia. Ma xárhatakua enka kanekua jukaparhakuaka kurhantskantskuecheri ka uantantskuecha Cherani anapo, istu materu ireta p'urheo anapu, úatiksī p'imutakorheni ka patsakorheni k'umanchekua janhakuarhu enka erakateka oreti irericheri jimpoka imakueska, eska na arhijka Luis Barrie (2007): eska uétarhesínka úni ma "xánhatakua enka p'imutaka imani ampe enkachi



jurakumenhaka ka arhini tanimu ampe enka uétarherika:  
kuskakua-mianskua-uantakua.

[ 76 ] Cherani iretarhu irenhati 25 mil arhikata k'iripu enka jaka uaxastakata echeri p'urheo ka isi mitekateni eska kuajpesinka juatechani ka eska mitenhaska uanekua jasí uitsakua enka tsínajpeka, ireta enka oreti irerika tsítani jarhani p'urhe uantakua, i anchekorheta k'umanchekua janhasakueri enka mintanhaka oreti irericha inchajtani jauati nakiski sirukua enka patsani jauaka ka p'mutani kurhantskantskuechani, ka xárhataani jarhani majku jasí eranhasakua.

Kurhakua emka memkisí pakarkairetecharhu sánteru jima enka oreti ireriuaka, imesti; sirukua ka ima ampe enkachi jurakumenhaka, jimposí uetarheni jati anchetakua ma enka marhuauaka exérpeni ionki anapu ampe ka iasí anapu ampe iretei.

Ma ampe enka kanekua uétarherika isi karanhantasti Cheran eska jinteska sesi arhiperata ka echeriri janhanharhikua, juateri, inte jintesti enkatsíni x'arhatacheka juchari sirukua enkachi miteajka juchari echerini:

Eska na arhijka A. D. Smith, uanekua iretecheri niatakua jintesti imecheri echerirhu, jima inchajkutinku ka uanekua ina iretecha jarhastiksí tséretakata eska neeka imecheri jankus, istuksí i iretecha marhuatasíntiksí echeri paraksímiantani imecheir sirukua (Barrie 2007).

Sánteru sesiti enkachi uantajka nenaksí jakankurhitansíni jankuecharhu, kankorhekua, t'irekua ampeja sánteru ampe, inte ampejtu uantaxekua jimpuesínti, ka jarhuakorhesínti imani jinkuni enka kuirunharhikaksí echericha, isi kurhankuparini eska no inku uantaxaka nanienka irekaka, imanru p'iparhaxati enka xáni p'urhecheri echerika, jiakani, karántskua echericheri jintesti ma kurhantskantskua enka uantantaka iretecheri ampe ka nanika japeri p'urhecheri echerika sirukua jimpo, ini echericheri

karánharhikukatarhu uétarhesinti karántani anchekorheteri kurhantskantskua istu iamentu ima ampe enka tsincheni jaka. Jimposi uétarheni jati peerani ma anchekorheta enka tarhatani jauaka iamentu inteni jasi ampe k'umanchekua janhaskakuarhu enka mindakateka oreti irericha ka uni isi patsani ukuechani ka uantantskua enka ampe ma jurhia nema uekaka p'imutani uantantskua ampe o kurhantskantskua ampe.

[ 77 ]

Cheráni -istu materu ireta p'urhecha- sánhani arhixatiksí tsitani ujkukua ampe, jimposi uétarheni jati eska k'umanchekua janhaskakuarhu jauaka ma karanharhikukua enka tarhatani jauaka ujkukueri kurhantskantskuechani enkasi tsincheni kaja istuksí úajti perani siranta enka imeni jasi ampe uantaka, o kurhamarherata ampe istu imani ampe enka amrhuaauaka nena kurhamarhoeni ka patsantani ujkukueri ampe enka iretarhu anapu jatsikorhekueka. Kurhantskantskueri sirantecha patsakua inchajkuni jarhasinti ima ampe jinkuni enkachi jurakumenhaka ionki anapu ampe, jima ueratini jarhani nani patsakorheni ka exéntani jarhani nenka uekala, ka imajtuksí úni urani kuiripuecha enka iasi sapirhanhaka.

## **K'amarhutani**

Enkasi oreti irericha Michoacán anapuecha uantakorheni jarhajka mitamakueri p'intekuecheri ampe ka imecheri kuerakua exénhantansi jarhasinti políticas públicas arhikatarhu kotsikuarhu uératini ka eska na xánatanhani jauaka imeri kanerakua ka eska ima kanerakua marhuaauaka políticas publicas arhikatarhu, enka uaka minkorhenhantani ka miunhantani, inte tsimajinkuntu jarhasti circuitos regionales arhikata enka uantakorhenka sesi jarhakua jimpo ka nitamakuecheri p'intekua jimpo, isiksí p'intakorhepani jánkua jimpo ka mantani pauani iretecheri irekua.

Anchekorheta ka ionki anapu mitekua, sánteru imaksĩ enkasĩ ujukueri ampe anchekorheteka ka kurhantskantskueri jatsĩkorhekua jintesticsĩ enka i anchekorheta uantani jaka, enkasĩ uénakorhhepka k'umanchekua jurhetperakuecharhu, isĩ jimpo, niarerasĩnti política publica arhikatarhu jamperi. Enka jimpo uejka xárhataani i anchekorhta, eska mitekorhea eska terumexaka [ 78 ] iamentuecheri mitentskua, ka kurhani uantapekuechani ka uantanheatechani iretarhu anapu enkachi jinkuni menku exéperanijarhajka ka kurhani jarhani jurhekorhericha jimpo ka k'erenchikuarhu anapu erakua jimpo istu imecha jimpo enkasĩ uantapekorhka, enkasĩ urika ka eskasĩ uantantka mitekuechani ka anchekorheteri ampe.

K'amarhutechaksĩ tsejkunhantati imani jinkuni enka uénani jamani eranhapka ka uénakua jinkuni enkatsĩni urhechepani japka; iasĩ jamperi i niatakua sesi uéraxatika ukata urichajtuksĩ inchajtani jaka uantakua, juramuticha ka k'érati k'umanchekuecha eska na jinteka Universidad Intercultural Indígena de Michoacán, ka Universidad Nacional Autónoma de México yka istu PRODEP.

# La importancia de la información en las culturas originarias

FLORIBETH SÁNCHEZ ESPINOZA

Se cantan y danzan los diversos sobornos de todos aquellos trabajadores (ancestros míticos de los animales), que engañados por Sibú participaron en las labores creyendo que la gran casa sería para ellos; que la semilla del maíz les sería entregada como pago (Hernández Vargas, 2012, 1). [ 79 ]

## Introducción

A continuación se expone la importancia de la información en las culturas originarias, empezando con una definición de información en un contexto simple y vinculándola con algunas problemáticas de las poblaciones originarias de Costa Rica. Posteriormente se trata de ofrecer una visión de algunas de las tradiciones de los pueblos originarios y la importancia que ha tenido la información en su permanencia actual.

## Información

La información tiene que considerarse como uno de los recursos principales de cualquier nación, pueblo, grupo social, institución, etcétera; generada y disponible para ser gestionada, transmitida o bien compartida. Además, la información genera poder, con ella se toman decisiones eficaces, oportunas y eficientes.

La información es un derecho universal que tienen todas las personas: “todos tienen el derecho a la libertad de opinión y de expresión; esto incluye el derecho a mantener una opinión sin

interferencias y a buscar, recibir y difundir información e ideas a través de cualquier medio de difusión sin limitación de fronteras, tal como lo establece la *Declaración Universal de los Derechos Humanos*” (Ki-Moon y Bokova 2013, 1). Además del “derecho a la libertad de pensamiento y de expresión que comprende la libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de toda índole, [ 80 ] sin consideración de fronteras, ya sea oralmente, por escrito o en forma impresa o artística, o por cualquier otro procedimiento de su elección” (Convención Americana sobre Derechos Humanos 1969, 6).

La información es un valor esencial en cualquier comunidad para la toma de decisiones. De esta afirmación se parte para crear proyectos y ejecutarlos en poblaciones vulnerables de nuestra sociedad.

Al escribir sobre *información* se piensa que ya todo está dicho y hecho, pero solamente basta empezar a escribir para que surjan vivencias y saberes compartidos con las culturas originarias de Costa Rica: “la información está constituida por un grupo de datos ya supervisados y ordenados, que sirven para construir un mensaje basado en un cierto fenómeno o ente. La información permite resolver problemas y tomar decisiones, ya que su aprovechamiento racional es la base del conocimiento” (Pérez Porto y Gardey 2008, 1). Se puede afirmar, entonces, que la información es la aplicación del conocimiento adquirido para con ello tener un conjunto de saberes para la toma de decisiones.

Con la información se han producido grandes logros en el pasado y presente de la humanidad, tales como:

- Las personas han viajado a la Luna.
- La cura de enfermedades y el descubrimiento de otras.
- La creación de tecnologías de avanzada.

De igual manera, se puede afirmar que con la información nuestras culturas originarias han creado historia y dejaron legados

a nuestras generaciones, como por ejemplo: el calendario maya, la creación de pirámides, el conocimiento del cultivo de la tierra y las cosechas, la música y la danza, los idiomas, los conocimientos astronómicos, las medicinas naturales, entre otros.

Las personas crearon información aun sin saber y la heredaron de generación en generación, logrando resistir y estar presentes en el siglo XXI. Desde nuestros ancestros, ésta ha sido la base para construir conocimiento y saberes. Gracias a la información se conocen las lenguas originarias, la cultura y las tradiciones de las poblaciones. Se puede afirmar, entonces, que sin información el planeta Tierra y sus habitantes no hubieran podido evolucionar, porque la información corre hasta por los genes de las personas y con ella se heredan fortalezas familiares, e incluso enfermedades, por lo que, visto de esta forma, la información puede ser muy valiosa para ser utilizada de distintas maneras.

[ 81 ]

## **La importancia de la información en las culturas originarias**

Muchos años han pasado desde que por primera vez escuché las palabras *indígenas*, *indios*, *aborígenes* como parte de mi jerga laboral. ¿Qué tiene que ver una bibliotecóloga con estas poblaciones?, era la pregunta de algunas personas en el año 2006, año en el que empezaba a dar mis primeros pasos con estos grupos sociales. Posiblemente nunca se pensó al principio que esta bella profesión podría tomar este rumbo, la bibliotecología en comunidades originarias.

La Escuela de Bibliotecología de la Universidad Nacional de Costa Rica (EBDI) empezó a unir esfuerzos con la información y las poblaciones originarias desde el año 2004. Sin embargo, es hasta el año 2006 que se visitaron los territorios y se trabajó con estas poblaciones, logrando así por medio de la información —vista y utilizada de un modo paralelo— construir unidades de información, crear servicios a la medida, talleres de capacitación en

diferentes temáticas y con diferentes grupos etarios, entre otros. Fue por medio de la información oportuna, veraz y eficiente que se logró trabajar desde la bibliotecología con dichas poblaciones.

[ 82 ] Esta disciplina es amigable con todos los campos del saber, porque tiene implícito un componente o insumo para todas: la información, generándose procesos de convergencia, actualización, fusión, recreación, etcétera, para construir nueva información vinculada con todos los campos del saber. Esta fusión de saberes combinados o esta unión de información en diferentes disciplinas, apoyadas por la bibliotecología, ha producido muchos insumos en las universidades para trabajar en proyectos académicos, de investigación y de extensión, de manera interdisciplinaria.

A continuación, algunos aspectos de la experiencia con proyectos de extensión en Costa Rica, desde diferentes perspectivas.

## La academia

En los libros de texto utilizados en las escuelas y colegios de Costa Rica, aún se cuenta con información desactualizada y desfasada sobre el tema de los pueblos originarios. Los estudiantes continúan su formación en las universidades y sigue pensando que los *indios de Costa Rica* usan taparrabos y caminan desnudos por sus territorios usando plumas, viviendo en ranchos o chozas y que solamente comen maíz o lo que se produzca en los diferentes pueblos.

Afortunadamente los proyectos académicos, de extensión e investigación y la formación universitaria han tenido mucho que ver en dar a conocer la realidad de nuestra cultura originaria y dejar un legado a las futuras generaciones ya que desde la academia, las universidades —y en este caso la Escuela de Bibliotecología (EBDI)— se han dado a la tarea de cambiar la información desfasada difundida en escuela y colegios, con la vivencia, sensibilidad, la creación de proyectos, giras, prácticas profesionales y compartiendo las experiencias y saberes.

El estudiantado de la EBDI, conoce la realidad de algunos de los pueblos originarios debido a que en los diferentes cursos se les ha comentado lo que se realiza en los diferentes espacios, además participan activamente, en muchos casos como estudiantes con horas de trabajo voluntario, colaboración o práctica profesional. Se ha podido concientizar y se ha proporcionado información precisa y real, logrando actualizar la formación y en muchos casos, la mentalidad de la población estudiantil. [ 83 ]

La información de los grupos originarios en Costa Rica es conocida y difundida en las universidades, dado que son varios los académicos que trabajan con proyectos de investigación y de extensión en los diferentes territorios y a nivel multidisciplinario. Algunos traspasan las fronteras de las universidades y llegan a las comunidades y al público en general, un público que, dicho sea de paso, desconoce que existen pueblos originarios en Costa Rica, su problemática, sus carencias y hasta su ubicación en los mapas.

La EBDI en Costa Rica trabaja la bibliotecología social con estas poblaciones y confronta sus realidades, sus carencias para que con ese insumo se pueda plasmar en proyectos de extensión dicha problemática y poder solucionar o intentar al menos buscar alternativas con información precisa, talleres, capacitaciones y alfabetización informacional, entre otras.

## Estudiantes

El estudiantado universitario posee información errónea por su formación y se enfrenta a disyuntivas pensando: ¿cómo viven?, ¿qué usan?, ¿qué comen?, ¿dónde duermen? Estas personas llegan a las poblaciones pensando ¿qué encontrarán diferente a lo que están acostumbrados? Con las experiencias vivenciales, además de la información actualizada y eficiente, logran conocer que nuestras poblaciones originarias ya no viven en chozas como las que se muestran en los libros de texto, que visten igual que todos



las personas, sus tradiciones y costumbres han cambiado con el tiempo y han creado mayor sensibilidad, ya que, con el conocimiento adquirido les ha interesado trabajar más con estas poblaciones, se comprometen y participan en proyectos y actividades, además logran convivir con algunas personas de los diferentes territorios. De manera que ellos hacen eco de estas comunidades, [ 84 ] difundiendo lo vivido y conocido con la experiencia, creando así una conciencia colectiva con información de primera mano.

El estudiantado que tiene una experiencia vivencial con estas poblaciones puede desarrollar una forma de pensar diferente, que tiende a difundir en sus familias y entorno, logrando transmitir información actualizada, de manera que aunque los libros de texto referan a los indígenas con plumas y taparrabo, las perspectivas se van modificando, generándose mayor sensibilidad respecto a estas poblaciones. Además, esa sensibilidad les permite tener posibilidades con la misma academia y ser parte de los proyectos como estudiantes asistentes.

## Comunidades originarias

Estas son parte de nuestros orígenes, de nuestra historia y cultura. En Costa Rica existen 8 grupos distribuidos en 24 territorios a lo largo del país.

La población originaria en el mundo:

Se compone de más de 370 millones de personas, contamos con más de 5000 grupos étnicos. A pesar de que solo representar el 5% de la población mundial, su aportación a la cultura mundial no se puede calcular, se debe valorar. Gracias a ellos es enorme la diversidad cultural con la que contamos.

Son importantes porque cada uno de ellos nos aporta tradiciones, costumbres, lenguas, formas de vestir, comer y pensar únicas. Forman parte del mosaico socio-cultural que nos da identidad y pluralidad Sin ellos nuestra riqueza cultural sería escasa y limitada.

Además son parte de nuestra herencia histórica que nuestros antepasados nos han dejado y que ellos han conservado y transformado a través de los años, pero que a pesar del paso del tiempo y de los cambios que han sufrido, nos recuerdan de dónde venimos y cuáles son nuestras raíces. No obstante no tenemos que considerarlos como simples recuerdos de nuestro pasado. Son parte de nuestro presente, por ello es fundamental darnos el tiempo de aprender a valorarlos y conocerlos, para así garantizar un mejor futuro para todos (Cantero 2012, 1).

[ 85 ]

Nuestras poblaciones originarias, mediante la obtención y el manejo de la información, han podido generar estrategias que facilitan la toma de mejores decisiones, debido a que han podido aumentar su conocimiento con respecto a diversos temas de primordial importancia.

En Costa Rica y en el continente, los pueblos originarios enfrentan problemáticas similares, como por ejemplo:

La falta de tierras, desnutrición, precariedad y pobreza, ausencia de servicios públicos, además existe una marcada exclusión y marginalidad que se refleja en los informes de desarrollo humano donde se ha establecido que nacer indígena en cualquier país de América Latina incrementa las probabilidades de ser pobre (Gómez Pava 2013, 113).

En la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional de Costa Rica se ha tomado conciencia de estas problemáticas, debido a que cuenta con más de 15 años generando acciones para fomentar y propiciar el libre acceso a la información en las comunidades indígenas.

Algunas problemáticas y posibles soluciones, relacionadas con las comunidades indígenas, que se enfrentan en Costa Rica son:

- *La tenencia de la tierra.* Nuestros indígenas han debido informarse, de igual manera capacitarse y estudiar la legislación

nacional e internacional con el fin de conocer nuevas alternativas para recuperar sus tierras y las de sus ancestros de una manera pacífica entendiendo y manejando la información, para poder prevenir el atropello de sus derechos.

[ 86 ]

- *Racismo.* Las zonas donde convergen la mayor cantidad de pueblos originarios (tres o más grupos) de Costa Rica son los que experimentan en mayor cantidad la discriminación, en ocasiones por sus facciones, por su color o por su forma de hablar. Lo anterior ha provocado que algunas de estas personas se nieguen a hablar en su idioma, porque si lo hacen reciben manifestaciones peyorativas que agreden su condición de indígenas, por lo que se podría ir perdiendo su lengua materna, como es el caso del grupo Chorotega. Ante esta tendencia es importante establecer estrategias de información que impliquen procesos de identidad colectiva, entre otros aspectos.
- *Cultura.* Las poblaciones originarias, se dan cuenta cada vez más de que gran parte de su cultura ancestral se está perdiendo. Las personas mayores mueren y se llevan con ellos los saberes aprendidos. Ante tal situación, se está promoviendo mediante proyectos inculcar a las nuevas generaciones prácticas para volver a sus raíces. Se trata de crear, así como de relatar o revivir algunas costumbres propias de cada etnia. Algunas poblaciones están escribiendo acerca de sus costumbres y tradiciones con la finalidad de preservarlas. En los proyectos se trata de fortalecer e inducir a las poblaciones a recuperar el orgullo de su herencia ancestral y continuarlo, volviendo la mirada hacia atrás y observar de manera crítica todo lo que históricamente han podido resistir.
- *Desarraigo.* Lo anterior ha incitado que la cultura de algunos pueblos originarios esté desapareciendo, pues muchas de estas personas, sufrieron maltrato por sus raíces, por lo que, frecuentemente, las generaciones recientes no dan a conocer su etnia aunque a veces sus facciones los delaten y se observa

un gran desarraigo en la mayoría de la juventud. Se les discrimina y han sido objeto de burla.

- *Juventud.* Algunas de estas personas van perdiendo el interés por la conservación de su cultura, por diferentes motivos. Se ha podido observar casos en los que refieren que sólo el hecho de ser *indígena* los encasilla como personas diferentes; otros nacieron fuera de territorio y por ende no conocen sus raíces. Otras personas, desde niños no se les ha transmitido los orígenes de su cultura, esto según refieren, como una forma de protección al maltrato y discriminación social. Las razones sobran pero lo cierto es que muchas de estas personas no se reconocen a sí mismas como aborígenes, sobre todo si están fuera de su territorio y prefieren pasar desapercibidos.
- *Pobreza.* Ésta sigue siendo un flagelo en nuestras poblaciones originarias, en unas más que en otras, pero siempre está presente. La falta de fuentes de trabajo hace que existan limitaciones económicas, además se nota la poca producción agrícola en los territorios y la que existe se utiliza en su mayoría para consumo familiar. Otro factor importante es la salida de territorio de algunas personas indígenas, quienes agobiadas por la pobreza salen en busca de mejorar su *modus vivendi*; al no encontrar una fuente de trabajo terminan mendigando en las calles del país.
- *Servicios básicos y públicos de salud.* Algunos de los territorios no cuentan con servicios básicos, como el de salud, a lo que más se aspira es a tener un médico al mes. Esto provoca que las personas enfermas o con tratamiento permanentes, tengan que desplazarse a la ciudad más cercana a su territorio, incurriendo en gastos económicos con los que no cuentan.

[ 87 ]

Por otra parte es importante escuchar a las poblaciones originarias, a sus personas mayores, fijar sus historias y saberes en soportes de información, y difundirlos, con la finalidad de que las generaciones futuras se apropien y se mantengan en el tiempo.

[ 88 ] Contaba una persona mayor de Matambú: *existe una comida típica que se llama María Luisa*; esta persona explica en qué consiste, ya que muchos de los participantes no conocían del tema (vivencia personal de la autora). Lo más sorprendente de ello es que los mismos matambugueños la desconocían y fue con la memoria oral que se pudo obtener más información al respecto. Al final, las personas dialogaban acerca de la angustia que les genera comprobar que ellos mismos desconocen del tema y de cómo se va perdiendo el conocimiento e idioma, debido a la falta de comunicación y de información en las comunidades originarias.

Matambú es un territorio originario al norte de Costa Rica. La población total que habita el territorio del pueblo chorotega es de 1685. Sin embargo, solamente 1085 personas se autodefinen como pertenecientes a este pueblo. “Fue creado en 1980 por el Poder Ejecutivo y es la única etnia Chorotega, ubicada entre los cantones de Hojancha y Nicoya en la provincia de Guanacaste” (Universidad de Costa Rica 2013, 68).

Los ngöbes, grupo originario al sur del país, “creado en 1980 vía decreto ejecutivo. Sus asentamientos principales son Bajo Los Indios, San Rafael Abrojo, Montezuma y Bella Vista” (Universidad de Costa Rica 2013, 72). Es impresionante escuchar a un mayor indígena de Montezuma, conversando sobre cómo contaba su abuela que muchos años atrás: “una gran nave en el cielo le apareció a una mujer y de ahí surgió la religión mamachi, también conocida como mama tata” (vivencia personal de la autora). Es interesante escuchar a estas personas el gran cúmulo de información que poseen. Conforme se les insta a la participación oral recuerdan y relatan con un sinnúmero de detalles y entre ellos hilan la información y aportan más y más recuerdos de manera que al final se crean compilaciones de historias completas de diferentes temas. Como en el caso de los ngöbes, cada pueblo tiene su historia, su cosmovisión, sus tradiciones. En algunas oportunidades, mediante relatos de diversas personas se han producido documentos que han dado a conocer mucho de lo que hoy es popular en sus culturas.

Por otra parte, algunos pueblos guardan celosamente sus saberes y cultura ancestrales, debido al temor de que otras personas ajenas lucren con ello.

Otra persona mayor narra el baile ancestral que aún hoy en día se practica con algunas modificaciones. Aunque la juventud lo desconoce, las personas de más edad lo recuerdan y en sus festividades lo reviven, algunas veces con aportes muy recientes que [ 89 ] nada tienen que ver con sus raíces, comenta el mayor.

Por otra parte, los bribris se encuentran a ambos lados de la Cordillera de Talamanca. Se dividen en 4 territorios, indígenas: Talamanca Bribrí y Keköldi, compartido con los cabécares, cerca de Puerto Viejo. Al igual que algunos grupos de Costa Rica su religión posee la creencia primordial en un dios llamado Sibú (Sibö), divinidad suprema y protectora, de índole solar.

Este grupo cuenta con una de las tradiciones culturales ancestrales más interesantes: el baile ritual el sorbón. Es todo un ritual mítico-religioso de los pueblos autóctonos bribris y cabécares, y refleja su cultura y creencias. Al respecto:

Al bailarse el Sorbón, se efectúa en realidad un rito que evoca los orígenes gracias al ritual. El pasado desunido del mito se ‘articula’, por una parte por la periodicidad biológica y de las estaciones, y por otra parte, con el pasado unido que liga a lo largo de las generaciones, a los muertos y a los vivos...los ritos históricos o conmemorativos recrean la atmósfera sagrada y benéfica de los tiempos míticos que transportan al pasado y al presente (González Chaves y González Vásquez 1989, 67).

Continúa la explicación:

El sorbón resume y resucita metafóricamente el origen del mundo indígena, asegurándose la fertilidad de la tierra y asimismo la fecundidad humana. Del mismo modo se conmemora el sacrificio de Iriria, la Niña Tierra, cuya formación mitológica se realiza a partir de que la niña muere bajo los pies de los danzantes del baile

el sorbón. De Iriria, el dios Sibú crea la Tierra. Se acompaña de la chicha, bebida ceremonial, licor tradicional hecho de maíz fermentado (González Chaves y González Vásquez 1989, 67).

[ 90 ] Los boruca, también conocidos como brunca, brunka o brunka-  
jc, son un pueblo originario al sudeste del país, la mayoría vive en  
la provincia de Puntarenas.

Son conocidos por sus artesanías, especialmente tejidos, y sus singulares máscaras pintadas en madera de balsa. Estas máscaras son importantes en la ceremonia anual del baile de los diablitos, que se celebra cada fin de año desde la época colonial. La fiesta representa la lucha entre los diablitos (el pueblo boruca) y los conquistadores españoles, y va acompañada de comidas, como cerdo, tamales y la bebida tradicional: la chicha (González Chaves y González Vásquez 1989, 82).

Los boruca tienen sus historias y tradiciones celosamente guardadas. Luchan por asentar su propiedad intelectual y derecho ancestral a la custodia de su cultura, por ejemplo, el baile de los diablitos (también conocido como juego o fiesta de los diablitos), tradición ancestral. Este baile se realiza el 30 de diciembre y el 2 de enero de cada año, en la localidad de Boruca, y el primer fin de semana de febrero, en la localidad de Rey Curré, los dos principales asentamientos de indígenas borucas. El baile de los diablitos fue declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de Costa Rica en 2017, por parte de la Comisión Nacional de Patrimonio Cultural Inmaterial de Costa Rica.

Otro ejemplo interesante es el de los cabécares, quienes han podido mantener más viva su cultura y siguen la tradición de un clan materno. La figura religiosa principal es Jawa, médico espiritual (Guevara Berger y Vargas 2000, 82).

A manera de conclusión, los cambios que han enfrentado los pueblos originarios, tales como la pérdida en algunos casos del idioma, sus tierras, sus tradiciones y parte de su cultura son situaciones

que llaman a la reflexión. De igual manera es vital cuestionar el papel que están jugando las instituciones gubernamentales y no gubernamentales, entre ellas las educativas. Es necesario mirar en retrospectiva y evaluar si la información, los conocimientos y los saberes son utilizados para la creación de espacios de apropiación de su cultura y cosmovisión. Esto es sin duda, una herramienta de punta para crear esos espacios, logrando empoderamiento y la [ 91 ] disminución de brechas culturales y educativas para las futuras generaciones.



# Uetarenchakua aiamperakuerhi iretecharhu orheti irhericheri

FLORIBETH SÁNCHEZ ESPINOZA

Pirhasasinti ka uarhasasinti iamintu [ 93 ]  
artsa kurantsperakuecha iamintu  
anchikuarhiricheri (uantakuecha  
iontikiti anapuecha manakuariricheri),  
enka chkuantirakuaka ima Sibú  
arhikata jimpoka anchikuarhistisi isi  
uantaparhini enka ima Kerhi  
kumanchikua pakatakuarhipirinkasi;  
enka ima tsirinkunsi meiamunapirinka  
(Hernández Vargas, 2012, 1).

## Inchajpetarhakua

Karanaritakasi ampeski uetarenchakua aiamperakuerhi iretecharhu orheti irhericheri, ma uenania exentakasi ampeski eiampikua ka enka iamintuecha kurankuaka ka untakasi exeparhini ima enka ukuarhenchanaka jima ireta *Costa Rica* arhikatarhu. Ka jimajku exepauakasi mamaru p'intekuechani jima ireteri orheti anapuecherhi ka na enki maruatpejka iamintu eiampikua enka jima patsakata jaka.

## Aiamperakua

Aiamperakua jintesti ma urakua imanka uetarenchanajka ma kotsikua, ma kunkuarhikua, ma Kerhi kumanchikua uaxastakata, ka matarhuecha; enka unaka ka jima jauaka kani enka uetarenchanaka, enka etsakunaka. Aiamperakua uinaperantskuesti, imankuni usinkasi sesi janhaskani ka uinaperantani mimixikuani.

Aiamperakua jintesti ma jukaparakua enka iamintu kuirhipuecha jatsikuarhika: “iamintuecha jatsiskasi jukaparankua enkisi uaka uantani ka eiampeni mamaru ampe; isi enka uantani ka enka no mane ka no ampesini kuachakuaka, etsakuni eiamperakua ka ampe enkasi janhaskajka mamaru ampenkuni enka etsakuaka eiampikuani ka enka nosi p’inkuaka, isi enka na [ 94 ] jukanarhika jima *Declaración Universal de los Derechos Humanos*” arhikata (*Ki-Moon y Bokova 2013, 1*). Ka istu “jukaparakua enkasi uantaka ampe enkasi janhaskajka ka ampe enkasi uejka eiampeni ka enkasi exentaka, intsinakasi ka etsakuakasi eiampikuechani ka janhaskuechani iamintu amperhi, enka nosi p’inkuaka, najki jinteuka uantakata, karakata o uakata ampe, o na enkisi uekaka etsakuni” (*Convención Americana sobre Derechos Humanos 1969, 6*).

Aiamperakua jintesti ma jukaparakua enka uetarenchanajka nakinterku iretarhu enka uejkasi ma ampe uni. Ini exeparhi uenasinti enka unajkasi anchikuarhikuecha jima iretecharhu enka nosi minarhikuaka.

Enka karanajka *eiamperakueri* ampe uantanasinti enka iamintu ampe jeietakata jakaia, najki enkasi untajka karanaritani untansintisi xaranarhikuani irekuechani ka janhaskakuechani iretecheri jima *Costa Rica* anapuecheri: “aiampikua ukata jarhasti mamaru ampecheri enkasi sesi kuntakata ka patsakata jaka, enkasi urakuarhijka enka jeirejaka eiampikua ma enka uenajka ma ukuarenchakua jinkoni. Aiampikua jarhuatasintisini sesi erankuntauani uarhiperakuechani ka uni ampe untani, jimpoka na enkisi uraka santarhu mimixikua jukaka” (*Pérez Porto y Gardey 2008, 1*). Ukasi uantania enka aiampikua jintesti ma uratarakua enkasini jaruataka uni ka sesi erankuntani mamaru ampe enka janhaskajkasi.

Aiapikuankuni unasti mamaru ampechani enkasi maruakuka iamintu kuirhipuechani enka arhi parajpenirusi erekaka, iontkitia ka arhi jurhiatikuecharhu, isi enka:

- Kuirhipuecha Nana Kutsírhu nierhastisí.
- Exentanasti sesí p'ikuarerakua pamenchekuecheri ka minarahikunasti matarhuechani.
- Unastisí mamaru ukatechani iasí anapuechani *tecnologías* arhikatecha.

Itku, eiampikuankuni iamintu k'uirhipuecha ireta orheti irericheri ustisí untani uantanktskuechani ka jurajkustisí urakuechani k'urhipuechani enkasí tatsekupauajka, isí enka: *calendario maya* arhikata, *piramides* arhikatecha, jukskakueri ka echeri ampe, kustakua ka uarakua, uantakuecha, joskuecherhi ampe, xurijperakueri ampe, ka mamaru amperi.

[ 95 ]

K'uirhipuecha unastisí eiampikua najki nosí mitepka ka jurajkuastisí iamintuechani tsanki tatsekuapauapka, ka utasí arhi *siglo XXI* arhikatrhu jarastiterusí. Xajkanikti enka k'uirhipuecha iontkiti anapuecha erekanapka, eiampikua jitesti im urakua imankunsí uraka enkisí jeietaka janhaskuechani ka mimixikuechani. Eimpikuankuni minarhikuaskasí mamaru uantakuechani, p'intekua nitamakuecha ka kuinchikuecha iretecheri. Uantakasí enka eiampikua no japirinka arhi parajpeni ka k'uirhipuecha enka ixu erenaka nosí upirhinti pinteni, jimpoka eiampikua jucharhi iurhirirhu jataskasí ka intenkuensi jurankuasínsí mamaru ukuechani enkasí miteka uni, pamenchakuechani, jimposí, eiampikua maruachiatísini enkasí mamaru ampe uejka uni.

## **Uetarenchakua aiamperakerhi iretecharhu orheti irhericheri**

Iontkitistia enka ma uenani kuarantikani *indígenas, indios, aborígenes* arhikatecha enka isí uantontskuarhinampka k'uirhipuechankuni enka anchikuarhimpkani. ¿ampe ukua jatsiski ma *bibliotecóloga* arhikata artsíni k'uirhipuechankuni?,

kurankuarhisiramptisi k'uirhipuecha ima uexurhikuarhu 2006, ima uexurhikuarhu enka ji uetenampkani anchikuarhini artsĩ kunkuarhikuechankuni k'uirhipucheri. Najki no meni janhaskaspti enka arhi anchikuarhikua artsĩ eratapauapirinka artsĩni, *bibliotecología* arhikata.

[ 96 ] *Escuela de Bibliotecología de la Universidad Nacional de Costa Rica (EBDI)* arhikata uetenasti jarhuajperani eiampikuankuni ka iretechankuni orheti irericheri ima uexurhikuarhu 2004. Ka ima uexurhikuarhu 2006 uetenasti p'õrempenani ima iretechani ka anchikuarhinasti tsichankuni, unsi isi eiampikuankuni -majku urakata- unastisi achikuarhikuecha eiampitakueri, unasti maruatspetarakuechani, anchitarakuechani enka jorentanapirhinka k'uirhipuechani mamaru ukuechani, ka mamaru ampeteru unasti. Jintesti enka eiampikua uranaka ka maruaka enka unaka anchikuarhini *bibliotecología* arhikata artsĩni iretechankuni.

*Bibliotecología* arhikata kurankutsperasinti iamintu jorenkuarhikuechankuni, jimpoka jukasti ma ampe enka marhuakuauajka iamintuechani; eiampetakua, jimankasi uenajka mitekuecha, majkuntsperakuecha, ka mataru ampecha, enka untajkasi jimpani eiamperakua enka kuntantauajka iamintu jorhenkuarhikuechani. Arhi kuntantsperakua jorhenkuarhikuecheri eiampetakua kanekua maruakuauasti joremperakuechani enkasi uaxastauajka eratsekuechani ka anchikuarhikuechani,

Ixu xaratauakasi, mamaru ampecha enka jorenkuarhikasi eratsekuechankuni enki jaka jima *Costa Rica* arhikatarhu, tachani jasi janhaskakuecherhi.

## Jorhentperakua

Arhinksuecharhu enka uranampkasi tachani jorhemperakuecharhu *Costa Rica* arhikateri anapuecha,

jukanaristi eiamperakua enka iontkiti anapuekia ka enka no jukanarika iretecha orheti irericheri ampe. Jorenkuarhiricha nirasinti k'erenchikuarhu ma jorenkuarhini santaru ka utasí uantasinti enka *indios* arhikataecha jima *Costa Rica* arhikatarhu anapuecha no mape xukuparakua jukasinti ka isí xanarusí jamasinti, enka jajchukurinsí erekajka ka enka tsírhijkusí arajka o iamintu ampe enka echerirhu uerajka.

[ 97 ]

Eratsekuecha enkasi jima uaxastakata jaka ka enka majkusi anchikuarhijka k'erenchikuechankuni ankusintisi enka jorenkuariricha janhaskakasi ka miteakasi enka pintekuerhi nitamakuecha jima anapuecha kanekua maruajka ka enka isiisi etsakuaka -arhi *Escuela de Bibliotecología (EBDI)* arhikata-mojtakusti iamintu iamani arhintskuechani enka jimasí jaka, ka jatsiaustisi tsanki juakanarhika irekuechani, eratskuechani, ka mamaru ampechani.

Jorenkuarhiricha *EBDI* arhikateri anapuecha minarhikuasti na enka janteka mamaru iretecharhu orheti irericheri enka jimpoka jorentanajkasi na enka anchikuarhinajka eratskuecharhu, ka anchikuarisintisi tsechankuni, jorenteni jima mamaru ampe. Eiankunasintisi eiampikua iasi anapu ka enka uetarenchanajka ka isi usintisi enka jorenkuarhiricha janhaskakasi matarhu ampe.

Kunkuarhikuecha jima anapuecha eipikuansi minarikusti ka etsakusintisi jima k'erenchikuecharhu, jimpoka uanekuestisi jorentpericha enka anchikuarhijkasi eratskuechankuni enka uaxastakatasi jaka ima irhetecharhu ka enka tachani ampesi jorentpejka. Maruecha no k'erenchikuaruecharhujkusi jampti jimpoka iretechani ka iamintu k'uirhipuechansi jorentauajka, ka tsí k'uirhipuecha no mitestisi enka jakasi iretcha orheti irericheri jima *Costa Rica* arhikatarhu.

*EBDI* jima *Costa Rica* arhikatarhu anchikuarhisinti *bibliotecología social* arhikata artsí kunkuarhikuechankuni jaruatpesinti ampenkuni enkasi uetarenchanaka ka isi uni ma eratskua imankunsi exeaka na sesi jajkuntani iamintu ampeni o untansi jorenkuarhikuechani, eiamperatakuechani, ka mamaru ampe.

## Jorenkuarhiricha

Jorenkuarhiricha k'erenchikueri anapuecha mitestisĩ eiampikua enka no kani jukaparaka ka menchansi uantasinti mamaru ampe isi enka: ¿nasi erekaski?, ¿ampesi urasinki?, ampesi t'iresinki?, ¿nansi k'uisinki? Artsi kuiripuecha janosintisi iretecharhu isi [ 98 ] uantaparhini ¿ampesi exenta enka no majkueka enka tsa pauani pauani exejka? Enka nasi exepajkia, ka enkasĩ mitekia emiaperakua iasi anapu, exesintisi enka kunkuarhikuecha iretecha orheti irericheri notarusĩ erekasti jaschukurhini isi enka jukanarika arhinarikuercha, enka majkusi xukuntajka enka iamintuecha, enka p'intekuecha ka k'uinchikuecha mojtakukuarhikasia, ka isi artsĩ santarusĩ uexenti anchikuarhini tsichankuni, uantasintisi ka anchikuarhisintisi tsichankuni tachani anchikuarhicharhu ka eratsekuecharhu, ka itku menchansi uxinti uantontskuarhini mamaru k'uirhipuechankuni jima anapuecha. Ka isi artsĩ etsakusintisi iamintu ampe enka kurantijkasi ka misi unsi etsakuni iamintu ampe enka imecha k'uirhipuecha eiankuajka.

Jorenkuarhiricha enka mitekia mamaru ampe jimpoka uantontskuarikia k'uirhipuechankuni tachani ireta orheti irericheri mataru jasi janhaskatisia enka etsakuaka iamintu inteni eimpitakua, kam isi uatisi etsakuani iamintu ampe enka na jaka arhi jurhiatikuecharhu, ka isi najaki arhintskuecha uantakasi enka orheti irericha no kansi sesi erekaka, artsĩ eiampeatisi enka no iseka. Ka itku ini miteparini artsĩ k'uirhipuecha uatisi anchikuarhini majku jorenkurhirichankuni.

## Iretecha orheti irericheri

Iretecha orheti irericheri jintestisi juchari uantakuecha, juchari p'intekuecha. *Costa Rica* arhikatarhu jarastisi iumu tanimu

iretecha xaraticha enka jakasí etsakukata ma ekuatse ka t'amupuru iamintu kotsikuarhu.

Orethi irericherhi k'urhipuecha parajpenirhu:

Uanakusasintisi 370 *millones* arhikata k'uirhipuecha, uanaskuinti 5000 kunkuarhikuecha k'uirhipuecheri iretecha oreti irericheri. Ka najki artsí 5% arhikatajkuekasí iamintu k'uirhipuecheri enka erenaka arhi parajpenirhu, iaminru ampe enka tsí maruajka nosí miteska. Jimnpoka enka no tsípirhinka nosí xani ampe kuinchikuecherhi nitamakuecha amperi jatsípirinka.

[ 99 ]

Maruasintisi jimpoka mantansíni jorentasintisiñi pintekuechani, uantakuechani, na xukuntani ka janhasani. Iamintu tsí majku ukuarhintasintisi iamintu tsani ukuechankuni kuirhipuecheri-k'uinchikuecheri enkasíni jukaparakua intskuja ka matarhuechankuni uantontskuarhini. Enka no tsípirhinka iamintu ampe jucharhi k'uinnchikuecheri nitamakuecha no xanepirhinti enka na jinteka iasí. Ka itku tsí jintestisi enka k'uirhipuecha iontkiti anapuecha jurajkuchikasíni ka enka iamintu ampe enka jorentanakasí jorentpesintisi, ka isí tsíchankunsi miteska nani enkasí uenaka kan a enkasí uenaka. Jimposí no iskusí exeauka enka patsakata ma. Jimpoka jintestisi iasí anapu ampe, jimposí minarikuauakasí ka jakajkuauakasí enkasí uekaka enka sesí jateaka pauantemakua. (*Cantero 2012, 1*).

Jucharhi orethi irericherhi k'urhipuecha, ustisi untauani anchikuarhikuechani enka uejkasí uni mamaru ampe, artsíni urapani mamaru urakuechani eimpikuerichankuni, jimpka usínitisi santaru sani janhasani mamaru ampecherhi enkasí maruakauaka.

*Costa Rica* arhikatarhu ka jima kerhi echerirhu, iretecha mamaru no sesí irekuecha jatsístisi isí enka uantanakia, jimpoka:

Jima no kani ehericha jarasti, no sesí tirenasinti, no sesí erenasti, no ampe jarasti urakuecha, kanekua uarhiperakuecha jarastisi enka no

sesi kamenajkası kuirhiuecha enka jintejka oreti irericheri jimpoka enka janojkarhi arhi parajpenirhu ka santarhu enka antatsejkarhi jima iretecharhu arhi america latineri arhikata kanekua uantanasinti enka no sesi kanankari (*Gómez Pava 2013, 113*).

[ 100 ]

Arhi *Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional de Costa Rica* arhikata uekasinti sesi jajkuntauani iamintu tsini no sesi irekuechani, jimpoka uanakuasintia tempeni iumu uexurhikuechani enka anchikuarhikuechani uantanaka ka isi sesi jajkuntauani iamintu tsini jorentanani iamintu k'uirhipuechani mamaru urakuecheri eimpikuerhi ampe jima iretecherhu oreti irericheri.

Maru no sesi irekuecha ka na enkisi uaka enka sesisi uejka jajkuntauani jima iretecha oreti irericheri *Costa Rica* anapuecha jintestisi:

- *Kuajpentskua echericheri*. Juchari kuirhipuecha oreti irericheri eiankunapirintisi, jorentanapirintisi ka minarikupirintisi imani *legislación nacional e internacional* arhikatani ka isi upirintisi exeani na enkisi echerichani euajpetauapirinka k'uirhipuecheri iontkiti anapuecheri, uantontskuarhipani ka no uariperapani ka isi no uatisi tauanduarhiani imeri jukaparakuechani.
- *Arinchperakua*. Jimanka santaru jakası iretecha oreti irericheri (tanipuru o santarhu kunkuarhikuecha) jima *Costa Rica* jintestisi enka santarhu no sesi irenaka ka santaru no sesi kantsperakua jaka jimpoka k'uirhipunsi arinchantajka jimpoka na jaxekası, na jaratikası o na enkası uantontskuarijka. Jimposi maru kuirhipuecha notarusi uesti uantani uantakua enka jima uantanajka, jimpo enka unatontskuarhijkası isi matarhuecha arhinchantausinti ka menhasi teresmaruasintisi jimpoka k'uirhipuechekası oreti irericheri, ka jimposi sankani sankani tsitapasintisi imeri uantakua, isi enka arhima kunkuarhikua *Chorotega*



arhikata. Jimposi ini exeparhini sesikuesti enka untakasi eratsekuechani anchikuarhitecheri enka janhaspeakasi enka naxani enka maruajka jinteni ma ireterhi oreti irericheri.

- *Pintekua nitamakuecheri*. Kunkuarhikuecha k'uirhipuecheri oreti irericheri, santaru sansi mitepesinti enka tsitanakasia iamintu pintekuecha ka kuinchikuecha enka iotkitisi anapuecha tsinchenakasi. Tatecha ka nanecha uarixinti ka pantasintisi janhaskuechani. Jimposi unanati ertsekuecha enka uinaperantakasi iamintu janhaskuechani ka uantontskuarhikuaauakasi k'uirhipuechani isi anapuechani. Tsichankuni uekanasinti enka unakasi o uantontskuarhinakasi maru p'intekuechani jima anapuechani. Marhu iretecha uinaperantaxati imeri p'intekuecha ka k'uinchikuechani karanarhikuani iamintu tsani. Materu eratsekuecharu uekanasinti enka k'uirhipuecha jima anapuecha tsipeakasi ka tsitiakasi enka sesi jaka imintu ampe enka jorentanakasi ka jorentauakasi iamintuecha k'uirhipuechani enka tatsekupauaka, enka sesi erankuntakasi iamintu imani enka iontkitisi kuajpenatanaka.
- *Xipakuarhikua*. Isi enka na uantanakia p'intekuecha iretecheri tsinchekuarhixati, jimpoka uanekua k'uirhipuecha no sesi kamenastisi jimpoka oreti irerichpkasi, jimposi, k'uirhipuecha iasi anapuecha nosi uesinti enka matarhuecha miteaka enka oreti irerichekasi ka menchani na enkisi jaraka xararasinti enka ch'kuantirakueka ka jimposi artsi xipakuarhisti matarhu nani.
- *Tumpintskua*. Maru tumpicha noterhusi uexintia pintekuechani uinaperantauani ka uantontskuarhiani, mamaru ampempu. Maruecha exeparhini enka jintekasi k'uirhipu oreti irericheri jantiojkusi jirhikuarhisinti ka no uantantskuarhikuaxintisi matarhuechani; matarhuecha no antajperastisi mataru iretarhu ka jimposi nosi miteti mamarhu ampe jima anapu. Mataruecha sapiratku nosi eiankunasti mamaru ampecha imeri pintekuecheri, isisi usti

ka kani enka tsī k'èrapirhinka nosī no sesī kamenapirhinka. Kanekuestisī ampecha enka jakasī enka isī umparhiauka uni ka uantansī enka nosī jinteka k'uirhipuecha oreti irericheri.

- *Tumineri*. Arhi jitesti enka santaru exenajka sano imanitu iretecharhu oreti irericheri, maruecharu santaru sani, ka arhi no kueratasīnti. Isī jantesti jimpoka no kani anchikuarhikua jarhasti, ka no kani jukskakua jarhasti imeri ichericharhu ka ima enka jaka jintesti enka tsajku arhajkasī. Matarhu ampe enka ujka enka isī janteaka jintesti enka maruecha motejkasī matarhu iretecharhu anchikuarini ka enka nosī jirhinajka anchikuarhikua jamanarasīntisi kurajkuarhini tumina jima kotsikuarhu.
- *Maruatsperakuecha enkasī uetarenchajka tsīnajperakueri ampe*. Maruecha iretecha nosī jatsikuaristi maruatspetarakuecha tsīnajperakuerhi, ma tsīnajperhijku jarhasti mantani kutsīrhu. Ka jimposī p'amenchaticha enka uetarenchajka mamaru ampe imankunsi sesī p'ikuareraka, niuakasī ima iretarhu imanki no iauani jauaka ka menchani no ampe tumina.

[ 102 ]

Kanekua maruasīnti enka minarhikua uakasī artsīni k'uirhipuechani oretei irericheri ka santaru tsani k'eri erakatechani, jirhinantauani ka patsauani imeri janhaskuechani jima k'eri patsakatecharhu, ka estsakuuani, ka isī k'uirhipuecha iasī anapuecha uakasī miteni iamintu ini ampe ka itkusī etsakupaka. Uantasīrampti ma k'uirhipue k'eri erakata *Matabú* arhikata: *jarhasti ma t'irekua ixu anapu enka arhinajka María Luisa*; ka arhi uetenasti uantanhi na enka arhi unapka, ka sano iamintu k'uirhipuecha enka kurachunapkasī nosī mitespti ampespi ima t'irekua (arhi ji exesakani). Ka itku tsa k'uirhipuecha enka jima anapuecha nostusī mitespti ampespi ka untastptisī santarhu k'uramarhini enkisī santaru uekampka miteni. Enki arhi k'amarutapkia iamintu k'uirhipuecha enka jimasi japka uantaneakuaristisī jimpoka na jintepka enka no

mane mitepka amperisi uantanapi ima k'erhi erekata jima anapu, ka na enka tsinchekuarhijka uantakua, jimpoka no uantontskuarhinajka ka nosi janhaskajka.

*Matabú* jintesti ma ireta enka jaka jima *Costa Rica* arhikatarhu. Jima eranasti ma ireta enka arhinajaka *chorotega* ka jarhastisi 1685 k'uirhipuecha, ka 1085 k'uirhipuechajkusí uantasintisi enka jima anapuechekasi. “Uaxastanasti ima uexurikuarhu 1980 imampu *Poder Ejecutivo* arhikatampu ka jimajkusí jati arhi kunkuarhikua oreti irericheri *Chotorega* arhikata, ka ima terojaknirhu jarasti jima *cantones de Hojancha* ka *Nicoya* arhikatecha jima *provincia de Guanacaste* arhikata” (*Universidad de Costa Rica* 2013, 68).

[ 103 ]

*Ngöbes* arhikatecha jintestisi ma ireta oreti irericheri “uaxastanasti ima uexurhikuarhu 1980 *vía decreto ejecutivo* arhikata. Iretecheru jimanka jaka uaxastakata arhi ireta jintestisi *Bajo Los Indios, San Rafael Abrojo, Montezuma y Bella Vista* arhikatecha (*Universidad de Costa Rica* 2013, 72). Seskuebi p'ikuarerakuarhisinti kurajchani ma k'erhi erakatani jima *Moctezuma* arhikata anapu, enka uantontskuarhijka na enka uantontskuarhikumpka nanitempa: “ma k'erhi ukata uekoreste jinitki auantarhu ka xarakusti ma uarhini ka jimasí uenati arhi mitekua *mamachi* arhikata, o istu arhinasti *mama tata*” (arhi ji exesakani). Sesi pikuarerakuarisinti k'urajchauani tsini k'uirhipuechani ka miteni enka xansi k'ani janhaskuechani miteaka. Enka nasi kuramarhiauajka ampe santarusí miantasinti ka santarusí ampoe uantasinti ka isi enkisí k'amarutajkia t'uini kanekua eiampikua tseri irekuecheri karanarhikatasí jarasintia mamaru amperi. Isi enka tsa *ngöbes* arhikatecha, manatani ireta jatsikuarhiti imeri uantakuechani, imeri mitekuechani, imeri p'intekuechani. Menchani enkasi uantontskuarhinarajka imeri irekuechani uanekua pitakatecha uerasintisi, enkasi xaratpejka iapurhu isi iamintu ampe enka tsa jatsikuarhika. Naji matarhu iretecha nosi uantontskuarhijka imeri irekuecheri jimpoka chesintisi enka nosi uantaka enka tsa isi uantaka.

Mataru k'erhi erakata eiankusiramptisini uarakerhi iontkiti anapu enka utasi iasi uaranajka najki no itkuekia. Ka najki marikuecha ka tatakecha nosi minarhikuka, k'uirhipuecha santaru k'eraticha utasi miasintisi ka enka k'uinchikua jarajka uarasintisi, manchani uarasintisi mamaru ampechankuni enka uenani nosi japka, isi uantasinti ima k'erhi erakata.

[ 104 ] Ka artsa *bribris* arhikatecha iorestisi imani *Cordillera de Talamanca* arhikatani. T'apurhu etsakukuarisintisi: *Talamanca Bribri* ka *Keköldi* arhikatecha, ka majkuentasintisi imankuni *Puerto Viejo* arhikata. Ka itku maru kunkuarhikuechankuni jima *Costa Rica* arhikata anapuecha artsa komarikusintisi imani *Sibú* (*Sibö*) arhikata, enka ujchakurauajka ka enka tsantankuni majkuentajka.

Arhi kunkuarhikua jatsikuarhisti pintekuechani ma enka no kansi miteka: uarakua *sorbón* arhikateri. Jintesti ma pintekua *mítico-religioso* arhikata enka unajaka jima iretecharhu *bribris* arhikatecheri jimanka xaratajkasi iamitu pintekuechani uantantskuechani ka iamintu imani enka majkusí untauajka. Ka jimposi:

Enka uaranajka ima *sorbón* arhikata, xaratanasinti na enka uenakasi. Ka uantantskuecha xararasinti, jimpoka xaratanasinti iamintu ampe enka na uenaka echeriri ampe exeparhini, ka menteria exeparhini iamintu k'uirhipuechani jima anapuecha enka nasi k'uiripeka, miarichani ka uaririchani... pintekuecha uantantskuecheri seskuensi jantentasinti ka seskueni p'ikuarerakuarisinti jimpoka kuanatsentasintisi na enka erenapka uenani kan a enkisi iasi erenanaka (*González Chaves y González Vásquez 1989, 67*).

Chuxapakua arhini eimpikueri:

*Sorbón* arhikata uantantasinti na enka uenaka ima parajpeni oreti irericheri, na enka echerhisini k'uirhiperaka. Ka itku kuinchintasinti na enka uarhika ima *Iriria, Niña Tierra* arhikata, enka unatanajka enka arhi jantsirichankuni uararhicheri *Sorbón*

arhikateri. Ima *Sibu* untasti parajpenini. Ka itsīmanasīnti *chicha* arhikata, enka tsīri terekatankuni urhini jaka (*González Chaves y González Vásquez 1989, 67*).

*Boruca*, o arhikatechastu brunca, *brunka* o *brunkajc* jintestisi ma ireta enka jaka jima *Costa Rica*, najki iamintuecha erekuarhika ima *provincia de Puntarenas* arhikatarhu.

[ 105 ]

Mianarhikuastisi exeparhiani iamintu ampeni ukatecha enka tsa uajka, xirikukuechankuni, kanarhikuechankuni atanskatecha ch'kariri. Artsi uranasīnti ima uarakuarhu *de los diablitos* arhikata, enka uranajka kani enka k'amarhunarajka mantani uexurhini iontkitia. Arhixu xaratanasīnti na enka k'uirhipuecha *boruca* anapuecha ka *españoles* arhikatecha, ka itku ixu jarasīntisi t'irekuecha, isi enka kuchi ka itsīmantasīntisi ima *chicha* arhikatani (*González Chaves y González Vásquez 1989, 82*).

*Boruca* arhikatecha jatsīastisi tserhi uantantkuechani patsakatechani. Jimpoka nosi uxenti Enki matarhuecha miteaka ampe enka tsa miteka, isi enka, uarakua *de los diablitos* arhikata (o minarhikustisi isi enka *juego* o *fiesta de los diablitos* arhikata), pintekua iontkiti anapu. Arhi uaranasīnti mantani 30 ima kutsirhi *diciembre* arhikata ka mantani 2 ima kutsirhi *enero* arhikata mantani uexurhini, jima iretarhu *Boruca* arhikatarhu, ka enka uetenenakurhinarajka ima kutsi *febrero* arhikata, ima iretathu *Rey Curré*, urasīntisi tsa tsīmapuru k'unquarhikuecha oreti irericheri *borucas* arhikatecha. Arhi uarakua uantanasti enka jintepirhinka *Patrimonio Cultural Inmaterial de Costa Rica* ima uexurhikuarhu 2017, imampu *Comisión Nacional de Patrimonio Cultural Inmaterial de Costa Rica* arhikata.

Matarhuecha enka maruajka enkiisi miteaka jintesti tsa *cabeceras* arhikatecheri, enki santarhusi tatekupajka imani enkiisi iontkiti jorentanaka k'uinchikuecha ka p'intekuecha jima anapuecha, imankisi komarijka jintesti ima *Jawa* arhikata, tsīnajperhi (*Guevara Berger y Vargas 2000, 82*).

K'amarutania, naxani enki irekanakasī iretecha oreti irericheri, isī enki uantakua, echerichani, p'intekuechani, k'uinchikuechani tsītauanakasī isī exeparini janhaskasīnkasī enka no sesi jaka. Ka itku exeakasī na enka anchikuarhinakasī iamintu k'erhi kumanchikuecha uxastakatecha ka itku joremperekuechani.

[ 106 ] Jimposī exeakasī enka eiampikua enka tsī etsakunanaka maruakuaua enkasī uejka uinaperantani imeri pintekuechani. Jimpoka eiampikua jintesti ma uetarenchakua enkisī maruakuauaka iamintu iretechani oreti irerichani enkisī uejka ampe uni, ka itku imintu tsani enki tatsekupauanakasī.

# **Información y comunidades indígenas: la construcción de un instrumento multidimensional de diagnóstico de necesidades, usos y percepciones de la información**

JUAN JOSÉ CALVA GONZÁLEZ [ 107 ]

ANDRÉS FERNÁNDEZ RAMOS

ALEJANDRO RAMOS CHÁVEZ

## **Introducción**

Las problemáticas relacionadas con la desigualdad social implican una serie de elementos que resultan esenciales para llevar a cabo un análisis adecuado sobre la situación en la que se encuentran las personas en situación de marginalidad, vulnerabilidad y exclusión. Diversos grupos sociales se encuentran en una situación de desigualdad social. Uno de éstos, que interesa de forma particular en este capítulo, es el de las comunidades indígenas, pues en éstas se han concentrado históricamente altos niveles de desigualdad y exclusión social. En este sentido, inclusive se ha llegado a sostener que para las comunidades indígenas ha sido toda una carrera de obstáculos conseguir una plena ciudadanía en su propio país (Stavnhagen 2011). Este tema ha sido analizado, casi con exclusividad, desde una perspectiva de ingresos, sin embargo, existen otros elementos que consideramos importantes en este análisis.

Esta aportación se centra de forma específica en la problemática relacionada con el acceso y uso de la información por parte de estas comunidades, información que les permite, o les permitiría, funcionar mejor tanto al interior de su comunidad como en la vinculación con agentes externos. Tal problemática tiene una doble vertiente: por un lado, el conocimiento que las comunidades

[ 108 ]

indígenas han atesorado durante generaciones y se ha transmitido principalmente de forma oral está en peligro de desaparición, ya que ha sido marginado durante mucho tiempo, no está suficientemente documentado y las nuevas generaciones no lo perciben como útil en la sociedad actual; por otra parte, estas comunidades, debido a factores de índole económico, geográfico y cultural, tienen dificultades para acceder y manejar la información que se genera fuera de su entorno más inmediato, lo que supone una desventaja importante para su desarrollo educativo, cultural, laboral y económico.

El presente documento está enmarcado en el desarrollo de un proyecto de investigación orientado al fortalecimiento de la relación de una comunidad indígena con la información. En concreto, pretende dar cuenta de la construcción de una cédula de entrevista, diseñada para ser aplicada en la comunidad indígena de Cherán, Michoacán, con la finalidad de identificar elementos analíticos de la percepción y potencialidades de la información para el desarrollo de dicha comunidad.

En este contexto, el presente capítulo está dividido en cuatro apartados. En el primero, se lleva a cabo una contextualización general del proyecto en el que se inscribe la elaboración de la cédula de entrevista como instrumento multidimensional de análisis, así como los antecedentes que dieron origen a la necesidad de generar este instrumento que pudiera dar cuenta de diversos aspectos de la información y las percepciones sociales de la misma en esa comunidad. En el segundo apartado se analiza específicamente la determinación de las necesidades de información de la comunidad, así como los requerimientos concretos que den cuenta de esta dimensión en la elaboración del instrumento. En el tercero, se aborda la temática relacionada con el empoderamiento de la comunidad a partir del desarrollo de la alfabetización informativa, para lo cual se toma en consideración los elementos que guiaron la elaboración de reactivos diferenciados, de acuerdo con el tipo y ocupación de los entrevistados. En el cuarto apartado se



toman en consideración las dimensiones e indicadores para el desarrollo de la cédula de entrevista, que den cuenta de la información relacionada con el funcionamiento ciudadano y la vinculación social y gubernamental con otras agencias para el desarrollo. Finalmente, se concluye con algunas reflexiones generales. Como anexo a este trabajo se incluye la cédula de entrevista a utilizar en la comunidad de análisis.

[ 109 ]

## 1 Contexto de la investigación

Si bien existen problemáticas sociales, económicas, culturales, et- cetera, que afectan a las comunidades indígenas, consideramos que en el centro de ellas se encuentra también un problema relaciona- do con la información, que, de cierta forma, además de resultar un tópico transversal respecto a las otras problemáticas, también re- dunda en un aspecto fundamental para intentar corregirlas, pues- to que un adecuado acceso y uso de la información permite tomar decisiones fundadas que benefician el desarrollo individual y co- munitario.

Desde esta perspectiva, se puso en marcha el proyecto PAPIIT IG400417 (IIBI/FFYL, UNAM) titulado *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Mu- nicipio de Cherán*, el cual tiene por objetivo general *estudiar el bi- nomio información-comunidades indígenas desde diversas vertientes* y desarrollar una serie de intervenciones en dicha comunidad para asegurar la preservación de su información originaria y permitir el acceso y uso eficiente a información de utilidad generada fuera de ella. Este proyecto está constituido por diferentes subproyectos, cada uno de los cuales aborda algún aspecto concreto que ayude a cumplir el objetivo general, como la grabación de sonidos caracte- rísticos de esta comunidad, la recopilación de historias de tradi- ción oral, el diseño de una biblioteca, el desarrollo de una colección

bibliográfica ajustada a las necesidades de la comunidad o el desarrollo de habilidades en el uso de la información, entre otras. Cada uno de los subproyectos consta de diferentes etapas para su desarrollo y en muchos de ellos hay elementos comunes que permiten aprovechar sinergias para su enriquecimiento.

[ 110 ] En el caso de tres de estos subproyectos era necesario conocer la situación actual de la comunidad objeto de estudio con respecto a la información que necesitan y utilizan, por lo que se decidió hacer un diagnóstico conjunto de tal situación. De esta manera, el presente capítulo tiene por objetivo explicar con detalle los elementos tomados en consideración para la formulación de la cédula de entrevista a aplicar en esa comunidad, con el propósito de dar cuenta de la situación en cuanto a las necesidades, usos, percepciones y potencialidades de la información para el desarrollo de la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán.

La metodología general que implicó este instrumento tiene como sustento una visión heurística relacionada con el enriquecimiento conceptual —mediante la observación y el análisis— de las temáticas de la información y su importancia en el empoderamiento y desarrollo de las comunidades indígenas. El instrumento desarrollado es una cédula de entrevista, que en un primer momento contiene datos generales de las personas entrevistadas (género, edad, ocupación, etcétera), además de tres partes que tienen por objetivo reflejar el tema y las características de la información en el mismo número de subproyectos:

1. *Información para la comunidad purépecha: análisis de sus necesidades de información*, que tiene por objetivos, identificar la información que necesita la comunidad purépecha para desarrollar sus actividades tanto en lo colectivo como en lo individual, así como determinar las instituciones que generan la información que necesita la comunidad purépecha e identificar los soportes donde se encuentra la información que necesita la comunidad.

2. *Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa*, pretende conocer y mejorar las competencias tecnológicas e informativas de la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán, mediante dos objetivos específicos: a) efectuar un diagnóstico de las competencias tecnológicas e informativas de la comunidad objeto de estudio, y b) diseñar e implementar un programa de formación en competencias tecnológicas e informativas ajustado a las necesidades de la comunidad. [ 111 ]
3. *Información para la construcción ciudadana en comunidades indígenas*, que tiene por objetivo conocer las características específicas de las entidades facilitadoras de información en la comunidad de Cherán, Michoacán, con objeto de llevar a cabo un diagnóstico y propuestas de mejora para que esta comunidad indígena pueda contar con mejores canales para la obtención de información y, con ello, contribuir en la construcción de ciudadanía. Paralelo a este objetivo se plantea la necesidad de profundizar en el análisis de los instrumentos que resultarían necesarios para que la participación ciudadana indígena realmente pueda impactar en la elaboración de políticas y estrategias para el desarrollo de esta comunidad.

Tomando en consideración estos elementos, la cédula de entrevista está constituida por nueve preguntas para identificar las características demográficas de los individuos, catorce reactivos generales y algunas preguntas específicas a sectores particulares de la comunidad (ver anexo 1). En este sentido, para dar cuenta de los elementos que persigue el subproyecto de empoderamiento a partir de la alfabetización informativa, se desarrollaron seis preguntas dirigidas con exclusividad a maestros de la comunidad, cuatro a estudiantes, tres a líderes comunitarios, así como dos preguntas a la ciudadanía en general.

## **2 Elementos para recabar la información que requiere la comunidad purépecha: subproyecto *Información para la comunidad purépecha, análisis de sus necesidades de información***

[ 112 ] Para llevar a cabo la identificación de la información requerida para la comunidad purépecha es preciso tomar en consideración cómo está conformada la comunidad, es decir cuantas personas la conforman y cómo están distribuidas. En el caso de la comunidad de Cherán, Michoacán, la población total, según el *Banco de indicadores* del INEGI (2020), asciende a 20 586 personas, distribuida en cuatro barrios pero no en proporciones iguales; aspectos que hay que considerar para poder obtener la información requerida de manera representativa.

Asimismo, es necesario contar con información de carácter histórico. En el caso de Cherán es el primer y hasta ahora parece ser el único municipio que se rige por usos y costumbres para autogobernarse y que tiene reconocimiento jurídico por parte del estado mexicano (otros municipios en régimen de autogobierno se han desarrollado en Chiapas y en Guerrero). Situación que se suscitó desde 2011 a raíz de una respuesta de la población a la ola de ataques del crimen organizado sobre la población por la tala clandestina de los árboles, y las extorsiones y los secuestros de que eran víctimas, por lo cual para las votaciones del 2012: “El Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (TEPJF) aprobó el pasado 2 de noviembre [2011] que Cherán eligiera a sus representantes municipales sin la intervención de los partidos políticos” (Felker 2011). De la situación anterior es que se desprendió una modalidad de autogobierno que dentro de cada uno de los barrios se llama *fogatas*.

En otro orden de ideas, la población de Cherán se dedica a varias actividades, entre ellas el campo, las artesanías y el comercio. Con relación a los bosques, también es una de las actividades a las que los habitantes se dedican, ya que una parte del conflicto que

los llevó a la autonomía fue la tala clandestina de los bosques que forman parte de esta comunidad indígena.

La comunidad cuenta con varios niveles de enseñanza: básica, secundaria, media superior y superior, por lo tanto, en el aspecto educativo la población cuenta con acceso a la educación en todos los niveles.

Sumado a lo anterior, cabe añadir el aspecto religioso, muy arraigado en la comunidad, presentándose una combinación entre la religión católica y las tradiciones religiosas indígenas, que datan de la época prehispánica. [ 113 ]

Además, como un elemento agregado al anterior, se tiene que considerar que el fenómeno de las necesidades de información o ciclo de las necesidades de información (Calva 2004) se da a través de tres fases, donde la primera y la segunda (el surgimiento de la necesidad de información y el comportamiento informativo) se modifican debido al impacto o influencia de dos tipos de factores:

- *Factores externos.* Por ejemplo, los aspectos relacionados con los párrafos anteriores. También se ubican los recursos de información con que cuenta la comunidad, por ejemplo la biblioteca pública que pertenece a la Red Nacional de Bibliotecas Públicas (que cabe señalar, no presta los servicios propios que rige una biblioteca de su tipo) o el Centro de Documentación sobre temas de la comunidad (la colección incluye, entre otros tipos de documentos, materiales impresos, fotográficos y musicales, y ha sido creada y desarrollada por uno de los integrantes del pueblo más respetado y con alto aprecio por parte de la comunidad: Tata Meché). También puede incluirse en esta categoría la estación de Radio Fogata, que desde su ámbito provee de información a la comunidad; dicha estación cuenta con un archivo sonoro (que aún requiere organización documental para su completo funcionamiento) y una pequeña biblioteca.
- *Factores internos.* Son los vinculados con las características propias de los sujetos: por ejemplo, nivel educativo, activida-

des u oficios desarrollados, las lenguas que dominan (que en el caso de esta comunidad es el purépecha y el español), etcétera.

[ 114 ] Otro elemento que se tiene que considerar para recabar los datos necesarios consiste en indagar cuáles son, en la actualidad, las fuentes y recursos de información a los que acuden para buscar los datos o la información que requieren, por ejemplo, cómo deben cuidarse los bosques para evitar su destrucción o bien cómo se pueden regenerar los bosques.

Los elementos anteriormente explicados requieren indagarse mediante un estudio de necesidades de información y comportamiento informativo. El estudio de los dos elementos anteriores permite recopilar o hace accesible las fuentes o recursos que contengan la información que requiere una comunidad.

Para recabar los datos de los dos elementos anteriores se utilizará la cédula de entrevista como instrumento y, una vez contando con los datos, se podrá llevar a cabo un análisis de la información que la comunidad purépecha requiere en sus actividades cotidianas. Asimismo, también se podrá determinar la manera en la cual los integrantes de la comunidad podrán tener acceso a dicha información, es decir, que estará disponible en una unidad de información y con el aprovechamiento de las tecnologías de la información pueda tenerse acceso a ella desde cualquier sitio de la comunidad sin tener que dirigirse directamente o de forma presencial a dicha unidad de información; es indudable que habrá información que solo sea accesible de forma impresa, pero buscando los medios podrá incorporarse a un acceso electrónico.

De acuerdo con lo anterior, la cédula de entrevista —que cubre los datos necesarios para el estudio de las necesidades y comportamiento informativo— quedó con las siguientes secciones o apartados:

- *Datos generales:* como género, edad y ocupación, escolaridad y lenguas que hablan.

- *Acceso a tecnologías de información e internet:* celulares, tabletas, laptop, computadoras personales, etcétera, y desde dónde accede a internet.
- *Datos sobre las actividades de las personas:* a qué se dedica, cómo aprendió a desarrollar dichas actividades, y si comparte con la comunidad el conocimiento de sus actividades.
- *Datos sobre el conocimiento que le interesa:* tipo de información que le interesa sobre hechos, acontecimientos, actividades, etcétera. [ 115 ]
- *Datos sobre a quién le pide o le proporciona la información que le interesa:* personas, lugares como la Biblioteca Pública, o el Centro de Documentación o el Concejo Mayor, el coordinador de fogata, autoridades, etcétera.

Entonces, de la cédula de entrevista y de los datos del entorno, entre los que se contemplan: a) la información que contiene la biblioteca pública, b) la información que contiene en su acervo el Centro de Documentación especializada en la comunidad de Cherán, c) el servicio de información que proporciona el coordinador del Centro de Documentación y Estudios del Pueblo Purépecha, d) las escuelas de diferentes niveles, y e) la distribución de la población en cuatro barrios, emergen los elementos que permiten desarrollar la parte de acopio de datos para poder establecer los requerimientos de información para la comunidad purépecha, con base en la biblioteca modelo propuesta.

### **3 Formación en competencias informativas: subproyecto *Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa***

La alfabetización informativa se ha definido como “el conjunto de habilidades que una persona necesita para saber reconocer una necesidad de información y poder saber buscarla, evaluarla y uti-

[ 116 ]

lizarla de forma ética y eficiente” (American Library Association 1989). Su importancia radica en el hecho de que es un elemento que permite el empoderamiento personal y comunitario, ya que capacita para aprender a aprender y su finalidad última es favorecer el aprendizaje a lo largo de la vida. En la denominada sociedad de la información en la que estamos inmersos, el acceso y adecuada utilización de la información es un valor determinante en la mejora de las condiciones de vida de las personas. Dicho desde un punto de vista negativo, se podría afirmar que el hecho de no tener acceso y aprovechar la información supone un lastre y una desventaja importante con respecto a los que sí tienen acceso y se aprovechan de la misma. Frecuentemente se vincula el acceso a la información con disponer de acceso a las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), principalmente internet. Sin embargo, aunque hay cierta relación, puesto que gran cantidad de información está disponible en la red, estos dos conceptos no son equivalentes: por un lado, no todo está en internet y por otro es necesario desarrollar una serie de competencias para saber manejarse en el mar de información que ofrece internet.

El suproyecto *Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa* tiene como objetivo principal conocer y mejorar las competencias informativas de esta comunidad y sus objetivos específicos son efectuar un diagnóstico de las competencias informativas de la comunidad objeto de estudio y diseñar e implementar un programa de formación en competencias informativas ajustado a las necesidades de la comunidad (Fernández Ramos 2018). Dado que en cualquier intervención educativa sobre una comunidad indígena es necesario conocer sus características para poder orientar dicha formación a sus necesidades concretas y contextualizarla en su propio entorno, para este subproyecto era necesario recabar información sobre dicha comunidad (educación, recursos, etcétera) y conocer sus hábitos relacionados con la búsqueda, acceso y uso de la información.



Puesto que el instrumento de recopilación de información era común a tres subproyectos, algunas preguntas de carácter demográfico y sobre necesidades y usos de la información se podrían considerar de utilidad en los tres. Sin embargo, de cara a este, se consideró que era necesario ahondar en algunas cuestiones de forma diferenciada para conocer cuál es el comportamiento informativo de sectores específicos de la comunidad y poder así orientar la intervención educativa que persigue este subproyecto. En este sentido, se consideraron tres sectores clave por su relación con la educación y la toma de decisiones: maestros, estudiantes y líderes comunitarios. [ 117 ]

Las cuestiones dirigidas a los maestros tienen como objetivo recabar información sobre dos aspectos fundamentales. En primer lugar, indagar sobre las fuentes de información que utilizan los maestros en sus labores docentes y sobre aquellas que les gustaría utilizar, pero a las que no tienen acceso. Con esta información se pretende orientar la formación a este sector sobre distintas fuentes de información y sobre su manejo, en función de los medios disponibles. En segundo lugar, se les pide su opinión sobre las fuentes de información que utilizan sus alumnos y sobre cómo buscan y utilizan la información. El objetivo de estas preguntas es conocer la perspectiva de los maestros sobre dónde deberían buscar información sus alumnos y sobre dónde y cómo buscan realmente. Identificado este aspecto se podrá orientar la formación en competencias informativas teniendo en cuenta aquellas necesidades de los estudiantes que los maestros hayan identificado.

El grupo de preguntas dirigidas a los estudiantes, principal audiencia objetivo de este subproyecto, es un poco más concreto que el anterior y tiene como finalidad averiguar cómo buscan información para sus tareas académicas y así conocer sus hábitos informativos, soportes de información con los que están familiarizados (internet, documentos impresos, etcétera) y fuentes de información específicas que consultan. También se les pregunta sobre los medios disponibles a su alcance para buscar información,

ya que esa disponibilidad determinará el tipo de recursos a utilizar. La información recabada con estas preguntas, junto con las respuestas obtenidas por parte de los maestros, permitirá identificar las necesidades formativas de este colectivo y enfocar el curso de capacitación al desarrollo de las competencias específicas que más necesitan.

[ 118 ] A los líderes comunitarios, debido a su papel de representantes de la comunidad y conocedores de sus necesidades y problemas, se les dirigen una serie de preguntas que tienen que ver con las necesidades de información y de formación de las personas que integran su comunidad. Estas preguntas no son sobre la situación particular de cada uno de los individuos, sino sobre el conjunto de ellos como grupo identitario que comparte problemas, necesidades e intereses comunes. Las preguntas pretenden identificar aquellas temáticas (salud, política, trabajo, etcétera) en las que es más importante disponer de una buena información, detectar aquellas en las que mayores limitaciones tienen para acceder a la información que necesitan y, por último, averiguar qué conocimientos o habilidades necesitaría la comunidad para poder acceder y utilizar la información.

Finalmente, se han planteado dos preguntas dirigidas a todos los miembros de la comunidad relativas a una de las competencias informativas que más importancia tiene para las comunidades indígenas: la comunicación de la información. Básicamente se les pregunta sobre el interés que tienen en compartir información y conocimientos y sobre los medios que utilizan o les gustaría utilizar para hacerlo. La relevancia que tiene la comunicación de la información para este colectivo reside en el hecho de que existen muchas comunidades indígenas que afrontan situaciones similares respecto a sus condiciones económicas, laborales, culturales y de otra naturaleza, considerando que una comunicación entre ellas permitiría el intercambio de experiencias, solución a problemas comunes, colaboración en diferentes actividades, fortalecimiento organizativo y afirmación cultural (Álamo 2003).

#### **4 La información para el funcionamiento o atraso del desempeño ciudadano: subproyecto *Información para la construcción ciudadana en comunidades indígenas.***

Partiendo de una visión muy específica se podría establecer que para que exista un ejercicio democrático responsable, deberían existir también ciudadanos informados. Lo anterior se podría vincular desde un plano de la democracia delegativa, al elegir representantes a ocupar cargos de representación popular, que debería implicar a ciudadanos bien informados sobre los candidatos postulados, sus antecedentes en la gestión pública, así como sus propuestas y plataformas político-electorales. Estos elementos toman aún mayor importancia si nos enfocamos al segundo tipo de ciudadanía, es decir, a la ciudadanía participativa. En este último tipo, la ciudadanía interviene constantemente en el desarrollo de los asuntos de interés público o colectivo, por lo cual la información adquiere un matiz aun más importante que en la ciudadanía delegativa. Para llevar a cabo una participación congruente con las problemáticas comunes o bien con los temas de interés general, los individuos deben contar con información suficiente sobre los temas a discutir, las posibles alternativas en su tratamiento, o bien para generar el discurso que les permita fundamentar sus opiniones y puntos de vista. [ 119 ]

Desde estas perspectivas la información puede ser entendida como un pilar fundamental para el correcto desempeño ciudadano, pero también, como un elemento crucial para aquellos sectores de la ciudadanía que de un modo u otro han permanecido al margen de la participación, puedan hacer valer sus puntos de vista y participar en el cauce de las problemáticas sociales que les aquejan. Como es el caso de las comunidades indígenas del país.

Para esta parte del instrumento se consideró pertinente dividir el muestreo en tres dimensiones de interés para el estudio. En primer lugar, se consideró pertinente recabar información sobre la *dimensión política* de la información en la comunidad, que se

[ 120 ]

relaciona con los procesos mediante los cuales se obtiene información de los diferentes órdenes de gobierno; pero también de los mecanismos o instrumentos que la propia comunidad considera pertinente para mejorar esos flujos y el acceso general a la información generada por los diferentes niveles de gobierno. En este punto la primera pregunta quedó formulada de la siguiente manera: ¿Cómo se informa de las políticas generadas a nivel local, estatal y federal?, dando la posibilidad de 6 formas de acceder a información en cada uno de los niveles gubernamentales. Estas formas son: 1) prensa, 2) televisión, 3) radio comunitaria, 4) biblioteca, 5) internet, 6) otra (describirla). Lo anterior tuvo por objetivo conocer las principales fuentes por medio de las cuales los ciudadanos se informan sobre los asuntos de interés local, estatal y federal, así como ubicar aquellos medios que, potencialmente útiles, no son muy utilizados para acceder a esa misma información. La segunda pregunta para esta dimensión consistió en: ¿Qué mecanismos considera importantes desarrollar o implementar para que tenga una mayor participación política en los asuntos locales, estatales y nacionales? Con esta pregunta se intentó conocer las perspectivas de los individuos para mejorar los flujos de información sobre los tres órdenes de gobierno, con la intención de poderlos incluir en la *Biblioteca modelo* que se pretende instaurar como fruto principal del proyecto global de investigación.

La segunda dimensión fue la *dimensión relacional con el gobierno local, estatal y nacional*, en la que se consideró pertinente conocer los principales vínculos de los ciudadanos con los diferentes órganos de gobierno. En este sentido, la pregunta principal consistió en: ¿Recibe algún tipo de apoyo del gobierno municipal, estatal o federal? Lo anterior con el objeto de conocer las relaciones existentes, en materia de apoyo social o de desarrollo, entre los pobladores de la comunidad con los tres niveles de gobierno. Como preguntas secundarias ligadas a ese cuestionamiento se planteó: ¿De qué tipo es? (financiamientos para la producción agropecuaria, cursos o

pláticas de un tema específico, apoyo personal —financiamiento social—, adulto mayor, beca escolar, jefa de familia, etcétera) ¿Cómo se enteró de este tipo de apoyo? Lo anterior a la par de brindar información sobre los apoyos públicos que reciben los pobladores en diferentes facetas de su vida. También se pretendió conocer en qué nivel de gobierno se dan más esos vínculos y apoyos y cuáles no son utilizados, y las posibles problemáticas de información para acceder a ellos. La segunda pregunta de esta dimensión consistió en: ¿Participa de alguna forma en la elaboración de iniciativas que tomen en consideración sus problemas personales o de su comunidad o barrio específico? Y cómo preguntas subordinadas: ¿Cómo lo hace y con qué nivel de gobierno es? ¿Tiene alguna idea de cómo hacer más fácil su participación en estos procesos? Este cúmulo de preguntas se enfocaron en conocer de mejor manera las formas precisas en las que se lleva a cabo, de ser el caso, la ciudadanía participativa, que como se vio consiste en la vinculación cotidiana con el gobierno para influir o tener opinión en la forma en la que son tratados los asuntos públicos. Desde esta perspectiva se tomó en consideración el autogobierno existente en esta comunidad, así como las particulares formas de participación comunitaria que se han desarrollado en la misma. Finalmente se pretendió conocer cuáles vínculos son los menos desarrollados y qué problemáticas de información contienen.

[ 121 ]

La última dimensión que se consideró pertinente incluir en este subproyecto fue la *dimensión de la protección de los derechos ciudadanos*, pues partiendo de la situación de vulnerabilidad, exclusión y atraso en las que muchas veces se encuentran las comunidades indígenas del país, se consideró pertinente dar cuenta del grado de conocimiento, de los derechos ciudadanos y sociales a los que tienen derecho las poblaciones indígenas del país. En este punto el primer cúmulo de preguntas consistió en: ¿Conoce algunos derechos que posee por ser ciudadano? Si la respuesta fue afirmativa ¿Cuál en específico? y ¿Cómo se enteró de él o ellos? Estas preguntas tuvieron por objetivo conocer los canales que están

[ 122 ]

funcionando para informar a la ciudadanía sobre sus derechos, pero también de ubicar aquellos que, aun siendo importantes para tal efecto, no son lo suficientemente utilizados por la población de la comunidad. El segundo cúmulo de preguntas consistió en: ¿Ha sentido algún tipo de discriminación o violación de sus derechos ciudadanos por parte de alguna autoridad pública? Si la respuesta fue afirmativa ¿De qué tipo y por qué autoridad? ¿Cómo considera que este problema pueda ser superado? Estas preguntas tuvieron por objetivo conocer la percepción de vulnerabilidad y de discriminación que los ciudadanos han vivido, así como las perspectivas para intentar aminorar estas problemáticas.

En términos generales, las preguntas del instrumento de entrevista a aplicar, en un primer momento, en la comunidad de Cherán, Michoacán, tuvieron por objetivo conocer los principales canales para la obtención de información para el desempeño ciudadano, pero también conocer cuáles son las problemáticas a las que se enfrenta esta comunidad, así como las posibles soluciones o alternativas para intentar contrarrestarlas.

## Conclusiones

La *Biblioteca modelo* que el proyecto *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán* considera implementar en la comunidad de Cherán, tiene como objetivo la protección y resguardo de la información originaria, pero también incrementar el desarrollo económico, político y social de los habitantes de la comunidad a partir del acceso y uso de la información que necesitan.

Para poder implementar intervenciones destinadas a mejorar ese acceso y uso de la información, bien sea mediante acciones formativas para mejorar sus capacidades de búsqueda y evaluación de la información y su participación ciudadana o mediante

la puesta a disposición de la comunidad de una colección de recursos bibliográficos o documentales, es necesario hacer una correcta planificación, que obligatoriamente implica conocer las características y necesidades de información de dicha comunidad para que los servicios que se pretenden crear realmente les sean de utilidad. El instrumento de recolección de información que se muestra en este trabajo se ha diseñado para conocer las características y necesidades de la comunidad en la que se está llevando a cabo este proyecto de investigación, incorporando elementos que permitirán orientar el desarrollo de los tres subproyectos mencionados.

[ 123 ]

Para la identificación de la información que requiere la comunidad purépecha se puede utilizar el ciclo de las necesidades de información como base teórica para la elaboración de un instrumento de recolección de datos.

El ambiente que rodea a una comunidad proporciona datos para poder establecer los requerimientos de información de la misma. Esto concuerda con los factores externos que impactan o tienen influencia sobre ella.

Las preguntas relacionadas con el subproyecto de alfabetización informativa están orientadas al diagnóstico de las competencias que esta comunidad tiene al momento de identificar sus necesidades de información, buscarla, evaluarla y comunicarla, así como al conocimiento de los medios con los que cuenta para hacerlo.

Las temáticas que guiaron la formulación de las preguntas correspondientes al subproyecto *Información para la construcción ciudadana en comunidades indígenas*, intentaron dar cuenta de la situación de las vías por las cuales la comunidad está llevando a cabo la participación ciudadana, así como conocer las principales problemáticas a las que se enfrenta en materia de acceso a información pública, de vinculación con los gobiernos de los tres niveles políticos, así como el conocimiento y respeto de sus derechos ciudadanos.

## Anexo 1 Instrumento de recogida de información

### CEDULA DE ENTREVISTA

Actividad de la persona entrevistada: \_\_\_\_\_

[ 124 ] Ejemplo: profesor, líder de fogata, estudiante, comerciante, agricultor, ama de casa, etcétera

ENTREVISTA # \_\_\_\_\_

Sexo: Masculino ( ) Femenino ( ) Edad: \_\_\_\_\_

Escolaridad (indicarla: Primaria, Secundaria, Preparatoria/bachillerato, Licenciatura, Maestría, Doctorado): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lengua: \_\_\_\_\_

Español ( ) Purépecha ( )

La habla: ( ) De forma fluida ( )

Sólo la entiende ( )

La usa diariamente para comunicarse \_\_\_\_\_

Otra ( ) \_\_\_\_\_

Tiene teléfono celular SI ( ) NO ( )

Tiene acceso a internet:

NO ( ) SI ( ) En donde tiene acceso a internet:

Casa ( )

Centro del pueblo ( )

Escuela ( )

Edificio municipal ( )

Otros lugares: \_\_\_\_\_



A través de qué dispositivo tiene acceso a internet

Celular ( )

Tableta ( )

Computadora PC (de escritorio) ( )

Laptop ( )

1. ¿Qué actividades realiza en su vida activa en Cherán? [ 125 ]

---



---



---

2. ¿Cómo aprendió a hacer las actividades que realiza?

---

3. ¿Qué hizo para saber cómo hacer las actividades que realiza?

---

4. ¿Quién le indicó o enseñó como hacer las actividades que realiza?

---

Ejemplo para las preguntas anteriores, las actividades podrían ser: hacer artesanías, bordar blusas, vender mercancías, cultivar, etcétera.

5. ¿Por qué tiene el interés de saber hacer las cosas que señaló anteriormente?

Sólo para saberlas ( )

Aumentar sus conocimientos sobre el asunto ( )

Aplicar los nuevos acontecimientos a sus actividades  
diarias: trabajo, casa, escuela, reuniones comunitarias ( )

Para ayudar a sus familiares, amigos u otros miembros  
de la comunidad ( )

Otros intereses: \_\_\_\_\_

6. ¿Qué le interesa saber?

[ 126 ]

- Hechos históricos sobre \_\_\_\_\_
- Acontecimientos actuales sobre \_\_\_\_\_
- Actividades laborales sobre \_\_\_\_\_
- Asuntos relacionados con:
  - Educación ( )
  - Salud ( )

Compra venta de productos, cosas, animales,  
plantas, etcétera ( )

Organización social ( )

Política ( )

Gobierno ( )

Industria ( )

Comercio ( )

Agricultura ( )

Emigración (Estados Unidos, otras ciudades,

Cd. De México) ( )

Derechos Humanos ( )

Costumbres y tradiciones ( )

Otros ( ). Indicar cuales: \_\_\_\_\_

7. ¿Para qué le interesa saber los aspectos anteriores que ha  
señalado?

\_\_\_\_\_

8. ¿Cómo o con quién piensa acudir para saber los asuntos  
señalados anteriormente?

Familiares ( )

Profesores ( )

Biblioteca ( )

- Reuniones comunitarias ( )  
 Consejo Mayor ( )  
 Consejo de Ancianos ( )  
 Jefe de fogata ( )  
 Autoridades ( )  
 Otros: \_\_\_\_\_

[ 127 ]

9. ¿Cómo averigua sobre los aspectos o políticas generadas o impuestas por el gobierno a nivel local, estatal y federal?

- | Nivel local        | Nivel estatal      | Nivel federal      |
|--------------------|--------------------|--------------------|
| a) prensa escrita  | a) prensa escrita  | a) prensa escrita  |
| b) televisión      | b) televisión      | b) televisión      |
| c) radio           | c) radio           | c) radio           |
| comunitaria        | comunitaria        | comunitaria        |
| d) biblioteca      | d) biblioteca      | d) biblioteca      |
| e) internet        | e) internet        | e) internet        |
| f) líder de fogata | f) líder de fogata | f) líder de fogata |
| g) Concejo Mayor   | g) Concejo Mayor   | g) Concejo Mayor   |
| h) Otro _____      |                    |                    |

10. ¿Qué acciones o actividades considera importantes hacer o implementar para que tenga usted una mayor participación en el gobierno ya sea al nivel del gobierno local (Cherán), estatal y nacional?

\_\_\_\_\_

11. ¿Recibe algún tipo de apoyo del gobierno municipal, estatal o federal? Si lo recibe entonces:

- a) ¿De qué tipo es (financiamientos para la producción agropecuaria, cursos o pláticas de un tema específico, apoyo personal —financiamiento social—, adulto mayor, beca escolar, jefa de familia, etcétera)?
- \_\_\_\_\_

- b) ¿Cómo se enteró o supo de este tipo de apoyo?
- \_\_\_\_\_

12. ¿Participa de alguna forma en la elaboración de bases o propuestas que tomen en consideración sus problemas personales o de su comunidad o barrio específico? Si así es entonces:

a) ¿Cómo lo hace y con qué nivel de gobierno participa?

---

b) ¿Tiene alguna idea de cómo hacer más fácil su participación en estas actividades?

---

[ 128 ]

13. ¿Conoce algunos de los derechos que posee por ser mexicano? Si la respuesta fue afirmativa:

a) ¿Cuál en específico? y

b) ¿Cómo se enteró de él o de ellos?

---

14. ¿Ha sentido algún tipo de discriminación o violación de sus derechos como mexicano por parte de alguna autoridad pública? Si la respuesta fue afirmativa:

a) ¿De qué tipo y por qué autoridad?

---

b) ¿Cómo considera que este problema pueda ser superado?

---

**Población a quien entrevistar: preguntas exclusivas  
para maestros y alumnos**

**15. Preguntas dirigidas exclusivamente a maestros  
(todos los niveles)**

1. ¿Busca información en internet para su labor como profesor?

---

2. ¿Qué fuentes de información (libros, revistas, recursos web, etcétera) utiliza usted para preparar sus clases y para realizar actividades en el aula?

---

3. ¿Qué fuentes de información (libros, revistas, recursos web, etcétera) le gustaría utilizar para preparar sus clases y para realizar actividades en el aula, pero no usa por no disponer de ellas?  
\_\_\_\_\_
4. ¿Qué fuentes de información (libros, revistas, recursos web, etcétera) necesitarían sus alumnos para estudiar y para realizar las tareas de forma óptima?  
\_\_\_\_\_ [ 129 ]
5. ¿A qué fuentes de información (libros, revistas, recursos web, etcétera) tienen acceso y a cuáles no, sus alumnos para estudiar y para realizar las tareas?  
\_\_\_\_\_
6. ¿Cuáles cree que son las principales carencias formativas de sus alumnos a la hora de buscar y utilizar información en sus tareas?  
\_\_\_\_\_

**16. Preguntas dirigidas exclusivamente a estudiantes**  
**(todos los niveles)**

1. ¿Dispones de los medios necesarios (como libros, computadoras, internet) para obtener la información que necesitas para hacer las tareas de clase? Especificar de cuáles medios dispone:  
\_\_\_\_\_
2. ¿Cómo buscas información para estudiar o para hacer las tareas de clase?  
\_\_\_\_\_
3. ¿Qué tipo de materiales utilizas para estudiar o para hacer las tareas de clase (libros, páginas web, etcétera)?  
\_\_\_\_\_
4. ¿A través de qué medio (google, Wikipedia, etcétera) buscas información para tu labor como estudiante? Especifica cuáles medios utilizas para buscar la información: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## **Población a quien entrevistar exclusivamente: líderes comunitarios y ciudadanos en general**

### **Preguntas dirigidas a exclusivamente a líderes**

- [ 130 ]
1. ¿En qué áreas cree que es más importante un acceso a los datos o información (salud, política, derechos, trabajo, cultura, etc.) para su comunidad? \_\_\_\_\_
  2. ¿En qué áreas cree que hay mayores carencias de datos o información en su comunidad (salud, política, derechos, trabajo, cultura, etc...)?  
\_\_\_\_\_
  3. ¿Qué tipo de conocimientos o práctica sobre el acceso a los datos o la información cree que es más necesaria para los integrantes de su comunidad? Especificar sobre cuáles:  
\_\_\_\_\_

(como por ejemplo: saber usar las computadoras, reconocer sobre la confianza de los datos o la información que se obtiene, uso de las redes sociales como Facebook, etcétera)

### **Preguntas dirigidas a ciudadanos en general**

1. ¿Le gustaría compartir su saber o sus conocimientos de cómo hacer cosas o cómo hace sus actividades con la comunidad?  
\_\_\_\_\_
2. En caso de que, si le gustaría compartir su saber o sus conocimientos con la comunidad, pero no tiene los medios para hacerlo (como: computadora, acceso a internet, salón o espacio físico para hacerlo, materiales para hacerlo, etcétera), puede detallar su respuesta.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# **Aiamperata ka orheti irericheri iretecha: úratakua ma enka unhantani jaka enka marhuauaka, nanieka uétarheaka ka nenenka eránkunhani janhaka uantantskuecha.**

JUAN JOSÉ CALVA GONZÁLEZ [ 131 ]

ANDRÉS FERNÁNDEZ RAMOS

ALEJANDRO RAMOS CHÁVEZ

## **Inchajpetarakua**

Jarhasti mámaru jasí uantanheatecha enkasí jimpo k'uiripuecha no ujka marku sésí arhiperani, inte ampe uétarhexati eska sésí eratakunhantaka ampe jimpo k'uiripuecha no kani sésí arhinki, ka jantiojku jarakunhanisí. Mámaru jasí kunkorhekuechaksí jarhasti enkasí no menkueni exékateka, ma isí uántaxenhati ini karákatarhu, orheti irericheri iretecheri ampe, jimpoka ionisí uératini i iretecha no menkueni kanhasiremti ka no jantiojku jurakunhansí. Inteni ampe jimpo exénhantaxati eska, orheti ireticheri irekua uánekua ampe jimpo úkua jukasti sáni eskasí inte majkueni sésí arhinhaka intecheri kotsikuarhu (*Stavnhagen 2011*). I uantotsikorheta sésí eratakunhantasti, enka majku jasí erátsekueuaka, nakiru enkasí jaka materu urákuecha enkasí újka marhuani ini eratakuntskua jimpo.

I uántaxekueri jarhojperata inchakuxati mámaru jasí uántanheatecharhu enka jarhajka iretecharhu aiamperateri ampe. enka intspeka sésikua o enka intspepirinka sésikua, santeru sésí marhuani iretarhu, isítu úni marhuakuni uérakua anapuechani, i xásí uántanheata tsímani jasísti: ma jintesti, iamentu inte ampe enka xáni jurhenakasí orheti irericha ka ionisí jurhentperanhania uantakua jimpo, ka iasí inte eiamperata uénastia k'amakurhini,

[ 132 ]

jimpoka tamu jurakunhaxaka inte ampe, iasí anapu k'uiripu no mitesti eska inte ampe uétarheriska ka no jarhani interi ampe karákata; materu jindesti, iksí iretecha, mámaru jasí nitamakuecha jimpo, tumina jimpo, kánkorhekua jimpo ka p'intekueri nitamakuecha jimpo, sání úkua jukanchasintiksi miteni jarhani aiampereata ampe enka úkorheni jarhaka imecheri uánantani,

I karákata erákata jarhasti eska jarhojpeaka kánerantani anчекorheta ma enka jirinhantaka néna uínhaperantani orheti irericheri iretani ma, imecheri eiamperata jimpo. Arhipirinkia, eska jauaka ma karákata enkasí jimpo jarhuakorheaka uantaxentani Cherán, Michoacán anapuecha jinkoni, mintsikaparini eska inteni jimpo úajka mitentani mámaru jasí jatsikorhekuehani ka exéntani iamentu jasí uantaskuechani, enka jimpo ireta úni jaka k'eni.

Ini janhaskua jinkuni, i arhutata t'apuru ústakorhesti. Ma, jintesti; enka iamu ampe uantani jaka ini anчекorhetarhu enka karánhantani jaka iamentu jasí kurhamarhperata, enka jompo uajka eratakunhantani sánteru ampe istu imani ampe enka urhetku japkia ka iasí uétarheni jarhani sánteru miteni eiamperata ampe ka imani ampe enka k'uiripu erátsejka. Tsímani arhini; sési erajtakuntaxati nanka xáni uétarheni jaka ixu ini iretarhu anapu uantatskuecha, istu iteri ampe enka xáni urakorhe jaka kurhamarhiperatecha karánhani. Tanimu arhini: nena kuajpekoesíni ireta, enka sánteru ampe jamhaskanhani jaka, istu interi ampe enka xáni anчекorhekueri janhaskua ampe, inte ampejtu miiunhaxati inteni kurhamarhiperatecharhu. T'amu arhini; ini t' amurhu exénhantaxati néna únhantaski *cedula de entrevista* arhikata ma síranta enka marhuauaka aiampentani na nitamakorhenhasínki ka néna inchakusí materu k'uiripuecha ka xánhatakuecha máteru jasí niatakuecha jinkuni. Ka k'amarhukuni jamani inchataxati materu erátsekuechani. Istu inchataxati *cedula de entrevista* arhikata enka úrakorhe terukutantani iretarhu anapu ampe.



## Jima anapu jirinhantskua

Enka ampe jaka uántanheata k'uiripuecheri, tumineri, p'intekuecheri nitamakueri, ka sánteru ampe, enka no kani jarhuatani jaka orheti irericheri iretechani, isĩ eranhaskaxakachi eska ima iretecharhu jarhaska aiampateri ampe uantanheata, enka majkueni xárharka eska nakueki uantanheata, menkueni [ 133 ]  
uétarhexati sésĩ pentani, jimpo isĩ úajka erátsekua majkueni jaxeni ka istu inte aiampetara marhuakuani máteru kuiripuechan ka ma iretani enkasi uékaka sésĩ t'arhexeni

Ini xárhatakua jimpo, uénasti xánhatanhani arhi anchekorheta *PAPIIT IG400417 (IIBI/FFYL, UNAM)* enka jakankurhika *kúntantskua, uinhaperantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua: enka jinteka uenatarakua ma enka uaxastanhani jamka, inte janhaskakua orheta ireriri jini ireta p'urhepecha enka jinteka p'intakuarhu Cherán,* enka erákata jaka *jurhenkorheni urheti ireriri uantanhetachari aiampetera*-iretarhu istu úntani ma janhasperatakua iretarhu ka isĩtu ma ampe enka úajka patsarani ka marhuatani ionki anapu ampe uantantskua. I anchekorheta uénacorheati eska na xánhatanhani japka materu anchekorhetecha, enkasi jarhoperaka pentani majku jasi erátsekua, eska na jinteka; patsakua mámaru jasi kurhakua iretarhu anapu, tanantskua ionki anapu uantantskuecha, eránhaskua ma k'umanchekua janhaskakueri, uánerakua mámaru jasi arhinskuecha enka uajka marhuakuni iretani, o únsĩ inteni jimpo p'irani sánteru janhaskua uantatskuechri ampe ka sánteru ampe. Mántani arhini i anchekorheteri jarhuatakua arhukurhitasĩntiksĩ ka uánekuaksĩ sáno majkueni ampe úraxati enka jimpo újka terukuntani ka isĩksĩ sánteru jukaparhakueni.

Ini tanimu anchekorheteri jarhuakorhekata uétarhexapti eska mitenhapirinka na jarhaspi ima ireta enka eratakunhantani japka ampeksĩ úrasĩni ka ampeksĩ uétarhentasĩnki iamentu jasi uantatskuarhu. Inteni ampe jimpo erátsenhasti únhantani kunhamarhperatecha ma. Isĩ jimpo, i arhujtata, sésĩ

janhastaatitsini naki ka naki erátsekua úrakorheski enka únhandani japka *cédula de entrevista* arhikata enka úrakorheka ini iretarhu, ma ampe enka sántaru uétarheni jaka jinteste eska janhascanhaka ampesi uétarheni jaki, nena uétarhesinki, naxani janhascanhasini ka naxani uinhaperasini Cherán, Michoacán iretani uantaskuecha jimpo.

[ 134 ] Eratsekua enka úrakorheka para i kurhamarhperata únhandani enka jimpo uinhapeaka jukaparharantani erátsekuechani — exékua jimpo ka erátakunskua jimpo-, aiamperakueri uantatskua ka kuajpekoreta ka séserani orheti irerichani, enka karánhantaka kurhamarhperatecha jintesti *cedula de entrevista*, uénani jamani kuirunharhistiksi nemanka kurhamarhenhaka (kuirunharhisti Tata o Nanaeski, jatirikua, ampe anchekorhesi ka sánteru ampe), imani tanima arhukukatarhu xárhataxati nakiski uantotskorhetecha ka na jarhaskiksi inte anchekorheteri jarhoakorhekateri aiamperata.

1. *Ireta p'urheo anapu uantantskua: eratakunskua imecheri uétarhenchakua ka aiamperata*, enka erakua jinteska exéntani aiamperatechani enkasi uétarhenchani jaka ireta p'urhe ka inteni ampe jimpoksi úni kanetantani niatakuechani enka mantani k'uiripu jatskuarheka o kunkuarhekua ma, eska istu úakasi mitentani eiamperata ireta p'urhecheri enka intspeni jarhaka k'erati kunkorhekuecha enkasi menku uaxastakata jaka
2. néna kuajpekoreshini ireta, enka na sánteru ampe jamhascanhahi jaka, en úajka ma sánter ampe miteni ka inteni *competencias tecnológicas* arhikata ka ireta p'urhe Cherán Michoacán anapu aiaperata, tsimani ampe eráparini: a) inchataxati ma kurhamarhperata jima iretarhu enka xárhataxi jauaka *competencias tecnológicas* ka aiamperata ampe b) karántani ka inchaatani ma eratekua *competencias tecnológicas* arhikatarhu istu pentani jarhani imani ampe enka uétarheaka iretarhu.

3. Jarhojperateri orheti irericheri aiamperakuecha, interi erakua jintesti mitentani naxani sesi úa p'íkuni aimperata Cherán Michoacán iretarhu anapu ampe, inte erátsekua jintesti pani kurhamarhperatechani ka ma erátsekua enka jimpo ireta uajka santeru sési miteni o ainkunhani uantantskua ampe, inteni jimpo uni jarhani ma majku jasí erátsekua enka uni jauaka eratakuntani ini kurhamarhperatechani, jimpoka inte ampe uétarhesinka pari ireta sesi jarhani.

[ 135 ]

Ini úrakuechani eránkupani *cédula de entrevista* inchatasti máteru kurhamarhperatechani ka inteni jimpo miteantani jarhani jimpanhe xárhatakuechani, miiunhantasti ka jintestistiksi tampeni t'amu, maru kurhamarhperatechaksi jintesti pari iretarhu anapucha (exéakachi kunharhitakatarhu; Ma). Ini erátsekua jimpo, xárhatakantaki úrakuechani jarhuakorhekatarhu enka jarhuakorhetanhaka anchekorheta; *nena kuajpekoresini ireta, enka na sánteru ampe jamhaskanhani jaka*, inteni jimpo peranhasti kuimu kurhamarhperata, enkasi ini irete jompo anapu jorhentpiricha kurhamarhenhaka, istu kurhamarhenhastiksi t'amu jurhenkorhericha, tanimu urhetsikuricha ka tsimani k'uiripu iretarhu anapu.

## **2. úrakuecha enka ireta p'urhe uétarhenchani japka pari úni tanantani aiamperata: *anchekorheteri aimperata pari ireta p'urhe, enka erájtakuntani jaka aiamperateri uétarhenchakuecha.***

Enka uénaka mitenhantani aiamperatecha enka ireta p'urhe uétarhenchani japka, úrheta mitenhasti néna jarhaspi ireta, namuni irenhaski ka nena arhukurhita jarhaski eska na jiteka *Cherán Michoacan*, isi arhisinti *Banco de indicadores* arhikata INEGI (2020) anapu, eska irenhaska 20 586, t'amu uapatsekua

jimpo k'oru no majkueni irenhas ini uapatsekuecharhu, jimposi i aimperata iapurisi p'ikurhiti.

[ 136 ] Istu kanekua uétarhesinti p'ikuni ionki anapu aimperata ampe, ionisi uératini *Cherán* jintesti p'intakua enka p'intekuecha jimpo, újka ireta juramuni, ka isi mitentskata jarhania *estado mexicano* jimpo (máteru p'intakuecha enka isi ireta juramuka jarhastiksi *Chiapas* ka *Guerrero*) inte ampe 2011 uénakorhesti imani jimpo enka ireta jauaraka uántakorheni enka xáni p'ukuri ch'apani japka, kunkorhekua ikikurhicha xáni no sesi ampe niatani japka, sipatpensí ampe, jimposi uéxurhini 2012 jimpo: “*El Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (TEPJF)* arhinka peerapti tsimani jurhia inchani kutsi noviembre jimpo [2011] eska *Cherán* erakuntapirinka jima anapu k'uiripuni enka juramupirinka ka noteru inchatania *partidos políticos* arhikata” (*Felker 2011*). Isi jimposi uénakorheta isi jasí juramukua ka inteni jinkuni jarhasti uapatsekuecharhu enkasi jakankurhinhaka *fogatas*.

Ka máteru eratsekuecha, *Cherán* ireta jatsikorhenhasti uánekua jasí niatakuecha, eska na jinteka, juatarhu anapu anchecorheta, úkata ampe úni, atarantskua ampe kamani. Ka enka p'ikurhini jaka p'ukuericha jinkuni, intejtu jintespti ma niatakua enka jima anapu k'uiripu úemka, ka isi jamani p'ukuri sipakua jimpo niarerasti jimesi eska jima anapu k'uiripu juramupirinka.

I ireta jatsisti k'umanchekua jurhenperakuechani: *básica* arhikata, *secundaria* arhikata, *media superior* arhikata y *superior* arhikata, isi jimpo, ma ireta jatsisti nani p'irani jurhenkua,

Sáneru kúrhutani urheta anapu ampe, eska iretarhu jarhaka sáneru Dios jakakukua, enka újni jaka terukuntani ionki anapu jakakukua orheta irericheri jinkuni

Istu, inchataxati máteru úrakua, eska uétarhesinka miteantani jarhani iamentu jasí jatsikorhekua uétarhenchakua o eska na uétarheni jauaka aimperata (*Calva 2004*) jimposi tanimu ukorhenti, ma (jintesti enka xárharani jaka nanka xáni uétarheni

jaka aiamperata ka neneua aiamperata) inte isĩ  
mojtakuakuarhesinti eska na uétarheka:

- Uérakua anapu urherukuticha. Arhiakia, enka arhini japkia urhetku ini karákatarhu, istu jarhasti mámaru jasĩ karákata enka ireta jatsika. Arhiakia, iamentuecheri k'umanchekua janhasakua enka *Red Nacional Bibliotecas Públicas* [ 137 ] arhikatarhu p'intakorheka (sési jarhasti uantani arhini ampejtu eska i k'umanchekua janhasakueri no marhuaxaka eska na k'uanijka) istu jarhasti, kunkorhekuecha enkasĩ tarhatani jaka iretarhu anapu ampe (i tarhatakuechaksĩ jintesti, karákatecha, erátekuecha ka kurhakua ampe, inteni ampe úntaxati ka kanerantaxatiksi iretarhu anapu Tatecha enkasĩ mitekateka ka janhanharhikatensĩ iretarhu: Tata Meché) istu úajti inchajkuni, uantakua etsakutarakua enka arhinka *radio fogata*, enka aiampeni jarhaka iretarhu mámaru jasĩ aiamperata; i uantakua etsakutarakua jatsĩsti patsarakua ma kurhakuecheri (inte uétarhexati eska sésĩ peranhaka patsarakuecha ka isĩ uni sántaru sésĩ marhuani) ka jatsĩnsĩ k'umanchekua janhasakua sapichu ma.
- Incharini anapu urhetskuricha. Exénhantaxaptiksĩ ampe jurhenaski k'uiripuecha: arhiakia, náxani jurhenkua p'iraski, ampe niatasĩni o ampe anchikuarhesĩni, na jasĩ uantanhasĩni (k'oruchi miteskia eska p'urheska ka turhisĩ), ka santeru ampe.

Materu úrakua enka uétarherika enka úrakorheka pari miteni sánteru ampe jintesti jirinchantani iasĩ anapu k'uiripu, nani nirasĩni o nena mitesĩni aiampetata ampe enka uékani jauaka, arhiakia, nénaksĩ úpirini k'uajpeni juchari p'ukurichani o nénaksĩ úpirini sésĩ jakuntani juchari juatechani.

Urakuechani enkasĩ úrhetku arhini japka uétarhexati eska sánteru jirinhanhantaka eska na uétarheni jaka miteni aiamperata

ampe o néna xánharaxaki aiampetarakua. Urakuecheri ampe jurhenkua enkachi urhétku arhi japka, jarhopexati tanantani o kuanetpeni iamentu jasí aimperata enka ireta uékani jauaka.

[ 138 ] Pari úni tananta imani tsïmani urakuecha enka urheku arhika, urakorheni jauati *cédula de entrevista* enka marhuanauaka kurhamarhpetarani ka enka na tananhantaka aiampersata, jima uératini úajti erajtakunhantani ampe uétarhenchani jarhasini ireta imecheri niatakuarhu. Inteni aimperata ampe iretarhu anapu k'uiripu úni jauati miteni, jimpoka jauaka k'umanchekua ma enka i ampe patsakorheni jauaka ka únsi inchani nemanka uékaka miteni istu ne uéjki úajti inchani nani uéjki jarhani jarhuakorheparini, *tecnologías de la información* arhikata jinkuni ka noteru uétarheni niarani imani kumanchekuarhu, k'oru no kueratati takukukatecha enka nema uékaka exéani, joperu sánteru sonku exéntanhati *acceso electrónico* arhukatarhu.

Chunkumani eska na rhini japka urhetku. *Cédula de entrevista* —p'íkuntaxati iamentu jasí jurhenkuechani enkasi uétarheni jaka ka eska na xánharani jaka aiampersata— ka arhisí pakarasti mantani arhukukatarhu.

- *jakankurhikua: neski*, naxani jatiriski, ka ampe úriski, naxani jurhenkua p'iriski, ka ampe jasí uantasini.
- *Usini úrani inteni tecnologías de información* ka *internet* arhikata, *eska na jinteka: celulares, tabletas, laptop, computadoras personales*, ka sánteru ampe, ka nani uératini inchasini *internet* arhikatarhu.
- *Mintakuecha: enka k'uiripuecha niatka*: ampe úriski, nena jurhenkorheski imani niatakuani enka újka, intsimpesini inteni jurhekua iretarhu
- *Mintakuecha: naxani jurhenaski imani ampe enka sánteru uéjka*: ampe uékasini miteni; úkua ampe, mitamakua ampe, niatakua ampe o santeru ampe
- *Mintakuecha: neni kurhamarhesini o ne ainkusini imani ampe enka uékaka miteni*; k'uiripu, k'umanchekua

janhaskakuarhu, o Tata k'èraticha, *fogata* urhetsikuri,  
juramuticha o materu nema.

Iasìa, *cédula de entrevista* uératini ka iamu ampe enka jaka ma uánantani, ka enka miiukata jaka jintesti: a) ampe xáni aimperata jatsiski iamentuecheri k'umanchekua janhaskakua, b) iamentu jasí aimperata enka jasíka patsakata jinteski pari Cherán ireta, c) [ 139 ] iamentu jasí aimperateri jarhoperata intspexaki urhetsikuri k'umanchekua patsarakueri ka ireta p'urhecheri jurhenkua, d) k'umanchekua jurhentperakuecha ka e) eska na uapatsekuecha jimpo janhaka, uéraxatiksí úrakuecha enka jarhojpeni jaka sánteru kanerantani iamentu jasí karántskata ka inteni jimpo úni sésí pentani iretarhu anapu aiimperata, eska na arhijka *biblioteca modelo* arhilkata enka uantakata jaka

### **3 jurhentperakua aiimperakueri ampe: enka jarhuakorhe anchekorheta nena kuajpekoresini ireta, eska na sánteru ampe jamhaskanhani jaka**

Janhaskakua aiimperateri ampe terukutanhantasti eska “jinteska janhaskakua enka k'uiripu ma uétarhenchani jaka pari úni úrani enka uékaka miteni aimperata ampe ka mieni nana jirinchantani, ka tséjkuntani nena úa sésí” (*American Library Association* 1989). enka inte sánteru uéjka enka jaka úrakua ma enka úajka ma k'uiripu kuapekorhetarani o ma ireta, jimpoka jarhojpesínka jorhenani jorhenkuarheni ka interi erákua inte jintesti eska jarhojpeaka jorhenkorheni menkisí. Ima enka jakankurhitanhaka *sociedad de la información*, enkachi jucha jaka inchakutini ka úni úrani eska na uékaka iamentu jasí aiimperata pari úni sésí terutseni, isí arhiparini, uajti isí uantani enka no jurhenaka jimínisí inchani ka no úni úrani inteni aimperatechani isí p'itarani jarhasínti enajki no jiairetpeni o enajki no jarhopeni jaki,

ka imankusĩ jurakukuani jarhani enkasĩ újka jiminisĩ inchani. Jiminisĩ inchani majkueni nirani jarhasĩnti *acceso a las tecnologías de la información* ka *comunicación* jinkuni, sánteru *internet* jinkuni, k'oru nauéjki, maru xánharani jarhani sánteru kanekua aimperata *red* arhikatarhu jarhasti, iksĩ tsĩmani no majkuenisti: ma jintesti, eska iamu ampe *internet* arhikatarhu jarhasti, ka [ 140 ] máteru jintesti jurhenani nena xánhatani iametu jasĩ aiamperrata enka *internet* arhikatarhu jaka.

Enka jarhuakorhe anchekorheta *nena kuajpekoresini ireta*, eska na sánteru ampe *jamhaskanhani* jaka erakua jintestimiteni eska sánteru sésĩ jauaka aiamperrata ampe ini ireta anapu ka enka sánteru jukaparharansĩ jaka inchajtani kurhamarhperatechani ma enka jarhojpeaka iretarhu anapua ampe uantatskua miteni, istu jarhojpeni úntani ma janhaskua nena jarhopeni imani ampe enka iretarhu uétarheni jauaka (*Fernández Ramos 2018*). Jimpoka k'umanchekua jorhenperakuecharha enkasĩ jaka orheti irerio eskasĩ sésĩ miteaka imantu amape parakasĩ úaka jarhojpeni uétarhenchakuechani enka xáni imecheri uánantani jaka, ini anchekorheteri jarhojperakua jimpo kanekua uétarhexapti miteni iretarhu anapu ampe (jorhentperakua, jatsikorhekua, ka sánteru ampe) ka mitekuni nenaksĩ jirinchantasĩni ampe, nena xánharsĩni ka nena úrasĩni iametu jasĩ uantatskua.

Inte kurhamarhperatecha enka tarhatanhaka o enka jarhuakorhetaka anchekorhetarhu, máru kurhamarhperatecha miiruratakuesti ka kurhamarhpesĩntiksĩ imani ampe enka uétarheni jaka ka istu imani ampe kurhamarhpesĩnti nena úrani ini tanimu jarhuakorheta anchekorhetecheri. K'oru, sánteru karhakua paxati ini jarhuakorheta anchekorheteri, jimposĩ isĩ erátsekunhantati sánteru sésĩ janhaskakuntani inte nana xánhataxaki aiamperrata iretarhu ka isĩ úni jarhuatani naninka sánteru uétarhenchani jaka jorhentpeni ini anchekorheteri ampe. Ini erátsekua jimpo, tanipururu arhukunhasti eska na jintekasĩ: jorhentpiricha, jorhenkorhericha ka iretarhu anapu



urhetsikuricha enka jimpo úajka mitentskuarheni jorhentperakua jimpo ka erátsekua jimpo.

Kurhanarhperatecha enkasi úkuapka jorhentpirichani jintesti miteni imani ampe enka kánekua jukaparhakueka. Ma jintesti, nakisi p'irasini iamperata ampe enkasi úrka jurhentpekuarhu ka ampesi uékapirini úrani ka no jatsinsi. Ini mitekua anpe erátanhaxati eska jarhuatanhaka jorhetpiricha miteni iamentu jasi iamperata ka úrani iamentu jasi úratakuechani. Tsimani jintesti, kurhamarheastiksi sési jarhaski jirinhasua enkasi jorhenkorheri jempecha úrka, nenaksi jirinhasini ka nenaksi úrasini. Ini kurhamarhpetecha jimpo erákua jintesti miteni nenaksi exésini jorhentpiricha inteni ampe, o naniksi úpirini jirinchantani, nani ka nena jirinchantani. Ini ampe exéntatini úpirinti jarhopeni *competencias informativas* arhikata jinkuni, no jurakuparini imani ampe enka jorhetpiricha uétarhenchani jarhajka.

[ 141 ]

Enkasi jurhenkorhericha kurhamarhenhapka, no xani uáni ampesi kóru majkueni jukaparhakuesti ini anchekorhetarhu ka erákua jintesti, exéntani nenaksi jirinhasini imani ampe enkasi k'umanchekua jorhentperakuarhu jurakumenka anchekorhetechani ka isi jamani miteni naniksi p'irasini jorhenkua, ka niniksi jorhenkorhesini iamentu imani ampe enkasi ima sési mitekuka (*internet*, iamentu jasi siranta ka sánteru ampe) ka naniksi p'itasini iamperakua. Istuksi kurhamarhenhasini ampe jimposi jirinhasini iamperata ampe, jimpoka imani jimpo xárharani jarhasinka naxani ampe úsini jirinchantani. Iamentu jasi enkachi tanantaka ini kurhamarhperata jimpo ka enkachi xáni kurhamarheaka tata jorhetpirichani, úajkachi mitentani ampe uétarhexaki, ka isi úni sánteru jarhojpeni kanerani inteni uétarhenchakuechani.

Iretarhu anapu urhejtsikurichansi kurhamarheasti ampe sánteru uétarhexali aiampeni, jimpokasi inte mitetixaka ampesi uétarheni jaki ka ampe uantanheata jarhaski ka ampe sénteru

úpirinsĩ jarhojpeni iretarhu. I jasĩ xánhatakua no ma k'uiripuerikuesti i mape iamantu jasĩ kunkorhekueristi enkasĩ jatsĩkorheka uántanheata o jorhenkorhenchani ampe. I kurhamarhperatechaksĩ uékaxati mitenani arhini uantotskorhetechni (tsĩnajpekueri ampe, iretarhu anapu uantanheta, anchekorheteri ampe, ka sánteru ampe) enka sánteru [ 142 ] uétarheni jaka sésĩ aiampalani, ka miteni eska iamantu jasĩ ampe úajka miteni. jimáterku kurhutania, exéntani na jasĩ mitekua o úkua uétarhenchasĩni ireta pari úni inchani ka urani aiampatechni.

K'amarhutania, máteru únghasti tsimani kurhamarhperata, enkasĩ iamantu iretarhu anapuecha kurhamarhnhaka, ma jasĩ aiamparata enka sánteru jukaparhakuera orheti irericheri iretarhu: uantaxekua aimperateri ampe, kurhamarhnhasĩntiksĩ imaksĩ uékapiirini intsĩmpeni o aiampeni imecheri jorhenkua. Enka sánteru xárharani jaka jintesti *comunicación de la información* arhikata, i kunkorhekua exéntaxati eska uánekua iretecha orheti irerichari nitamaxatiksĩ i jasĩ ampe irekua, tumineri, úkuecheri, p'inekueri nitamakuecheri ka uánekua materu jasĩ ampe, exéntaparini eska uantotskorheta ma jimpo úpirinkachi mojtakuni eratsekuechani juchari nitamakueri, nenachi xéreantasĩni juchari uantanhetechni, jarhojperani mámaru jasĩ niatakuecharhu, uinhaperantani juchari ukuan ka mitentani juchari p'intekuecheri nitamakuechani (*Álamo 2003*).

#### **4 jurhetperakua nena xánhatani aiamparakuechani: enka jarhuakorheka anchekorheta orheti irericheri jarojperateri aiampekuecha**

Ini ampe exéntatani, úpirinti menku uáxastanhani nena sánteru sésĩ maheiatani, japirintiksĩ k'uiripuecha enkasĩ ainkunhakia,. Úrhetku anapu ampe sánteru p'iparhani upirinti kuntantani *democracia delegativa* arhikata (k'uiripuecheri erátsekua) jinkuni,

enka erákunhantani jamapirinka ma úrhetsikuri kunkorhekueri ma, ima jintepirinti enka sésí mitekateka iretarhu, enka urhetku isi sésí xánhataka ampe, ka istu imeri erátsekuecha ka *plataformas político-electorales* arhikata sésí jarhani, i úrakuechaksí sánteru jukaparhakuesti enkachi uékapirinka sésí exéntani neneski jarhoperata, o enka arhipirinkia, iamentuecheri jarhoperata, i k'amarhukua, inchataxati nena sánteru kanerantani imani ampe ka nena jarhojperani *ciudadanía delegativa* jimpo. Eska iamentuecha jarhoperanhapirinka uantanheatecha jimpo o imeri ampe enka iamentuecha sánteru uékani jauaka miteni, jintesti eskasí k'uiripuecha mitetini jauaka na eka xáni úajka, ka isí úni inchatani erátsekuechani o janhaskua ampe enka uantaxenhani jauaka.

[ 143 ]

I aimperatecha isiksí úajti kurhankukorheni, enka k'uiripu uekaka jimini jupikuarheni, k'oru istu, sánteru sani úkua jukati imechani jimpo enkasí menisí jarhopeka jarhoperakuarhu, jimasí úajti uantani ampe jimpueski imechri uantanheata ka imajtu inchatani uantakua imeri ampe enka k'uiripu uantamekorheka. Eska na jintekasí orheti irericheri iretecha enkasí jaka ini kosikuarhu.

Iri kurhamarhperatechaksí exénhantasti eska sésí japirinka arhukuni, tanimu exératakuecha jimpo. Ma jintesti, exénhantasti eska sésí japirinka tanantani aiamperatechani *dimensión política* arhikateri ampe enka iretarhu anapu uantaskueka, enka arhikuekani jaka nenasí ireta p'irani jarhaki aiamperakua juramuticheri ampe; istu imani ampe úrakuechani ka kurhamarhperatechani enka ireta exéntaka eska marhuauaka sésí jakuntani imani uántanheatechani ka iapurisí inchakua pari miteni aiamperata ampe ka mámaru pakarasti exékuecha. Ini ma uénani kurhamarhperatarhu arhisí pakarasti: ¿nena aiamperanhasí *políticas* arhikateri ampe enka úkorheni jarhaka iratarhu, kotsikuarhu o ma irechekuarhu?, ka peránhasti kuimu erátsekuecha enka ma k'uiripu úpirinka erákuni mántani arhini. Arhiksí jintesti: ma) *periodico* arhikata, tsimani)

tenharhikua, tanimu) uantakua etsakutarakua, t'amu) k'umanchekua janhasakuarhu, iumu) *internet* arhikata, kuimu) materu ma isi (kará naki). Inteni kurhamarhpetatecha jimpo ústi mitenhantani nena janhasini o nakisi úsini miteni k'uiripuecha aiampereata ampe enka úkorheni jarhaka iretarhu, kotsikuarhu ka ma irechekuarhu, istu inteni jimpojtu ústiksi

[ 144 ]

mitenhani ampe jasi úratakua no kani úranhasini para mitenhani aiampereata ampe. Kurhamarhperata tsimani, jintesti: ¿ampe úrakuechaksi sánteru jukaparhakueski pari kanerantani o inchatani ampe enka jinpo k'uiripu úajka inchajtani jarhani erátsekuechani iretarhu, kotsikurhu ka irechekuarhu? Ini kurhamarhperata jinpo usiti miteni na erátseini k'uiripuecha pari sánteru sési jajkuni aiampereata ampe inteni tanimu *ordenes de gorbirno* arhikata, jimpoka uékanhaxati inteni jimpo uénanhane *biblioteca modelo* arhikata, enka jurakuani jauaka ini anchakorheta jirinhaskuecheri.

Tsimani arhini jintesti *dimensión relacional con el gobierno local, estatal y nacional*, mitekata, exénhantasti eska sésiska miteni náxani sési pajperaxaki k'uiripuecha inteni mámaru jasi *órganos de gobierno* arhikata jinkuni. Ini erátsekua jinkuni, kurhamarhperata jintesti ¿cha p'irasini jarhojperata p'intakuarhu anapu, kotsikuarhu o irechekuarhu anapu? Ini kurhamarhperata jimpochi miteska, na jasi jarhoperatecha jarhaski k'uiripu jikuni, o naxani jarhojpexaki úkua ampe jimpo, inani tanimu *niveles de gobierno*. arhikata jinkuni. Inteni kurhamarhperata antankutani arhi kurhamarhpenhasti: ¿na jasiski (ikarakueri ampe, jurhenkorhekua, o nasi uantotskorheta, ma k'uiripu jarhuatakua, -k'uiripueri jarhojperata— Tata k'eraticha, jorhenkorheri jarhuatakua, Nanaecheri jarhoperata. Ka sánteru ampe)? ¿Nénari jamani miteski i jasi jarhoperata? Ini tsimani kurhamarhperatecha jimpo ustiksi miteni nenaksi jarhuatanhane jarhasini k'uiripuecha naniuejki uétarhenchakuarhu. Istu uékaxaptiksi miteni na jasi juramukua sánteru jarhojpesini ka nákiksi no jarhoatanasi nauekiksi uétarhenchane jarhane, úni

uranĩ o enkasĩ jatsĩka uántanheata nona inchani jima pari jirinchantani aiamparata ampe, i tsĩmani kurhamarhperata jintespti, ¿cha jarhopesĩni erátsekuntani nena uénani niatakuechani enkaksĩni chanisĩni jarhuataka, chari iretarhu o chari uapatsekuarhu? Ma kurhamarhperata enka no kueratapirinka: ¿nenatsĩ jamsĩni ka nenatsĩ jarhopesĩni juramukuarhu? ¿Cha janhaskaxaki nénatsĩ sánteru sésĩ jarhopenirini ini niatakua? Iksĩ xáni uáni kurhamarhperatecha ústiksĩ inteni ampe mitentani nena sánteru úpirini sésĩ úkorheni inte ampe, eska na jinteka marku jarhoperata, eska na xárharani jaka uétarhesĩnti marku jarhoperani ianmentu jasĩ ampe ka isĩ úni jarhani majkuni erátsekua jarhani ampenkaeri uantontskorheta jauaka k'uiripu jinkuni. Isĩ jasĩ ampe exéparini eratsenhasti, ireta juramuni eska na jaka iasĩ iretarhu, istu jarhoperakua ampe iretarhu, enka sánhani arhini jaka káneni. Isĩtu iamentu jasĩ jarhoperata enka útarheni jaka iretarhu. K'amarhutania náki jupintakorhekua no káni xánhatanhaxki kan a jasĩ uantanhea jimpueski.

[ 145 ]

Ini ma uénani uáneku kurhamarhperatecheri k'amarhuta, exénhantasti eska uétarhexakainchajtani ini anchekorheteri jarhuakorhetani i enka arhinka *dimensión de la protección de los derechos ciudadanos*, jiakani uératini enka no uínhapekua jukapka, enka tamu jurakunhani japka ka sánhani arhi mirikurhinhani oreti irericha kotsikuarhu anpuecha, exénhantasti eska jinteska mitentani ini ireta jimpo anapu xáni k'eri jorhenkua, enka k'uiripuecha k'uaninchaka ka majkueni eska na jatsĩka k'uaninchakua iretecha oreti ireriri, kotsikuarhu anapu. I máteru uénani kurhamarhpeni jintestiksĩ. ¿Cha miteski ampe k'uaninchasĩ enkasĩ xu irekuarhu? Enka miteka ampe k'áninchasĩni ¿naki? Ka ¿cha nena miteski interi ampe? I kurhamarhperatecha jarhopeni miteni ampeksĩ úrakuecha marhuaxaki pari k'uiripuni aiankuntani inteni k'uaninchakueri ampe, istu mitentani imani ampe, enka jaka para aiampetarani ka no kani marhuani jarhani sésĩ iretarhu, tsĩmani uanekua

kurhamarhperatecha jintesti: ¿cha p'ikuarheraski márapenku eskatsi no kani miinhani jarhasinka o no kurhachanhani chari k'uaninchakua ampe ma isi juramuti jimpo? enka inteeri mokuntskua jinteka: jo, ¿ná jasi ka nani anapu juramuti? ¿Cha néna exési eska i jasi uantanheata úajka sési niantani? Iksi kurhamarhperatecha marhuasti pari mitentani naxani no [ 146 ] makueni úkorheni jarhasini ka naxansi no sési p'ikurherata ampe nitamaxaki enkasí no miiunka kúiripuecha istu imani ampe nénaksi úa marku sési arhiperani.

K'amatani, iksi kurhamarhperatecha enkasí kurhamarhpenhaka, Cherán Michoacán iretarhu enka uénakorheni jamemka i anchekorhetani xanhatani erákua jintespti, miteni nani p'inhasirempi aiamperrata ampe mantani pauani anapu, istu miteni iamentu jasi uántanheatechani enka ireta jatsikorheka, ka inani ampejtu miteni néna jarhopeni uántanheatecharhu

## **K'amarhutani**

Anchekorheta *kúntantsikua*, *uinhaperantskua* ka *patsakua jucha anapu uantatskua*: enka jinteka uénatarakua ma enka *uaxastanhani jamka inte janhaskakua orheta ireriri jini ireta p'urhepecha* enka jinteka *Cheráni*, uékaxati inchatani ma *biblioteca modelo* arhikata Cherán iretarhu. Erákua jintesti kuajpeni ka tarhatani ionki anapu aiamperrata, istu, jarhopeni tumuneri kanerakua, marku anchekorheta ka k'uiripuerti ampe enka iretarhu irekaka, jima uératini enkasí úni jauaka inchani úrakuecharhu ka mitensí jarhani aiamperrakua ampe.

Enka uétarheka inchatani sánteru sési jakukua ampe ini inchakuani o enka uékaka úrani ini aiamperrakua, jorhentpekua jimpo pari uni jurhenkorhenhane jirinchantani aiamperrata ampe ka tsejkuntani aiamperrata ka jarhopeni jarhani tanantani ka intspeni inteni *recursos bibliográficos* arhikata o inteni

*documentales* arhikata, jinteuati eska sésí erátsekuntaka, eska sésí jimpo jinteska miteni na jaxeski ka ampe uétarhesini aiampeni iretarhu pari inte jarhoperata sésí jimpo marhuauaka. I kurhamarhperatecha enka tanantaka aiamperechani enka xarhatani jaka i anchekorheta, i unhantasti pari úni mitentani ne na jaxeski ka ampe uétarhexaki iretarhu enka i anchekorheta xánhatanhani jaka, inchaataparini úrakuechani enkatsini jarhuatani jaka i taninu anchekorhetecheri jarhuakorhetani en arhini jaka.

[ 147 ]

Enka jimpo ireta p'urhepecha úajka mitentani aiamperechani ka istu úni urani na eska jatini uétarhenchani jauaka inteni aiamperechani, enka úaka uénatarani kurhamarhperatechani.

Iretarhu anapu jankua, intspeni jarhasinti uantatskua ampe enka uetarheni jauaka aiampentani orheti irerio, eska na jinteka p'urhepecha. I ampe jatanhentani jarhasinti uérakua anapu ampe jinkini o sésíkua ampe jatsini iretarhu.

Kurhamarhperatecha enkasi sani terukuntka jarhuakorhekata anchekorheteri *alfabetización informativa* arhikata peranhasti pari úni mitentani ampe xáni aiampereata uétarhenchaxaki i ireta, jirinhantskua, tsejkukua, ka aiampikua, istu janhasakua ampe imeri enka uétarheni jauaka úni.

Uantotskorheta enka jarhopeka úntani kurhamarhperatechani enka uráka jarhuakorheta anchekorheteri *orheti irericheri jarjoperateri aiampekuecha*, uékaxaptiksi exéntani nena jarhopedaxaki k'uiripuecha iretarhu, istu mitentani iamentu jasí uántanheatechani enka nitamani jaka k'uiripu nona inchani inchani inteni ampe miteni, ka na niraxaki juramukua ima tanimueri, istu mitentsíkua ka k'uiripuecheri k'uaninchakua janhanharhikua.

**Kunharhitakua.**  
**Kurhamarhperatecha enka tanantaka aiampératecha**

**CEDULA DE ENTREVISTA**

[ 148 ]

Ampe niatasini k'uiripu enka kurhamarhenhaka: \_\_\_\_\_

Arhiakia: jorhetpiri, fogateri urhetsikuri, jorhenkorheri,  
atarantsti, juatarhu anchekorheri, k'umanchekuarhu  
anchekorheri

**Kurhamarperata #** \_\_\_\_\_

Ampeski:

tataka ( )      nanaka ( )      Naxani jatiriski: \_\_\_\_\_

Naxani p'iraski jurhenkua (jatsiku: *Primaria, Secundaria,*  
*Preparatoria/bachillerato, Licenciatura, Maestría, Doctorado*)

---

Ampe uantasini:

Turhixi ( )      P'urhepecha ( )

uantasini:

sési

kurhankusini

urasini menkisi

Materu ( ) \_\_\_\_\_

Jatsiski uantapetakua      JO ( )      NOMPE ( )

jatsiski internet ka úsini inchani:

NOMPE ( )

JO ( )      naniri p'ikusini internet:

K'umanchikuarhu ( )

kopikuarhu ( )



K'umanchikua jorhentperakuarhu ( )  
juramukuarhu ( )

Materu nani: \_\_\_\_\_

Ampe jimpori inchasini internet

*Celular* arhikata ( )  
*Tableta* arhukata ( )  
*Computadora PC* arhikata ( )  
*Laptop* arhikata ( )

[ 149 ]

1. ¿amperi niatasini mántani pauani Cherán?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. ¿nenatsi jurhenkorheski inteni niatakuechani enkatsi újka?

\_\_\_\_\_

3. ¿nenatsi jamani miteski úni inteni niatakuechani enkatsi úja?

\_\_\_\_\_

4. ¿néksini arhiski o neksini jurhentaski inteni niatakuechani úni?

Ahuakia, urheta anapu kurhamarhperatecha jimoi, uajtiksí arhini niatakuecha jimpo mokuni: ukata ukua, sirikuni, antarrantani, ikarakua, ka sáneru ampe.

5. ¿cha antisi uéjki jurhenkorheni inteni ampe enkatsi urhetku arhika?

Pari mitetini jarhani ( )  
Sáneru miteni inteni janhaskua ( )

Pari úni úrani niatakuecharhu enka ukorheni jarhaka  
pauani ka pauani: anchekorhetarhu, k'umanchekuarhu,  
k'umanchekua jurhentperakuarhu, tankorhekuarhu ( )  
Pari jarhuatani k'umanchekuarhu anapuechani,  
p'ichpirichani o iretarhu anapu k'uiripuni ( )  
Materu ampe mitenchakua: \_\_\_\_\_

[ 150 ]

6. ¿ampetsi uéksi miteni?

- Ionki anapu ukorhekua enka jinteka \_\_\_\_\_
- Iasí anapu úkorhekua enka jinteka \_\_\_\_\_
- Niatakueri enka jinteka \_\_\_\_\_
- Enka arhi ampe jinkunika:  
jorhentperakua ( )  
tsinajpekua ( )

piani ka atarantani arhini ampe:kankorhekua anpe,  
manakorherichani,tsikirakata ampe, santeru amoe ( )

sesí jakua ampe ( )  
*Política* arhikateri ampe ( )  
juramukueri ( )  
*Industria* arhikateri ampe ( )  
atarantskua ( )  
tarhekueri ( )

parhikukua (*Estados Unidos*, materu kotsíkuecharhu  
*Cd. De México*) ( )  
k'uiripuecheri k'aninchakua ( )  
p'ntekuecha ka ukuecha ( )  
materu maisí,arhi naki: \_\_\_\_\_ ( )

7. ¿antitsi uéjki miteni inteni ampe enkachi urhetku arhini japka?

---

8. ¿cha néni antarherasini kurhamarheni inteni ampe enkachi urhetku arhini japka?

- Kumanchikuarhu anapuechani ( )  
 jorhentpirichani ( )  
 k'umanchekua janhankakuarhu ( )  
 tankorhekuarhu ( )  
 urhetsikuricha jinkuni ( ) [ 151 ]  
 Tata k'eraticha jinkuni ( )  
 Fogata urhetsikurini jinkuni ( )  
 Juramuticha jinkuni ( )  
 Materu nani: \_\_\_\_\_

9. ¿nena aiampcranhasi *políticas* arhikateri ampe enka ukorheni jarhaka iretarhu, kotsikuarhu o irechekuarhu?

- | iretarhu                          | kotsikuarhu                              | irechekuarhu                      |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|
| a) <i>periodico</i><br>arhikata   | a) <i>periodico</i> arhikata<br>arhikata | a) <i>periodico</i><br>arhikata   |
| b) tenharhikua                    | b) tenharhikua                           | b) tenharhikua                    |
| c) uantakua<br>etsakutarakua      | c) uantakua<br>etsakutarakua             | c) uantakua<br>etsakutarakua      |
| d) k'umanchekua<br>janhaskakuarhu | d) k'umanchekua<br>janhaskakuarhu        | d) k'umanchekua<br>janhaskakuarhu |
| e) <i>internet</i> arhikata       | e) <i>internet</i> arhikata              | e) <i>internet</i> arhikata       |
| f) fogateri<br>urhetsikuri        | f) fogateri<br>urhetsikuri               | f) fogateri<br>urhetsikuri        |
| g) Tata k'eraticha                | g) Tata k'eraticha                       | g) Tata k'eratich                 |
| h) máteru ma isi _____            |  |                                   |

10. : ¿ampe úrakuechaksí sánteru jukaparhakeski pari kanerantani o inchatani ampe enka jinpo k'uiripu úajka inchajtani jarhani erátsekuechani iretarhu, kotsikurhu ka irechekuarhu?

\_\_\_\_\_

11. ¿ cha p'irasīni jarhojperata p'intakuarhu anapu, kotsīkuarhu o irechekuarhu anapu? Enka p'iraka jarhoperata
- a) ¿na jasīski (ikarakueri ampe, jurhenkorhekua, o nasī uantotskorheta, ma k'uiripu jarhuatakua, -k'uiripuери jarhojperata- Tata k'èraticha, jorhenkorheri jarhuatakua, Nanaecheri jarhoperata. Ka sánteru ampe)?

[ 152 ]

---

b) ¿Nénari jamani miteski i jasī jarhoperata

---

12. ¿cha jarhopesīni erátsekuntani nena uénani niatakuechani enkaksīni chanišīni jarhuataka, chari irtarhu o chari uapatsekuarhu?
- a) ¿ nenatsī jamsīni ka nenatsī jarhopesīni juramukuarhu?

---

b) ¿ Cha janhaskaxaki nénatsī sánteru sési jarhopepirini ini niatakua?

---

13. ¿Cha miteski ampe k'uaninchasī enkasī xú irekuarhu? Enka miteka ampe k'aninchasīni:

a) ¿naki? ka

---

b) ¿ cha nena miteski interi ampe?

---

14. ¿: cha p'ikuarheraski márapenku eskatsī no kani miinhani jarhasīnka o no kurhachanhani chari k'uaninchakua ampe ma isi juramuti jimpo? enka interi mokuntskua jinteka: jo
- a) ¿ ná jasī ka nani anapu juramuti?

---

b) ¿ Cha néna exésī eska i jasī uantanheata úajka sési niantani?

---

## Né kuramarhenhaski: kurhamarhenhastiksï jirhentpiricha ka jirhenkorhericha

### 15. kurhamarhperatecha enkasï jorhentpiticha kurhamarhenhaka

1. ¿Cha enkasï jorhetpirika úasintsï internet chari [ 153 ]  
anchekorhetarhu?  
\_\_\_\_\_
2. ¿Nanitsï p'irasïni aiamperakua ampe (takukatecharhu,  
*revistas* arhikatarhu, internet, materu nani) cha úrasïni inteni  
mitekuechani ka niatakuechani k'umanchekua  
jurhentperakuarhu?  
\_\_\_\_\_
3. ¿Nanitsï p'irasïni aiamperakua ampe (takukatecharhu,  
*revistas* arhikatarhu, internet, materu nani) cha uékapirini  
jarhuatakorherani enkatsï jurhentprni jauaka k'umanchekua  
jurhtperatakuarhu, ka no jatsintsï inteni úratakuechani?  
\_\_\_\_\_
4. ¿Nanitsï p'irasïni aiamperakua ampe (takukatecharhu,  
*revistas* arhikatarhu, internet, materu nani) ampe  
u'rtarhinchapirini chari jorkorhriericha pari sésï untani  
k'umanchekuarhu anapu anchekorheta enka cha  
jurakukuaka?  
\_\_\_\_\_
5. ¿Nanitsï p'irasïni aiamperakua ampe (takukatecharhu,  
*revistas* arhikatarhu, internet, materu nani) chari  
jorhenkorhericha enkasï úkaka untani k'umanchekuarhu  
anapu anchekorhetechani, úsïnkisï iamentu jasï úrani o  
jarhaki ma enka nompe,  
\_\_\_\_\_
6. ¿Cha na exésini eska naki sánteru úetarhka jorhntperakuarhu  
enkasï uékani jauaka o miteni aimperata ampe?  
\_\_\_\_\_

**16.-kurhamarhperatecha enkasi kurhamarhnhaka jorhenkorhericha)**

[ 154 ]

1. ¿jatsiskiri arhini úrakuechani (takukukatechani, computadoras arhikata, internet)enksí uékani jauaka jirinhantani aiamperata ampe pari úntani anchekorheta enkatsí jurakumenhaka jorhnkorhekuarhu? Jatsiku ampe úratakua jatsiskitsí:  

---
2. ¿nénatsí jirinhantasíni aiamperata ampe enkatsí uékaka jorhenkorheni o anchekorheta untani?  

---
3. ¿ampe jasí úratakuari úrasíni enkari uékaka jorhenkuarheni o urantani anchekorheta enkasi jurakumenhaka jorhetperakuarhu (takukukatecha, internet, materu ma isi)?  

---
4. ¿ampe jimpo inchasíni (*google* arhikata, *Wikipedia* arhikata o materu ma isi) enkari jirinhantaka aiamperata úrasinti jurhenkuarhekuarhu? Jatsiku jatsiku naniri jirinhantasí aiamperata ampe :  

---

**Né kuramarhenhaski: iretarhu anapu urhetsikuricha ka k'uiripuecha**

**Kurhamarhperatecha enkasi kurhamarhnhaka urhetsikuricha**

1. ¿Cha nani exékaki eska sánteru uétarhexaka miteni aiamperata ampe (tsínajpekua, *política* arhikata, k'uaninchakua, anchekorheta, p'intekuecheri nitamakua o máteru ma isi) chari iretarhu?  

---

2. ¿Cha nani exékaki eska sánteru uéтарhexaka miteni aiamperata arhini amperi (tsinajpekua, *política* arhikata, k'uaninchakua, anchekorheta, p'intekuecheri nitamakua o máteru ma isi...)?
- 

3. ¿Cha na exésini eska na jasi aiamperata sánteri uéтарhenchasini k'uiripu iretarhu anapu? Arhi naki jinteski [ 155 ]
- 

(arhipirinkua: usini úranhani computadora arhikata, usini úranhani aiamperata enka jima pitanka, usini uranhani *redes social* arhikata eska jinteka facebook o máteru jasi ampe)

### **Kurhamarhperatecha enkasí k'uiripuechani kurhamarheaka**

1. ¿Cha uékapirini jurhtpeni nena úni ampe o nena uéтарhesi úni iamentu jasi niatakuechani enkasí iretarhu ka?
- 
2. Enka cha uékapirinka, cha jurhtpepirini chari mitekua ampe o chari janhasakua ampe iretarhu ka notsi kankorheni arhini uratakua ampe: (*computadora* arhikata, internet incharakua , kumanchekua ma enka úpirinka jurhentpeni, uratakua ampe, o materu ampe), upirintsini arhini cha nena exési ini ampe.
- 
- 
-

# Servicios e infraestructura requeridos para el proyecto de biblioteca de la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán

FEDERICO HERNÁNDEZ PACHECO

## Introducción

[ 157 ]

Este trabajo comprende la segunda parte de una investigación que inició en 2017, con el objetivo de dar a conocer las características y necesidades en materia de bibliotecas y servicios de información que reflejan la situación actual de la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán en México (Hernández Pacheco 2018) que, como otras comunidades indígenas en América Latina, son poblaciones carentes de servicios e infraestructura que dificultan la instalación de una biblioteca que atienda sus necesidades de información.

En la primera parte de la investigación se explicaron los servicios de información necesarios para la comunidad purépecha (Hernández Pacheco 2018) y, en esta segunda parte, se plantea la posibilidad de elaborar un proyecto que favorezca la implementación de una biblioteca modelo para la comunidad indígena purépecha de Cherán.

La investigación se hizo considerando elementos que identifican la esencia cultural del pueblo purépecha, tales como el número de habitantes, su idioma, sus necesidades básicas y sus usos y costumbres.

Cabe señalar que se tomaron como fundamento las *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007), ya que su contenido resulta de vital importancia para la realización del proyecto propuesto, mismo que atiende a la descripción establecida por la IFLA, en cuanto al papel y la finalidad de las bibliotecas públicas.

Con lo anterior, se pretende instalar un espacio hecho para cualquier tipo de población; que sea incluyente y capaz de adaptarse a



las necesidades locales, para lo cual se contempla la inclusión de servicios generales; servicios en cuanto a la cultura, economía, desarrollo social y educativo para los pobladores purépechas; servicios de índole jurídica; servicios de biblioteca sin muros, entre otros.

[ 158 ] Se espera que el impacto de una infraestructura y servicios de información diseñados para la población purépecha sea significativo y contribuya al desarrollo de su fortalecimiento e identidad, logrando con ello prevenir actos de discriminación y violación a sus derechos.

Finalmente, se plantea que, con la creación y aplicación del proyecto, la comunidad purépecha sea beneficiada directamente, así como también otras bibliotecas que precisen de información sobre las necesidades específicas de su propia población indígena, y que esta experiencia sirva como modelo para la réplica de proyectos similares.

### **Servicios e infraestructura requeridos para el proyecto de biblioteca para la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán.**

Los servicios y la infraestructura necesarios para desarrollar una biblioteca para la comunidad indígena purépecha se tomarán y considerarán desde las siguientes variables generales que se vinculan con la población a la que se prestará el servicio:

- El número de habitantes (integrantes de esta comunidad)
- Su idioma
- Sus necesidades básicas (economía)
- Sus usos y costumbres

Dado que todas estas variables ya se analizaron en la primera parte de la investigación (Hernández Pacheco 2018), se realizará un resumen que se presenta en el cuadro 1:

**Cuadro 1.**  
**Variables para determinar la infraestructura**  
**y los servicios bibliotecarios**

Nivel nacional			
Número de habitantes	Idioma	Economía	Cultura (usos/costumbres/tradiciones)
121 409 habitantes	Purépecha o purhépecha, también conocido como tarasco	Actividades primarias: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agricultura</li> <li>• Pesca</li> <li>• Recolección</li> <li>• Cacería</li> </ul>	El agua representa un valor sociocultural muy alto, por ello, muchas de sus actividades en cuanto a tradiciones y costumbres están dedicadas al agua.
En el estado de Michoacán			
Número de habitantes	Idioma	Economía	Cultura (usos/costumbres/tradiciones)
109 361 habitantes	Parentesco lingüístico: No tiene parentesco lingüístico cercano con otro idioma de los pueblos originarios en México	Actividades secundarias <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remesas</li> </ul>	
Estados Unidos			
Número de habitantes	Idioma	Economía	Cultura (usos/costumbres/tradiciones)
120 000 habitantes		Producción artesanal <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comercio</li> <li>• Ganadería (desarrollo mínimo)</li> <li>• Industria textil</li> </ul>	Desarrollo cultural: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ceremonias</li> <li>• Ritos</li> <li>• Mitos</li> <li>• Festividades</li> <li>• Danzas, canciones y música</li> </ul>

[ 159 ]

Fuente: Elaboración propia.

Dentro de las fuentes relevantes que se han de considerar de manera obligatoria en el marco de la construcción de este proyecto se encuentran las *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007), obra que en su contenido fija lineamientos de actualidad y de impacto internacional. Es por ello por lo que se retomarán los puntos más importantes que serán [ 160 ] de ayuda y guía para el diseño de la biblioteca especializada para el pueblo purépecha.

En este contexto, es obligatorio citar la postura de la IFLA/Unesco referente a por qué la biblioteca pública es un espacio hecho para cualquier tipo de población, que es incluyente y que ha de adaptarse a las necesidades locales, al lugar y entorno donde ésta se encuentre ubicada. Referente a ello, en la obra mencionada se puede leer lo siguiente:

Las bibliotecas públicas existen en una gran diversidad de sociedades, en distintas culturas y en fases de desarrollo diferentes. A pesar de que la variedad de contextos en los que funcionan tiene como consecuencia inevitable que los servicios que prestan sean diferentes, lo mismo que el modo en el que se llevan a cabo, suelen tener características comunes (Gill 2007, 25).

Además, se señala que las bibliotecas públicas deben surgir y establecerse en cualquier tipo de población de cualquier parte del mundo, impactando y fortaleciendo las comunidades. Es por ello que, a continuación, se hace referencia a estos lineamientos y se presentan los puntos principales en la figura 1, que se implementarán en el diseño y constitución de la biblioteca purépecha:

**Figura 1.**  
**El papel y finalidad de las bibliotecas públicas.**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• La Biblioteca pública debe ser capaz de representar la opinión y las experiencias humanas en todas sus modalidades y no correr el riesgo de ser censuradas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un principio es que los servicios deben estar a la disposición de todas las personas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Son un conjunto de servicios para el beneficio de la comunidad a la que pertenece</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Debe ser una institución fundamental de la comunidad en la que se encuentra en lo que se refiere a la promoción de la cultura local</li> </ul>

[ 161 ]

Fuente: Elaboración propia.

La representación de la figura anterior, marca de forma muy clara cuáles son los principios fundamentales que debe tener la biblioteca pública para que en consecuencia, ofrezca servicios para lo cual ha sido creada.

Algunos de los servicios que la biblioteca purépecha puede y debe prestar a la comunidad son los siguientes:

### Servicios generales

- Sala de lectura
- Salas de exposiciones y de talleres
- Sala de video y de música
- Sala de cómputo con acceso a internet
- Préstamo a domicilio
- Servicio de fotocopiado
- Catálogo

## Servicios en cuanto a la cultura, economía, desarrollo social y educativo para los purépechas

[ 162 ]

- Desarrollar colecciones sobre su historia, costumbres y tradiciones (de preferencia deberá ser en idioma purépecha o bilingüe).
- Organización de eventos, tales como: exposiciones de artesanías, narraciones orales de sus historias y mitos, cuentos, leyendas, entre otros.
- La creación de programas educativos: fomento a la lectura, alfabetización, entre otros.
- Ofrecer capacitación sobre tecnologías de la información: manejo de computadoras, navegación en internet, entre otros.
- Creación/organización de talleres sobre temas culturales, sociales, así como también de apoyo para fortalecer las actividades económicas de la localidad, tales como:
  - o Talleres de elaboración de artesanías
  - o Talleres de cultivos de hortalizas
  - o Talleres de manejo, uso y cuidado agropecuario
  - o Talleres y charlas del cuidado y mejor aprovechamiento del agua

## Servicios de índole jurídica

En cuanto a otros servicios que la biblioteca ha de prestar para apoyar el uso de los derechos civiles como pueblo indígena (purépecha), se incluirá la orientación jurídica a través de la asesoría que los bibliotecarios encargados puedan prestar al localizar información, a través de páginas de internet de las organizaciones que se dedican a la defensa de este tipo de pueblos, como es el caso, por ejemplo, de:

- La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- Comisión Nacional de los Derechos Humanos.

Además, se les ofrecerá el servicio telefónico gratuito para consultas legales y de otro tipo, que esté relacionado con el tema.

De la misma forma, se ofrecerá capacitación en el uso de fuentes de información jurídicas disponibles en internet, como es el caso del *Orden Jurídico Nacional* de la Secretaría de Gobernación, así como la *Biblioteca Jurídica Virtual* y la *Hemeroteca Digital*, ambas de la Biblioteca Dr. “Jorge Capizo” del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

[ 163 ]

## Servicio de biblioteca sin muros

También es recomendable implementar el servicio de biblioteca sin muros como otro de los servicios que prestará la biblioteca pu-répecha, esto con el fin de llegar a otras comunidades.

Para diseñar una estructura que permita poner en marcha este servicio, se consultarán como guías fundamentales las siguientes fuentes: en primer lugar, las *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007); en segundo lugar, la obra de Edgardo Civalero (2006) titulada: “Bibliotecas sin muros”, y en tercer lugar, con el fin de entender mejor el porqué de la creación de este servicio, el personal de la Biblioteca se apoyará en el apartado referente a “Bibliotecas sin muros”, contenido en las *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007), de cuyo contenido se puede extraer lo siguiente:

Para atender las necesidades de su comunidad, la biblioteca ofrecerá toda una serie de prestaciones, algunas de las cuales, por ejemplo,

la existencia de amplios fondos de documentos impresos, pueden ser más eficaces si se dispensan en el propio edificio, pero se darán numerosas circunstancias en las cuales resulte más pertinente hacerlo fuera de sus muros (Gill 2007, 40).

[ 164 ]

Es por ello que proporcionar servicios de préstamo y de información en general y, a través de diferentes medios, trasladando las colecciones a lugares apartados, muchas veces será más útil que esperar a que el usuario llegue al edificio.

Por todo lo anterior, será necesario crear políticas y un plan de apoyo para ofrecer este servicio; será necesario también tomar una fuente guía como el documento de Edgardo Civallero, de cuyo texto se destacan los siguientes puntos a seguir para concretar esta labor:

- Planeamiento bibliotecológico:
  - o Evaluación.
  - o Misión.
  - o Funciones.
  - o Objetivos.
  - o Metas.
  - o Servicios.
  - o Actividades.
  - o Recursos humanos.
  - o Recursos materiales (Civallero 2006, 6).

## **Infraestructura requerida**

Para establecer la infraestructura adecuada, será necesario consultar literatura especializada con el fin de que el desarrollo del proyecto se realice de manera pertinente. Por esta razón, se considerará la obra de Catalina Naumis (2008), *Diseño de edificios para bibliotecas públicas*, de la cual se extraen los puntos clave, que se recomiendan estructurar de la siguiente manera:

- Tener un esquema general del proyecto.
- Analizar las necesidades y especificaciones de los distintos requerimientos y por mencionar algunos ejemplos, se cita lo siguiente:
  - o Formar un equipo de trabajo.
  - o Conocer el marco institucional.
  - o Considerar la ubicación del edificio. [ 165 ]
  - o Conocer las características de la población a la que va dirigida la biblioteca.
  - o Definir objetivos.
  - o Consultar diversas normas dirigidas al interior y a los espacios, algunos ejemplos de ello son: normas para bibliotecas públicas, normas para los materiales, normas para el local, normas para el mobiliario, normas en general y específicas para la sala de lectura, entre otras.
- También, se han de consultar normas para el diseño de edificios de bibliotecas.
- Se ha de elaborar el proyecto arquitectónico definitivo (que comprende diversas áreas).
- Establecer el rol de los bibliotecarios frente a la construcción y, en general, frente a todo el proyecto.

En este mismo sentido, resulta relevante considerar otros aspectos en cuanto al diseño de edificios modulares para el establecimiento de bibliotecas, según lo señalado por Faulkner Brown (1971, 33-40), quien, aunque se refiere en principio a bibliotecas académicas, los elementos que propone son también plenamente pertinentes para bibliotecas públicas. Él sugiere diez características a incluir, con el fin de lograr una distribución más racional de las áreas disponibles para las colecciones, los servicios, usuarios y la administración de una biblioteca.

Así, las bibliotecas debieran ser: flexibles, abiertas, accesibles, sencillas, económicas, seguras, expandibles, amigables, organi-



zadas, y variadas e indicativas, para que tengan un mejor funcionamiento.

El autor refiere que las bibliotecas deben ser *flexibles* para que sea posible abrir o adaptar nuevas áreas de servicio o rediseñar las ya existentes de acuerdo con las nuevas necesidades y circunstancias que se vayan presentando, por ejemplo, cambiar las colecciones o acervos de un lugar a otro o reubicar áreas administrativas.

[ 166 ]

Las bibliotecas deben ser *abiertas* para permitir el fácil traslado y acceso tanto de los usuarios como del personal y de las colecciones albergadas.

Estos recintos deberán ser *accesibles* con el objetivo de facilitar, desde la calle, el acceso, salida y circulación a todas las áreas del inmueble. Sin duda, éste es un punto importante debido a la diversidad de usuarios que comprende niños, adultos mayores, discapacitados, entre otros visitantes, cuyas necesidades son diferentes y precisan características especiales.

Los inmuebles que albergan estos centros de información deberán de ser *sencillos*, lo que significa que deberán facilitar el manejo de las colecciones y servicios para que satisfagan efectivamente las necesidades de los usuarios, evitando complicaciones en su forma y función.

Las bibliotecas también deben de ser *económicas*, lo que significa que para su funcionamiento, las construcciones absorban los mínimos recursos en cuanto a mantenimiento se refiere; aprovechando al máximo que el diseño de éstas ofrezca más luz natural que artificial, por ejemplo. Además, las construcciones rectangulares son más económicas que las circulares o piramidales y el mercado ofrece muebles cuadrados o rectangulares que también son más económicos.

Otra característica a contemplar en el establecimiento de las bibliotecas se refiere a que sean *seguras*, en cuanto a la implementación de módulos de vigilancia que auxilien en el control de acceso

y salida de los usuarios; así como también la incorporación de espejos y cámaras, además de la adaptación de sistemas de seguridad contra robo o incendios.

Su *expansión* es importante ya que las bibliotecas deben brindar la posibilidad de expansión de sus colecciones y de su construcción; es decir, que pueda crecer hacia los lados si se tiene más terreno disponible o hacia arriba con nuevas plantas o pisos.

[ 167 ]

Deberán de ser *amigables* con los usuarios, lo que significa que el mobiliario, el equipo de cómputo y la mayoría de los aditamentos de las bibliotecas sean compatibles con las construcciones modulares.

La *organización* en las bibliotecas, tanto en las áreas de servicio como en las colecciones es de suma importancia, ya que las primeras deberán de encontrarse perfectamente divididas y programadas si fuese el caso y, tratándose de las segundas, deberán de estar organizadas a través de sistemas eficientes de clasificación, catálogos actualizados, etcétera.

Finalmente, Faulkner (1971) precisa como última característica a considerar al momento de construir una biblioteca que éstas deben ser *variadas e indicativas*, lo que significa que los servicios que ofrezca sean diseñados específicamente para el tipo de biblioteca y usuarios que atiendan. Además de contar con la señalización adecuada, si es posible además en Braille u otros sistemas, que permitan la ubicación oportuna de las colecciones, servicios y áreas públicas.

Como ya se mencionó, para que tales medidas y otras que comprenden estas actividades se lleven a cabo de manera adecuada, se deberán consultar directamente las fuentes a profundidad. Cabe señalar que estos requerimientos se van acortando o alargando de acuerdo con los recursos disponibles, y se ajustarán lo más posible para que se cumplan todas y cada una de las necesidades para la comunidad a la que va dirigida la biblioteca, así como para cubrir las recomendaciones necesarias.

## **Unidades de comunicación e información requeridas para la comunidad purépecha**

[ 168 ]

Uno de los problemas sociales que en la actualidad aquejan a gran parte de la población mundial de los países subdesarrollados es la brecha digital, y uno de los objetivos para combatir dicha cuestión es que las bibliotecas públicas cuenten con dispositivos digitales, móviles y de cómputo con acceso a internet. Para comprender mejor ¿qué es la brecha digital? y el ¿por qué se requiere que este tipo de equipos y servicios estén disponibles en las bibliotecas públicas? se presenta la siguiente cita para aclarar estas interrogantes:

La brecha digital se define como la separación que existe entre las personas (comunidades, estados, países...) que utilizan las tecnologías de información y comunicación (TIC's) como una parte rutinaria de su vida diaria y aquellas que no tienen acceso a las mismas y que aunque las tengan no saben cómo utilizarlas (Serrano Santoyo y Martínez Martínez 2003, 8).

No obstante y, a pesar de que se ha aclarado el beneficio que este tipo de servicios deja a las personas, pues son un medio de constante comunicación y de acceso a la información en todo el mundo, aún existe la brecha digital. Para lograr implementar estos elementos en la biblioteca purépecha, se requiere contemplar buena parte del presupuesto destinado para ella, así como tener presente que, si el presupuesto no es suficiente, se deberán crear proyectos paralelos para pedir apoyos a entidades particulares y gubernamentales; es decir, empresas e instituciones de carácter local y federal.

## **Programa de capacitación y adiestramiento en el uso de los recursos tecnológicos y de información**

Para lograr una correcta capacitación y adiestramiento en lo que se refiere a las TIC, será necesario antes que nada contar con:



- Personal adecuadamente capacitado.
- Como ha ocurrido en otros casos de bibliotecas indígenas, se ha capacitado a gente de la región como bibliotecarios, con el único requisito de que sean bilingües, para que al tener el dominio de su idioma materno y el del resto de la población de su país o región, puedan prestar todos los servicios sin ningún problema.
- Tener vocación y pasión por servir, adiestrar y enseñar.
- Además, preferentemente, deberá tener un excelente dominio y manejo en computación y programas de cómputo, sobre de todo de los programas más comunes.
- En caso de contar con bibliotecarios bilingües pero que no tengan conocimientos informáticos, se ha de invertir en su capacitación.

[ 169 ]

Una vez que se cuente con la infraestructura necesaria, completamente equipada; se haya capacitado a personal competente y se encuentren funcionando al 100% los servicios, se podrán impartir cursos de computación y adiestramiento para el uso de dispositivos digitales.

El impacto de este programa de enseñanza tecnológica, es que aportará grandes beneficios, pues el hecho de mejorar su entorno económico y social, es apostar primero por la educación y la enseñanza, sobre todo en temas tecnológicos que ayuden al desarrollo de las comunidades vulnerables como son los pueblos indígenas.

## Conclusiones

La implementación de una biblioteca especializada en una de las zonas más vulnerables del territorio mexicano, como es el caso de la comunidad purépecha de Cherán, es un proyecto importante y de gran impacto social y cultural. Con esta biblioteca se pretende

ofrecer servicios de información para los habitantes de la comunidad, generando un avance en todos los sentidos.

[ 170 ] Se trata de un diseño que también hará posible la reducción de la brecha digital que actualmente divide a poblaciones con grandes diferencias culturales, educativas, económicas, etcétera y que, debido a la ausencia de las TIC en dichas regiones, les es difícil lograr un avance tecnológico que les favorezca directamente.

El proyecto presentado en este trabajo contempla por un lado, la idea de mantener el respeto a los usos y costumbres purépechas, es decir, sus ceremonias, historias, mitos, festividades y danzas, ritos, canciones, música, etcétera, y, por otra parte, se pretende dar mayor difusión a su producción artesanal, agrícola y pesquera, como parte de las actividades principales de las cuales las comunidades obtienen recursos económicos.

Es importante señalar que para el diseño de proyecto de biblioteca purépecha, ha sido necesario conocer previamente el número de habitantes, su idioma, sus necesidades básicas, así como también sus usos y costumbres; características contempladas por la Unesco, organismo internacional que destaca que una biblioteca pública es un espacio hecho para cualquier tipo de población.

En efecto, se contempla la instalación de salas de lectura, de exposiciones y talleres, de video y música, de dispositivos digitales con acceso a internet, de préstamo a domicilio, de fotocopiado, entre otras actividades y servicios. Asimismo, se pretende lograr la obtención de un fondo de colecciones sobre temas referentes a su historia, costumbres, tradiciones, etcétera.

Con la organización de eventos como exposiciones de artesanías, narraciones orales de sus mitos, cuentos, leyendas, entre otros, se garantizará también a la comunidad purépecha de Cherán, el aumento de sus vínculos sociales, económicos y culturales con habitantes de otras regiones

Además, la capacitación y adiestramiento del personal permitirá proporcionar a los pobladores la información jurídica necesaria para el conocimiento de organismos nacionales, tales como la Co-

misión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, así como las fuentes de información jurídicas gratuitas y disponibles en internet para su eficiente utilización.

Finalmente, con la implementación de una biblioteca pública en la comunidad purépecha de Cherán, se pretende establecer un modelo que sirva para su réplica e instalación en otras comunidades indígenas del país. [ 171 ]

# Maruatsperhakuécha ka ukatarhakuécha enka uetarenchaka ima eratsekuarhu janhaskakuerhi Chérani anapu.

FEDERICO HERNÁNDEZ PACHECO

## Inchajpetarhakua

[ 173 ]

Arhi anchikuarhikua tatsekupasinti matarhuni enka uetenakuarhika ima uexurhini 2017, imankunsi minarhikua ampe enka uetarenchakajkasí iretecha p'orhécheri arhi kotsikua anapuecha *México* arhikatarhu, imani janhaskakuarhu arhikaterhi ampe ka artsa mamarhu eiamperakuecherhi ampe (*Hernández Pacheco 2018*) ka arhi, itku enka matarhu iretecha orheti irerhicheri *América Latina* arhikaterhi, jintestisi iretecha enkasí no jatsikuarhika ma janhaskakuarhu arhikata jimankisi miteaka ka jatsikuarhikasí eimapikuani jimpoka kueratakuajka mamarhu ukatechani ka uetarenchasintisi sesi jantskani.

Ma uenani, anchikuarikuarhu, uantanasti ampe enkasí uetarenchajaka eiamperakueri ampe jima ireta p'orécheri (*Hernández Pacheco 2018*) ka arhi arhukukatarhu eiampeakasí na enkasí jeieraka ma eratsekuani enka jarhoatakasini ueskuni ma janhaskakuarhu arhikata jima ireteta p'orhécheri Cherani arhikata.

Anchikuarita unasti exeparhini naxansi érenaka, ampesí uantanajki, ampe enkasí uetarenchajka, p'intekuecha ka iamintu tsani mamaru ampecha enkasí majku untajka irtetechani p'orhécheri.

Enka unaka arhi anchikuarhita tatsekupastisi artsani *directrices IFLA/Unesco para el desarrollo de bibliotecas públicas* (Gill 2017) arhikatechani, jimpoka ima enka jukanarhika kanekua marhuasinti enkasí jeieraka eratsekuani enkasí eiampeaka, ka istu majku usinti ka majku maruasinti enka artsa *bibliotecas públicas* arhikatecha, isi enka na jukanarhika jima *IFLA* arhikatarhu.

Arhini exeparhini, uekanasinti jeierhani ma ukata enka nakinterku uaka urhani; enka arhini sesi exeaka ka uaka

kuajchakuani imani ampe enka uetarenchajkasĩ jima iretarhu, jimposĩ jatistusĩ mamaru urakuecha ampecha isĩ enka; urakuecha jucha anapuecha, tumineri, sesĩ jantskua k'uirhipueri ka joremperakueri p'orhecheri; urakuecha k'ujapentskueri: urakuecha janhaskakuarhu iamintuecheri, ka mataru mamaru ampe.

[ 174 ]

Tsĩtinasĩnti enka artsĩ ukatecha ka urakuecha eiamperakuerhi enkasĩ unaka p'orhéchani exeparhini sesisĩ erankuaka ka urakasĩ enkasĩ uekaka jarhoajperani ka kurankukuarhini, ka artsichankuni unsĩ kuajpekuarhintani enkasĩ no sesi kamanakasĩ ka enkasĩ nosĩ janhanarhiaka artserhi mintakatechani.

Ka kamarutani, erhonasĩnti, enka jeieranaka ka uranaka arhi janhaskakuarhu, jinteuka p'orhechani imanka santaru maruakuauaka, ka itku matarhu janhaskakuarhuechani enkasĩ sesi erankuaka ampe ka ampeski enkasĩ uetarenchajka mataru iretecha oreti irericheri, kani enka matarhuencha uekakasĩ itku uni ma janhaskakuarhuni arhini eratsekuani erankupaka.

## **Urakuecha ka mamaru ukatecha ampe enka uetarenchaka eratsekua janhaskaurhueri p'orhécheri.**

Urakuecha ka mamaru ukatecha ampe enka uetarenchaka arhi janhaskakuarhu p'orhéchericha unastisĩ ka erankupatisĩ artsĩni mamaru jarati chuxatakuecha enka majku ukuarintajkasĩ iretankuni jimamka uaxastakasĩ eratsekuani jaka:

- Namuni k'uirhipu erenaski (ima ireteri anapuecha).
- Uantakua.
- Ampe enkasĩ uetarechajka (tumineri ampe)
- P'intekuecha.

Iamintuecha artsĩ mamaru jarati chuxatakuecha unastisĩ ka exenastisia ma uenani enka uetenakuaripka arhi eratsekuani (*Hernández Pacheco 2018*), iamintu artsĩ karanarikata jarasti arhi *cuadro 1* arhikatarhu:



**Cuadro 1 arhikata. Mamaru jarati chuxatakuecha enka jeieraka mamaru ukatechani ka urakuechani janhaskakuarhueri**

Nivel nacional			
<i>Namuni k'uirhipu erenaski</i>	<i>Uantakua</i>	<i>Tumineri ampe</i>	<i>P'intekuecha</i>
121 409 <b>erenasti</b>	Purépecha o purhépecha, <i>tarasco</i> arhikatastu	Actividades primarias: <ul style="list-style-type: none"> <li>• arhikatecha</li> <li>• Echeriri ampe anchikorekua</li> <li>• Kurucha p'imakua</li> <li>• P'ikuntskua echeriri ampe anchikorekua</li> <li>• Manakuaririche-ri kankua</li> </ul>	Itsinsí kanekua janhanarhisinti, jimposí, sano iamintu p'intekuecha ka K'uinchikuecha enkasí ujka itsísí umenasti.
Irechikua <i>Michoacán</i> arhikatarhu			
<i>Namuni k'uirhipu erenaski</i>	<i>Uantakua</i>	<i>Tumineri ampe</i>	<i>P'intekuecha</i>
109 361 <b>erenasti</b>	No ampe jukasti <i>parentesco lingüístico</i> arhikata matarhu uantakuechanku- ni enka uanata- najka jima kotsikua <i>México</i> arhikata iretecharhu oreti irericheri	Actividades secundarias <ul style="list-style-type: none"> <li>• arhikatecha</li> </ul> Kankua mamaru ampecheri	

[ 175 ]

**Kotsikua *Estados Unidos* arhikatarhu**

<i>Namuni Kuirhipu erenaski</i>	<i>Uantakua</i>	<i>Tumineri ampe</i>	<i>P'intekuecha</i>
120000 <b>erenasti</b>		Mamaru ukatecha <ul style="list-style-type: none"> <li>• Meiapikua</li> <li>• Uakasícheri (desarrollo mínimo)</li> <li>• Xukuparakua uricha</li> </ul>	P'intekuecherhi nitamakuecha kejkukua. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tembuckakuecha ka mataru ampe</li> <li>• Kejtsítakuecha</li> <li>• Unatantskua ampe</li> <li>• K'uinchekuecha ka uarakua ampe</li> <li>• Uarakuecha, p'irekuecha ka kustakua.</li> </ul>

Fuente arhikata: Juchiti uejtsikua

Enkasí jeietanauka arhini eratsekuani mamaru arhinarhikuechansi urauaka, jauati maruecha enkasí santaru urauaka isi enka ima *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* arhikatecha (Gill 2007), i arhinarhikua jukanarhisti mamaru jarati chuxatakuecha iasi anapuecha ka enka iamintu parajpeni exeparhini unaka. Jimposí menterhusí exeaka artsani mamaru jarati chuxapakuechani enka santarusini jarhoataka, ka tatsepakuakasi enka jeieranauakasi ima janhasakuarhuni enka unaka p'orhéchani exeparhini.

Arhini uantaparhini, arhintakasi ma uantantskua enka jukanarhika jima *IFLA/Unesco* arhikatarhu enka arhijka anti ma janhasakuarhu iamintuechasi uaka inchani, enka iamintuechansi sesi erokaka ka enka maruakuauaka iamintu jima anapuechani, enka arhi uaxastakata jauaka. Isi exeparhini, arhi arhintskuarhu arhintakasi enka:

Janhasakuarhuecha iapuru isisi jati, jimanka tachani jasi kunkuarhikuecha K'uirhipuecheri jaka, jimanka tachani jasi

pintekuecha nitamaticha jaka ka jimanka tanchani jasí erenaka. Najki jima enka uaxastakuakasi tachani janhasakuarhuecha no majku ampesi jatsiaka ka no majkusi maruaka, najki isisi uaka, jarasti mamaru ampecha ka maruatsperakuecha enkasí majkueka (Gill 2007, 25).

Ka itku, jima arhisinti enka janhasakuarhuecha uenatisi ka uaxastakuatisi nakinterku kunkuarikuarhu pahajpeniri, uinaperantati ka maruakuauati iretechani. Jimposi, ixujku, menteru uenakasi exeparhini imani enka ma uenani karakata jaka ka exeakasi ampe enka uetarenchajka jima *figura 1* arhikatarhu, enka jeieraka ka na enka uxastakata jauaka ima porhécheri janhasakuarhu:

[ 177 ]

Ima enka jukanarhika arhi *figura* arhikatarhu, eiampesinti ampe enka uetarenchajka ma janhasakuarhu, ka urakuarhiaka isi enka na ixu arhijka enka maruakuauka k'uirhipuechani jima anapuechani enka uaxastakata jauaka.

Mamarhu urakuecha enka p'itspeaka k'uirhipuechani jima anapuechani ima janhasakuarhu porhécheri jintestisi:

**Figura 1 arhikata. Ampe enkasí uaka ka ampe urakueskisi janhasakuarhuecha.**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Janhasakuarhu xaratati iamintu imani uanatakuecha ka irekuechani k'uirhipuecheri iamintu amperhi ka enka nosikua-mukuaka.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Janhasakuarhu no meni chutati ma k'uirhipuni jimpoka tsíchampuesi uaxastakata jauati.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Janhasakuarhu jintesti ma urakua enka maruakuauaka iamnitú jima anapuechai enka uxastakata jauaka</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• junhasakuarhu jinteupati ma ukata jimanka jauaka iamintu ampe enka jukanarhiaka ka jaruatauaka uinaperantani iamintu ampe p'intekuecheri ampe nitamakuecha.</li> </ul>

Fuente arhikata: Juchiti uejtsikua.

## Maruatsperhakuecha

[ 178 ]

- Arhinarintsperatakuarhu.
- Eiamperatarantsperakuarhu ka joremperatarantsperakuarhu.
- P'itakatarantsperakuarhu ka kustakuarentsperakuarhu.
- *Internet* arhikatarakuarhu.
- Kuantsperakua.
- Maruatsperakua p'itakaterhi ampe.
- K'erhi jatakuecheri ampe.

## Maruatsperhakuecha p'intekuecherhi nitamakuecha, tuminerhi, kejkukua k'urhipuerhi ampe ka joremperakuerhi ampe enka p'orhéchani maruakuaka.

- Jeierauani arhintskuechani uantakuetherhi, p'intekuerhi ka k'uinckikuerhi jima anapuecherhi (juchanapu o juchanapu ka kastianapu).
- Untani kunkuarhintskuechani, isĩ enka: ukatecherhi exentsperakua, uantontskuarhikua uantakuetherhi, arhintskuechani ka mamaru amperhi.
- Joremperakuerhi eratsekuechani untauani: arhinaritarantskuerhi ka mamaru amperhi joremperakua.
- Joremperantskua *tecnologías de la información* arhikatecheri: na enkisĩ uraka ma *computadora* arhikata, na enkasĩ uraka jirhinantstichani *internet* arhikateri, ka mataru mamaru ampe.
- Kunkuarhintani/untani joremperantskuechani pintekuecherhi ampe, k'uirhipuerhi ampe, ka istu jaroajperansĩ enka tuminerhi ampe jima iretahu anapuecha uetarenchaka, isĩ enka:
  - o Joremperantskuecha ukatecheri ampe.
  - o Joremperantskuecha jukskakueri ampe.
  - o Joremperantskuecha echeriri ka manakuariricheri ampe.
  - o Joremperantskuecha ka uantonkuarhikuecha itsĩri ampe.

## Maruatsperhakuecha mintakaterhi ampe

Mintakaterhi jintesti matarhu ampe enkasí uaka exentani jima janhasakuarhu ka santarhu iamintuecha iretecha t'u anapuecherhi (p'orhéchericha), jimpoka k'uiripuecha tsanki jima jauaka eiampeatísí ka jaroatpeatísí exentani iamintu imani enkasí uetarechaka miteni mintakaterhi ampe enka uantajkasí ka [ 179 ] karanaritaka jatsikasí artsa k'erhi kunkuarikuecha enka kuajpentanjkasí iretechani t'u anapuecheri, jima jirhinantsticharhu *internet* arhikaterhi, isí enka:

- *La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas* arhikata.
- *Comisión Nacional de los Derechos Humanos* arhikata.

Istu, jima janhasakuarhu jauati uantajpatarakua enkasí uaka urhani kani enkasí ma uetarenchaka miteni mintakaterhi ampe o mamaru amperhi enka sano majkueuaka.

Ka itku, eiankunatisí na enkisí uaka uni enkasí uekaka ma jirhinantstirhu exeni mamaru kunkuarhikuechani enka mintakaterhi mamaru ampe miteka, isí enka ima *Orden Jurídico Nacional de la Secretaría de Gobernación* arhikata, ka ima *Biblioteca Jurídica Virtual* y la *Hemeroteca Digital* arhikata, artsi tsimaperarani jima janhasakuarhu Dr. “*Jorge Carpizo*” arhikata anapu enka jaka jima *Instituto de Investigaciones Jurídicas de la Universidad Nacional Autónoma de México* arhikatarhu.

## Maruatsperhakua janhasakuarhu enka iamintuecherhiuaka

Itku sesi jauati enka jauaka arhi maruatsperhakua jima janhasakuarhu p'orhéchericha jimpoka isí arhi

maruatsperhatankuni uati matarhu iretecharhu nierani arhi janhaskakuarhu.

[ 180 ] Enkasi uejka enka arhi maruatsperhakua jauaka arhi janhaskakuarhu, arhinantatisi artsii arhinskuecha: ma uenani, *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007) arhikata; ka jimajku ima arhinskata enka untaka *Edgardo Civalero* (2006): “*Bibliotecas sin muros*” arhikata, ka kamarutani iamintu ima k’uirhipu enka jauaka janhaskakuarhu kurankuati antisii jauka arhi maruatsperhakua jima enka arhintaka ima arhinskuanii “*Bibliotecas sin muros*” arhikata enka jukanarhika jima *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas* (Gill 2007) arhikata, jimanki p’itanarhikukasi ahini karakata:

Janhaskakuarhu tachani jasi maruatspetakuechani, jatsiati enka maruakuauakasi k’urhipuechani jimanka uxastakata jauaka, isi enka kerhi jatakuecha arhinskuecheri, tsanki kanekuasi maruaka jima incharhini, menchani santarhisi maruatspeati enka tsa kerhi jatakuecha uranajka ka exerpeauakasi uerakua janhaskakurhu (Gill 2007, 40).

Jimposi jauati ima maruatsperhakua kuantsperakueri ka Maruatsperhakuechani, ka mamarhu ampechankuni, uakasi pauani iapurhu isi iamintu artsani arhinskuechani enka jauakasi jima janhaskakuarhu, jimpoka santaru sesi jauati isi ka no enkasi erokuarhinauka enka k’uirhipu januaka jima enka uaxastakata jauaka.

Jimposi iamintu ahini exeparhini, uetarenchati untani matarhu eratsekua jimanka exeakasi na enki jatsinaka arhini maruatsperhakua; ka itku uetarenchati arhintani arhinskua enka uka ima *Edgardo Civalero*, jimaki jukanarhika artsii mamaru ukuecha enkasini jaruataka jeierani arhi maruatsperhakua:

- Janhaskakurhueri xanarakua:
  - o Eratserakua.
  - o Tsitintskua.
  - o Urakuecha.
  - o Niarperakuecha.
  - o Niarakuecha.
  - o Maruatsperakuecha.
  - o Anchikorekuecha.
  - o Anchikuarhiticheri ampe.
  - o Ukatecherhi ampe (*Civallero 2006, 6*).

[ 181 ]

## Ukatarhakuecha enka uetarenchanaka

Enkasí exeaka nakiski uratarhakuecha enka uetarenchajka janhaskakuarhu, arhintakasí arhintskuechani tsanki jukanarhiakasí nakiski uratarhakuecha enka maruakuaka. Ima arhintskua *Catalina Naumis (2008), Diseño de edificios para bibliotecas públicas* arhikata uetarenchakasí, jimpoka jima jukanarhisti enka isí unaka janaskakuarhu:

- Sesí mitetini jarani na enka ukata jaka eratsekua.
- Exeni na ka ampe enka uetarenchanajka janhaskakuarhu isí enka:
  - o Untani ma kunkuarhikua anchikuarhiricheri.
  - o Minarhikuani iamintu kumanchikua uaxatakatecha.
  - o Miuni sesí nani enka uxastakuaka.
  - o Minarhikuani mamaru ampe k'uirhipuecheri jimanka uxastakuaka.
  - o Jatsiantani niarperakuechani.
  - o Arhiantauani mamaru arhintskuechani enkasí jukanarhiaka na enka jauaka incharhisí na enka

arhukukata jauaka ampe, arhinskuecha enka:  
uantaxekatecha janhasakuarhuericheri,  
uantaxekatecha urakuaruecheri, uantaxekatecha  
uaxastakateri, uantaxekatecha uaxants'ikuerhicha,  
tirhinaritakuecha ka mataru ampe, uantaxekatecha  
iamintu amperi ka enka uetarenchajka jima  
arhinarintsperatakuarhu, ka mataru nani.

[ 182 ]

- Itku, arhiantaukasí uantaxekatechani enkasíni arhiaka na enka jauaka ka jaxeaka janhasakuarhu.
- Unarhikuakasi sirantarhu ma na enka pakaraka (jimanaka jukanarhiaka na enka arhukukata jauaka).
- Jatsiantani k'uirhipuechani enka janhasakuarhu anchikuarhiaka, enka unanauka imanitu eratsekua.

Isi uantaparhini, uetarenchakastusi arhintani matarhu arhinskuechani enkasi jukanarhika na enka jinteuaka ma janhasakua, jimpoka ima *Brown (1971, 33-40)*, arhinskuechani jatsiasi enka uantajkasi janhasakurahuecheri jorenticherhi ampe, marhuntspesinti enka uantanajka janhasakuarhuecheri iamintuecheri. Ima tempeni mamaru ampechani arhisinti enka uetarenchanajkna, jimpoka isi santarhu sesi etsakuarhijkasi iamintu kerhi jatakuecha arhinskuecheri, maruatspetarakuecheri ka anchikuarhikuecheri ampe ma janhasakuarhueri.

Ka isi, janhasakuarhuecha jintepirhintisi: mojtsitaranticha, motsetarhaticha, iamintuecheri, no ukuarhiticha, no jukaparhaticha, sesi janteticha, kerhiuakasi, sesi ukatecha, sesi etsakukatecha, maruatspeticha ka eiampenskuarhiticha, ka isi santaru sesi urakuarhipirintisi.

*Brown* uantasinti enka janhasakuarhuecha jinteuakasi *mojtsitaranticha* jimpo enka isi uetarenchanaka uakasi mojtakuntani maru o iamintu ampe enka jima jauaka, isi enka, mojtakuntani arhinskuechani, kerhi jatakuechani, uantantskuechani, ka mataru ampechani jima anapuecha.



Janhaskakuarhuecha jinteuatīsī *motsetarhaticha* jimpoka isī uatīsī motseni ka manakuarhini k'uirhipuecha ka k'erhi jatakuecha jima anapuecha.

*Iamintuecheriuatīsī* jimpoka k'uirhipu uati xanarhuesī ka incharhini isī jamani janhaskakuarhueri. Isī sesi jauati jimpoka tachani jarhati k'uirhipuecha uati inchansī sapicha, k'eraticha ka tachani jasīcha. Enka uetarhenchajkasī tachanai jasi ampe. [ 183 ]

Uaxantsikuecha tirhinaritarakuecha ka mataru mamaru ampecha enka uarakuarhikasī no kani ukueuati kamaunai ka uarauini jimpoka janhaskakuarhu jinteuati *no ukuarhiti* ka isī uaranatai iamintu ampe enka jima jaka; k'erhi jatakatecha ka iamintu maruatsperakuecha.

Janhaskakuarhuecha *no jukaparhaticheuatīsī*, enka urakuarinauakia, no kani mamaru ampecha iasī anapuechani uetarenchaka; jimpoka kani enka unanauka exeparhiatīsī enka kani enka jeieraka no kani uetarechaka erajkukua jimpoka jurhiata tsajchatati iapurhu isī, Jimpoka k'umanchikuecha enka ioiokasījkasī no kansī jukaparasīnti enka tsa enka uilipitikasī o enka tsa enka tsurhumukua jukaka ka atarantskuecharhu jarasīntīsī uxantsikuecha ka matarhu ampecha enka ioiokarajkastusī enka nostusī kani jukaparajka.

Matarhu ampe enkasī exeaka kani enka unanarajka janhaskakuarhu jintesti enkasī *sesī jantetiuaaka*, jimpoka jauatīsī ukatecha jimakisī jauka k'uirhipuecha enka exeakasī ne ka nesī inchajki ka uentajki; ka itku jauatīsī eratikuarhikuecha ka pitarperakuecha, ka itku jauatīsī mamaru ampecha enkasī exeaka kani enka tixaraka ampe ka enka xiparicha uekaka invhakuni.

Enka *k'erhiuaka* kanekua maruati jimpoka janhaskakuarhuecha menchansī santarhu kanerantasīntīsī k'erhi jatakatechani enkasī jatsiaka ka santarhu k'ejkuni k'umanchikuanī; santarhu koskani o santarhu iotani.

Janhaskakuarhuecha *sesī ukata* jauatīsī, jimpoka mamaru ampe urhakuecha enka jima jauaka seskusī jataneaka ka sesī jaukasī jima incharini enka na ukata jauaka.

*Sesì etsakukata* jauati iamiantu maruatspetarhakuecha janhasakuarhu, jimanka jamaka k'uirhipu ka tsa k'erhi jatakuecha arhinskuecheristu, jimpoka iamintu tsa enka ma uenani jauka sesì etsakuktasì jauati ka kuntakatàsì jauati, ka enka jimajkusì jauaka tsa utasì santaru sesì kunatakatasì jauati, k'erhi jatakuuarhu ma, tirhinaritakurhu ma o mantarhu ampe enka patsauaka.

[ 184 ]

Ka kamarutani ima *Faulkner* (1971) uanatasinti enka janhasakuarhuecha jinteukasì *maruatspeticha* ka *eiampentskuarhiticha*, jimpoka iamintu maruatspetarhakuecha enka jimàsì jauaka jinteuakasì tsanki sesìmintu maruakuauaka k'urhipuechani jima anapuechani enka arhi uxastakata jauaka. Ka itku janhanaskakurhu jukanarhiatisì eiampentskuarhiticha jimankisì jukanarhika ampe ka ampèsì jaki jima ka mamaru ampe, ka enka upirhinkastu jaransì tsa eiampentskuarhiticha enka ujka kurhankuni tsa k'uirhipuecha enka nosì uska eskani.

Enka nasì uantakia, enkasì uejka enka iamintu tsì ka matarhuecha uetarhenchakuecha jauaka janhasakuarhu, uetarenchasìnti exeani arhinskuechani inte *Faulkner* arhikateri ka matarhuecheri. Menchani iamintuecha o maruechajkusì uetarhechakuecha unasìnti jimpoka tuminasì uantati, najaki no kani tumina jauaka unata naniamperhu antankuaka, tsanki santarhu uentarenarajka tsasì jo ukuarhiati.

## **Eiamperata ka mitekueri ampe enka uetarhenchanajka p'orhécheri iretecharhu.**

Enka no iamintuecha ujka majku maruatani imani eiamperakueri kurankukua ampe, jintesti ma ampe jimankisì kanekua jaka enka anchikuarhini jimpoka iapurhu isisì jati ka enka upirhinkasì uni jintesti enka janhasakuaruecharhu jaukasì *dispositivos digitales* arhikatecha, eranarhikuecha ka mamaru ampecha enka *internet*

arhikatankunsĩ urauaka. Enkasĩ uekajka kurankuni ampeski ima *brecha digital* arhikata ka antisĩ uetarenchajkisĩ tsĩni eranarhitakuechani uetarenchasĩnti arhintani arhini arhintskaa:

*brecha digital* arhikata jintesti imankisĩni jarankutajkam k'uirhipuechani (iretechani, irechikuechani, kotsikuechani...) enkasĩ urauajka *tecnologías de información y comunicación (TIC's)* arhikatecha pauani pauani ka artsa matarhuecha neka nosĩ minarhikuaka o nosi jastiauaka o enkisi jastiauaka ka nosĩ miteka urauani (*Serrano Santoyo y Martínez Martínez 2003, 8*).

[ 185 ]

Najki eiampenakia enka artsĩ maruatspetakuecha kanekua urakuasĩ jukaraka ka maruakuauka k'uirhipuechani, jimpoka jintekasĩ ma urakua eiamperakuerhi ka mitekueri iamintu parajpeniri, *brecha digital* arhikata jarhastiteru. Enkasĩ uejka jastiauani tsĩni marutspetarakuechani jima janhaskakuarhu, uetarenchasĩnti enka tumina urakuarhiaka ixu, ka enka no ampe kanekua jauaka tumina kurakuani matarhu k'umanchikuechani uxastakatecha anchikuarhukuechankuni ka eratsekuechankuni; p'intakua, irechikua o kotsikua anpuecherinkuni.

### **Anchirpetarhakua jorentperakueri ka kamatarantskua urakuecherhi iasĩ anapuecha amperhi ka mitekuerhi ampe.**

Enaksĩ jorentpeaka na enkisi kamauaka artsani *TIC* arhikatechani, uetarenchanati:

- K'uirhipu enka moinarhikuaka ka anchitaujka *TIC* arhikatechani.
- Isĩ enka na unaka matarhu janhaskakuaruecharhu, k'uirhipuecha jima anapuecha enka arhi uxastakata jaka anchitautisĩ, enkasĩ uantaka uanatakua ma t'u anapuecheri

ka kastianapu, jimpoka uaka sesī kurankukuarhini matarhu kurirhipuechankuni jima anapuechankuni ka uerakua anapuechankuni.

- Ekasī uekaka maruakuani matarhuechani, jorenkuarhini ka jorhentpeni.
- Ka enka mitekuauaka ka minarhikuauaka artsa eranarhikuechanhi jirhinantskuerhi.
- Enka jaukasī anchikuarirhicha enkasī uantaka uanatakua ma t'u anapuecheri ka kastianapu ka enkasī no kani miteaka urauanai eranarhikuechanhi jirhinantskuerhi jorentanatisī.

[ 186 ]

Enka jauakia iamintu ukatarhakuecha enka uetarenchanajka, uaxantsikuecha ka mamaru ampe; enka jorenkuarhiakia iamintu k'uirhipuecha enka jima anchikuarhikaksī ka enka iamintu marhuatspetarhekuecha jauakia, uatistu intspensī jorentperakuechani ka kamatarhantskuechani artserhi eranarhitarakuecheri jirhinantskueri ka mamru ampecheri.

Enka isī uanaka kanekua marhuakuati k'uirhiouecha jimpoka, jimpoka santarhu ampe mitenati ampe enka ukuarhenchanaka ka ampe enka jaka iapuru isī, jimpoka isisī uaka santarhu jarhuatani iamaintu kunkuarhikuechani k'uirhiueheri ka santarhu iretecharhu enka t'u anapuecherika.

## Uejpentatarakua

Janhaskakuarhu ma enka unaka jimanka santrhu k'omankua jaka arhi kotsikuarhu *México* arhikata, isī enka Cheráni, jintesti ma eratsekua enka kanekua maruaka ka enka jarhuatauka p'itekuecha nitamakuechankuni ka k'uirhipu ampenkuni. Arhi janhaskakuarhunkuni maruatspetarakuecha urauatisī k'uirhipuecha jima anapuecha enka arhi uaxastakata jauaka.

Jintesti janhaskakuarhu ma enka *brecha digital* arhikatani p'inkuaka ka enka uakasí urani *TIC* arhikatechani isí enka k'uirhipuecha mataru nani anapuecha ka isí uinaperantauani p'intekuechani, k'uinchikuechani ka maatrhu ampechani enka majku untajkasíni.

Arhi janhaskakurhu jauatisí arhinskuecha pintekuecheri ka kuinchikuecheri jucha anapuecheri, tempuchakuechani ka mataru ampe, uantakuechani, kuinchikuechani, uarakuechani, kustakuechani, ka mamaru ampe enkasíni majku untajka. Ka jimajku uakanasínti enka minarhikuakasí iapurhu isí uakata ampe, manakuarhiricheri ampe ka kurhuecheri ampe, jimaki k'uirhipuecha tumina ujka.

[ 187 ]

Enkasí erakupka nani enka uxastakupirinka arhi janhaskakuarhu uenaskasí exeni naxansí erenapi, ampesí uantanampi, ampesí uetarenchampi, pintekuecha; enka ima *Unesco* arhikata jukanarhiakastu, imanka uantajaka enka ma janhaskakurhu uaka jarhani naninterku.

Jauatistusí arhinarintsperatakuarhuecha, Eiamperatarantsperakuarhuecha ka joremperatarantsperakuarhuecha, P'itakatarantsperakuarhuecha ka kustakuarentsperakuarhuecha, *Internet* arhikatarakuarhuecha, Kuantsperaku. Maruatsperakua p'itakaterhi ampe. Ka itku, uekanasínti k'erhi jatakata ma enka jukanarhiaka arhinskuechani p'intekuecheri, uantantskuecheri, k'uinchikuecheri ka mamaru amperhi.

Ukuarhitisí kunkuarhinskuechani isí enka; ukatecherhi exentsperakua, uantontskuarhikua uantakuecherhi, arhinskuechani ka mamaru amperhi. Ka isí charani anapuecha uinaperantatisí kunkuarhikuechani imechankuni ka matarhu iretechankuni.

Ka jorentperakua ka kamatarantskua enkasí jorentauaka k'uirhipuechani enka jimasi anchikuariaka jorenkuarististusi

mintakateri ampe jima K'umanchikua uaxastakatecheri, isi enka *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas* ka *la Comisión Nacional de los Derechos Humanos* arhikatecha, ka itku tsanki jaka jima jihinantsticharhu *internet* arhikatarhu.

Ka kamarutania, janhasakuarhunkuni enka uaxastakata jauaka jima Cherani urakuarhiati kani enka uekanaka unani ma

[ 188 ] itku mataru iretarhu.

# La Mediateka BBK de la Alhóndiga Bilbao: lectura, estudio y ocio en un mismo espacio

PERLA OLIVIA RODRÍGUEZ RESÉNDIZ

## Introducción

[ 189 ]

El impacto de la crisis económica, la transición del soporte del papel al lo digital, la abundancia de información digital, la influencia y presencia de las redes sociales, la transición de espacios de investigación a salas de estudio, las nuevas competencias profesionales del bibliotecario (Varela Prado y Baiget 2012 y Anglada 2012), la creación de bibliotecas personales digitales, entre otros, son temas que se debaten para definir la situación actual y perspectivas del futuro de la biblioteca.

Las bibliotecas están cambiando de forma vertiginosa porque ahora tienen como desafío central su incorporación como actores relevantes en la era de la información. Por ello, cuando se formula la idea de crear una biblioteca modelo no se puede pensar en las instituciones tradicionales sobre las cuales se ha forjado y conservado el saber por siglos. Necesitamos imaginar en cómo deben ser las bibliotecas del mañana. Para poder realizar este ejercicio se deben conocer experiencias exitosas que sean referentes y fuente de inspiración en la construcción de nuevas formas de comprender la biblioteca.

Bajo esta perspectiva, en el marco del proyecto de investigación PAPIIT IG400417 *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán*, se ofrece el estudio de caso de la Mediateka BBK, ubicada en la Alhóndiga Bilbao.

En este capítulo se presentan los antecedentes y rasgos de operación de la Mediateka BBK, institución que fue concebida como

una biblioteca, un centro de información, un lugar de comunicación e intercambio cultural y un espacio plural para el ocio, así como para el fomento de la lectura, el estudio y la investigación. Este trabajo es resultado de una visita *in situ* y de entrevistas realizadas con responsables de este recinto.

[ 190 ]

## La mediateca

*Mediateca* se define como el “archivo donde se guarda material de distintos temas en soporte informático, audiovisual o de reproducción de sonido” (Real Academia Española 2018). En los años ochenta, ante el incremento de materiales sonoros y audiovisuales grabados en diversos soportes analógicos, se comenzó a utilizar el término mediateca para denominar a una biblioteca que además de materiales librarios ofrecía grabaciones sonoras y audiovisuales. Así, este concepto se empleó para nombrar un lugar de lectura pública, un espacio cultural abierto al mundo, un centro de recursos de información con diversos soportes, un espacio que conserva documentos para educar y un espacio pensado para el ocio (Bertrand 1994). Desde entonces, se buscaba cambiar el tradicional estilo de las bibliotecas por el halo de la modernidad, y para ello, se pensó que la incorporación de las grabaciones sonoras y audiovisuales, representaban una oportunidad histórica para modificar la percepción social de esta institución a través de la incorporación tecnológica para reproducir este tipo de materiales.

Esta percepción cambiaría con la incorporación de la tecnología digital. No obstante, la palabra mediateca es aún utilizada para nombrar a los centros de recursos de información que conservan y dan acceso a información grabada en diversos lenguajes y soportes. En la actualidad existen —como ejemplos— la Mediateca de Televisión Educativa, la Mediateca Virtual del Instituto Nacional de Antropología e Historia, la Mediateca de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM, la Mediateca de Idiomas de la



Facultad de Arquitectura, la Mediateca del Centro Cultural de España en México, la Mediateca de la Real Academia Española, entre otras. El común denominador de estas mediatecas es que ofrecen información sonora, audiovisual, impresa y digital. Es decir, una amplia gama de recursos de información, más allá del libro.

¿Qué diferencia hay entre una biblioteca y una mediateca? Los expertos podrían señalar que el tipo de materiales. Sin embargo, [ 191 ] en una biblioteca también se conserva y se da acceso a los materiales sonoros y audiovisuales. En ambos casos ofrecen una amplia gama de servicios de información para diferentes usuarios. Su acceso puede ser *in situ* o en línea.

En este trabajo se hace referencia a la mediateca como un proyecto innovador, cuya base de operación es la biblioteca.

### ***Mens sana in corpore sanō***

*Mens sana in corpore sanō* (Mente sana en cuerpo sano) expresa el ideal griego que se basa en la idea de combinar la actividad física y el desarrollo espiritual a través de actividades culturales, artísticas y educativas. En la sociedad actual, ese ideal parece lejano y es difícil de llevar a cabo debido a que, sobre todo en las grandes ciudades, el tiempo empleado en los traslados, los horarios de trabajo y el ritmo de vida impone dinámicas que hacen que sea prácticamente imposible realizar actividades físicas e intelectuales de forma cotidiana y menos aún en el mismo lugar. Las instituciones que cuentan con instalaciones para hacer deporte y las que fueron creadas para la cultivar e incentivar el conocimiento, como son las bibliotecas, se encuentran ubicadas en lugares diferentes y trabajan con lógicas disociadas.

Por ello, resulta interesante analizar la experiencia de trabajo de la Alhóndiga Bilbao, institución que abrió sus puertas en Bilbao el 18 de mayo de 2010 y que, desde entonces, ha impuesto un nuevo concepto de institución cultural, educativa y deportiva.

La Alhóndiga Bilbao es un nuevo modelo de institución donde confluyen servicios, espacios y propuestas de programación a las que tienen acceso muchas personas. Es un punto de encuentro donde se programan actividades artísticas, culturales y, además, se pueden desarrollar diversas actividades físicas e intelectuales en un mismo espacio.

[ 192 ] La Alhóndiga es una institución creada con fondos públicos y privados, que ofrece a los visitantes la posibilidad de consultar la Mediateka BBK; ver cine en la Zinemateka, formada por un conjunto de siete salas; disfrutar de música, danza, performance y teatro; visitar la sala de exposiciones y realizar actividades deportivas en el Centro de Actividad Física, provisto con un moderno gimnasio, dos albercas, seis salas de actividades y una amplia terraza de sol.

Una persona puede llegar desde las siete de la mañana para nadar en la piscina y después hacer un poco de ejercicio físico. Más tarde, puede bajar a desayunar en la cafetería, para luego ir a la Mediateka BBK a leer los periódicos, estudiar, ver videos, revisar revistas o leer un libro. Después puede bajar a la exposición y quizás, hasta quedarse a ver una o varias películas.

De acuerdo con Alasne Martín (2014), directora de la Mediateka BBK, una persona puede “pasar todo el día haciendo las actividades típicas de ir a un centro comercial y estar consumiendo. Aquí, también consumimos, pero consumimos ocio, otra forma de entender la vida y de lo que podemos hacer día a día. Somos un espacio innovador, un espacio que se ha convertido en referente”.

## Antecedentes

Ubicada en el centro de Bilbao, la Alhóndiga fue un viejo almacén de vino, que hoy es un edificio modernista de 43 mil metros cuadrados. La Alhóndiga fue diseñada por el Arquitecto bilbaíno, Ricardo Bastida en los albores del siglo xx. De acuerdo con Alasne Martín (2014), el “edificio ha tenido una historia muy peculiar, un

año después de su inauguración se quemó. Luego se utilizó como almacén. En los años setenta se comenzó a pensar qué iba a pasar con el edificio ubicado en el centro de Bilbao. Es un espacio que bien podría ser un ágora”.

En 1999, el gobierno vasco promulgó un decreto para que el edificio se conservara, y con ello fue declarado *bien de interés cultural* y se destinó como centro de actividades culturales y lúdicas en el centro de la ciudad. Estas acciones marcaron el inicio de lo que sería la Alhóndiga de Bilbao.

[ 193 ]

La fachada exterior de la Alhóndiga es clásica. El interior es innovador, moderno y elegante. Es resultado de la propuesta creativa de Philippe Starck, quien diseñó el interior en el que destacan 43 columnas que sostienen tres edificios. Para Alasne Martín (2014) esta propuesta “es un guiño a lo que ha sido la tradición industrial de Bilbao. Vemos el hormigón y el acero; pero al mismo tiempo le damos un guiño a la estética a través de columnas que sujetan los edificios. Las columnas forman un recorrido a través de los pueblos del mundo”. Las columnas son de nueve materiales diferentes: mármol, ladrillo, madera, bronce, cemento, acero, hormigón, piedra de Lecce y cerámica esmaltada. Todo visitante puede hacer un recorrido *sin orden, ni guion establecido* por la diversidad artística y cultural de la humanidad a través de 43 columnas de diversos estilos y formas: arte rupestre, asirio babilónico, medieval, renacentista, barroco, art decó, estilo moderno, entre otros.

## ¿Qué ofrece la Alhóndiga de Bilbao?

La Mediateka BBK es el eje de la Alhóndiga Bilbao. Cuando se definió el proyecto de la Alhóndiga Bilbao se pensó en ¿qué es lo que falta en el centro de la ciudad? Lo que faltaba era una biblioteca y un centro de actividades deportivas. Por ello, la idea *fue mente sana en cuerpo sano*. A partir de ahí se fueron dibujando particularidades de lo que sería la Mediateka.

La colección está muy ligada a lo que se encuentra en una biblioteca pública; pero por otra parte estamos en un centro de cultura y de ocio, que lleva a cabo una programación muy específica. Eso se refleja en nuestra colección. Hacemos arte y tecnología, diseño, innovación y estas temáticas son materias de la colección (Martín 2014).

[ 194 ]

La organización y presentación de las colecciones no se hace de la forma tradicional. La directora de la Mediateka señala: “No utilizamos la *Clasificación decimal universal*. Nosotros rompimos ese sistema, no tanto de cara a la ordenación sino a la presentación” (Martín 2014). La Mediateka BBK es *una forma diferente de entender la biblioteca* (Mediateka BBK 2018, brindando diversas áreas de interés para las personas. En el primer piso se ofrecen servicios en las áreas de: Novedades, Acércate a Bilbao, Kiosko de libros y revistas, Televisiones del mundo (área donde la gente puede ver en un espacio personal programas de diversos países), Nuestro entorno, Txiland (espacio para niños) y Aquí...ahora. En tanto que en el segundo piso se ofrecen las áreas de Komikteka, Arte, Administración y ciudadanía, Ciencia y tecnología, Imagen y sonido, Autoaprendizaje y Trabajo y vivienda. En el tercer piso se ubican las secciones de Ocio y aficiones, Autoayuda, Bienestar y Actividad física, Leer historias, Espacio BBK, Pensamiento y creencias y Gente, lugares y tiempo. Cada piso tiene un *Medialab*, espacio polivalente que puede ser utilizado como área de lectura, sala de estudio, presentación de libros, talleres de técnicas de memorización, para preparar trabajos, entre otras. “Si tenemos que definir los pisos por edades, el primero es de los niños y las familias, el segundo de la gente joven y el tercero de las personas adultas”, agrega Alasne Martín (2014).

La organización física de la colección fue diseñada en grandes áreas de interés para los usuarios. *Administración y ciudadanía*, área en la que se ofrecen materiales relativos a los derechos de la ciudadanía. Por ejemplo: qué tengo qué hacer para pedir un préstamo,

qué debo hacer para pedir un certificado de residencia, qué debo hacer para empadronarme en Bilbao. En el área de *Gente, lugares y tiempo* se aglutina todo lo que tiene que ver con historia, sociología, demografía, economía y política. Espacios como *Pensamiento y creencias* corresponden a los temas de filosofía y religión. “Estas denominaciones son más cercanas para las personas de a pie”, advierte Alasne Martín (2014).

[ 195 ]

Otra característica de la Mediateka BBK se aprecia en la organización física del acervo en los estantes: “los soportes están mezclados. Para nosotros no es importante el soporte sino el área temática” (Martín 2014). Si se quiere consultar, por ejemplo, información sobre Leonardo da Vinci, se va a la sección de arte y ahí se encontrará toda la información sobre el pintor que incluye, desde un libro hasta un DVD; todo el material se ubica en un mismo anaquel. “Lo importante es la materia”, subraya Alasne Martín (2014). Por lo tanto, se encuentran mezclados libros, casetes, videos; es decir, diversos tipos de soportes de documentos sobre un mismo tema. Con lo cual una persona puede leer, ver y escuchar materiales de un mismo tema que encontrará ubicados en un mismo lugar.

La Mediateka BBK está abierta todos los días del año, con ello, cualquier persona puede consultar un fondo multidisciplinario y de libre acceso, con materiales de divulgación seleccionados para favorecer el aprendizaje a lo largo de la vida y vivir el ocio y la cultura desde una perspectiva diferente.

“La Mediateka es un centro de información, un lugar de comunicación e intercambio cultural, un espacio plural para el ocio, el fomento de la lectura o el estudio y la investigación” (Mediateka BBK 2014).

En la Mediateka BBK el fomento a la lectura y la escritura son los ejes que animan el trabajo diario. Es un espacio para el disfrute de la lectura, para la búsqueda de información útil para la vida diaria, para el estudio y la investigación.

Se cuenta con una colección de libros de lectura fácil, técnica de escritura a través de la cual se hacen adaptaciones de textos clásicos

para personas que tienen problemas de lectura y de comprensión, como son discapacitados intelectuales, con trastornos de aprendizaje o analfabetismo funcional. “De esta forma se les permite acercarse a la lectura de una manera que ellos entienden y con ello, les apetece leerse un libro. La lectura fácil está dando muy buen resultado”, enfatiza Sonia Marcos (2014), responsable de Servicios Bibliográficos de la Mediateka BBK. Puntualiza que se “han organizado talleres para jóvenes con síndrome de Down o dislexia. Incluso la Alhóndiga Bilbao publicó los dos primeros libros sobre lectura fácil”, agrega Sonia Marcos (2014).

Otro servicio que se ofrece es *eLiburutegia*, servicio de descarga gratuita de libros electrónicos, películas y documentales. Mediante esta plataforma se facilita la lectura de materiales digitales a través de computadoras o dispositivos móviles. El servicio incluye que durante tres días las personas pueden ver las veces que quieran más de 1600 películas. Cada usuario puede solicitar dos películas por semana.

Otro servicio atractivo e innovador es *JokuPlay*, espacio informal y confortable donde se puede “encontrar una amplia oferta de propuestas no violentas ni sexistas, tanto en el ámbito del juego tecnológico como en el del juego de mesa” (Mediateka BBK 2018).

La Mediateka BBK es un espacio multicultural “para nosotros es importante trabajar el español, el euskera y el inglés. Las actividades que hacemos siempre son en diferentes idiomas para diferentes tipos de públicos. Por ejemplo, tenemos el taller “Hablemos en...”, en el que las personas se reúnen para hablar de las cosas que hacen en un idioma que no es habitual, de las películas que han visto, entre otros temas de interés”, señala Sonia Marcos (2014).

En los últimos cuatro años, la Mediateka BBK ha tenido más de dos millones de consultas y un millón de préstamos. De los diversos tipos de usuarios que atiende esta institución, destaca *Txiland*, espacio destinado al entretenimiento, aprendizaje y diversión para niños y niñas de 0 a 13 años de edad. Este espacio está diseñado para ser confortable y agradable.

“La meteorología marca mucho el número de visitantes que tenemos en la Mediateka. Prácticamente todos los fines de semana en invierno, tenemos que cerrar porque se hacen colas y la gente espera afuera para acceder por si hay una actividad o leer un libro”, señala Sonia Marcos (2014).

El modelo de biblioteca que nosotros hemos creado huye de la biblioteca tradicional, de esa *biblioteca cartuja* donde parece que no te puedes mover y no puedes hablar. Nosotros permitimos un espacio de libertad. Es un espacio donde los críos disfrutan que haya actividades, que haya juegos; sin llegar a ser una guardería. Eso sí, lo potenciamos y la familia lo valora mucho, porque no hay espacios preparados para los niños. Porque las opciones que hay son llevar a los niños a los juegos de los centros comerciales, pero eso tiene costo. La Mediateka BBK es gratuita, estás a gusto, es un espacio agradable, enfatiza Sonia Marcos (2014).

[ 197 ]

La mayor parte de los materiales de la Mediateka se pueden prestar a domicilio. Únicamente es necesario contar con la tarjeta de la Alhóndiga Bilbao para que cada usuario realice el auto préstamo y con ello, llevarse materiales a su domicilio. “Sólo se necesita pasar el código de barras y colocar el documento que se llevará en la mesa” (Mediateka 2014).

## **¿Cómo encuentran los usuarios las obras y la información que buscan?**

Todo se encuentra a la vista. El usuario se apoya en la señalización para realizar la consulta de las colecciones. En el piso está marcado el lugar donde se encuentra el usuario y en las estanterías se indican los temas de los materiales disponibles. Se utilizan pictogramas para que las personas identifiquen los temas que se ofrecen en la consulta. Por ejemplo, novela de aventura, novela de ciencia

ficción, novela fantástica, novela de terror, libros de viajes, novela erótica, novela negra, novela romántica, entre otras. Con ello, los usuarios tienen la posibilidad de buscar el pictograma del tema de su interés.

La idea principal es que las personas se sientan como si estuvieran en casa:

[ 198 ]

Espacios más relajados que se combinan con espacios más formales para que también los usuarios puedan trabajar y estudiar. En relación con la biblioteca tradicional, la Mediateka BBK es diferente, no es ni mejor ni peor. Hemos hecho las cosas de una manera diferente y eso se ve en el espacio, cómo hemos organizado la colección, cómo se mueven los usuarios en la colección. Por eso, la mejor palabra es: *diferente*. Cuando entras a la Mediateka BBK tienes la sensación de entrar a un espacio que te acoge, que te envuelve, que tiene una atmósfera especial. Es lo que los nórdicos denominan: *tercer espacio*. Tenemos el espacio de nuestra casa, nuestro trabajo y cuando buscamos un tercer espacio donde poder estar en nuestro tiempo de ocio, hay mucha gente que piensa en la Mediateka, enfatiza Alasne Martín (2014).

Además, “la Mediateka hace una labor social de integración porque Bilbao es una ciudad pequeña de 300 mil habitantes, pero conviven más de 126 nacionalidades” (Martín 2014). La Mediateka BBK es una institución que contribuye a la integración cultural en el País Vasco.

Los grupos de bibliotecarios que han visitado la Alhóndiga se van encantados, aun cuando es una institución que cuestiona muchos de los paradigmas de una biblioteca tradicional; es un espacio que cada vez más se erige como una institución de referencia para el cultivo del cuerpo y del espíritu.

La Mediateka BBK pone a disposición de las personas libros, videos, audios, entre otros materiales, para el estudio, el autoaprendizaje y el disfrute. Es un recinto que desde su recepción invita y recupera una visión multicultural del mundo. Ofrece en un mismo



espacio el cultivo del cuerpo y el espíritu. Es un ejemplo de institución educativa, cultural y deportiva que responde al ideal *mens sana in corpore sanō*, expresado por los griegos hace miles de años.

## Conclusiones

[ 199 ]

Imaginar un nuevo modelo de biblioteca es una tarea desafiante que debe basarse en el conocimiento y estudio de propuestas innovadoras que se han atrevido a forjar nuevas formas de relación entre los usuarios y las bibliotecas.

La experiencia desarrollada por la Mediateka BBK ha creado una biblioteca que rompe con los paradigmas tradicionales porque se basa en el diseño de nuevos servicios de información que cumplan con las expectativas de los usuarios. A diferencia de muchas instituciones culturales y educativas, la Mediateka BBK es un espacio que siempre está lleno de personas. Es el espacio que las personas buscan porque forma parte de su vida cotidiana.

Los bibliotecarios y los profesionales de la información tenemos el compromiso social de imaginar nuevos modelos de bibliotecas y ese es, sin lugar a dudas, el mayor reto que tenemos ante nosotros.

# **Mediateka arhikata BBK enka jaka Alhóndiga Bilbao arhikatarhu: arhinskua, jorhenkorhekua ka chanakua ma kontekuarhu**

PERLA OLIVIA RODRÍGUEZ RESÉNDIZ

## **Inchajpetarhakua**

[ 201 ]

Ima ampe enka na xani kuerhatani jaka, enka na motseka ima síranta enka jukanharika, menkuni jasi uantantskua enka jukanharika, ima minkorhenkua ka enka kuerhatani jaka iamu ampe exerhakua, enka motsika jini jirhinhantskuarhu enka uáka jorhenkuarikua, ima antaperhata enka k'eri jorhentlichaka uantantskua jatakuarhu (*Varela Prado y Baiget 2012 y Anglada 2012*), ukuecha enka uantantskua jaka enka uáka erhanharikuni, materu ampe, inte ampe uantanhaxati enka na uáka sesi niarhani iamu ampe ka enka janhaskorheuaka uantantskua jatakuarhu.

Uantantskua jatakuecha uinhamu ninhasti mojtakukuarinhatapani inte jimpo enka na antaka enka inte na uáka urhetku santeri sesi incharuni uantantskuecharhu. Inteni jinko, mitsentani enka na uáka úni imani uantantskua jatakuani modelo arhikatani no uáti miani imani k'uinchekuecha enka k'eri jorhetperakuarhu xani sesi pakarhakuka ka patsani imani mitekua jinisani anapu. Uákachi janhaskani enka nauaka ima uantantskua jakua pauanisi.enkachi uáka uni arhini ampe imani jimpouati sesi jarhati nitamakuacha jinkoni enka sesinhaka ka chuxepakua enka na niuaka upani imani janhaskakua uantantskua jatakuani.

Arhisi exeparhini, inte onakua enka ukuarhini jaka jirhinhantskua *PAPIIT IG400417 jarhuajpekua, kunkorhekua ka patsakua ima uantantskueri enka jinteka: marhuatakuecha enka uáka uni modelo arhikata ima uantantskua jatakua enka imechariuaka orheti janticheri irheta purhe jini p'intakuarhu Cherán*, inchatasini imani jorhentakua enka *Mediateka arhikata BBK*, enka jaka *Alhóndiga Bilbao* arhikatarhu.

Arhi xarharatakuarhu xararhanhasini ima pakarhaluecha ka rhanharikukua enka uáka *Mediateka* arhikata BBK, k'eri jurhenkua enka naka uantantskua jatakua, nani enka uáka uantantskua, enka uka uantontskuarini ka mojtakuni mitekua ka kontekua enka chanaka, arhisi enka naka arhintsatarhakua, jorhenkua ka jirinhantskua. Arhi achikorheta pakarhacusini interi [ 202 ] exekua *in situ* ka enka sesi uáka kurhankuarhini iamu ampe ixu.

## Mediateka arhikata

*Mediateka* arhikuarisini “ima siranta jatakua enka patsajka mamaru jasi karhakata enka uáka uantantsani, kurhanteniexeni o inchatani imani kurhatentskua” (*Real Academia Española* 2018). Iokitki isi iumu tanimu tempeni uexurini, enka incharka ima maruatakua kurhantekua ka kurhantiniexeni mamaru jasi jarhutakua *analógico* arhikata, inteni jimpo arhi uantakua mediateca arhikata imani arhisini uantakua jatakua mani joperu enka no imajku jaka takukukatecha enka jaka ima kurhantekuacha ka kurhanteniexeni. Isí, arhi karhakata jarhasti enka uáka exeni karhakata iamintuechari, enka mitakorheuaka kontekua mitekua ampechari, enka uáka iamu ampe úrhakua enka mamaru jasi uantantskueka, kontekua ma enka uáka mamaru jasí sirhanta ka kontekua enka uáka iamintu uérhani (*Bertrand* 1994). Jimajkani, Uenhasini mojtakunhantani ima uantantskua jatakuecha enka napka ioni anapu, uenhasini sesi onhani santeru jumpanhi, ka inte, isí minhantati kurhantekuecha ka kurhanteniexekua, xerhanhasirhamti ima uékakua enka na upirinha isi jupani jaruajpeparini imani jurhentakua enka ima k'eri jurenkua inchatka imani manatakua ampe enka upirinha exeni arhini ampe.

Arhi onakua motsipirini imani incharukua jinkoni enka k'eri manatakua. No sesi, santerutiru mediateka arhikata marutastiksi jini imani jarhuajpekuecharhu enka jaka uantantskua patsakata

ka jaiatasini intspeni uantantskua mamaru jasi uantakua ka enka na anhxatka. Iasi jarhajtia —isku arhini- *la Mediateca de Televisión Educativa, la Mediateca Virtual del Instituto Nacional de Antropología e Historia, la Mediateca de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM, Mediateca de Idiomas de la Facultad de Arquitectura, la Mediateca del Centro Cultural de España en México, ka Mediateca de la Real Academia Española* arhikatecha, ka materucha. Arhi jimpo jurhamka arhi ampechari imani intspesini uantakua kurhantentskua, kurhanteniexekua, sîrhanta ka jukanharirini. Isî arhini, kanekua keri uantantskuechani, santeru enka takukukata ma.

[ 203 ]

¿Náki materu jaxeski uantantskua jatakua o mediateca arhikata? K'eri jorhenticha uantapirini naki enka kamka úrhakua. Arhisi exeni, uantatskua jatakua ka jukamani kurhantekua ka kurhatinexeni. Arhi tsimopuni jasi iamu jaiatasini intspeni keri uantatskuechani iamintuechari. Intechari incharukua uáti *in situ* o uantarhaku jimpo.

Arhi anchikorheta arhisini enka mediateca arhikata uáka jarhuajpepani, enka na inteka uantantskua jatakua.

### ***Mens sána in corpore sánō arhikata***

*Mens sána in corpore sánō* arhikata (sesi eranhaskani enka sesi anhanterka) arhisi uantasini arhi griego enka na jauetaka manakorhekua ka p'ikuarherakua inteni jimpo enka mitekuachanhaka, unskatecha, ka jurhenkuarikua. Iasi anapu kunkuarhikua, inte mitsenskua arhisi xaratasi enka iauani jaka ka tsunhapini inteni jimpo, enka keri irheta, ima motsekua, na xani anchikorheuaka ka enka na tsipeni jauaka tsunhaperhasini jimpoka kanekua ampe uanarhikuti ka noteru manakorhekia ka jintejkukua enka pampeka ka enka nani jauaka. K'eri jurhenkuarikuecha nani enka uáka ima itsitsitakua ka imecha enka jampoka jatsirijatsini ka jaruatani janhaskakua jimpo, enka

nanhaka uantantskua jatakuecha, tamusi isi janhani ka sesi jasi jimpo anchitani.

Inteni jinko, kanekua ampakisti sesi exeni imani nitamakuechani *Alhóndiga Bilbao* arhikateri, k'eri jurhenkuarikua enka mitakuarika Bilbao arhikateri *18 de mayo de 2010* ka enka, jimajkanitki, uantastiksi jumpanhi karakata ma k'eri

[ 204 ] jurhekuarikuari, jurhenkuarikua ka intsitsitakua.

*Alhóndiga Bilbao* arhikata jumpanhi chuxepakuasti k'eri jurhentperhakuari nani enka k'amaraka, kontekuecha ka pakatperhakuuecha enka na janhaka iamintu incharukuecha. Kontekua sapimasti enka uáka úni úkatechani, mitekuechani ka, santeru, uátiksi úni mamaru manokorhekuechani ka jintejkukua ma kontekurhu.

*Alhóndiga* arhikata k'eri jurhentperhakuati enka iamintucha jaruajpeka ka nenimarkueka, enka no tsunhapika intskuni purhemperichani imani *Mediateka arhikata BBK*; k'eri exenhariku *Zinemateka* arhikata, enka ukuarika iumu tsimani kontikuachani; kurhantejuantani, uarhani, porhintini ka espakua; purhempeni ima uantatsikperhata ka ujuani ima atsitsitakuechani jini *Centro de Actividad Física* arhikatarhu, enka jauaka antsikuaritarhakua, tsimani xarimitarhakua, kuimu manakorhetakuecha ka kontekua k'erima enka tsatsika

K'uiripu uáti k'eri xarinki niarhani xarimini ka menteru úni antsikuarini ma anhanhatakua. Tatsekua sani, uáti kejpini xarinki anapu t'ireni, jasi ni ni4rhani *Mediateka* arhikatarhu *BBK* arhintani ma arhintskua, jurhenkurini, exejpini, arhintani takukukatechani. Meteru uáti kejpini kurhatsitantani ka ajtu, exejpijuni mamaru exejpikuechani.

Inteni jinkoni *Alasne Martín (2014)*, k'eri jurhamuti *Mediateka* arhikatarhu *BBK*, k'uiripuma uáti “uáti tsuskutarhani jini jarhani enka na japirinha k'eri ampe atarhantskuarhu ka ampema arhani jarhani. Ixujtu, úerhanhasini, materu jasi jimpo exeni tsipekua ka enkachi úka pauani pauani. Kontekua enka úkuaka, kontekua enka santeru sesi kojosmiuaka”.

## Pakarhakuécha

Kontekuarhu jarhati *Bilbao* Arhikata, *Alhóndiga* arhikata ionkitki anapu kauikua jatakuaspti, iasi kumanchikua k'emasti enka 43 k'emaka. *Alhóndiga* arhikatani inte jurhenti ústi, *Ricardo Bastida* jimajkanisi enka siglo xx arhinka. Inteni jinkoni *Alasne Martin* (2014), inte “k'umanchikua k'eri kanekua uantantskua jatsisti, enka k'uichenhantapka iamu kurhispti, ka ampe patsarhakuamasptia. Majkanisi tanimu ikuatsi ka tempeni uexurini mianhaspti enka ampe marhuapirinha jini *Bilbao* arhikatarhu. Kontekua enka imapirinha kopikua ma”.

[ 205 ]

Majkani 1999, k'eri jurhamuti uantaspti ebna ima patsakuaripirinha, ka inteni jimpo arhisi pakarhati *mitekua enka jukaparhkuaka* ka uantanhasti enka imauaka úkua mitekuechari ka inteki ampe kopikua irheta k'erirhu. Arhi ampe pakarhasti enka inteni imapirinha *Alhóndiga de Bilbao* arhikata.

Ima ichari anapu ukata ioktki anapusti. Incharhini kanekua sesi jantesti t'inkuntini ka jumpanki ampe jarhani. Inteni sesi jajkukua ima mintasti *Philippe Starck*, enka úka inteni 43 p'inkukuachani enka p'inkuni jaka tanimu k'erhati k'utachani. Inte *Alasne Martin* (2014) inte mitsentskua “enka no chuxepakuaka interi *Bilbao* arhikata. Xararasini xiruki jatakua ka tiamu; joperhu sesi xarharasini ima tanimu p'inkutarhakuécha. Matsikutarhakuécha nirhasini sesi xararapani enka xanharhaka enka na irhetani exepirinha”. Inte matsikutarhakuécha iumu t'amuni jasi jarhanhati: tsakapuni jasi, kutsitakua, chukari, tiamuni jasi, kuturhakua, tiamu, jouekurhiri, tsakapu *Lecce* ka itsimu jasi jinkoni. Iamu p'urhepericha úati nirhsni exeni ka nonima xukapati enka pikaka inteni jinkoni enka xani jaka únskatecha ka mitekua k'uiripuechari intecha jinkoni 43 p'inkutarhakua enka mamaru jarhaka: únskatecha iokitki anapu, asirio arhikata sesi jaxi, ioni anapu, kuatapiti, jumpanhi ampe, materucha ampe.

## ¿Ampe jarhuatpesini Alhóndiga de Bilbao arhikata?

*Mediateka BBK* arhikata jarhuatasini Alhóndiga de Bilbao arhikatani. Enka sesi pakatperhanhapka *Alhóndiga Bilbao* arhikatani mitsenhaspti ¿ampe kurhatasini jini kopikua irheta K'eririrhu? Kuerhatasini ima uantatskua jatakua ma ka úrhakua manakuarikua. Inteni, mitsentskua *sesi jantsikua sesi anhanharikuarhu*. Jimini úerhatini uenasti únhanatani enka napirinha *Mediateka* arhikata.

[ 206 ]

Mankoni jarhakuecha sesi matonkuarhisti enka jini jaka uantantskua jatakuarhu; joperhu materu jasi impo jini jarhaska mitekua kopikua ka chanakuarhu. Enka jaka chuxepakua sesi *kamarhakata*. Jimini xarharasini juchari kuntantskuarhu. Úsinhachi úntskuechani ka manatakua, mamaru jasi, mitsentsukua ka arhi marhuatakuecha juchari kuntantskuarhu incharisini” (*Martin 2014*).

Kunkurintskua ka exerhakuia imani kuntantskuecha no úsinisi arhisi enka ionisi napka. K'eri jurhamuti *Mediateka* arhikatarhu xurukusini: “no marhuatani *Clasificación decimal universal arhikatani*. Juchachi karukuska inteni, no imani enka na japka imani enka na xarhataka” (*Martin 2014*). *Mediateka BBK* arhikata materu jasi *janhaskuasti inteni uatantskua jatakuani* (*Mediateka BBK* arhikata 2018, intspejuani jarhani mamarhu jarhati ampe k'uiripuechari. Machakua karhakua jarhasti: *jumpanhi, niarha Bilbao jinkoni, kiosko arhika enka mamaru takukukatecha ka arhintskuecha, exenharikua ma parhakpiniri* (kontekua enka k'uiripu úaka exeni kotsekua mari), *juchari kontekua, Txiland arhikata* (kontekua takichari) ka ixu...ias. Tsimani karhakuarhu inte jarhasti *Komikteka arhikata, ukatecha, patsarhakua ka k'uiripueri ampe, k'eri úkua ka manatakua, xekua ka kurhatekua, jantikujurhenkuari ka anchikorheta ka irhekua*. Tanimu karhakuarhu ima jarhasti *chanakua ka úejperhata, jantiajkujarhuatakua, sesikua ka manakorheni, arintani pakarakuechani, kontekua BBK, mirakua ka kajkukuecha ka*

*k'uiripu, kontekua ka motsekuecha*. Ma karhakua jatsikuarhisti *Medialab* arhikata, sesi jasi kontekua enka marhuataka arhintsatarhakua, jurhenkuarikua, takukukata exekua, jintejkukua enka na tajtsika, anchikorheta úkua, materu ampe. “enka jatsijuaka karhakuechani enka amperiuaka, úenakua takichariuati ka irerichari, tsimanirhu tumpichari ka tanimurhu k'uiripu k'èrhatichari”, isi jatsikusini *Alasne Martin (2014)*.

[ 207 ]

Kunkuarikua anhanharikueri enka kuntantskueka únhasti enka k'eri jukaparhakuaka. *Patsarhakua ka k'uiripueri ampe*, kontekua enka jaka sesi úrhakua enka sesi jasi k'uiripuka, arhisi: ampe úetarhisini enka kuantpekuariuaka, ampe úetarisini enka arhijpika nani irhekani, ampe úetarisini enka jituni jurhamuka Bilbao arhikatarhu. Kontekua *k'uiripueri, kontekuecha ka motsekuecha* majku úntakuarhisini imani jinkoni enka úantantskueka, k'uiripuri sesi jaxekua, tumina ka jurhamukua. Kontekua enka *mitsentskuaka ka jakajkuecha* inteni ampe jini incharusini enka úaka sesi jurhentani úantani ka enka imari ampeuaka. “arhi ampe arhikuecha santeru sotku niarhasini ima k'uiripuecha enka xanharhanhapauaka”, isi úantasini *Alasne Martin (2014)*.

Materu jasi exekua *Mediateka BBK* arhikateri inteni kunkuarikua anharikueri enka k'untacha sesi anhantenhaka: “inte anhamarhakuecha jaekuristi. Jucha jinkoni no jukaparhakuesti ima anhamarhakua enka ima kontekua mamaru amperi” (*Martin 2014*). Enka uékaka mítani, enka naka, imani úantantskua *Leonardo da Vinci* arhikateri, jini nirhasini enka úkata ampe jaka ka jini xarharati iami úantantskua ima atantstiri enka incharka, takukukata ma o inte *DVD*; iamu marhuatakua jarhasti ma jatakuarhu. “enka jukaparhakuaka imasti úrhakua”, arhisi tsikuirisini *Alasne Martin (2014)*. Arhi jimpo, jaekurhinasti takukukatecha, patsarhatarakua, exenharikukua, isi arhini, mamaru jarhati anhamarhakuecha enka xirhanta menkuni jasi uantajka. Enka k'uiripu ma uáka arhintani, exeni ka kurhantini menkuni jasi marhuatakua enka uáka marku jatarini.



*Mediateka BBK* arhikata mentku isi mitakorheni uáti, inteni jinko, k'uiripu uáti mitani ampe enka uékaka sesi miteni ka no tumiina jimpo, imani maruatakua jinkoni enka itsakuka imani erhakukuechani enka santeru sotku uáka jurhankuarini imaeri tsipikuarhu ka exeni materu jasi imani mitekuechani.

[ 208 ] “*Mediateka* arhikata konpikua masti enka jaka uántantskuecha, enka uáka uántontskuarhini ka mojtakuni mitekuechani, mamaru kontekua enka chanaka, imani arhinskua o jurhenkuarikuaka jirhinhatskua” (*Mediateka BBK* arhikata 2014).

*Mediateka BBK* arhikata imani arhinskua ka karhantskua jinkoni imachastiksi enka sesi jatsijka anchikorhetani pauani pauani. Kontekua masti enka uáka sesi arhintani, jirhinhatskua enka uékaka uáka marhuatani mantani pauani ka jirhinhani.

Ima ampe jarhasti kuntantskua takukukateri enka no tsunhapeka arhintani, jintejkukua enka na karaka imani incharukuechani imani ionkitki anapu *k'uiripuecha enka no sesi arhintaka ka janhaskani*, enka no sesi jaiarhaka imeri kamatsinta, kuerhataka jurhenkuarini o arhinskua jimpo. “arhisi jimpo imechasi uáti niarhani jini enka imecha santeru sesi arhintaka ka enka na janhaskaka, na tsitika arhintani. Ima arhinskua no tsunhapiti kanekua sesi nirhaxati”, uántasini *Sonia Marcos (2014)*, jurhamka jini *Servicios Bibliográficos* arhikata jima *Mediateka BBK* arhikatarhu uántaparini enka “sesi kunkuarhika ima jarhuajpekuacha enka imani jukamka *síndrome de Down* o *dislexia* arhikata. Arhisi inte *Alhóndiga Bilbao* arhikata xarhatasti imani tsimani takukukatechani enka no tsunhapeti ampe jukanharika” ima inchatsini *Sonia Marcos (2014)*.

Materu ampe enka jaka jimini *Liburutegia* arhikaterhu, uáti noma tumina jimponi p'itanharikuni ima takukukatechani, eepekuechani ka sirantechani. Arhini intetsitakua jimponi santeru no tsunhapeti arhintani ka p'itanharikuni imani jimpo computadora arhikata ka uantarhatarakua jimponi. Inte ampe jarhasti enka k'uiripu ma uáka exeni 1600 ukuechani.

K'uiripu ma uáti jupani tsimani exejpikuachani iumu jurhiatikua jimponi.

Materu jarhuajpekua imesti enka arhinka *JokuPlay*, kontekua enka kojosmiuaka iamu ampemuni “uanekua keskukuechani enka no ikichukeni ampeka, xani isi enka chanaka erhanharikuparini o enka apojsitauaka” (*Mediateka BBK arhikata 2018*).

[ 209 ]

*Mediateka BBK* arhikata imesti enka uáka uanekua mitekuecha “jucha jinkoni kanekua sesi jarhasti anchikorheni turi uantakua, euskera ka ingles arhikata. Iamu nijkurhakuecha imani jimponi uáka enka materu jasi uatakua. Enka naka, jatsiskachi anchitakua “imani jompochi uantaka...”, enka iamu k'uiripuecha marku untakuarhinhauaka uantontskuarhinhani, enka ampe exepinhaka, ka materu ampe enka tsitinhaka”, arhi uantasini *Sonia Marcos (2014)*.

T'amu uexurini tatsepani, ima *Mediateka BBK* arhikata jatsisti tsimani millón arhikata enka exenhaka ka ma millón arhikata kuantpesti mamaru jasi ampe enka kuantpekia, jatsisini Txiland arhikata, imani enka sesi p'ikuarherakuaka, jorhenkuarikua ka chanakua taki sapirhatichari enka tempini tanimu uechurini jupajkia. Arhi kontekua jamposti enka iamintu sesi p'ikuarheraka.

Ima k'eri jurhentakua imachani miupasani enka namuni inchanhapaka jini *Mediateka* arhikatarhu. Majkani santeru enka no niatanhaka tsirhakuarintu, mikakua arhisini jimpoka uanekua janhasini sirinkuarinhatarini erhokuarinhani enka uáka arhintskuama”, arhi uantasini *Sonia Marcos (2014)*.

Imani materu jasi uantantskua jatakua enka jucha ukia materu jaxesti enka jarhati janhapuka *iurixuni jasi* enka na xararka enka no uáka manakorheni ka uantontskuarini. Jucha inteni ampe jaiatasinha. Imasti enka uáka nijkurhakua, chanakuecha; joperu no taki patsarhakua. Arhisi, uákachi uinhaperhantani ka irhericha uáti sesi exeni, jimpoka ma no jarhaska ima enka kontekua takicharku. Jimpoka imasti enka takichani peka ampe piantani,

inteni jimpo kuaparhati. *Mediateka BBK* arhikata noma tumina jimpo inhcanhasini, sesi p'itsamani, sesi jajkukua, uantasini *Sonia Marcos* (2014).

[ 210 ]

Santeru kani motsikua ima marutakuechari *Mediateka* arhikateri kuantpesini imeri kumanchikuarhu jupani. Imejkusti kankorheni imani s'irhanta sapichu enka incharakuaka *Alhóndiga Bilbao* arhikateri inteni jimpo uáti kuantpeni ka inteni jinko, imari k'umanchikuarhu jupani. “jiniajku uáti inchata código de barra arhikatarhu ka imani jini itejsitani” (*Mediateka arhikata* 2014).

### **¿Na exenhantaua imani ukatechani ka uantantskua enka jirhinhantka?**

Iamu ampe jarhasti xipikuarhu. Ima jirhinhasti imani jimpo jarhuatakuariuati enka jini uáka ampe enka ima uékaka. Jini enka karharaka xaratati nani enka uák jirhinhansti ka menteru karanhariti nani enka uáka imeri jirinhantskua. Imecha jimponi jirinhatuati enka arhinka pitogramas inteni jimpo uáti exentani ampe imanka jirhinhatuaka. Enka naka, nani miuntskua, k'eri ampe mitekua, sesi jantekua, ikichukani jante, nani enka niuaka, sesi arhiperantskua, enka tuiptintika, ka materu. Inte jimpo, enka marhuataka pictograma arhikatani sotku exentati mari ampe.

Ima enka uénaki mitsentani imasti enka k'uiripu ma arhi p'ikuarheraka enka imaru jatini.

Santeru sesi kontekua enka sesi p'ikuarheraka k'uiripu ma enka ima arhintani ampe uáka ka anchikorheni. Imani jinkoni enka ioni isi anapu uantantskua jatakuaka, inte *Mediateka BBK* arhikata, no imasti enka santeru jinteka. Materu jasi jimpochi úska arhi jucharini ka inte xarharasini kontekuarhu, enka juchachi na úka kuntantskua, arhi enka na manakorka p'urhenkorheri.

Arhisi, santeru sesi uantakua intesti: *materu jasi*. Enka t'u inchaka Mediateka BBK arhikatarhu sesi niuati p'untsukutini, enka ima pikaka, sesi jasi p'amarikua. Arhisisti enka na uantanka nórdico arhikatecha: *tanimu kontekua*. Juchari k'umanchikuani jasi, juchari anchokorheta ka tanimu kontekua arhisi enkachi uáka chanani, uanikua k'uiripu miasini Mediateka arhikatani, uantasini Alasne Martin (2014).

[ 211 ]

Santeru, “*Mediateka* arhikata inteni jinkoni incharutasi enka *Bilbao* arhinka irheta no kani kesti 300 mil arhikata k'uiripuesti, jopero xani 126 kotsikua incharusini” (Martin 2014). *Mediateka BBK* arhikata k'eri jurhenkuarikuasti enka jarhuajpka imani mitekuacha jinkoni jini *País Vasco* arhikata.

Uantantskua jatakua jatsiricha enka nikaia p'urhempeni *Alhóndiga* arhikatani sesi p'ikuarerhapasini, imani jimponi enka jukuari sesi xarhatka enka ima uantantskua jatakua túa anapuecha, kontekuasti enka santeru ampe úpka na k'eri jurhetperhakua enka iamintu jimini uérhatini sesi jajkuni jaka p'ikuarherakuani ka imeri anhanharikua.

*Mediateka BBK* arhikata inteni jimpo jarhujpesini takukukatecha, exejpikua, kurhantekua, santeru ampe anchitakua, enka jorhenkuarika, jantijkujurhetani ka kojosmikua. Kontekuasti enka jaiatanka ka k'arhantani imani uanueku mitekuechani ma parhakupiniri. Enka jaiatka p'ikuarherakuani ka imeri anhanharikua. Inte jintesti chuxepakua enka na k'eri jurhetperakuaka, mitekua ka manakorhekua enka na mitsentskuaka *mens sána in corpore sánō arhikata*, enka na uantanhaka griego arhikatecha jinisanisi.

## K'amarhutakua

Mitsentani jupanhi uantantskua jatakua ma santeru tsunhapiti inteni uanajtakuni interi janhaskakua jimpo ka uantakuecha enka

na xani nikaia inteni apmpe sesi jatsini enka iamintuecharika inte uantantskua jataka.

Nitamakuecha enka sesi úpaka inteni jinkoni *Mediateka BBK* arhikata imasti enka úkia materu jasi uantantskua jatakua inteni jimpo enka santeru jumpanhi ampa jakaia, uantantskuecha enka kojosmi jatsijka imani p'urhemperichani. Materu jarhati k'eri

[ 212 ] jurhetperhakecha mitekua ka jurhekuarhikua jimpo, inte *Mediateka BBK* arhikata imasti enka metku isi k'uiripu uinirini uáka. Ima kontekuasti enka k'uiripu ma na exeka imari tsipekua pauani pauani.

Uantantskua jatakua anchikorhericha ka k'eri jorhenticha imechastiksi enka mitsentauaka santeru sesi jasi ampe ka arhistiksi enkachi uantantakia, no materu ampe, juchari k'eri antaperhata.

# El manejo de la información y su repercusión en la integración de gobiernos autónomos comunitarios

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ

## Introducción

[ 213 ]

La información como tal no tiene ninguna relevancia si no se le inserta en un contexto donde impacte y trascienda el conocimiento que puede derivar de ella para cambiar, mejorar, incorporar y desarrollar el entorno en el que se utilice, el cual puede ser desde el simple esclarecimiento de una duda, un cambio de actitud, una motivación para emprender otros caminos con diversas alternativas o reflexionar sobre lo que se pretende o se está realizando para alcanzar un objetivo. Todos éstos son, entre otros aspectos, en los que se le puede considerar a la información.

En el presente trabajo se reflexiona sobre la importancia y repercusión que ha tenido la información en la integración de gobiernos autónomos, en qué han consistido sus aportaciones y cuál es el papel que debe asumir la biblioteca para apoyar a las comunidades en la búsqueda, obtención, organización, manejo, difusión, conservación y preservación de la información utilizada.

## La información

La información, en el marco de los gobiernos autónomos comunitarios, incluye todos aquellos elementos que proporcionan fuentes y datos que sirven de apoyo para lograr cambios en el contexto de la autonomía comunal. A partir de dicha aseveración, se puede decir que la información, al ser recuperada, interpretada y utilizada en una temática como la autonomía comunal, puede ser factible de constituir conocimiento.

[ 214 ]

Este conocimiento genera una serie de actividades y etapas en el proceso de autonomía, que desde el punto de vista particular de cada comunidad conciben la planeación, organización y desarrollo de gobiernos por usos y costumbres, ya sea con el aval jurídico emanado del Estado o sin éste, casos estos últimos en que la comunidad se asume autónoma desde tiempos ancestrales, con base en el reconocimiento y respeto de las tradiciones de las comunidades originarias.

La información que requieren las comunales es en muchos casos la misma, sin embargo, se puede dividir en general (integrada por fuentes de información afín para las diversas comunidades originarias) y particular (constituida por fuentes de información específica de cada comunidad); en este orden de cosas, a continuación se muestran algunos ejemplos de fuentes de información para cada caso:

#### Información general:

- *Declaración Universal de Derechos Humanos.*
- *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas.*
- *Carta de las Naciones Unidas.*
- *Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales.*
- *Convenio sobre la diversidad biológica.*
- *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos.*
- *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.*

#### Información particular:

- Experiencias, relatos y leyendas comentadas por los hombres sabios de la comunidad.
- Conocimiento del proceso histórico y las relaciones sociales de los individuos de la comunidad por parte del Concejo de Ancianos.

- Los aspectos de los dos puntos anteriores más el conocimiento del estado actual social y cultural de la comunidad por parte del Concejo Mayor.
- Programa para el fortalecimiento de la autonomía y el empoderamiento económico de las mujeres de comunidades y pueblos indígenas de la Ciudad de México.
- Red de apoyo mutuo de mujeres indígenas en la Ciudad de México, para prevenir y erradicar la violencia y discriminación. [ 215 ]

Como señala Ríos Ortega: “la cultura es información que debe aprenderse y cuya existencia social utiliza la forma de red compartida” (2018, 226). De igual forma, se puede observar que la información puede ser muy concreta en algún aspecto específico o puede ser un elemento que abarque el contexto general que involucre condiciones y principios similares para diversos grupos comunitarios.

## **Gobiernos autónomos comunitarios**

Los pueblos originarios de México han vivido una serie de hechos y acciones negativas que los han orillado en algunos casos a buscar reencontrarse consigo mismos y a tratar de impulsar su propio destino partiendo de la base de un sistema de gobierno que respete sus usos y costumbres, sus formas de organización social, el respeto a sus creencias, cosmovisión y forma de ver e integrarse con la naturaleza, con la finalidad de mantener un legado que le dé continuidad a la identidad comunitaria de las nuevas generaciones.

Al respecto, Juan Diez expresa que: “las autonomías indígenas no son modelos establecidos, sino que las distintas propuestas y sus experiencias concretas se han nutrido de múltiples antecedentes históricos, al tiempo que han ido constituyéndose y modificándose a lo largo de los años. Entonces, más que hablar de autonomía,



conviene referirse al proceso de construcción de autonomía o proceso autonómico, enfatizando su carácter dinámico” (2012, 176).

[ 216 ] Algunas de las acciones y acontecimientos negativos que han recibido por parte de las sociedades circundantes y por los cuales han planteado y planeado la organización de estrategias para obtener su autonomía y demostrar que pueden ser grupos capaces de organizarse socialmente, administrar sus recursos tanto naturales como de otra índole, conservar y preservar su cultura, impulsar la educación de sus nuevas generaciones y promover la defensa y permanencia de su idioma, son entre otras las siguientes:

- *Vejaciones*. Por varios siglos, las comunidades originarias sufrieron de maltrato y persecuciones que en algunos casos las orillaron a su cuasi exterminio, por gente sin escrúpulos.
- *Discriminación*. Con el paso del tiempo, tanto las entidades gubernamentales como la sociedad en general les ha dado un trato desigual como personas o como colectividad por diversos y variados motivos.
- *Racismo*. La sociedad y grupos sociales que conviven con los pueblos originarios han llegado a exacerbar su sentido racial a tal grado que los discriminan y los persiguen intensamente.
- *Pobreza*. El hecho de ser indígena y la falta de oportunidades en algunas épocas y en distintos lugares ha provocado que varias comunidades no hayan tenido un desarrollo más equitativo y adecuado, en comparación con las sociedades que las rodean. En este sentido, también tiene mucho que ver la exclusión social de parte del Estado que, como indica Hernández Pedreño, es un proceso que afecta a individuos y diversos grupos sociales de forma multidimensional, es decir en aspectos laborales, económicos, sociales y culturales, que tienen como riesgo la marginación social, crisis de los nexos sociales, fracaso, pasividad, desafiliación y resentimiento (2010, 29).
- *Violación y atropello a derechos humanos*. Las condiciones de pobreza a las que han sido sometidas y la imposición de re-

glas emanadas de gobiernos que no consideran su personalidad social y jurídica, ha provocado la transgresión y falta de respeto a sus derechos humanos fundamentales, a la libre determinación, a la pérdida de su cultura y a la aculturación de las nuevas generaciones a través de los diversos medios masivos de comunicación.

- *Negación a usos y costumbres.* Las sociedades que rodean a [ 217 ] las comunalidades indígenas, desde su primer contacto han tratado de menospreciar y eliminar sus usos y costumbres, procurando imponerles a su vez su propia cultura e idiosincrasia, lo que ha provocado una gran pérdida de saberes y conocimientos ancestrales de las comunidades originarias y en muchos casos un nefasto cambio de identidad y pérdida del idioma original, atendiendo a los atroces atropellos de un movimiento social integrador opresor.
- *Opresión.* De todos es sabido que la mayoría de las sociedades que conviven con grupos vulnerables, particularmente con pueblos originarios, han utilizado diversas tácticas y realizado múltiples maniobras para someter a las comunidades indígenas a través de diferentes procesos con el objetivo de vejarlas, humillarlas y tiranizarlas, produciéndoles un grave agobio y desasosiego.
- *Infiltración de grupos de poder.* Debido a su fragilidad e indefensión, las comunalidades han estado expuestas a lo largo del tiempo a ciertos grupos que detentan de una u otra forma dominio, autoridad y prepotencia. Ejemplo claro de esta situación son respectivamente y en estricto orden: los grupos políticos, las autoridades religiosas y las organizaciones delincuenciales, quienes han provocado que exista inestabilidad social, jurídica y económica en las sociedades que las rodean y en los propios pueblos originarios, pero sobre todo en éstos, evitando la cohesión e integración de los individuos a los sistemas de gobierno autónomos y por usos y costumbres.

[ 218 ]

- *Hurtos y despojos.* Frecuentemente se han perpetrado posesiones o retenciones de bienes comunales por gente externa a la comunidad o de la propia comunidad contra la voluntad de sus dueños o comunidades; asimismo, se les ha privado en varias ocasiones de sus tierras y otros patrimonios utilizando la fuerza con lujo de violencia.
- *Falta de apoyo gubernamental.* Una de las principales causas por las cuales ha permeado entre las comunales la obtención y establecimiento de gobiernos autónomos es la negligencia, descuido, abandono y en muchas ocasiones olvido con el que actúan diversas entidades del Estado, quienes se ocupan más por su permanencia en el poder que por el apoyo que pudieran brindar a dichos grupos vulnerables.

En concordancia con lo anterior, Iturralde Blanco indica que: “además de la práctica real en las comunidades, es decir, del autogobierno que se da a nivel municipal, la autonomía es parte integrante de un discurso ideológico de reivindicación política frente al Estado” (2012, 30).

Como se puede observar la autonomía demandada por los pueblos originarios tiene una serie de fundamentos establecidos a lo largo de los años y que no han sido lo suficientemente abordados, analizados, discutidos, atraídos y solucionados por el Estado con políticas públicas que deriven en el progreso comunitario y en el respeto a su cultura y formas de organización social.

## **Información ¿para qué?**

De acuerdo con el contexto previo, los pueblos originarios, al no tener apoyo ni respuesta a sus necesidades sociales en toda la extensión de la palabra, han encontrado en la información un bastión de datos y conocimientos que derivan en la elaboración de planes estratégicos y propuestas viables para concebir diversas for-

mas de gobierno de acuerdo con la identidad y organización social histórica que cada una de las comunalidades ha desarrollado a través del tiempo y apoyadas también en las experiencias de aquellas que se han autoproclamado autónomas por la vía del respeto y el reconocimiento social.

Entre otros aspectos en donde la información resulta imprescindible como apoyo para aumentar el entendimiento sobre las [ 219 ] temáticas a tratar se vislumbran los siguientes:

- *El proceso de emancipación del Estado opresor.* Es decir, recabar, analizar y utilizar los documentos tanto oficiales como de experiencias personales y comunales relativas a las diversas etapas (asambleas comunitarias, establecimiento de grupos de representantes, entre otros) y actividades (entrevistas, reuniones, movilizaciones, entrega de documentos como oficios y respuestas oficiales), con lo que se agilizarían los tiempos del proceso.
- *Establecer un sistema de organización social y de gobierno de acuerdo a sus intereses, deseos, tradiciones y costumbres.* La información relativa a los diversos sistemas de gobierno que llevan las culturas originarias bajo el amparo de los usos y costumbres serviría de sustento a la organización de un esquema propio de gobierno autónomo.
- *Lograr la seguridad de los integrantes de la comunidad y el respeto a sus derechos fundamentales.* La información relativa a los derechos humanos y particularmente a los derechos indígenas, brindaría a los pueblos originarios una ayuda incommensurable en la planeación de esquemas de seguridad social, a través de programas de apoyo atendiendo necesidades específicas de la población en todas sus vertientes (asistencial, económica y educativa, por mencionar algunas); así como esbozar planes donde se vislumbren situaciones de tranquilidad pública y de ejercicio abierto de los derechos individuales y colectivos, con el fin de generar una

protección segura de parte de sus propias fuerzas de orden público.

- *Lograr una cohesión verdadera entre los individuos de la comunidad.* La información suele ser un factor de comunicación que al ser captada y aceptada por los individuos de un grupo social, construye lazos de afinidad en varios aspectos: sociales, económicos, religiosos, cosmogónicos y de identidad.
- *Preservar su cultura, idioma y recursos naturales.* La información resultaría valiosa para la protección y resguardo de los valores culturales de los pueblos indígenas, atendiendo a su vez toda aquella que ayude a preservar su idioma original y la planeación anticipada de protección y salvaguarda de sus recursos naturales ante algún peligro o daño que pudieran sufrir.
- *Solicitar la incorporación de la comunidad a los programas de apoyo gubernamentales de toda índole: sociales, educativos, de salud, asistenciales, etcétera.* La información es un recurso indispensable para conocer, entender, solicitar y obtener del Estado el apoyo de sus diversas instancias y entidades, ofrecidas a través de diversos programas dirigidos a la sociedad en su conjunto o a las comunales originarias en particular.

[ 220 ]

## **La biblioteca como entidad proveedora de información**

La información para poder buscarla, obtenerla, organizarla, gestionarla, utilizarla y difundirla, requiere de una institución que se encargue de su integración y disseminación de acuerdo con los requerimientos que vaya teniendo la comunidad en cada una de las etapas del proceso para lograr su objetivo principal: desarrollar un sistema autónomo organizado bajo la premisa de sus usos y costumbres. En este sentido, la biblioteca se debe erigir como la columna vertebral de apoyo informacional realizando las siguientes funciones:

- Garantizar la búsqueda y recuperación de información a través de los medios que estén a su alcance.
- Proveer de fuentes de información de todo tipo y en diversos formatos como impresos, electrónicos y digitales que sustenten los procesos en todas sus etapas.
- Integrar, organizar y preservar las fuentes utilizadas y, además, los documentos generados por la comunidad durante el tiempo que dure el proceso y los que deriven del nuevo sistema de gobierno. [ 221 ]
- Apoyar a las autoridades de las comunidades con gobiernos autónomos, o aquellas que estén en proceso de su obtención, para que los individuos que las integran y las nuevas generaciones conozcan y se empoderen del nuevo sistema de gobierno, a través de diversas actividades y servicios de extensión bibliotecaria (cursos y talleres sobre construcción comunal, estructura de gobiernos autónomos, participación comunitaria, entre otros).
- Refrendar que la información es un elemento sustancial para comprender la vida, entenderla y transformarla.
- Consolidar a la información como parte fundamental de su desarrollo.

De esta manera, la biblioteca brindará información, válida, verídica, confiable, y actualizada a las comunidades originarias, en el momento en que la necesiten, entendiendo que de acuerdo con la entrega rápida y eficaz, reforzará los argumentos elaborados e impactará en cada una de las actividades realizadas en pro de un régimen sólido con bases bien fundamentadas y con miras a sistemas de gobierno confiables y adecuados, vinculados con sus usos y costumbres por parte de cada una de las comunidades. Asimismo, la información apoyará e impactará a éstas, en la obtención de “condiciones que les permitan asegurar su supervivencia: control de territorios propios, autonomía para gobernarse a sí mismos y garantías de protección para sus estilos de vida y culturas” (Zamosc 2007, 8).

# Na enka xanhataka uantantskua ka niarhakua ima incharhukuari jantiajku jurhamunka irhetecharhu

CÉSAR AUGUSTO RAMÍREZ VELÁZQUEZ

## Inchajpetarhakua

[ 223 ]

Uantantskua jantiajku no ampema arhikokasini enka no inchatata jini kontekuarhu enka etsakurhauaka ka enka mitenhaka ima janhaskakua tsikikuarhi enka uáka mojtakuntani, santeru úni, inchaparhakuni ka úni ima kontekuarhu enka marhuatanhauaka, enka imani jimpo xarataka enka tsunhapentani uáka, materu jasi mojtakuntani, materu jasi jarhuajpeni enka ima mitsentauaka materu jarhati xanharichani enka materu ampe uantanhaka ampe enka mianka únhani enka uáka antankuni imani k'amarhukuani. Iamu arhicha imechastiksi, materu jasi arhikua jimpo, ampe enka arhikukua uantantskua.

Arhi anchikorheta enka iasi úni jaka kanekua jukaparhakuesti ka niarhakua enka uantantskua jatsika imani jantiajku jurhamukuecha jinkoni, enka xenhaka imechari inchajpetakua ka naki sirantaski enka jupaka ima uantantskua jatakua enka jarhuatauaka irhetecharhu jirinhantskuarhu, ukuechari, sesi ukorhekua, matsirhukuni, etsakuni, patsani ka kuajpeni imani uantantskua marhuatakatani.

## Eiampikua

Eiampikua, imasti enka onaka imani jurhamuti irhetarhu anapuni, imani ampe incharutasini enka k'uiripuma uantantaka ka karhakata sapirhaticha enka marua úni sesi anchitakua jini kontekua enka uékaka jurhamunhani. Na enka sesi uantaka, úti arhi enka uantantskua, enka auapentaka, sesi janhantakua ka

marhuatani anchitakuani jasma enka jantiajku jurhamukuaka, uáti isi enka janhaskakua ma.

[ 224 ] Arhi janhaskakua uáti úni nijkurhakua ma ka nipapakuechani enka nonimani mintsinharika, enka na exeka jantiajku enka irheta ma ampe uekani jauaka uskuni, sesi jatsini ka úni k'eri jurhamutiri inteni urhakuecha ka p'intekuecha jimpo, enka nenima uérhakuaka imari jurhamukua irhechekuari o no arhinkuni, arhi k'amarukuecha enka irheta uéjka jantiajku jurhamuni enka nisanisi, enka na mitentaka ka janhanharini imani k'uinchekuechani irheta orheti irherichani.

Ima uantantskua iamintu uenhasini enka irhetaru anapueka ka santeru iapuni isi, enka na arhika, uáti terujkani arhukurini iamintueri (enka na incharuka ima jirinhatarantskua jimponi enka irheta ma jatsikorheka); arhisi enka na ninhapaka, jixu xarharanhati mamaru jarhati jirinhatarhantskuecha enka uáka uantantani:

Iamintu jasi eiampikua amperi:

- *Declaración Universal de Derechos Humanos arhikata.*
- *Declaración de las Naciones arhikata imechari jurhamukua irheta orheti irherichari.*
- *Carta de las Naciones Unidas arhikata.*
- *pakatperhakua 169 de la OIT imechari irheta orheti irherichari ka tribales arhikata.*
- *Pakatperhakua ima uapuni jasi enka tsipetkuka.*
- *Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos arhikata.*
- *Ley general de derechos lingüísticos irheta orheti irherichari.*

Jantiajku uantantskuecha:

- Nitamakuecha, arhinskuecha ka ukuarhikuecha enka imecha uantantaka tsuerhati irhetarhu anapuecha



- Janhaskakua enka ampe úkorhepka ka enka na janhani jaka k'uiripuecha irhetecharhu intecha jinkoni t'arhepítichari arhítskperhata
- Imecha enka tsimani uenakorku janhaka ka santeri inte janhaskakua irhechekueri iasi anapu k'uiripueri ka mitekua irheteri inteni jinko k'eri arhítskperiri
- Jarhuatpekua enka na uáka jantiajku jurhamuni ka imani [ 225 ]  
tanhapkukua enka jukajuaka masichani irhetarhu ka irheta orheti irherichari imechari *Ciudad de México*.
- Ima kuajpekua masichari irheta anapuechari imeri *Ciudad de México*, keskuni sani ka p'íkuntani ikichukeni kamperhakua ka no sesi arhijperhata

Enka na xurujka *Ríos Ortega*: “ima mitekua inte uantantskuasti enka jurhenkorhenhauaka ka iamintuechari jantekua marhuatasini imani jasi jarhuajpekua” (2018, 226). Menkuni isi, uátí exeni enka ima uantantskua sesi antakutiska na enka uekaka pani o uátí imani enka incharuka imani iamintuechari kontekua enka sesi nhani uáka ka uenani imani marku jasi enka kunkurhekua k'uiripuerika.

## **K'eri jurhamucha enka nonima jarhuatka irhetecharhu**

Iretecha enka orheti irherichanhaka jini *México* kanekua ampe exenhasti ka úkuechani enka no sesi jaka mentku tatsipani isi perhani nona sesi nianhantakurhinhani ka enka jankorhenhaka inteni ampe sesi pajuani ima k'eri jurhamutinkuni enka exeka imeri urhakuechani ka p'intekuechani, imechari kunkuarhikua, kajkukuechani, exekua enka na uáka imechari p'untsuntikua, inteni jimpo isi jamani jarhani enka uáka nenima enka jarhuataka inte ampempuni ka no tsincheni jiniasanisi.

Inteni jinkoni, Juan Diez uantasini enka: “ima intecheri jantajkukua no imasti enka sesi uaxakaka, enka na xani kanekua

ampe kamani jaka ka intechri nitamakuecha imechasti enka na nitamanhapukia, enka na xani ioni isi ukuarinhakia ka enka na nikaia mojtakukuarintani. Majkania, jantijkukua uantani imasti enka na xani uáka tumina kankuarhini jantiajku, tsikuanharikuparhini enka na ima ampeka” (2012, 176).

[ 226 ] Enka na ukuarinhaka ka enka na nitamapukia no kanekua sesikia ampe imanijinkoni enka pirparirini jaka ka intenijimpo enka na mitsenhantaka ka únhani imani chuxepakuechani enka uáka jantiajku jurhamunhani ka xarhatani imani enka uáka jantiajku sesi jatsikorhenhani ka patsani mitekuechani, karhatani imani jurhenkua enka uáka exenhani iasi anapuecha ka imeni kuajpekua ka imechari uantakua, janhasti materu enka ixu xararaka:

- *Ikichukueni.* Ionkitki anapu, irheta orheti irericha no sesi kanhasti ka menichani antankunhani ajt’u sanu antaskurhani, ima k’uiripuechankuni enka santeru no ampema jasika.
- *Jurhajperhakua.* Enka na xani nitamakia, arhisi amoe enka na k’eri jurhamutika o iamintuecha no sesi arhijuati ima k’uiripuechanu o enka na kunkuaririchanhaka mamaru jarhaticha.
- *Churpeni.* K’uiripu ka kunkorhericha enka imacha jinkoni juantontskuarinka orheti irherichankuni kanekua churejuasini imechani ka antakujuani kajuani jarhasini iapu isi.
- No ampekua. Ima enka orheti irheriuaka ka enka na xani kuerhataka jiniasanisi ka uápuni isi kontekucharhu enka no únhaka kanekua sesi jarhuatanhani no sesi úkuarinhasti ka kanea kuerhatni, imechankuani arhini enka uanomparhini jaka. arhisi jimpo, imajtu kanekua xararasini enka pitantani jaka irhechikuarhu, enka na xuruk’a *Hernández Pedreño*, ima ukuesti enka okutajuani jaka k’uiripuechani ka mamaru jasi kunkorherichani imani jasi p’irharakuecha jimponi, isi arhini enka na p’inkuni jaka, tumina jimpo,

uanekuacha ka mitekuecha, imani jimpo enka chenhani janhaka tsincheni, kuparhakukua, iamu ampe tsitakua, sesi arhani, tsitakua ka p'ikuarhinhikua (2010, 29).

- Kamperhakua ka perentumakua imani urhepakuechani. Imani enka na janhaka no ampe anhani ka ima k'eri urhekuechani enka jinteka k'eri jurhamutiri enka no uejka xarharani ka jurhamukuechani, kuerhatakua ka janhanharikua imani jurhamukua k'uiripuechari, imeri uinhapekua jimpo, mitekua tsitakuechani ka imani jinkoni mitekua enka iasi anpu jinteka imani mamaru jasi uatakuecha jinkoni.
- No minkuerintska ima ukuechani ka p'intkuechani. Ima k'uiripuecha enka irhetechni uanomparka, enka uenaka inteni uantani kanekua mentu ketsikua perhasti ka pitantantaani imani ukuechani ka p'intkuechani, uantani enka inchataka imani mitekua ka p'untsuntikuani, enka na xani tsitakia imani mintskauechani ka janhaskakua ioni anapue enka orheti irherika, minkorhejuani imani no k'uiripuni jarhatichani imani manakorhekua jimpo enka jini jaka.
- *Jurhamukua*. Iamintuechari mitenhasti enka k'uiripuecha marjku úkuarhinhatka tisikuechanhasini, santeri orheti irherichankuni, uapuni jasi ampe marutanhasti ka unhasti nijkurhakuecha nona incharhutajuani irheta orheti irherichani imani jimponi mamaru jasi arhikua, komu arhini ka jupijuani, ujuaparhini ima k'eri k'utsapakua.
- *Incharhukuecha imeri majku ukuerhinskua*. Tisikueka ka arhikuarintska, irhetechni uapuni isi, irhetechni jarhasti uapuni enka jurhentanhaka exejuani imani kunkorherichani enka na ninhaka jurhamunhani, jurhamuti ka uinhapekua. Arhini jasi jimpo ninhuati sesi jatsipani inteni ampe ka enka na niuaka: knkorhekua jurhamutichari, tiosu jantechni ka na jaka piperhata, enkaksi na jupaka enka ikuchukuani ampe uáka, chuxepakuecha ka

tumina jimpo enka na uanomparhini jaka ka nijamperi orheti irherichari, joprhu santeru arhichan jinkoni, no exeparhini imani enka irheta me uáka jantijku jurhamukuarini ka ukua ka p'intekuea jimpo.

[ 228 ]

- *Jukuarhikua*. Santeru mentuku isi pakatperhanhapasti inte sesikua enka irhetaru uáka imecha jinkoni uérhakua anapuecha o imacha jamperi enka irhetrhu anapueka; arhisi, noteru jaitasti imecharu icherirru ka materu ampempuni imani jasi no sesi kamperhakua.
- *Kuerhatakua jurhamutieri*. Enka santeru uenakueka inteni kuerhatakua ampe irhetarhu úkuecha ka sesi jurhamukua enka jantikueka, patsakua, jurhajpekua ka uanekua jinkoni ima mirhikorhekua enka na xarhatka mamaru jarhati jini irhechikuarhu, enka santeru kuerhatatarauaka imani jarhuajpekua enka upirhinha incharhuni materu majku untskuarhu.

Arhisi enka na pakarhaka tatsepani, *Iturralde Blanco* uantasini enka: “imecha enka jaka úkuecha irhetecharu, isi arhini, ima jantiajku jurhamukua p'intakuarhu, ima tsipekua imani jinkoni inchasini enka uantontskorheka sesi chuxepani imani jurhamukuecha irhechekuarhu” (2012, 30).

Enka na xarharka ima eintperhata imeri enka orheti irherichaka jarhasti imani jasi p'iskuntskua enka na pakarhapunhaka ka enka jintenhaka santeru sesi karhantskata, sesi exenhaka, uantontskuarhikua, p'iparhini ka enka irhechekua jarhuajpeka imani jurhamukua enka sesi inchaka irhetarhu ka janhanhari mitekua ka enka na ukorhenhauaka k'uiripuecha.

## Uantanskua ¿ampe írhani?

Imani kontekua jinkoni, irheta orheti irhericha, enkaksi no jatsikuarhika mokuntskua ma imeri kuerhatakuechankuni enka

uantanhap'ka, exentastisi jini uantanskuarhu mamaru jasi exekuechani ka janhaskakuechani enka na janhaka untskuecha ka amparhati uantakuecha enka na uáka jurhamukuarhinhani joperu enka na jarhanhaka ka sesi jatsikua tua anapu enka na ninhaka ukuerhinhapani imani motsikuecha jinkoni ka jarhuatanhahi ima irhetecha jinkoni enka santeri nitamakuechani mitejuaka enkaksi jantijku jurhamkia imani janhanharikua [ 229 ] jinkoni ka mitentskua k'uiripuechari.

Materu jasi jimoni enka ima uantanskuecha arhisi nirhaka enka jarhujpetika sesi janhaskatajuani imechani enka na úka sesi pakatperhani intechastiksi:

- *Enka na ukorhepauaka tsipekua jini irhechekuarhu.* Isi arhini, k'amatani, sesi jatsini, sesi pakatani ka mahuatani imani s'rhantechani enka jurhamutirika ka imechari ampe ka irhetechari mamara jasi ampe (uantatsikperhata, erhakuntsluecha enka jurhamuka, materucha) ka nijkurhakuecha (kurhamarpirhakua, arhijsikperhata, motsikuecha, s'rhata intsperhata ka nirhakuecha), enka inte jampe na sesi niantapirhinha.
- *Sesi jatsini ima kunkorhekua ka k'eri jurhamukua enka ampe kuerhtapani uáka, uékakua, k'uinchekuecha ka p'intekuecha.* uantanskua mamaru jarhati jurhamukuecha jinkoni enkaksi pani jaka mitekua orheti irherichari imani jimponi enka na marhutajuaka ka p'intekuecha matsikuperini ima sesi niarhakuani enka na sesi pakarhukupirinha ima jantiajku jurhamukua.
- *Úni k'amatani imani kuajpenskua irhetari ka janhanharini imani jurhamukuechani.* Ima uantanskua enka k'uiripuechari jurhamuekueka ka imechani santeru enka irhetarhu janhaka, jarhuatajupirini imani orheti irherichani imani jimpo enka japirhinha kuajpenskua, imani jimpo enka jarhuajpekuaka iamintuechari imani exeni kuerhatakuechani irhetari (niarhakua, tumina jimpo ka

jurhenkuarikua, intechani ma arhijuani); arhisi enka na újuaka chuxepakuechani enka santeru uáka sesi jantekua k'uiripueri ka imani manakorhekua enka jurhamukuaka iamintuerini ka jantiajku, imani jimpo enka uáka sesi niarhani imechari jinkoni.

[ 230 ]

- *Úni majku untani imani k'uiripuechani enka irheterhu jaka.* Ima uantabskua inchataku masti enka aintpeka ka jaiatani ima kunkuarhikua k'uiripueri, ima marku jasi pikpekua uapinu jasi jarhajtí: iamintuechari, tumina jimpo, tiosu, cosmogónicos arhikata ka mamaru jaxekua.
- *Patsani mitekua, uantakua ka imechari sesi jajkuntikua.* Uantanskua k'eri ampepirini enka úpirhinha sesi jatsini ka patsani imani mitekua irhetarichani, imani jinkoni enka unhani uáka patsani imechari uantakua ka sesi jatsikua ka kuajpekua imari sesi jasi p'untsuntikua enka uáka nenima ikikurini o enka ikichukeni jantskaka.
- *Kurhajkuarini ima incharukua irhetari jini uérhatini enka jaka jarhujpekua iamintueri imani jinko enka k'eri jurhamu jaka: iamintueri, jurhenkuarikua, p'amerhakua, niarhakua, santeru.* Uantantskua ima kuerhatakuasti enka na miteka, janhaskani, kurhajkuarhini ka p'irhani irhechikuarhu uérhatini imani jarhujpekua enka kuerhatani kaja ka enka na kaxeka, enka intspeni jaka jini uérhatini enka jarhuaajpekuaka k'uiripueri o santeri imechani irheta orheti irherichari.

## **Untantskua jatakua imasti enka jaka mamaru jasi uantantskua**

Uantantskua enka uáka jirhinhantani, kamani, sesi jatsini, sesi pakatperhani, marhuatani ka etsakuni, uetarisini k'eri jurhetperhakua ma enka jatsika inteni ampe ka etsakuni enka na uáka kuerhatakua irheta marhu imani nitamakuecha jinkoni

enka ninhaka ka junhaka, imeri sesi niarhakua imesti: úni imani sesi jasi jurhamukua iamni jinkoni enka marhuatanhka ka p'intekuecha jinkoni. Inteni jasi jimpono, uantantskua jatakua imasti enka matsikuni jaka imani jarhuajpekuani uantantskueri inteni jimpo uáti:

- Tsejkuni imani jirhinhatskuani mamaru amperi ka auntani [ 231 ] imani uantantskua imacha jimponi enka jimini janhaka.
- P'iuajuani jini jirhinhatskuecharu ima uantantskua mamaru jasi ka sírhanta jimpo kamani, jatanharikuarhu ka erhanharikua jimpo enka exerpini mamaru motsikua jimpo.
- Inchatani, sesi jatsini ka patsani imani maruatakuechani ka, materu, ima sírhantechani enka irhetacha unhapaka ima nitamakuecha enka nihakia ka enka jini uákia k'eri jurhamukuarhu.
- Jarhutajuani imani jurhamutichani enka irhetacharhu janhaka ima k'eri jurhamuticha jinkoni, o imechani enka nona inchamukunhani jaka, ima k'uiriepuecha enka erhakuka ka mitenhaka ima jumpanhi k'uiripuecha ka enka jurhamunhaka majkanisi, mamaru jasi nijkurhakua jimponi ka mitajuani ima uatantskua jatakuechani (jurhenkuechani ka jurhenkuerikuarhu enka uáka irheta ma, enka na uáka k'eri jurhamuti, jarhuajpekua k'uiripueri, materucha).
- Jaiatani enka uantantskuecha ichatakuaska enka na mitekua tsipekuani, janhaskani ka mojtakuntani.
- Kutsitani imani uantantskua enka na jakaia ka enka na ukorheni jaka.

Inteni jasi jimpo, uatantskua jataka intspeti uantantskuechani, sesiuaka, jinteuaka, mintsinharikua, ka junpanhetauaka irheta orheti irherichankuni, majkani enka upenhani janhaka, isi janhaskani enka sotku intspeka ka sesi, k'uajpeti ima kajkukua enka ukata janhaka ka inchatati jini enka nijkurhakua jakaia

urhepani inteni jurhamukua enka puchujkuni jaka imachi enka pikatini jaka ka exeni ima k'eri jurhamukua mitsekua ka jintechanhaka, menkuni janhaka imani marhuatakua ka p'intekuacha jinkoni enka na uekaka irheta ma. Arhisi ampe, uantantsku jarhutauiati ka incharuti irhetecharhu, enka úkuaka ima “enka na irhenhani janhaka: imechari icheri arhukukua,

[ 232 ] nonimani mitsinharini enka jantiajku jurhamunhaka ka intspekua imani kuajpekua enka na irhenhani jauaka ka mitekuechani” (*Zamosc 2007, 8*).



# Indígenas, pobreza e información

JAIME RÍOS ORTEGA

## Introducción

[ 233 ]

En este capítulo me propongo responder a la pregunta ¿de que modo la información es coadyuvante eficaz en las comunidades indígenas para asegurar su rol de corresponsabilidad en las políticas públicas? En el primer apartado presento las dimensiones estadísticas que ofrecen evidencia empírica sobre las condiciones de pobreza de la población indígena. En el segundo apartado, propongo la incorporación de directrices de información como parte imprescindible de las políticas públicas y acciones afirmativas que desde el Estado se han visualizado para atender el problema multidimensional de la pobreza y el incumplimiento de los derechos humanos y sociales que implica dicha condición. Además de las directrices de información, destaco el valor social de la biblioteca en las comunidades y pueblos indígenas, así como los recursos de información y sus servicios. Asimismo, subrayo la necesidad de que la población indígena y los bibliotecólogos trabajen coordinadamente para poder superar las condiciones de pobreza en la que se encuentra una parte muy importante de esta población.

## Pobreza e indígenas

El Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), publicó en 2010 el documento *La situación de los pueblos indígenas en el mundo*. La perspectiva mundial que aporta es clara, concisa e impactante. En particular me interesa destacar dos apartados. El primero de ellos señala lo siguiente:

— | @      í | —

La tercera parte de los pobres. Los pueblos indígenas siguen siendo los más numerosos entre los pobres, los analfabetos y los desempleados. Pese a que constituyen aproximadamente el 5% de la población mundial, los pueblos indígenas constituyen el 15% de los pobres del mundo. También representan la tercera parte de los 900 millones de los indigentes de las zonas rurales (Naciones Unidas 2010).

[ 234 ]

El documento no precisa el concepto de pobreza, no obstante, las cifras que presenta son alarmantes y, sin duda, la condición de indígena está asociada dramáticamente a indicadores de pobreza moderada y de pobreza extrema. El segundo apartado del documento de la ONU, afirma que:

Ser indígena es ser pobre. Estudios de condiciones socioeconómicas de los pueblos indígenas de América Latina demuestran que ser indígena equivale a ser pobre y que con el tiempo esa situación se ha perpetuado. Aun cuando hayan podido acumular capital humano (es decir, oportunidades de educación o capacitación), no pueden convertirlo en ganancias significativamente mayores ni reducir la pobreza que los diferencia de la población no indígena (Naciones Unidas 2010).

La afirmación con la cual inicia el párrafo anterior posee un carácter universalizante y devastador: “ser indígena es ser pobre”. Además, no hay condiciones o escenarios optimistas para que esta afirmación pueda revertirse en América Latina y concretamente en México, como más adelante lo mostraremos. Antes de revisar cuál es la condición de pobreza de los indígenas en nuestro país, es importante delimitar el concepto de “pobreza”, el cual ha tenido cambios de significado, incluidos los referentes empíricos a través de los cuales se mide.

Uno de los primeros cambios más significativos del concepto de *pobreza* ha consistido en ampliar su análisis considerándola como un fenómeno multidimensional y no circunscrito al ingreso de un

individuo. Por otra parte, como indican los especialistas del tema, se ha enriquecido el análisis a partir de los derechos humanos y los derechos sociales. De tal manera que:

Desde un nuevo enfoque analítico (y quizá epistemológico) la idea de la pobreza como un fenómeno multidimensional, que supone una violación de los derechos humanos pugna, en definitiva, por favorecer análisis y diagnósticos que admitan un diseño y una ejecución de políticas públicas que logren transformar carencias específicas en ejercicio pleno de derechos para todos los individuos (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 11).

[ 235 ]

En esta línea de análisis es teóricamente innovador articular las carencias sociales de la población con un conjunto de derechos sociales y económicos, así como la verificación de su cumplimiento o incumplimiento. En el libro antes referido se da como un antecedente muy importante los lineamientos de la *Ley general de desarrollo social del 2004*, los cuales establecen ocho dimensiones para estudiar la pobreza en México, a saber: 1. Ingreso corriente per cápita; 2. Rezago educativo promedio en el hogar; 3. Acceso a los servicios de salud; 4. Acceso a la seguridad social; 5. Calidad y espacios de la vivienda; 6. Acceso a los servicios básicos de la vivienda; 7. Acceso a la alimentación, y 8. Grado de cohesión social (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 11). Además, los indicadores antes enumerados han permitido construir tres aspectos de análisis:

El primero se asocia al bienestar, en función de los satisfactores que pueden ser adquiridos mediante los recursos monetarios de la población; el segundo a los derechos fundamentales de las personas en materia de desarrollo social, y el tercero a los aspectos relacionales y comunitarios que se expresan territorialmente (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 12).

Ha sido un logro loable que con base en dichos criterios se han realizado mediciones sobre la pobreza en el país y de acuerdo con datos de 2014 se estableció el siguiente diagnóstico:

[ 236 ]

1. 46.2% de la población vive en pobreza, es decir, 55.3 millones de personas.
2. 9.5% en pobreza extrema, esto es, 11.4 millones de personas, y 36.6% en pobreza moderada, lo cual equivale a 43.9 millones de personas.
3. En la población en situación de pobreza se encontró que el promedio de carencias sociales es de 2.3; las personas vulnerables por carencias sociales, según reporta el estudio, son 31.5 millones, el 26.3%, con promedio de 1.8 carencias (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 12).

En el mismo estudio se destaca que:

Esta última medición confirma, además, que casi 87 millones de personas son privadas de al menos un derecho social, especialmente en términos de seguridad social (70.1 millones) y acceso a la alimentación (28 millones). En cuanto a la pobreza por ingresos, para 2014, en México, la población con un ingreso inferior a la línea de bienestar asciende a 63.8 millones de personas (53.2%) (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 12).

El diagnóstico anterior nos ofrece la visión de un país marcadamente desigual y con grandes brechas sociales, lo cual ha repercutido negativamente en el cumplimiento de los derechos humanos y sociales de la población del país. La pobreza, es de facto, violatoria de los derechos humanos y sociales.

Cinco años después del diagnóstico anterior, se publicó en 2019 un nuevo estudio a cargo del CONEVAL, el cual revela datos parecidos en cuanto a pobreza y es importante revisar las cifras que presenta. La publicación se titula *Diez años de medición de pobreza multidimensional en México*; menciona que entre 2008 y 2018 au-

mentó 2.9 millones de personas en situación de pobreza moderada y extrema, ya que de 49.5 en 2008 se elevó al 52.4 millones de personas en situación de pobreza en 2018. Asimismo, en el apartado de Comentarios finales señala lo siguiente:

El problema de la pobreza es más agudo en el sureste del país y entre la población de los pueblos indígenas, los adultos mayores, la población con discapacidad y entre los niños y niñas adolescentes.

[ 237 ]

Es preciso abatir las desigualdades territoriales y entre grupos de población, en particular entre las mujeres indígenas que viven en las zonas rurales (CONEVAL 2019).

De acuerdo con estos comentarios, destacan dos hechos: 1. Son los indígenas quienes presentan la pobreza más aguda y 2. De este grupo de población, son las mujeres indígenas quienes muestran mayor desigualdad y vulnerabilidad. Por otra parte, es importante mencionar que en 2008 el porcentaje de la población indígena en situación de pobreza moderada era del 35.3% y el 40.7% correspondía a la población en situación de pobreza extrema. En cambio, para 2018 se reporta que la población indígena en situación de pobreza moderada es del 39.2%, mientras que el 35.6% se encuentra en situación de pobreza extrema. Esto significa que se redujo 5.1% la población en situación de pobreza extrema, pero se incrementó el 3.9% la población en situación de pobreza moderada. En resumen, en diez años se pasó del 76.0% de la población indígena en situación de pobreza moderada y extrema al 74.9% en 2018; los porcentajes anteriores indican que en 10 años únicamente se redujo en 1.1% la población indígena en situación de pobreza.

Especial atención merece el caso de la población de mujeres indígenas en situación de pobreza en zonas rurales. De acuerdo con el estudio antes mencionado, en 2008 se reportó el 76% de mujeres indígenas en situación de pobreza moderada y extrema. Para 2018 se encontró que dicho porcentaje disminuyó al 74.9%, esto es 1.1%. De igual modo que lo señalado en párrafo antecedente, la

[ 238 ]

población en situación de pobreza extrema en 2008 era el 40.7% y en 2018 se redujo al 36.6%. Por lo que respecta a la población de mujeres en pobreza moderada en 2008 la cifra fue del 35.3% y en 2018 se incrementó al 39.2%, esto es el 3.6%. De acuerdo con los datos anteriores, y no obstante las variantes porcentuales descritas, se constata un estancamiento en la lucha contra la pobreza ya que no rebasa la cifra de 49 millones de pobres, antes bien se ha incrementado en términos de población, aunque porcentualmente se indica que es menor.

Como ya fue mencionado: “Ser indígena es ser pobre”, sin embargo, ser mujer indígena implica pobreza más extrema. Esta situación nos lleva a tratar otra investigación centrada en el análisis de la desigualdad social con base en las características étnico-raciales en México. En el estudio titulado *Por mi raza hablará la desigualdad* (Solís, Güémez Graniel y Lorenzo Holm 2019) se establecieron dos preguntas principales:

¿En qué medida contribuyen las características étnico-raciales de las personas a la desigualdad en México? ¿Cuáles son los efectos de distintas características étnico-raciales, como son la identificación lingüística con lenguas indígenas, la autoadscripción étnica y racial, y el tono de piel en los destinos educativos, ocupacionales y económicos de las personas? (Solís, Güémez Graniel y Lorenzo Holm 2019, 67).

Los hallazgos del estudio son desalentadores e indican que las personas hablantes de lenguas indígenas, “las que se describen como indígenas, negras o mulatas, y quienes tienen el tono de piel más oscuro, presentan menores probabilidades de alcanzar la educación superior, las posiciones ocupacionales de mayor jerarquía, y el quintil de riqueza más alto” (Solís, Güémez Graniel y Lorenzo Holm 2019, 67). Por otra parte, el menor logro educativo, ocupacional y económico reportado se debe a que provienen de familias o entornos geográficos con una acumulación originaria de desventajas sociales.

Los autores del estudio también destacan lo siguiente: “En pocas palabras, la desigualdad de oportunidades de hoy todavía se alimenta de la discriminación y el racismo del pasado” (Solís, Güémez Graniel y Lorenzo Holm 2019, 70). Concluyen también de modo fehaciente que hay una doble cara de la discriminación, por una parte el acumulado histórico de desventajas y, por la otra, como una práctica persistente, y ambas han de considerarse para instrumentar políticas públicas orientadas a erradicar la desigualdad y la pobreza asociadas con las características étnico-raciales. Es decir, se habla de políticas compensatorias o acciones afirmativas para cada frente y con avances simultáneos. [ 239 ]

De igual modo es importante revisar, el diagnóstico que se hace desde el Estado acerca de los problemas de la población indígena. En esta perspectiva, en 2014, año en que se aprueba el Programa Especial de los Pueblos Indígenas, se destacaban seis rubros, a saber: 1. Derechos, 2. Desarrollo social, 3. Desarrollo económico, 4. Organización y participación de la sociedad indígena en el diseño y coordinación intergubernamental, 5. Preservación, y 6. Fomento del patrimonio cultural.

En el conjunto de estos rubros se destaca el incumplimiento de los derechos humanos y cómo lo anterior agrava la situación de pobreza y exclusión social. Asimismo, se menciona el hecho de que la población indígena no cuenta con acceso a todos aquellos bienes y servicios que requiere una vida digna, además se hace énfasis en la necesidad de generar fuentes de ingreso permanentes, trabajos productivos y desarrollo de capacidades y vocaciones de las poblaciones y sus regiones; de igual modo, es indispensable involucrar a la población indígena en la instrumentación de las políticas públicas, ya que se han dado prácticas de exclusión y discriminación. Finalmente, se subraya la necesidad de preservar y fomentar las expresiones culturales de la población indígena, la cual constantemente es amenazada (México 2014).

Esta problemática es retomada en su totalidad en el Plan Nacional de Desarrollo 2019-2024, aunque de modo más sintético y

general (México 2019). Las menciones que se hacen a la población indígena no agregan nada novedoso a los estudios existentes del CO-NEVAL, como tampoco a las políticas públicas existentes. En dicho Plan, no existe un apartado específico para los pueblos indígenas y las referencias a ellos son aisladas, en el capítulo de *Ejes transversales*, son tres: 1. Igualdad de género, no discriminación e inclusión, 2.

[ 240 ] Combate a la corrupción y mejora de la gestión pública, y 3. Territorio y desarrollo sostenible. De igual modo, las referencias a los pueblos indígenas son limitadas y escuetas en el capítulo *Ejes generales*; éstos se dividen en tres: 1. Justicia y estado de derecho, 2. Bienestar, y 3. Desarrollo económico. Lo anterior implica que en el Plan citado no están desglosadas ni precisadas el tipo de políticas públicas compensatorias y acciones afirmativas que corresponden a la población indígena, ya que se difuminan en los ejes antes enumerados.

En síntesis, se ha probado empíricamente que en los pueblos indígenas prevalece de modo alarmante la pobreza moderada y extrema, el incumplimiento de los derechos humanos y sociales, así como la desigualdad social, la discriminación, el racismo, y la acumulación originaria de desventajas asociada a las características étnico-raciales. Es en dicho contexto en el que nos planteamos cómo pueden contribuir los recursos de información y sus servicios para mejorar y superar las condiciones sociales antes mencionadas.

## Recursos de información y servicios

En este apartado, cuando hablemos de información, concretamente nos estaremos refiriendo a los recursos de información y sus servicios, los cuales son objeto de trabajo intelectual y de gestión por parte de los bibliotecólogos, lo anterior sin dejar de lado que dichos recursos son generados por distintas dependencias del Estado, organizaciones civiles y organismos autónomos, así como entidades académicas y de investigación, todos ellos articulados, de un modo u otro, con los pueblos indígenas.



El punto de partida es tener acceso abierto a la información que producen todas las entidades mencionadas en el párrafo anterior, incluidos los propios pueblos indígenas. En este sentido, lo fundamental es que se cumpla con estándares de transferencia de información que permitan su organización y circulación entre los usuarios interesados; además, es requisito indispensable apoyarse en las tecnologías de información y comunicación, así como en las traducciones de las diferentes lenguas. En esta perspectiva se trata de impulsar directrices de información que adopten los diferentes agentes civiles, gubernamentales y académicos para favorecer el intercambio de la misma y el acceso a ella. [ 241 ]

En paralelo, dichos agentes no deben paralizarse e inhibir la producción de conocimiento nuevo que dé cuenta del abordaje multidimensional que ordinariamente hacen. En tal sentido, debe atenderse la sugerencia hecha por Hernández Licon y Garza Navarrete:

De igual manera, es necesario reconocer la importancia de continuar con el proceso de diseño, desarrollo y mejora de indicadores para tener información cada vez más completa y certera sobre el acceso efectivo a los derechos, considerando que no basta con la mejora de los indicadores existentes. Derechos como la no discriminación, medio ambiente sano y trabajo, a pesar de la complejidad que representa su medición, deberán contar con indicadores para lograr una visión más amplia y robusta del cumplimiento de los derechos, con la finalidad de incorporarlos en el camino hacia su ejercicio efectivo (Hernández Licon y Garza Navarrete 2018, 709).

Es necesario, pues, el acceso abierto a la información, como también el hecho de comunicarlo a todos los agentes interesados y a la sociedad en general. Cabe señalar que en el caso de los pueblos indígenas se abre un área de oportunidad para que los bibliotecólogos formen a las comunidades indígenas a fin de que la información generada, se articule eficazmente a los procesos de

transferencia de la misma nacional e internacionalmente. Es decir, apoyarlos para que estandaricen sus propios recursos de información y éstos circulen eficientemente en los circuitos de conocimiento de su interés.

[ 242 ] Es también importante comentar que la información generada por los pueblos indígenas ha tenido un énfasis relevante en cuanto a recoger el patrimonio cultural tangible e intangible que los caracteriza. Sin embargo, este es tan sólo un aspecto de trabajo, ya que es necesario contar con información de calidad para atender este rubro, pero es necesario mucho más y con ello me refiero a las políticas públicas compensatorias y acciones afirmativas que el Estado debe promover e instrumentar para superar la pobreza y condición social de estos pueblos.

Las premisas que guían las siguientes propuestas son: a) el conjunto de políticas públicas compensatorias y las acciones afirmativas diseñadas para mejorar la condición social de los pueblos indígenas deben ser acompañadas de directrices de información específicas, y b) la institución *ad hoc* para concretar las directrices de información es la biblioteca. Profundizamos en esto, tomando como base los rubros del Programa Especial de los Pueblos Indígenas creado en 2014 (México 2014).

En primer término, se menciona los *Derechos*, los cuales abarcan los derechos humanos y sociales. Pues bien, ya que el incumplimiento de los derechos antes mencionados agrava la condición de marginación, pobreza y exclusión social, las comunidades indígenas deberían contar con toda aquella información que da cuenta de los programas y acciones de gobierno, otros agentes sociales, así como las desarrolladas por la propia comunidad. Lo anterior, con el fin de dar seguimiento puntual a cada una de las actividades realizadas en las comunidades y comunicarlo a sus miembros, en su propia lengua, por supuesto, así como en la lengua nacional.

En segundo lugar, se menciona el *Desarrollo social*; este rubro también es crucial porque, como se ha documentado ampliamente,

la población indígena no cuenta con el acceso necesario y suficiente a la alimentación, la salud, la vivienda digna, y los servicios de agua potable, drenaje y electrificación. En cada uno de estos componentes del desarrollo social debe existir información indicativa del estado en que se encuentra la comunidad y las acciones gubernamentales y locales que las atienden, así como los resultados logrados.

En tercer término, se indica el *Desarrollo económico*, del cual [ 243 ] debe existir información sistematizada sobre el acceso a fuentes de ingreso permanentes, los trabajos productivos, así como todo aquello que garantiza el fortalecimiento de las capacidades y vocaciones productivas de cada pueblo y comunidad indígena.

El cuarto punto se refiere a la *Organización y participación de la sociedad indígena* en el diseño y coordinación intergubernamental; si el objetivo es romper las prácticas discriminatorias y excluyentes, es muy importante contar con información validada sobre las acciones de organización y participación a las cuales son convocados los pueblos indígenas, así como los resultados a corto, mediano y largo plazo, pues la eficacia de las políticas públicas y acciones afirmativas implica corresponsabilidad y comunicación.

El último aspecto se refiere a la *Preservación y fomento del patrimonio cultural*. Este punto, aunque es destacado porque implica la pérdida de identidad y del patrimonio de la Nación, su naturaleza más importante está vinculada en principio con la memoria histórica de los pueblos indígenas, así pues, se trata de sus expresiones culturales pasadas y presentes, así como de su apertura para el enriquecimiento de éstas. Por lo tanto, deben ser creadas como recursos de información cada una de estas expresiones y brindar acceso a ellas para fomentar su conocimiento y preservación.

De igual modo, deben articularse las directrices de información a los *Ejes generales* del Plan Nacional de Desarrollo 2019-2024 (México 2019), los cuales son: 1. Justicia y estado de derecho, 2. Bienestar, y 3. Desarrollo económico. Por cada uno de estos ejes y por cada pueblo o comunidad indígena debe contarse con una biblioteca que de modo particular brinde información acerca de qué y

cómo se hace para instrumentar y concretar las políticas públicas del Estado, así como de los resultados logrados, además de lo que la propia comunidad hace por sí misma.

[ 244 ] Es necesario subrayar que la carencia de información también es un tipo de pobreza concreto y, por ello, es medible y observable. En consecuencia, su ausencia, es parte de la injusticia de la pobreza, ya que si no se tiene o no se sabe hacer uso de ella esta carencia se agrega al conjunto de factores que obstaculizan acceder a bienes y servicios esenciales para el ejercicio de los derechos humanos y sociales, o bien, para que los pueblos indígenas puedan vivir vidas dignas y provechosas, personal y comunitariamente.

La información que necesitan los pueblos indígenas, pues, no puede reducirse a la colección de libros impresos que, dependiendo del tamaño de la comunidad, el Estado, a través de la Dirección General de Bibliotecas Públicas de la Secretaría de Cultura, envía a dichas comunidades. La información es un recurso vital en la medida que está articulado con las necesidades sociales de las personas, es parte de los mínimos de bienestar y su privación supone la exclusión de otros bienes y servicios esenciales para el desarrollo humano. La información en los pueblos indígenas es fundamental para atender las necesidades básicas, las capacidades y los derechos humanos y sociales. En consecuencia, las necesidades de información, si no son satisfechas, en el contexto de la pobreza moderada y la pobreza extrema de las comunidades indígenas, provoca daños irreversibles y de largo plazo. Lo anterior, en términos cognitivos y de utilidad social.

Interesa destacar que la información socialmente valiosa permite la toma de decisiones racionales y provechosas, en cambio, su ausencia, paraliza o favorece el equívoco y el error. En consecuencia: ¿Cuánta información socialmente valiosa necesita un pueblo o una comunidad indígena? A priori, es imposible saberlo, pero en un marco de políticas públicas establecido con precisión y responsabilidad, esta duda se despeja, ya que, dependiendo de los ejes de gobierno o la identificación multidimensional de la pobreza, es

factible identificar los vacíos de información que es necesario cubrir de acuerdo con cada comunidad o población indígena. De lo anterior se desprende que, si bien en lo general deben formularse políticas públicas compensatorias para atender de modo integral el problema multidimensional de la pobreza, por cada pueblo o comunidad indígena los requerimientos serán diferentes. Por tanto, no es posible estandarizar las necesidades de información de las comunidades, aunque sí debe existir un mínimo cuantificable a partir de las acciones del gobierno que pretenden favorecer el desarrollo de dicha comunidad. [ 245 ]

Asimismo, es importante proponer que las propias comunidades deben aprender a identificar y expresar sus necesidades de información (Ramírez Velázquez 2017a; 2017b), así como a generar sus recursos de información, además de identificar otros para articularlos a los circuitos de información que establezcan. En tal sentido, debe promoverse la creación de sistemas de información intercomunitarios, incluyentes y de acceso abierto a fin de beneficiarse mutuamente. A su vez, estos sistemas, deben propiciar nuevas capacidades de acceso y uso de la información por parte de la comunidad, lo cual implica no sólo las habilidades -sin duda necesarias-, sino el enriquecimiento informacional que permite el contacto con otros sistemas. Visto así, la información no es sólo un medio, en todo caso, es un conjunto de posibilidades para hacer o ser orientado a la reflexión e intervención para generar nuevas condiciones de vida y desarrollo humano.

Consideremos optimistamente, aunque el estancamiento de la pobreza moderada y extrema de las últimas décadas nos obliguen a pensar diferente, que el Estado formulará políticas compensatorias y acciones afirmativas a favor de los pueblos indígenas. Pues bien, se necesita información valiosa como punto de partida y se requerirá producir, organizar y comunicar toda aquella que se genere como resultado de la ejecución de dichas políticas. De igual modo, las comunidades y pueblos indígenas que son corresponsables en dicha ejecución requieren información y la generarán y

transformarán en recursos organizados y de acceso abierto (Ramírez Velázquez y Figueroa Alcántara 2018).

[ 246 ] En este sentido, la información y los sistemas que le son consustanciales se comportan como un vector transversal para el Estado y los pueblos indígenas. La premisa de esta directriz de información es: cuanta más información valiosa se genere, organice y sea accesible, mayores posibilidades de intervenciones sociales exitosas se realizarán; y esta premisa vale para las acciones responsables, o bien, particulares. En lo fundamental, es necesario delimitar, como primer paso, la información requerida para dar continuidad al trabajo del Estado, sobre la condición particular de cada pueblo o comunidad en cuanto a trabajo, seguridad social, salud, alimentación, agua potable, medio ambiente sano, educación, nivel de vida digno, incluido el vestido y la vivienda. Pero, tan sólo este punto de partida supone la interdependencia (Estado-individuos) y la generación de indicadores por cada componente o dimensión; estos indicadores deben ser objetivos y medibles, porque “lo que se mide se puede mejorar” (CONEVAL 2019) y, posteriormente, su monitoreo a fin de valorar el desempeño organizacional de cada agente y la evaluación externa de los resultados de los programas de trabajo comunitario.

En suma, se trata de que los pueblos y las comunidades indígenas sean capaces de generar y sostener los sistemas de información necesarios para incidir en el ejercicio, sin obstáculos, de los derechos humanos y sociales, así como para alcanzar el desarrollo humano deseado, es decir, lograr la meta de vivir vidas dignas y enriquecidas que permitan, por lo menos, superar el estancamiento de la pobreza observado en las últimas décadas. Desde esta concepción de desarrollo social la disciplina bibliotecológica tiene un gran reto de dimensiones colosales y una gran oportunidad para ser coadyuvante en la superación de la pobreza en que se encuentran los pueblos y comunidades indígenas.

La intervención bibliotecológica en este entorno de pobreza lleva necesariamente a revalorar el rol social de la biblioteca como

institución imprescindible en la vida de las comunidades y los pueblos a los cuales nos hemos referido, pues se necesita un espacio y conocimiento disciplinario y profesional que únicamente se puede brindar desde la bibliotecología. Este espacio, la creación de circuitos de información interdependientes con las comunidades que los propician, así como los recursos y servicios de información que produce, es un factor de éxito en las sociedades democráticas preocupadas por la justicia social de sus habitantes. [ 247 ]

### Consideraciones finales

En el contexto de pobreza de los pueblos y comunidades indígenas debe reiterarse el valor social de las bibliotecas; este valor se incrementa desde dos acciones. Por una parte, está relacionada con los saberes originarios de las comunidades y por la otra, se deriva de la relación de corresponsabilidad que se establece con el Estado. En el primer caso se trata de una fuerza centrípeta que consolida el conocimiento y cultura que da identidad política, social y económica;<sup>1</sup> en el segundo caso, hablamos de una fuerza centrífuga gracias a la cual se proyecta el avance en materia de ejercicio de derechos humanos y sociales, así como de ejecución de políticas públicas en los pueblos indígenas. La biblioteca es un centro de información que equilibra estas fuerzas e integra la participación de la comunidad a la cual sirve.

El potencial que brindan las tecnologías de información y comunicación (TIC), permite trascender el ámbito local y propicia la interacción global, con lo cual se participa de bienes de información, reconocimiento en redes, protección de saberes, coexistencia

<sup>1</sup> on el objetivo de dar visibilidad a las buenas prácticas se menciona el Proyecto PAPIIT IG400417: *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán*. Este proyecto está financiado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA), UNAM.

[ 248 ]

de expresiones culturales y diversidad, entre otros aspectos de la sociedad global (Figuroa Alcántara 2017a; 2017b). Asimismo, es necesario comunicar que la interacción con los recursos de información y sus servicios es eficaz en la medida que se hace profesionalmente, y en ello radica una parte importante de la intervención bibliotecológica. Esto implica la creación de recursos de información y el acceso, la formación de usuarios, el mantenimiento y crecimiento de las colecciones de las bibliotecas, así como la socialización en la comunidad del conocimiento asociado con las TIC y los recursos de información, propios y externos, además del enriquecimiento que deriva de la adquisición de otros recursos de comunidades y pueblos afines.

La información es pues, socialmente valiosa, porque es producida por las comunidades y pueblos indígenas, y a su vez es parte de las acciones afirmativas orientadas hacia su desarrollo humano. Es también, un bien público que posee valor comunitario y es necesario para alcanzar la justicia social pues está articulado de las capacidades y posibilidades de los sujetos preocupados por realizarse a través de una vida digna, personal y grupal. En consecuencia, las políticas públicas deben incluir directrices de información como parte sustantiva de la medición de la eficacia de ejecución, como indicadores que permiten el monitoreo de tales acciones, así como la obtención de evidencias de sus resultados de acuerdo con cada una de las dimensiones que se entrelazan en las condiciones de pobreza y el incumplimiento de los derechos humanos y sociales. En síntesis: la información es imprescindible para el desarrollo y para alcanzar la justicia social en la población indígena.



# Orheti irericha, uétarhenchakua ka aiamperata

JAIME RÍOS ORTEGA

## Inchajpetarakua

[ 249 ]

Ini arhutata jimpo mokunjtani jauaka arhini kurhamarhperata ¿néna jimpo sésí jarhopesíni aiamperatecha orheti irerio enka uétarheni jauaka sésí anchekorheni inteni, *políticas públicas* arhikatarhu? Arhisí mokuntajka ini kurhamarhperatani, ma uénani karántani, exératansíni jauaka eska na miiunhantaka uétarhenchakuecha orheti irerio ionisí anapu janhaskakua jimpo. Tsímani karákata, inchatani jauaka na úja sésí aiamperanhani ima ampe enka sánteru uetarhka *políticas públicas* arhikatarhu ka iamentu jinpanhe úkuechani, kotsíkuarhu uératini exénhantani jaka ne na úja kurhankunhantani mámaru jasí uántanheatechani uétarhenchakueri istu imani ampe enkasí no úni jarhajka kurhankutspeni k'uiripuecheri k'uaninchakua ampe, enka ampema uétarhenchasí jauaka. Ini aiamperateri jurhimpekuechani, sánteru uinhatsítajka eska kanekua uétarhexaka janhaspene eska jukaparhakueska ma k'umanchekua janhaskakua iretarhu ka istu orheti irerio, isí eska na uétarhka iamentu jasí aiamperata ka marhuakuecha, istu, ménteru uéntajka arhini eska kanekua uétarhexaka, eska orheti irericha ka k'umanchekua janhaskakua patsaricha marku anchekorhéhaka ka isíksí jarhojpeni uánokuni uétarhenchakuechani enka uáni k'iripu ini ireta jimpo anapu nitamani jaka.

## Uétarhenchakua ka orheti irericha

*El Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la Organización de las Naciones Unidas (ONU)* arhikata, exératpexapti uéxurhini 2010 jimpo, karákata ma en arhinka *La situación de los pueblos indígenas en el mundo*. Enka jimini

[ 250 ] karákata jaka sési kurhankukuarhesinti, no iokurhisti uántaxekua ka kurhanchakorheni. Tsīmanistiksi ekani sánteru tsīpekua jatsi xárhātani. Ma arhisī arhisinti:

Sáno terojkani k'uiripu uétarhenchaticha. Ireta orheti irericheri jarhastiksī sánteru uánekua uétarhenchaticha, enkasi no p'ika jorhenkua ka enkasi no jatsika nani anchekorheni, en p'itarani jarhaka ma parhakpeni 5%, orheti irericheri uántanheata p'itarani jarhasinti 15%. Istu xárhatasinti sáno terojka 900 millones uératini enkasi jaka orheta iretio (Naciones Unidas 2010).

Inte karákata no arhisinti ampemanka arhikuekaka uétarhenchakua, k'oru, eska na miiuntskata jaka kanekua uántanheatesti, ka inte ampejtsini xárhatachexati eska orheti iretiri jankua p'itarakorhexaka ka paxati k'eri uétarhenchakuarhu. Tsīmani uni jamani ONU arhikata, arhisinti eska:

Orheti iretini arhikuekasinka eska uétarhenchatiska. Jurhenkua ma enka exénhantani japka inte amperi orheti irericheri tumina enkasi jaka América Latina xárhatastiki eska orheti ireri arhikuekasinka uétarhenchati, inte ampe ionisi isi jurhatia. Nauéjki jankorhenthantani jaka tumina ampe kanerani (eska na arhipirinka eska jarhaska jorhenkua p'ikua o istu janhasperakua), no uajti arhini eska sési niántaskia o eska noteru jauáka uétarhenchakuecha enkatsini tamu jurakutaraka (*Naciones Unidas 2010*).

Isi eska na uénaka orheta anapu karákata kanexati mámaru jasí ampe ka k'érati ampe: “orheti ireti arhikuekasinti eska

uétarhenchatiska”. K’oria no jarhasti néna xárhatani, ini ampe enka uantanhani jaka uajka k’uanhatseni *America Latina y sánteria México*, xarhatani jauakachi sánteru urhepatini ini ampe. Urhetachi exéntani jauaka néna jarhaski inte ampe enka arhinka uétarhenchakua orheti irericheri juchari kotsikurhu anapu, istu kanekua sési jauati miteni ampe arhikuekasini “uétarhenchakua”, jimpoka inte uantakua uanekua ampe arhikuekasimka ka [ 251 ] mojtakukuarheni jarhasinti, enka jima jamperi inchaakuni jarhaka tseretakueri janhaskuecha.

Ma uénani arhini enka kanekua xárharapka naenka mojtakukuarhenijapka inte uantakua uétarhenchakua ka istu exéntaparini nena sánteru sési erajtakuntani isi mitetini eska uánekua ampe arhikuekasinka ka no ma kuiripujku p’ikuni. Materia, eska na arhijka k’erati janhaskaticha i jasi uantontskorheteri, kanekua ampeteruksí kuntasti jima enkasí k’uiripuecha k’uaninchaka, ka isi jamani:

Jimpanhe eratakuntskua (o upirinkachi arhini *epistemológico* arhikata jinkuni) uétarhenchakueri, erátsekua jintesti ma ampe enka iauani jamperi p’ikukuarhejka, ka isi p’itarani jarhani enajki tamu jurakuni jarhajki k’uiripuecheri k’uaninchakua, k’amarhukunia, eska na jukaparharantaka erájtakuntskua ka kurhamarhperatecha enkasí jarhojpeka karánharhikuntani ka sési peentani mámaru jasi terukutantskuechani enkasí uni jaka mojtakuni uétarhenchakuechani iamentu jasi enka k’uiripu uétarhenchani jarhajka (*Hernández Licon, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 11*).

Ini jasi erátakuntskua *teóricamente* arhikata usinti exéntani uétarhenchakuechani enka k’uiripu uétarhenchani jarhajka, enka marku ukorhentani jarhajka k’uiripuecheri k’uaninchakua ka tumineri ampe, istu exéni jarhasinti naxani marhuani jarhasini ka naxani no marhuani jarhasini. Takukukatarhu enkachi úrhetku arhini japka jarhuakorherakachi arhini xánhatakuechani *Ley*

*general de desarrollo social del 2004*, enka jimpo marhuauaka p'irani jurhenkua uétarhenchakuecheri enka xáni jaka ixu México, arhi jintestiksī: ma. Naxani tumina antasīni ma k'uiripu; tsīmani. Na jasī urakuechani jatsīaski k'umanchekuarhu; tanimu. Usīni marhuatani k'umanchekua tsīnajperakua; t'amu. Usīni marhuatani kuajpekorhetarakuecha; iumu. Jatsikorhesīni [ 252 ] k'umanchekua enka sesī marhuauaka; kuimu. Jatsikorhesīni iamentu jasī marhuakuechani enka xáni uétarhka k'umanchekuarhu; iumu tsīmani. Jatsikorhesīni t'irekua, ka iumi tanimu. Naxani sesī arhiperanhasīni (Hernández Licon, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 11). K'oru, enkachi urhetku exéani japka tséretakuechani jiaretastitsīni untani tanimu jasī erátakuntskua:

Ma uénani inchakuxati sesī jakuerhu, eska na jinteka ima ampe enka k'uiripu ujka piani jarhani; tsīmani arhini iamentu jasī enka k'uiripu k'uaninchajka ka isī uni sesī xánharani ampe, ka tanimu uni jamani ima ampe enka inchajkuka ka iretarhu anapu ampe enka xárhatani jarhajka naxani p'ikurhisīni echericha (*Hernández Licon, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 12*).

Jintesti ma ampe enka sesī uérani jaka, inteni ampe jimpo uxati tséretanhani ka exénhani uétarhenchakueri ampe kotsīkuarhu ka isī eska na jukanhanrhika karákatecha 2014 anapu arhi karákatecha exénhantasti:

1. 46.2% k'uiripu uétarhenchakua jinkuni irekorhexati, arhipirinkia ,55.3 millones arhikata
2. 9.5% kanekua uétarhanchasīnti, arhipirinkia 11.4 millones k'uiripuecha, ka 36.6% jintestiksī enkasī no xani uétarhenchika, enka arhikuekaka 43.9 millones k'uiripu.
3. Enka exénhantani jaka k'uiripuecheri irekua, eska jarhaska 2.3; k'uiripuecha enkasī sánteru uanekua ampe no jatsīkorheska, isī uantantaxati ma jasī jorhenkua, eska 31.5 millones, uératini

26,3% ka p'ianskatia 1.8 kanekua uéтарhenchakua jarhaska (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 12).

Is'itu kanekua uinhats'itaxati arhini ampe:

Arhi exérpekueri k'amarrhuta istu xárhataxati, sáno 87 millones k'uiripu enkasí no jiaikutanka p'irani ma jasí k'uaninchakua, sánteru xárharras'inti jimesí enkasí no jatsijka nena kuajpekorheni (70.1millones) ka noksí jats'ini kanikua t'irekua (28 millones). Uéxurhini 2014 jimpo México, exénhantaxati uéтарhenchakueri ampe eska sáninhachani antanhas'inka, santeru sántitu eska *línea de bienestar* arhikata inte karharaxati 63.8 millones k'uiripu jinkuni enka arhikuekaka (53.2%) (Hernández Licona, Aparicio Jiménez y Mancini 2018, 12).

[ 253 ]

Urheta anapu erátakuntskua intskuxatits'ini ma jasí eránhaskua enka xárhataxi jaka eska no makueniska uanekua ampe kotsikuarhu, eska k'uiripuecha jats'iska uéтарhenchakuechani, inte ampe no jarhuatas'inti sésí xanhatani k'uiripuecheri k'uaninchakuechani kotsikuarhu anapu, sésí jimpo, uéтарhenchakua ampe, no kani sésí kanhas'inti k'uiripu.

Iumu uéxurhini tasekua enka unhantapka ma jasí kurhamarhperata, 2019 jimpo CONEVAL xarháтанhaspti materu jimpanhe jurhenkua, enka xárhataxi japka sáno majkueni jasí karánharhikuechani uéтарhenchakueri, jimposí jinteti eska exénhantaka iamentu miiukuecha enka xárhataxi jaka, inte xarháтакua jakankurhisti *Diez años de medición de pobreza multidimensional en México*; jimini arhis'inti eska 2008 uératini ka 2018 jamperi 2.9 millones sánteru karharaska k'uiripuecheri uéтарhenchakua, jimpoka isí arhis'inka eska 2008, 49.5 uératini karharaska 52.4 millones jamperi enkasí k'uiripuecha kanekua uéтарhenchakua nitamka. Istu xárharraxati arhi ampe arhujtatarhu *Comentarios finales*señala:

Uétarhenchakueri uantanheata, sánteru xárharaxati kotsíkuarhu kêtsemani isí ka iretacharhu enkasí orheti irerika, tata k'ératicha jinkuni, imecha jinkuni enkasí no ujka jantiojku jankuarheni, ka tataka ka nana sapirhaticha jinkuni enkasí iasí k'érani jaka.

Uétarhexati eska k'éntitanhaka iamentu echericharhu erákperakua ka istu iretacharhu, sánteru nana urheti irericha jinkuni enkasí uéakumanisí irekaka (CONEVAL 2019).

[ 254 ]

Ini ampe exéparini eska na k'amarhuni jaka uantaxeta, uinhatsítaxati tsímani uantakua: 1. Enkasí sánteru xárhatani jaka uétarhenchakua jintestiksí orheta irericha ka 2. Ini k'uiripuecha jinkuni Nanaka orheta irericha jintestiksí enkasí sánteru xarhatani jaka erákperakua ka enkasí no kani jatsíka uinhapekua. Materu arhini, uétarhesínti uántantani eska uéxurhini 2008 jimpo orheti irericheri uétarhenchakua jamesí xárharaxapka 35.3% ka 40.7% xárhataxapti imecha jinkuni enkasí sánteru uétarhenchemka. Ka iasí 2018 orheti irericheri uétarhenchakua xárhataxati 39.2% ka 35.6% enkasí sánteru uétarhenchakua jatsíka. I ampe arhikuekaxati 5.1% ketsentaska kanekua uétarhenchakua, k'òru 3.9% sánteru karharasti uétarhenchakueri. En arhikuekakia, eska tempeni uéxurhini jimpo uétarhenchakua 76.0% mojtakukorheska seskueni niantani ka 74.9% sánteru kanekua uétarhenchakua, uéxurhini 2018 jimpo; xárhataxapiksí urheta anapu miiuntskata eska tempeni uéxurhini jimpo 1.1% k'etsentaska uétarhenchakua orheta irericheri.

Uétarhexati eskasí Nanaka orheti irericha enkasí komu nitamakuarheni jaka eskasí sánteru kurhachanhaka. Isí eska na arhini japka urheta anapueri jurhenkua, eska uéxurhini 2008 jimpo miiunhantaska 76% Nanaka orheti irericha enkasí uétarhenchakua jatsíka ka enkasí sánteru uétarhencha jatsíka. Ka arhisínti eska inte miiunskatecha enkasí karánharhikunhaka uéxurhini 2018 jimpo k'etsentaska 74.9% niantani, enka arhikuekakia 1.1%. Ka majkueni miantani eskachi na arhini japaka orheta anapu karáatarhu, k'uiripuecha enkasí sánteru

uétarhenchani japka uexurhini 2008 jimpo jintespti 40.7% ka uexurhini 2018 jimpo ketsentasti 36.6% niantani. Uexurhini 2008 jimpo xarhataxapti nanakechani enkasí uetarhenchakua jatsípka miiuntskata jintespti 35.3% ka uéxurhini 2018 jimpo sánteru karharasti 39.2%, enka arhikuekaka 3.6%. Eska na arhini jaka ka miiukuecha mojtakukuarhepani jarhani, xárhaxati eska jánkorhekunhantaxaka úrhepani uérakuni uétarhenchakuani [ 255 ] jimpoka no uánokusínka 49 millones uétarhenchaticha, ka k'uiripu sánteru uánehapani jarhani, nauejki enka miiunskatarhu isí xarharani jaka enajki no uánenha.

Eska na arhikia: “orheti ireri arhikuekasínti eska uétarhenchatiska”, kóru, Nanaka orheti irerini arhikuekasínti eska sánteru uétarhentasínka. I erátsekuatsíni paxati sésí erájtakuntani antisí no majkueni k'uiripuecha nauéjki japirinka mámaru jarhaticha ixu México, jurhekua enka jakankurhika *Por mi raza hablará la desigualdad* (Solís, Güémez Graniely Lorenzo Holm 2019) peranhastiksí tsímami kurhamarhperatecha:

¿Na jaxekua jimpoksí usíni miiunhantasí jarhani ka noksi majkueni exénhani k'uiripuecha México? ¿Naki arhi jaxekuecheri sánteruksí miiumenháini, *identificación lingüística* arhikata eska na jinteka orheti ireriri uantakua, jankua jimpo, ka anhanhatakueri atantskua jimpo, jurhenkua, ampenka anhekorheka ka enka k'uiripu tumina? Solís, Güémez Graniel y Lorenzo Holm 2019, 67).

Kanekua no sésí p'ikuarherakorheti enka exénhantaka ini jurhenkua jimpo, ka xárhataxati eska k'uiripuecha enkasí orheta ireri uantajaka. “enkasí uantakorheka eskasí orheti ireriska, turhipestiksí ka ima enkasí anhanhatakua papakasí jukaka, sánteruksí no úsinti inchani jorhenkua p'irani k'érenchekuecharhu, noksí úni k'éрати anhekorhetechani p'ikuani, ka moksí jatsíkorheni tumina” (Solís, Güémez Graniely Lorenzo Holm 2019, 67).materia, sanitkusí jurhekua p'irani, no uanekua

ampesí úni ka no kamani kanekua tumina, i ampe isí exénhantasti eska imani ampe jimpo isí kankaksí enkasí na jasiuaka imeri k'umanchekuarhu anapuecha o naenka jantu irekaka ka uánekua ampe sánteru enkasí no jarhuatka.

[ 256 ] K'uiripuecha enkasí ini ampe jurhenkorheni jaka istuksí uinahatsítaxati arhini ampe: “ma uántakua jinkuni arhiaka, inte ampe enka iasí jamperi no majkueni exéperanka, inteni jimpuesti enka jurakperanka ka ionki anapu ampe miatsperanhani” (Solís, Gúémez Graniely Lorenzo Holm2019, 70). Chunkumansí jarhani no sésí jasí ampe, tsímanteni jasí erátsekua jinkuni, enka ma jinteka menku uantantani jarhani ionki anapu ampe enka no jarhuataka, ka, mátetu enka mijkukorhekia úkua, ka inte ampe jarhojpeati uántaxentani k'uiripu jinkuni ka isí jamani uni k'entitani erátperakua ka uétarhenchakua enka jinkuni inchajkuni jarhajka no majkueni exéjperata. Eska na arhijka, eska uántaxenhaxaka nena jarhopenhantani ka mantani arhini úkueri ampe enka majkueni nirani jauaka.

Jimposí sésí jati eska menteru exénhantaka, orheti irericheri kurhamarhperatecha uántanheatecheri ampe eska unhanta jaka irechekuarhu uératini ini ampe eránhaskaparini, uéxurhini 2014 jimpo uaxastanhasti ma erátsekua enkasí orheti irericha marhuataka, enkasí kuimu jakankurhikua jimpo jaka, enkasí jinteka: ma. K'uaninchakuecha, tsímani. Naxani sésí xanharani jarhasíni k'uiripu, tanimu. Naksí jamani jarhasíni tumuna jimpo, t'amu. Terukutakua ka nena jarhojperasíni k'uiripu orheti ireri inteni *intergubernamental* arhikata jinkoni, iunu. Erojkuarhini, ka kuimu. Nena kuapenhasíni ionki anapu ampe enka. jurakumenhaka

I jakankurhikuecha marku úntskata, uinhatsítaxati, eska no úxaka kuiripuechani terukukuani imecheri k'uaninchakua ka eska na arhini japka urhetku sánteru no sésí ukusínti uétarhenchakuani ka no majkueni exéperakuani, istu, uantaxati enkanha k'uiripu orheti irericha no jatsíkorheka iamanti jatsíkorhekua ka marhuakuechani ampe enka jimpo uétarherika



sésí irekuarhu, istu uinhatsítaxati eska uéтарhesínka jirinhani nena antakorheni jarhani tumina, anchekorheta enka sésí ampe jatsírani jauaka ka sáneru k'eni jarhani janhaskua ka miteni jarhani naxani usíni marhuatani imani ampe, majkueni, uéтарhesínti inchatani k'uiripu orheti irerini iamentu jasí uantotskorhetecharhu, jimpoka imaksí tamu jurakunhasínka ka erápkunhansí. Ka menteru uénani p'imarhpenhani eska [ 257 ] uéтарhesínka patsantani ka aiampeni orheti irericheri p'intekuecheri nitamakua, jimpoka inte ampe k'amakurhikuekaxaka (México 2014).

I uántanheata menteru uéнанhasti exénhantani arhini jimpo *Plan Nacional de Desarrollo 2019-2024*, arhikata najkirunka (México 2019) inte ampe uantaxenhapkia. Enka uantani jaka k'uiripu orheti irericheri, jurhenkua enka úntaka CONEVAL no ma ampe uantaxati enka jimpanheka, istu no ma ampe uantaxati k'uiripuecheri uantontskorheta enka jaka, arhiakia, no nani jurakunhasti enka jukanharhipirinka orheti irericheri ampe ka naniénka imecheri ampe uantajka ojchakukorhetini pakarasínti *Ejes transversales* arhikata jimpo, inteksi tanimuesti: ma. Eska majkueni marhuakusínka Nanaka ka Tataka, no erakperakua, majk'erintskaa, tsímani. Eska marku jarhojperata ka sésí jakuntani k'uiripuéri xanhatakuechani, ka tanimu. Echericheri ampe ka nena marhuatani. Istu, ireta orheti irericheri uantatskua ts'eratakatesti ka arhiskua sáni arhikateni, arhujtata *Ejes generales* arhikatarhu; iksi tanipururu arhukurhisínti: ma. Jurhimpekua ka k'uanchakua, tsímani. Sésí jakua, ka tanimu. Nena tananhasíni tumina. Arhini ampe uérhupastia eska *plan* arhikata enka ixu p'ikurhini jaka no k'amak'amasí uantaxati o no uantaxati k'uiripuéri uantaxeta ampe jasíski jarhoperantskueski o ukua ampe esnkasí uajka p'ikuni ireta orheta irericha, jimpoka noteru xárrharaskia *Ejes* arhikatarhu enka miukata jaka.

Ma uantakua jimpo, isí exékuarhesti enajki ireta orheta irericho kanekua uéтарhenchakua jaki, inte ampe jimpo enka no jarhuatanhakasí p'ikuntani k'uiripuecheri k'uanchakua, istu

imani ampe jimpo enka no majkueni exéjperanka, erákperakua jimpo, ka jatsikoorhekua ampe jimpo, jimpoka irekua jimpo ma ampeku erátsekusínka nena jarhojperani aiamperakua jinpo ka marhuakuecharhu enkasí jarhuata sánteru sésí jakuni imani ampe enkasí urhetku uantani japka.

[ 258 ]

### **Aiamperateri ka marhuakuecheri jatsíkorhekua**

Ini arhukukatarhu, enkachi aiamperakueri ampe uantajka, imani ampechi arhikuekani enka xani jatsíkorhenhaka aiamperata ampe ka marhuakua ampe, enkasí *bibliotecólogos* arhikatecha marhuatani jaka ma anchekorheta janhaskakueri, ka inte ampe enka arhini jaka petaxatiksí uápuru irechekuecharhu, kunkorhekua *civiles* arhikatecharhu ka kunkorhekua *autónomos* arhikatecharhu, istu imecha jinkuni *entidades académicas* arhikata ka jirinhastskua ampe, iamentu inteksi jarhoperaxati xánhatani mámaru jankorhentarparini ireta orhti irericha jinkoni.

Uénatarakua jintesti eska menkisí uajka uranhani iamentu jasi aiamperata enkasí jatsí kunkorhekuecha enkachi urhetku arhini japka, ichatapatini ireta orheti irerichani, ini erátsekua jinkoni, sésí japirinti eska mojkutperanhaka i jasi aiamperata enka marhuani jarhajka sésí pentani ampe ka sésí uranhani jarhani iamentu imecha enkasí uékaka miteni; istu, uétarhexati eskasí jarhuakorheaka *tecnologías de información y comunicación*, arhikata jinkuni, istu, eska jauaka uantatskua mámaru jasi uantakua jinpo, in erátsekua jimpo jintesti peerani ma uaxastakua eska chunkumanhaka jirinhatkuarhu enkasí p'íkuni jauaka anchekorheri *civiles* arhikata *gubernamentales* arhikata ka *académicos* arhikata pari jarhuatani uinhaperani mojtakuni aiamperata ka uni ichani miteni sánteru ampe.

Eska na jinteka, inte anchekorhericha no uajti anhxurhini o ojktakorheni enka unhantani jaka mámaru jasi jimpanhe janhaskuecha enka exéntani jaka mámaru jarhati niatakuechani

enka unahani jarhaka mámaru jási erátsekua jimpo, jintesti eska inchajkuaka arhi uantakuecha enka Hernández Licona y Garza Navarrete arhijka:

Majkueni mitentajkachi naxanka jukaparhakuera no jurajkuni mámaru jási janhasakueri untskua, kanerantskua, ka sánteru uni sési jakuni imani ampe enkatsini jarhuatka tarhatani iamentu jási aiamparata ka mintsikueni enka uékaka miteni jarhani k'uaninchakuechani, ka no ma ampejku jinkuni pakarani. K'uininchakuecha eska no jauaka erakperakua, eratakua ka anchekorheta, nauéjki enka xani ukua jukaka juchari nitamakua, jitesti eskasi jatsiaka ma ampe enkasi uajka eránkupani ka isi jamansi uni sánteru sési miteni ampeka ka jukani uinhapekua iamentu jási k'uaninchakuecha, mintsikaparini eska uajka p'ikurhini majku jási xanhari ka isi inte niatakuecha sési uérani (Hernández Licona y Garza Navarrete 2018, 709).

[ 259 ]

Isi jimpo, kanekua uétarhexati, eska úajka inchanhane miteni aiamparata ampe, istu aiankuani iamentu anchekorherichani enkasi uékani jauka miteni, ka iamentu k'uiripuni. Isti uétarhesinti uantani ireta orheti irericheri eskasi imajtu intspexaka sesikua *bibliotecólogos* arhikatechani eskasi inte úajka jarhuatani ireta orheti irerichani, ka isi jamani uni sési xanharani iampe ampe enka aiampenhani jauaka arhipirinkia, juarhuatani eska jauaka maku jási aiamparata ka inte ampe sési uérani jarhani majku jási janhaskua jimpo.

Istu jukaparhakuati uantantani iamentu jási aiamparata enka ukorheni jarhaka ireta orheta irerio sánteru imani ampe enka mantani pauani nitamani jarhaka uantantskua iamami amperi enkachi jurakumenhaka enka exékuarhejka ka istu imani ampe enka no exékorheka, k'oria, i jintesti ma jási anchekorheta, jimpo jinteska eska aiamparata sési jasiuaka ka isi uni kurhankukorheni i jakankurhita enka sánteru jukaparhakuera ka inte ampe jinkuni arhikuekaxaka iamentu jási k'uiripuera uantotskorheta

jarhojperantskueri ka niatakua ampe enka ukorheni jarhajka kotsekuarhu pari uni sánteru etsakuni ka sési pentani uetarhenchakua k'uiripueri ini iretecharhu.

Uénakuecha enkasí urhekupajka arhini uantakuechani jintestiksí: a) kunkorhentskua ma *políticas públicas compensatorias* arhikata ka niatakuecha enkasí jankorhenthantani

[ 260 ] jarhajka sánteru sési jakuntani nitamakua k'uiripuecheri orheti ireriri iretechani jimpoka jinteska eska majkueni xánharajka ka majkueni jasí aiamperata jarhani, ka b) enka uaxastanhaka *ad hoc* arhikata imani erátsekua jinkunisti eska majkueni jasíuaka aiamperata k'umanchekua janhaskakurhu anapu. Sési erajtakuntaska ini ampe, p'ikuparini arhini uantaxekuechani enka jukanharhika *Programa Especial de los Pueblos Indígenas (México 2014)* arhikatarhu enka unhantaka uéxurhini 2014 jimpo.

Ma uantakua uénani k'amarhukuni, uantaxati *k'uaninchakuechani*, k'uaninchakuecha enkasí p'ikuni jarhajka k'uiripuecha, eska na arhijka no sési niarerasínti ka kanekua uetarhenchakua jarhani enka no intspenhani jauaka k'uaninchakuecha enkachi urhetku arhini japka, eska na jintekasí uétarhenchakua ka tamu jurakperakua, iamentu ireta orheti irericha jatsípirintiksí eskaksí mitetini japirinka iamentu jasí aimperatechani enka intspeni jarhajka *gobierno* arhikata, imani mintsikaparini eska meku ukorheni jauaka iretecharhu niatakuecha ka aiampeni jarhani iamani ampe imecheri uantakua jimpo ka istu turhisi jimpo.

Tsímani chunkunani, uantaxati eska *sánteru uanenhaxaka*, i uantaxeta sáni úkua jukasti, jimpoka, kanekua ampe tarhatanhaskia karákata, ireta orheti irerio no jatsísti iamentu ampe eska xáni uétarhka, eska na jintekaksí t'írekua, tsínajpetarakua, sési jasí k'umanchakua nijtu itsí, ni *drenaje* arhikata ka ni *electrificación* arhikata. Sési eska japirinka aimperata mantani arhini in iamentu amperi ka isí úni mitekorheni jarhani nasí nitamakorheni jarhajki ireta ka inte

*acciones gubernamentales* ka *locales* arhikatecha unsĩ jarhuatani, istu xárharani jarhani ampe xáni ukorheni jarhasĩni.

Tanimu chunkumani, uantaxati *tumineri ampe*, inte apejtu uétarhesĩnti eska jauaka aiamperrata ne na xánhatanhaxaki enka inchani jarhajka tumina ka nani p'nhaxaki, anchekorhetecha enkasĩ sésĩ xanharani jaka, ka iamentu ima ampe enka uinhaperantani jarhaka iamentu jasĩ janhaskuechani, ka

[ 261 ]

mikukurhekuechani mantani arhini iretecharhu ka orheta irerio. T'amu chunkumani, uantaxati *sésĩ pentskua la oreti irericheri jarhojperata*, eska na uaxastakata jaka ka eska na xánhatanhani jaka *intergubernamental* arhikata jimpo; enka eratsekua jinteka jurakuni erátperakua ampe ka tamu jurakperata, kanekua jukaparhaku aesti jatsĩni aiamperta inteni amperi na enka peranhani jarhajka ka jarhojperanhani enkasĩ ireta orheta irerio arhipeni jarhajka, istu imani aiamperrata na enka uérani jarhajka ka na uérasĩni ioni jimpo, jimpoka eska na uinhapeaka *políticas pública* ka niatakuacha istu uétarhesĩnti sánteru sésĩ niatani ampe ka uantantani jarhani.

K'amarhukunia ini chunkumakuechani, arhisĩnti *Preservación y fomento del patrimonio cultural* arhikateri ampe, i uantontskorheta, kanekua uantaxekatesti, jimpoka imani ampe arhisĩnka eska tsínchexaka s̄rukua ka jatsĩkorhekua *Nación* anapu, enka sánteru p'ikukorheni jaka jintesti *memoria histórica* arhikata ireta orheta irericho, istu imani ampe p'intekuecheri nitamakua xárhatakua ionki anapu ka iasĩ anapu, ka istu ima ampe enka no úni jaka mitakorheni xanhatakuecha enka uajka jarhuatani ini ampe sésĩ jakuntani, isĩ jimpo, jintesti eskasĩ aiampenhani jauaka mantani arhini ini xárhatakuecha ka istu intspeni sésĩkua eska exénhantani jauaka inte ampe ka isĩ úni uinhaperantani janhaskua ka patsantakua.

Majkuensĩ, jintesti eskasĩ iamentu jasĩ aiamperrata kuntakorhepani jauaka *Ejes generales* arhikatarhu enka jaka *Plan Nacional de Desarrollo 2019-2024 (México 2019)*, inteksi jintesti: ma. Jurhimpekua ka k'uaninchakua, tsĩmani. Sésĩ jakua, ka

tanimu. Tumineri kanerakua. Ini tanimu ampe jimpo iamentu iretecha ka ireta orheti irerio jintesti eska jauaka k'umanchekua janhaskakua ma, ka eska jima jauaka iamentu jasí aiampertata enka iretarhu uetarhejka ka jarhani janhasperakua ne na úrani inmani ampe ka xárhatani jarhani iamentu jasí uantotskorhetechani kotsikuarhu anapu, istu xárhatantskua

[ 262 ] ukateri ampe, imani ampejtu isi enka xani ireta uantani jarhajka.

Jintesti eskachi miteaka eska intejtu ma uetarhenchakueska enka no jauaka sésí aiamperata ka, inteni jimpo, usinti ma exéntani ka tseretani. Enka no jauaka aiamperata nompema sésí uérasinti ka isi xárharani jarhani eska ma uetarhechakueska, jinpoka enka ma no miteaka ampema o no janhaskani úrani aiamperatechani enka jarhaka, ma no úsinti marhuatani jatsikorhekua ka marhuatakuechani, enka uétarheni jauaka k'uiripuero k'uaninchakuecharhu, istu, uétarhesinti miteni nenaksí ireta orheti irericha sésí irekorhe iamentu jasí marhuakuecha jinkuni enka kankorheaka ka iretarhu anapu ampe.

Aiamperakua enkasí ireta orheti irericha uétarhenchka, jimpokasí, no jatsínka takukukatechani enka iretarhu marhuauaka, jimposí kotsíkua, jarhuakorheni jati Dirección General de Bibliotecas Públicas de la Secretaría de Cultura arhikata jinkoni, axakuani imani iretechani, iamentu jasí aiamperatechani enka marhuakuauaka iretechani imecheri uétarhenchakuarhu, ka inte sani ampejkuesti sésí jakueri ka marhuakua k'uiripuero. Ireta orheti irerio kanekua uétarherista aiamperatecha, naxani úsí ma úni ampe ma, ka k'uiripuero k'uaninchakua ampe. K'oria, enka aiamperatecha no k'amak'amasí mitekorheaka, uetarhenchakuarhu ka kanekua uetarhenchakuarhu ireta orheta irerio no sésí ampe niarerasinti ka ioni jamperi. O eska na arhini japka eratsekuecha jimpo ka k'uiripuero urakua jimpo.

Uétarhesinti uinhatsítani eska aiamperatecha kanekua jukaparhakueska, jimpoka isi k'uiripu usínka sánteru

jukaparharantani imecheri eratsekua ka marhuarini, k'oria, enka no jauaka aiamparata, no usinti sési xanharani ampe ka noma uni sési uerani, ka isi niarerani: ¿naxáni kanekua ampakiti aiamparata uetarhenchasini ma ireta o ma ireta orheta irerio?, inte ampe no usinti séai mitekorheni, k'oru eska na arhika *políticas publicas* arhikata, enka perakata jaka uinhapetarhu enka jankorhentani jarhaka úni ampe, i kurhamarhperata uénasi [ 263 ]  
 inteni xárharoni, jimpoka, eska na p'ikurhika juramukuarhu uératini o jima enka exénhantani jarhajaka na xáni uétarhenchakua jarhasini. Uanekua jasí ampe jimpo usti exénhantani eska no jarhaska aiamparata ampe ka k'uanixati eska jauaka iretecharhu sánteru orheta irerio. O K'uanixaki eska xárhatanhaka iapurisi eska unhantaka *políticas públicas compensatorias* arhikata, ka isi uni jarhojpeni uánekua jasí uantanheatacharhu enkasí jaka uétarhenchakueri, ka mantani iretarhu o ireta orheta irerio mámaru jasipirinti uetarhenchakua, isi jimpo, no uajkachi majkueni exéni uétarhenchakuechani aiamparakueri ampe iretecharhu anapu, k'oru jintepirinti eska japirinka sáni aiamparata enka niatani jarhajka *gobierno* arhikata iretecha jimpo.

Istu, uetarhexati arhipeni eska iretarhu anapuecha jinteska eskasi jurhekorheaka miteni ka uantantani aiamparatecheri uétarhenchakua (Ramírez Velázquez 2017a; 2017b), istu intspeni jarhani imecheri aiamparata, ka isitu miteni jarhani materu nani anapu aiamparata ka isi uni marku untani aiamparatechani enka menku pakaraka. Imani eratsekua jinkuni eska aiamparanhaka nena kuerakorheski inte uaxatakua aiamparatecheri iretecharhu anapu, majkéri ukorhentskua ka eska uajka mitekorerheni ima ampe enka uékaka marhuatanhani iaméntuecha. Ini *sistema* arhikatecha jinkuni, jatsisti eska jauaka jimpanhe aiamparatecha iretarhu anapu, ka arhikuekasinti eska no imani ampejku enka janhaskakunka —k'oru uetarheristi-, eska sánteru uinhaperanhaka aiamparata ampe jarhuakorheparini materu *sistemas* arhikatecha jinkuni. Isi exéparini, aiamparata no jintesti

kurhákua ma, inte jintesti ma jasí enkatsíni jarhuataka sésí erátsekuntani ka jarhuani inchatani materu jasí irekua ka sánteru sésí jakua.

[ 264 ] Isí pakatakachi eska sésí ampeska, najkirunka no manakuarhejka uétarhenchakua ka kanekua uétarhenchakua, najkiruka menterueni erátsetarani jarhajka, jintepirinti eska kotsikurhu uératini unhantapirinka *políticas compensatorias* arhikata ka ampakiti niatakuechani enkasí jarhojpeaka ireta orheti irerio. Jimpo, uénani jamani uétarhexati aiamperata enka kane jukaparhakueka, ka uétarhexati eska unhantaka, sésí penhantaka ka eska aiampenhaka iamentu ima ampe enka ukorheni jauaka inteni *políticas* arhikata jimpo, istu, iretecha ka ireta orheti irericha enkasí kamani jarhajka aiamperata ampe uétarhenchasíntiksí aiamperata ampa ka isí untansí jarhasínti jimpanhe aiamperatechani, enka iamentuechani marhuakuauaka (Ramírez Velázquez y Figueroa Alcántara 2018).

Ini erátsekua jimpo, aiamperatecha ka iamentu i niatakuacha isíksí niarerasínti enajksí uanakurhiki, kotsikurhu ka ireta orheta irerio, enka uénakorhepka i xánharakua erátsekuecheri jintespti: tanantani aiamperatechani eska xáni upirinka, sésí pentani ka enka marhuapirinka, japirinti k'érati anchekorhetecha k'uiripueri; ka i uénakua iamentuechani marhuakuapirinti, o enka uékapirinka ma k'uiripunku marhuakuani. Enka sánteru uétarheka, jintesti sésí mitekuni, ka ma uénakua jintesti, jatsíni iamentu jasí aiamperata ka iasí uni chuxatapani ini anchekorhetani kotsekuarhu anapu, eska na jinteka miteni na irekorhesíni ireta ma, anchekorheta jimpo, kuajpekorhekua, tsínajperakua, t'irekua, itsí, eska no jauaka kichani jasí ampe, jorhentperakua, eska sésí irekorhenhaka, inchataparini xukuparhakua ka k'umanchekua. K'oru ini uénakua exéparini uénani jarhasínti eska ma úajka jankorhekuni jantiojku (*Estado-individuos*) ka iamentu ima ampe enkajtsíni arhipani jarhajka: ka inteni eránkuparini uajti sésí urakorheni ka tseretatarani, jimpoka, “ampemanka uajka ts'eretakorheni usínti sánteru sésí



jakunhani” (CONEVAL 2019) ka, ts’atsékua imani uraparini úni jarhani exéntani naxani jankorhekunhantasi, ka istu uni tséjkuntani anchekorhetechni.

Sáneru kúrhutani, jintesti eskasí iretecha ka ireta orheti irericha uakasí jatsíni ka marhuatansi jarhani aiampératechni enka xani uétarheni jarhajka niatakuarhu, ka eska nooma jauaka enka no jiaretuauaka, k’uiripuecheri k’uaninchakua, istu uni pentani sésí jakua, enka arhikuekaka, eska jauaka sésí irekua, enka jatsikorheka sáni ampe ka isí uni jarhani uémukuni uétarhenchakuarhu enka ionisí xáni jaka, enka uénanhaka xánhatanhani i anchekorheta k’uiripu jinkuni, *disciplina bibliotecológica* arhikata jatsísti eska xárhataka nanimanka jarhoperanhani uétarhenchakueri ampe enka iretecha jatsikorheka ka ireta orheti iretecha.

[ 265 ]

Enka *bibliotecológica* arhikata inchatani jaka uétarhenchakuri ampe, jintesti jukaparharantani k’umanchekua janhasakuechani jimpoka inte kanekua jukaparhakeska iretecharhu, ka iretecha enkasí miiukata jaka, jimpoka uétarhesínka mitetini jarhani nani ua jarhani i ampe ka mitetini jarhani nena ua sésí ukorheni, ka istu janhasakuni nena úa p’ikurhini jarhani *bibliotecología* arhikatarhu uératini. Ixu, istu uratakuecha enka jatsínhaka ka marhuakuecha aiampateri, enka jankorhekunhantani jarhajka jurhimpekuarhu panhani inte ampe k’uiripuecha jinkuni.

## **K’amarhutania ma ampe enka uétarherika**

Iretecheri ka ireta orheti irericheri uétarhenchakua, uétarhexati eska ménteru uénaka uantanhani i jasí uantaxetecha k’umanchekua janhasakuarhu: ka i jukaparharantskua inchakuni jauati tsímani niatakuecha jinkuni enka marhuakuaka k’umanchekua janhasakuarhu. Ma jintesti, iretecharhu anapu ionki anapu mitekua ka materu jintesti, ima ampe enka kotsíkuarhu uératini uáxastakata jaka. Ma uénani exéntani ima

[ 266 ]

ampesti eska uinhaperka janhaskua ka p'intekuecheri nitamakuani enkachi jucha minharhikorhentka, k'uiripu jinkuni ka tumina, enka arhikuekaka<sup>1</sup> tsimani jamani exéntani, uantasinkachi ma amperi enka uinhaperani jaka inteni anchekorhetechni xánhatani enka uantani jaka niatakuetchani eska na jinteka k'uiripuecheri k'uaninchakua, ka eska ukorheni jauaka eska arhijka *políticas públicas* arhikata ireta orheta irerio, k'umanchekua janhaskakuarhu exéntani jarhasinkachi iamentu jasí aiamperata enka jarhuatka ini uinhapekuani ka inchatani jarhani k'uiripuecheri erátsekuani enka kanekua marhuarika.

Kanekua marhuasinti enka *tecnologías de información y comunicación (TICs)* arhikata jarhopeni jarhaka, jarhojpesinti aiampekuani atarantstichani ka majkueni jasí ampe uantantani iapurhisí, ka inteni jimpo jarhoperanhani aiampeni, mitekuarheni *redes* arhikatarhu, kuajpeni mitekuechani, xárhata jarhani eska jarhaska p'intekuecheri nitamakua ka uánekuu jasí ampeteru, eska na arhipirinkia iamui kuiripuni (Figueroa Alcántara 2017a; 2017b). Iсту, uétarhesinti uantantani eska uantaxékuu aiamperateri ampe ka marhuakuecha sésí ampeska eska na sánteru jurhenakunhani janhaka, ka inte jinkuni jarhati ma ampe enka kanekua jukaparhakueka enka inchatani jarhajka k'umanchekua janhaskakua. I ampe arhikuekasinti eska sánteru kaneranhaka aiamperatecha ka uni inchanhani inte ampe jirinhanhantani, iampentu imecha jimpo enkasí jurhenkorheni jauaka, kuajpeni jauaka, ka sánteru jirinhani jarhani imani ampe enka marhuakuaka k'umanchekua jurhentperakuani, istu eska urhete mitetini jauaka inteni úrakua *TICs* arhikata ka aiamperatecheri jatsíkorhekua ampe, jima anapu ka uérakua

<sup>1</sup> Con el objetivo de dar visibilidad a las buenas prácticas semenciona el Proyecto PAPIIT IG400417: *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria: bases para construir un modelo de biblioteca indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán*. Este proyecto está financiado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA), UNAM.

anapu, istu imani ampe jimpotu enka sánteru k'eni jaka, eska na jinteka materu iretecharhu anapu mitekua.

Aiamperata, kanekua jukaparhakuesti k'uiripu jinkuni, jimpokasí inteni ampe iretarhu anapuecha untaxaka ka orheti irericha, ka imani ampe jimpojtú enka inte jarhuatauaka sánteru sésí jarhani, istu, inte ampe marhuakuati k'uiripuni enkasí jatsíka imani jukaparharakua markuekua ka enka kanekua uétarherika k'uiripuecheri sésí jakua jimóka marku ukorhesinka jurhenakua ka jarhani k'uiripuecha enkasí uantanheani jaka nena exéntani sésí jasí irekua imeri ka máteru k'uiripuecheri. Uétarhexati, eska *políticas públicas* arhikata inchajtaka majku jasí uáxastakua aiamperatecheri, enka jinteuka úratakua ma enka sésí marhuauaka, arhijpeni jarhani nena manatani imani niatakuechani, istu imani ampe enka xárhatantani jauaka nena nirani jarhasí ima uétarhenchakueri ampe ka imani ampe enka no sésí unhani jarhajka k'uiripuecheri k'uaninchakua ampe. Ma uantakua jimpoku: kanekua uétarheristi aiamperatecha jimpoka isí úajka sésí xánharani ampe ka jatsíni sésí jakua ireta orheta irerio.

[ 267 ]

## Bibliografía (Jarhoakorherakata)

- ÁLAMO, Óscar del. 2003. Esperanza tecnológica: internet para los pueblos indígenas de América Latina. *Revista Instituciones y Desarrollo* (14-15): 43-79. [ 269 ]
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra. 2001. "Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana". *Estudios de Lingüística del Español* 15. <http://elies.rediris.es/elies15/>
- American Library Association. Presidential Committee on Information Literacy. 1989. *Final Report*. Chicago: American Library Association. <http://www.ala.org/acrl/publications/whitepapers/presidential>
- ANGLADA, Lluís. 2012. "¿Podemos hablar de crisis desde las bibliotecas?". *Anuario ThinkEPI* 6: 68-72. <https://recyt.fecyt.es/index.php/ThinkEPI/article/view/30388/15973>
- ARGUETA VILLAMAR, Arturo. 2011. "Introducción", En *Saberes colectivos y diálogo de saberes en México*, coordinado por Arturo Argueta Villamar, Eduardo Corona M. y Paul Hersch Martínez, 11-47. Cuernavaca: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias; Puebla: Universidad Iberoamericana. <https://www.crim.unam.mx/web/sites/default/files/Saberes%20colectivos%20y%20di%C3%A1logo%20de%20saberes.pdf>
- BARRIE, Luis. 2007. "Patrimonio, oralidad y paisaje sonoro". Ponencia presentada en el Primer Encuentro Iberoamericano sobre Paisajes Sonoros, Madrid, España, 12-15 de junio [https://cvc.cervantes.es/artes/paisajes\\_sonoros/p\\_sonoros01/barrie/barrie\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/artes/paisajes_sonoros/p_sonoros01/barrie/barrie_01.htm)
- BERRUECO GARCÍA, Adriana. 2018. "El Diario Oficial de la Federación: herramienta para el desarrollo de las comunidades indígenas".

- En *Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 139-152. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>
- BERTRAND, Anne-Marie. 1994. "La médiathèque questionnée". *Bulletin des Bibliothèques de France (BBF)* (2): 8-12. <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1994-02-0008-001>
- BIRMINGHAM, William P. 1995. "An agent-based architecture for digital libraries". *D-Lib Magazine* (June). <http://www.dlib.org/dlib/July95/07birmingham.html>
- CALVA GONZÁLEZ, Juan José. 2004. *Las necesidades de información: fundamentos y métodos*. México: UNAM.
- CANTERO, Michael. 2012. *Importancia y valor de los grupos indígenas*. <https://michaelcantero.wordpress.com/2012/04/12/importancia-y-valor-de-los-grupos-indigenas>
- CASTRO Aliaga, César. 2018. "Libros Vivientes: fuentes de información y conocimiento de la biblioteca pública". En *Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 107-120. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>
- CIVALLERO, Edgardo. 2006. "Bibliotecas sin muros, el saber para todos: herramientas prácticas para la construcción de estructuras comunitarias". Ponencia presentada en el Primer Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas de Chile. <https://www.academica.org/edgardo.civallero/22/1.pdf>

CLEVELAND, G. 2001. “Bibliotecas digitales: definición, aspectos por considerar y retos”. *Biblioteca Universitaria* 4 (2): 108-117.

Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL). 2019.

*Diez años de medición de pobreza multidimensional en México: avances y desafíos en política social: medición de la pobreza serie 2008-2018*. México: CONEVAL. [https://www.coneval.org.mx/Medicion/MP/Documents/Pobreza\\_18/Pobreza\\_2018\\_CONEVAL.pdf](https://www.coneval.org.mx/Medicion/MP/Documents/Pobreza_18/Pobreza_2018_CONEVAL.pdf)

[ 271 ]

Convención Americana sobre Derechos Humanos (Pacto de San José). 1969. “Artículo 13. Libertad de pensamiento y de expresión”. [https://www.oas.org/dil/esp/tratados\\_B-32\\_Convencion\\_Americana\\_sobre\\_Derechos\\_Humanos.pdf](https://www.oas.org/dil/esp/tratados_B-32_Convencion_Americana_sobre_Derechos_Humanos.pdf)

Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003). *Texto de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*. París: Unesco. <https://ich.unesco.org/es/convención>

CRESPO, Juan Manuel y David Vila. 2014. *Saberes y conocimientos ancestrales, tradicionales y populares: el buen conocer y el diálogo de saberes dentro del proyecto Buen Conocer- Flok Society*. <http://flokociety.org/docs/Espanol/5/5.3.pdf>

DIEZ, Juan. 2012. “Algunos desafíos de los procesos de construcción de autonomía en el movimiento zapatista”. En *Sociabilidades emergentes y movilizaciones sociales en América Latina*, coordinado por Armando Chaguaceda y Cassio Brancaleone, 173-195. Buenos Aires: CLACSO. <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/clacso/gt/20120911032416/Sociabilidadesemergentes.pdf>

Digital Library Federation. 2000. *DLF draft strategy and business plan*. <https://old.diglib.org/about/strategic.htm>

FAULKNER BROWN, Harry. 1971. *Planning the academic library*. New Castle: Oriel.

Felker, Anna. 2011. Cherán consigue autonomía política: se registrá por usos y costumbres. *Expansión* 14 de noviembre.

<https://expansion.mx/nacional/2011/11/14/cheran-consigue-autonomia-politica-se-regira-por-usos-y-costumbres>

FERNÁNDEZ RAMOS, Andrés. 2018. “Empoderamiento de la comunidad purépecha a través de la alfabetización informativa: propuesta de intervención”. En *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 351-361. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico.

[ 272 ]

FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto. 2017a. “En busca del equilibrio entre propiedad intelectual y acceso libre a la información y al conocimiento”. En *La infodiversidad y el uso ético del conocimiento individual y colectivo*, coordinado por Estela Morales Campos, 141-171. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

FIGUEROA ALCÁNTARA, Hugo Alberto. 2017b. “Perspectiva del dominio público en el marco de la infodiversidad y el respeto a los saberes”. En *El uso ético de la información y la práctica del libre acceso*, coordinado por Estela Morales Campos, 1-27. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información.

GILL, Philip. 2007. *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas*. México: Conaculta, Dirección General de Bibliotecas. [https://dgb.cultura.gob.mx/Documentos/PublicacionesDGB/BibliotecaBibliotecario/IFLA/DirectricesBibliotecasIFLA\\_UNESCO.pdf](https://dgb.cultura.gob.mx/Documentos/PublicacionesDGB/BibliotecaBibliotecario/IFLA/DirectricesBibliotecasIFLA_UNESCO.pdf)

GLADNEY, H. M. 1994. Digital library: gross structure and requirements. En: *Proceeding of the First Annual Conference on the Theory and Practice of Digital Libraries*. Texas: College Station. <http://www.jcdl.info/archived-conf-sites/dl94/paper/fox.html>

- GÓMEZ PAVA, Vilma Amparo. 2013. “Arrullos y silencios: reflexiones sobre niñez y adolescencia en pueblos originarios colombianos”. *Revista Infancias, Imágenes* 12 (1): 112-116. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4817223.pdf>
- GONZÁLEZ Cháves, Alfredo y Fernando González Vásquez. 1989. *La casa cósmica talamancaña y sus simbolismos*. San José, Costa Rica: Editorial Universidad Estatal a Distancia. [ 273 ]
- GUEVARA BERGER, Marcos y Juan Carlos Vargas. 2000. *Perfil de los pueblos indígenas de Costa Rica*. Washington: Banco Mundial. <http://pueblosindigenas.odd.ucr.ac.cr/images/documentos/pdf/Perfil%20de%20pueblos%20indigenas%20en%20Costa%20Rica.pdf>
- HERNÁNDEZ LICONA, Gonzalo y Thania de la Garza Navarrete. 2018. “Hacia un modelo de evaluación del acceso a los derechos sociales en México”. En *Pobreza y derechos sociales en México*, coordinado por Gonzalo Hernández Licona, Ricardo Aparicio Jiménez y Fiorella Mancini, 685-713. México: CONEVAL: UNAM, Instituto de Investigaciones Sociales. <https://www.iis.unam.mx/pobreza-y-derechos-sociales-en-mexico/>
- HERNÁNDEZ LICONA, Gonzalo, Ricardo Aparicio Jiménez y Fiorella Mancini, coordinadores. 2018. *Pobreza y derechos sociales en México*. México: CONEVAL, UNAM, Instituto de Investigaciones Sociales. <https://www.iis.unam.mx/pobreza-y-derechos-sociales-en-mexico/>
- HERNÁNDEZ PACHECO, Federico. 2015. “Principios sobre arquitectura para bibliotecas públicas”. En *La información: perspectivas bibliotecológicas y distinciones interdisciplinarias*, coordinado por Jaime Ríos Ortega y César Augusto Ramírez Velázquez, 65-82. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información. [http://ru.iibi.unam.mx/jspui/bitstream/IIBI\\_UNAM/L105/1/informacion\\_perspectivas\\_bibliotecologicas.pdf](http://ru.iibi.unam.mx/jspui/bitstream/IIBI_UNAM/L105/1/informacion_perspectivas_bibliotecologicas.pdf)
- HERNÁNDEZ PACHECO, Federico. 2018. “Los servicios de información en la comunidad purépecha”. En *Fortalecimiento, organización y*



*preservación de la información indígena originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 21-39. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>

HERNÁNDEZ PEDREÑO Manuel. 2010. “Estado del bienestar, pobreza y exclusión social”. En *La biblioteca pública frente a la recesión: acción social y educativa*, editado por Javier Castillo Fernández, José Antonio Gómez Hernández y Pedro Quílez Simón, 17-52. Murcia, España: ANABAD: Tres Fronteras. [https://www.researchgate.net/publication/281525437\\_La\\_biblioteca\\_publica\\_frente\\_a\\_la\\_recesion\\_Accion\\_social\\_y\\_educativa](https://www.researchgate.net/publication/281525437_La_biblioteca_publica_frente_a_la_recesion_Accion_social_y_educativa)

HERNÁNDEZ VARGAS, Rose Marie. 2012. *Baile el sorbón: danza ritual que resume y revive el origen del mundo indígena*. <http://semanarioextensionista.blogspot.com/2012/05/195-el-baile-el-sorbon-danza-ritual-que.html>

INEGI. 2020. *Banco de indicadores*. <https://www.inegi.org.mx/app/indicadores/>

ITURRALDE, Blanco, Ignacio. 2012. *Autonomía comunitaria y caciquismo: identidad étnica control social y violencia en una comunidad mixe de Oaxaca*. Barcelona: Institut Català Internacional per la PauI. [http://www.observatori.org/paises/pais\\_68/documentos/WEB%20WP%202012-2%20CAST.pdf](http://www.observatori.org/paises/pais_68/documentos/WEB%20WP%202012-2%20CAST.pdf)

KI-MOON, Ban y Irina Bokova. 2013. *Mensaje conjunto del sr. Ban Ki-Moon, secretario general de las Naciones Unidas y de la sra. Irina Bokova, directora general de la Unesco, con motivo del Día mundial de la libertad de prensa*. [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000220709\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000220709_spa)

LEFF, Enrique. 2011. “Diálogo de saberes, saberes locales y racionalidad ambiental en la construcción social de la sustentabilidad”. En *Saberes colectivos y diálogo de saberes en México*, coordinado

- por Arturo Argueta Villamar, Eduardo Corona M. y Paul Hersch Martínez, 379-391. Cuernavaca: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias; Puebla: Universidad Iberoamericana. <https://www.crim.unam.mx/web/sites/default/files/Saberes%20colectivos%20y%20di%C3%A1logo%20de%20saberes.pdf>
- LEWI, Hannah, Wally Smith, Dirk vom Lehn y Steven Cooke, editors. 2020. *The Routledge international handbook of new digital practices in galleries, libraries, archives, museums and heritage sites*. London: Routledge. [ 275 ]
- MARCOS, Sonia. 2014. *Entrevista a Sonia Marcos, responsable de Servicios Bibliográficos de la Mediateka BBK de la Alhóndiga Bilbao*. Realizada por Perla Olivia Rodríguez Reséndiz el 15 de julio de 2014.
- MARTÍN, Alasne. 2014. *Entrevista a Alasne Martín, directora de la Mediateka BBK de la Alhóndiga Bilbao*. Realizada por Perla Olivia Rodríguez Reséndiz el 15 de julio de 2014.
- Mediateka BBK. 2014. *Guía práctica*. Bilbao: Mediateka BBK.
- Mediateka BBK. 2018. *Portal web de la Mediateka BBK*. <https://www.azkunazentroa.eus/az/cast/inicio/mediateka-bbk>
- México. 2014. “Decreto por el que se aprueba el Programa Especial de los Pueblos Indígenas, 2014-2018”. *Diario Oficial de la Federación* 727 (25), miércoles 30 de abril de 2014, edición vespertina. [http://www.dof.gob.mx/nota\\_detalle.php?codigo=5343115&fecha=30/04/2014](http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5343115&fecha=30/04/2014)
- México. 2019. “Plan nacional de desarrollo, 2019-2024”. *Gaceta Parlamentaria* 22 (5266), martes 30 de abril de 2019. <http://gaceta.diputados.gob.mx/PDF/64/2019/abr/20190430-XVIII-1.pdf>
- Michoacán. “Ley de fomento artesanal del estado de Michoacán de Ocampo”. 2000. *Periódico Oficial del Estado de Michoacán*, lunes 13 de marzo de 2000, sección quinta. <http://www.educacion.michoacan.gob.mx/wp-content/uploads/2016/08/LEY-DE-FOMENTO-ARTESANAL-DEL-ESTADO-DE-MICHOACA%C2%A6%C3%BCN-DE-OCAMPO.pdf>

Naciones Unidas (ONU). Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas. 2010. *La situación de los pueblos indígenas del mundo*. [http://www.nacionmulticultural.unam.mx/portal/pdf/documentos\\_interes/130520\\_situacion\\_pueblos\\_ind\\_mundo.pdf](http://www.nacionmulticultural.unam.mx/portal/pdf/documentos_interes/130520_situacion_pueblos_ind_mundo.pdf)

NAUMIS PEÑA, Catalina. 2008. *Diseño de edificios para bibliotecas públicas*. México: Conaculta, Dirección General de Bibliotecas.

[ 276 ] Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). 2018. *Conocimientos tradicionales*. <http://www.wipo.int/tk/es/tk/>

PÉREZ PORTO, Julián y Ana Gardey. 2008. *Concepto de información*. <https://definicion.de/informacion/>

PÉREZ, D. 2003. *La biblioteca digital*. Barcelona: Universidad Oberta de Catalunya.

POTEETE, Amy R., Marco A. Janssen y Elinor Ostrom. 2012. *Trabajar juntos acción colectiva, bienes comunes y múltiples métodos en la práctica*. México: Fondo de Cultura Económica.

RAMÍREZ GARAYZAR, Amalia. 2014. *Tejiendo la identidad: el rebozo entre las mujeres purépechas de Michoacán*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Culturas Populares, Coordinación de Arte Popular.

RAMÍREZ Garayzar, Amalia. 2016. "Sobre la adquisición del saber artesanal: ¿qué hay detrás del 'nomás viendo'?" *Revista Trama Interdisciplinar* (Universidade Presbiteriana Mackenzie, Brasil) 7 (1): 217-231. <http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tint/article/view/9338>

RAMÍREZ VELÁZQUEZ, César Augusto y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, coordinadores. 2018. *Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria*. . Volumen 1 = *Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>

- RAMÍREZ VELÁZQUEZ, César Augusto. 2017a. “Dificultades que enfrentan las comunidades indígenas para ser consideradas usuarias 2.0”. En *Usuarios 2.0 de la información audiovisual y textual*, coordinado por Juan José Calva González, 63-81. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información. [http://ru.iibi.unam.mx/jspui/handle/IIBI\\_UNAM/CL101](http://ru.iibi.unam.mx/jspui/handle/IIBI_UNAM/CL101)
- RAMÍREZ VELÁZQUEZ, César Augusto. 2017b. “La información desde la perspectiva de comunidades indígenas”. En *Significados e interpretaciones de la información desde el usuario*, coordinado por Patricia Hernández Salazar, 117-126. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información. [http://ru.iibi.unam.mx/jspui/handle/IIBI\\_UNAM/CL84](http://ru.iibi.unam.mx/jspui/handle/IIBI_UNAM/CL84) [ 277 ]
- RAMÍREZ VELÁZQUEZ, César Augusto. 2018. “Biblioteca indígena: bases para su integración y desarrollo”. En *Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 197-209. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>
- Real Academia Española. 2018. *Diccionario de la lengua española (versión web)*. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- RÍOS ORTEGA, Jaime. 2018. “La información como cultura y la contribución bibliotecológica”. En *Fortalecimiento, organización y preservación de la información originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 225-256. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>

- RODRÍGUEZ RESÉNDIZ, Perla Olivia. 2018. “Cien sonidos del paisaje sonoro purépecha: propuesta de salvaguarda documental sonora”. En *Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria. Volumen 1 = Kúntantskua, uinhaperhantskua ka patsakua jucha anapu uantantskua. Ma jamani karantskata*, coordinado por César Augusto Ramírez Velázquez y Hugo Alberto Figueroa Alcántara, 85-93. México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras: Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información: Dirección General de Asuntos del Personal Académico. <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/6853>
- SÁNCHEZ Rodríguez, Félix, Mirtha Numa Rodríguez y Aníbal Sánchez Numa. 2016. “Hacia la formación de públicos culturales desde una estrategia pedagógica”. *Multiciencias* (Universidad del Zulia, Venezuela) 16 (2): 202-210. <http://www.redalyc.org/pdf/904/90452745011.pdf>
- SERRANO Santoyo, Arturo y Evelio Martínez Martínez. 2003. *La brecha digital: mitos y realidades*. México: Universidad Autónoma de Baja California. [http://www.labrechadigital.org/labrecha/LaBrechaDigital\\_Mitos-yRealidades.pdf](http://www.labrechadigital.org/labrecha/LaBrechaDigital_Mitos-yRealidades.pdf)
- SOLÍS, Patricio, Braulio Güémez Graniel y Virginia Lorenzo Holm. 2019. *Por mi raza hablará la desigualdad: efectos de las características étnico-raciales en la desigualdad de oportunidades en México*. México: OXFAM. [https://www.oxfamMexico.org/sites/default/files/Por%20mi%20raza%20hablara%20la%20desigualdad\\_0.pdf](https://www.oxfamMexico.org/sites/default/files/Por%20mi%20raza%20hablara%20la%20desigualdad_0.pdf)
- STAVENHAGEN, Rodolfo. 2011. “México en el Bicentenario: la ciudadanía indígena a debate”. *Revista Andaluza de Antropología* (1): 86-98. <http://www.revistaandaluzadeantropologia.org/uploads/raa/n1/rodolfo.pdf>
- UNESCO. 2005. *Directrices para la creación de sistemas nacionales de “Tesoros Humanos Vivos”*. París: Unesco. <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00031-ES.pdf>

Universidad de Costa Rica. 2013. *Atlas digital de los pueblos indígenas*. <http://pueblosindigenas.odd.ucr.ac.cr/>

URIBE ULLOA, Héctor. 2009. “Sonidos con memoria: rescate patrimonial sonoro de un pueblo hispanoamericano”. *Revista de Folklore* (342). <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sonidos-con-memoria-rescate-patrimonial-sonoro-de-un-pueblo-hispanoamericano/html/>

[ 279 ]

VARELA PRADO, Carmen y Tomás Baiget. 2012. “El futuro de las bibliotecas académicas: incertidumbres, oportunidades y retos”. *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información* 26 (56): 115-135. doi:<http://dx.doi.org/10.22201/iibi.0187358xp.2012.56.33175>

ZAMOSC, León. 2007. *Ciudadanía indígena y cohesión social en América Latina*. San Pablo, Brasil: Instituto Fernando Henrique Cardoso; Santiago de Chile: Corporación de Estudios para Latinoamérica. <http://red.pucp.edu.pe/ridei/wp-content/uploads/biblioteca/ciudadaniaindigenaycohesionsocialenamericalatinalleonzamosc.pdf>

## Los autores (Kararicha)

### **Juan José Calva González**

[ 281 ]

Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

### **Laura Leticia Cervantes Naranjo**

Profesora-investigadora (Jorhentperi-jirinhansti). Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán. México

### **Andrés Fernández Ramos**

Profesor (Jorhentperi). Área de Biblioteconomía y Documentación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León. España.

### **Hugo Alberto Figueroa Alcántara**

Profesor (Jorhentperi). Colegio de Bibliotecología, Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. Cd. Mx.

### **Eva María Garrido Izaguirre**

Profesora-investigadora (Jorhentperi-jirinhansti). Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán. México

### **Federico Hernández Pacheco**

Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

**Amalia Ramírez Garayzar**

Profesora-investigadora (Jorhentperi-jirinhansti). Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán. México

**César Augusto Ramírez Velázquez**

[ 282 ] Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

**Alejandro Ramos Chávez**

Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

**Jaime Ríos Ortega**

Investigador (Jirinhansti). Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

**Perla Olivia Rodríguez Reséndiz**

Investigadora (Jirinhansti) Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, UNAM. Cd. Mx.

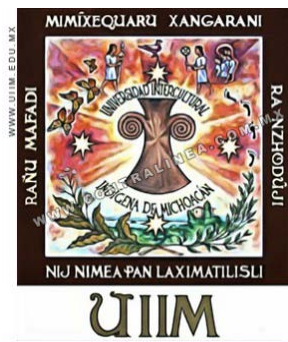
**Floribeth Sánchez Espinoza**

Profesora (Jorhentperi). Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, UNA. Heredia, Costa Rica.



## Los traductores (P'urhepecha jimpo monharhitantsticha)

[ 283 ]



Estudiantes de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM):

Jorhenkorhericha Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) jini Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) anapu:

JUANA ALBELO GUTIÉRREZ  
FRANCISCA BAUTISTA TOMAS  
MERCEDES CIPRIANO PASCUAL  
EDUARDO GABRIEL DOMÍNGUEZ  
ANDRÉS LÁZARO BRAVO

Profesores de la Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) de la Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM):

Jorhenpiricha Licenciatura en Lengua y Comunicación Intercultural (LLIC) jini Universidad Intercultural Indígena de Michoacán (UIIM) anapu:

Coordinadora de la Licenciatura y del grupo de traductores:  
Urhejtsikuri enka exentani japka ini anchikorheta..

[ 284 ]

MTRA. LAURA LETICIA CERVANTES NARANJO

Asesora lingüística:  
Karántskueri ampe jarhojpeka:

MTRA. GISELDA YAJAIRA RAMÍREZ ESCALANTE.

Asesores en la lengua purépecha:  
P'urhepecha uantakua jimpo jarhojpeka:

MTRO. GILBERTO JERÓNIMO MATEO

MTRO. ABRAHAM CUSTODIO LUCAS

MTRO. VIVLADO MATÍAS GÓMEZ

## Índice (Exékuecha)

<i>Agradecimientos</i> . . . . .	9	[ 285 ]
<b>K'uiripchakuecha</b> . . . . .	11	
César Augusto Ramírez Velázquez Hugo Alberto Figueroa Alcántara		
<i>Presentación</i> . . . . .	13	
<b>Exérpetarakua</b> . . . . .	17	
César Augusto Ramírez Velázquez Hugo Alberto Figueroa Alcántara		
<i>Características y contenido de la Biblioteca Digital, núcleo esencial del modelo de Biblioteca Indígena de la comunidad purépecha en el Municipio de Cherán</i> . . . . .	21	
<b>Ampe enka jukaka ka ampe enka jauaka jima Biblioteca Digital arhikatarhu, p'inkukua imeri janhaskakuarhu oreti irericheri imanki uaxastakuaka ima iretarhu p'urhecheri Cherán arhikata</b> . . . . .	31	
Hugo Alberto Figueroa Alcántara		
<i>Oficios y saberes tradicionales: estrategias para su salvaguardia y puesta en valor</i> . . . . .	43	
<b>Anchikorhetecha ka ionki anapu mitekuecha: nenaksĩ jimpo p'imutanha ka jukáparharanhantansĩ</b> . .	61	
Leticia Cervantes Naranjo Amalia Ramírez Garayzar Eva María Garrido Izaguirre		

*La importancia de la información en las culturas originarias* ..... 79

**Uetarenchakua aiamparakuerhi iretecharhu orheti irhericheri** ..... 93

Floribeth Sánchez Espinoza

[ 286 ] *Información y comunidades indígenas: la construcción de un instrumento multidimensional de diagnóstico de necesidades, usos y percepciones de la información* ..... 107

**Aiamperata ka orheti irericheri iretecha: úratakua ma enka unhantani jaka enka marhuauaka, nanieka uétarheaka ka nenenka eránkunhani janhaka uantantskuecha** ..... 131

Juan José Calva González  
Andrés FernándezRamos  
Alejandro Ramos Chávez

*Servicios e infraestructura requeridos para el proyecto de biblioteca de la comunidad purépecha de Cherán, Michoacán* ..... 157

**Maruatsperhakuecha ka ukatarhakuecha enka uetarenchaka ima eratsekuarhu janhaskakuerhi Chérani anapu** ..... 173

Federico Hernández Pacheco

*La Mediateka BBK de la Alhóndiga Bilbao: lectura, estudio y ocio en un mismo espacio* ..... 189

**Mediateka arhikata BBK enka jaka Alhóndiga Bilbao arhikatarhu: arhintska, jorhenkorhekua ka chanakua ma kontekuarhu** ..... 201

Perla Olivia Rodríguez Reséndiz

*El manejo de la información y su repercusión en la  
integración de gobiernos autónomos comunitarios* . . . . . 213

**Na enka xanhataka uantantskua ka niarhakua ima  
incharhukuari jantiajku jurhamunka irhetcharhu** . . . . 223

César Augusto Ramírez Velázquez

*Indígenas, pobreza e información* . . . . . 233 [ 287 ]

**Orheti irericha, uétarhenchakua ka aiemperata** . . . . . 249

Jaime Ríos Ortega

*Bibliografía (Jarhoakorherakata)* . . . . . 269

*Los autores (Kararicha)* . . . . . 281

*Los traductores (P'urhepecha jimpo monharhitantsticha)* . 283

FORTALECIMIENTO, ORGANIZACIÓN Y PRESERVACIÓN de la información indígena originaria (Volumen 2). KÚNTANTSKUA UINHAPERANTSKUA KA PATSAKUA jucha anapu uantantskua (Tsimani jamani karantskata), fue realizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, se terminó de producir en junio de 2021 en la Editora Seiyu de México S.A. de C.V. Tiene un formato de publicación electrónica enriquecida exclusivo de la colección @Schola así como salida a impresión por demanda. Se utilizó en la composición la familia tipográfica completa Minion Pro en diferentes puntajes y adaptaciones. La totalidad del contenido de la presente publicación es responsabilidad del autor, y en su caso, corresponsabilidad de los coautores y del coordinador o coordinadores de la misma. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Coordinación de Publicaciones, de Editora Seiyu de México y de Sofía Cal y Mayor.









IMAGEN EN GUARDAS Y CUBIERTA: José Luis Soto González, “Cheranio” (Pictografía simbólica, meseta P’urhépecha, Municipio de Cherán, Estado de Michoacán, México. 2001).

“Partiendo de la dualidad natural que existe en el universo, en la parte superior se ve la luz resplandeciente del amanecer de un nuevo día, mientras que en la parte inferior, se ve el ocaso y la aparición de la noche que significa el alumbramiento de un nuevo tiempo para la humanidad indígena (*kuimu Tata Juriata*, sexto sol, en el conocimiento indígena universal) y la desaparición de un tiempo viejo que se va en una época de transición en la que se darán muchos cambios (*yumu Tata Juriata* o quinto sol).”

Texto: José Merced Velázquez Pañeda.





*Fortalecimiento, organización y preservación de la información indígena originaria*, obra bilingüe (español-purépecha), corresponde al segundo volumen de tres, dedicados a exponer los fundamentos multidimensionales teóricos y pragmáticos vinculados con la creación y puesta en marcha de la biblioteca indígena purépecha en el Municipio de Cherán, Michoacán, que, sin duda, será un referente y fungirá como un modelo a replicar en otras comunidades indígenas de México y América Latina. Esta investigación atiende necesidades sociales nacionales urgentes y contribuye al empoderamiento de las comunidades indígenas, en la medida en que apoya su autonomía para resolver múltiples problemas relacionados con la preservación, organización, acceso y uso de la información.

